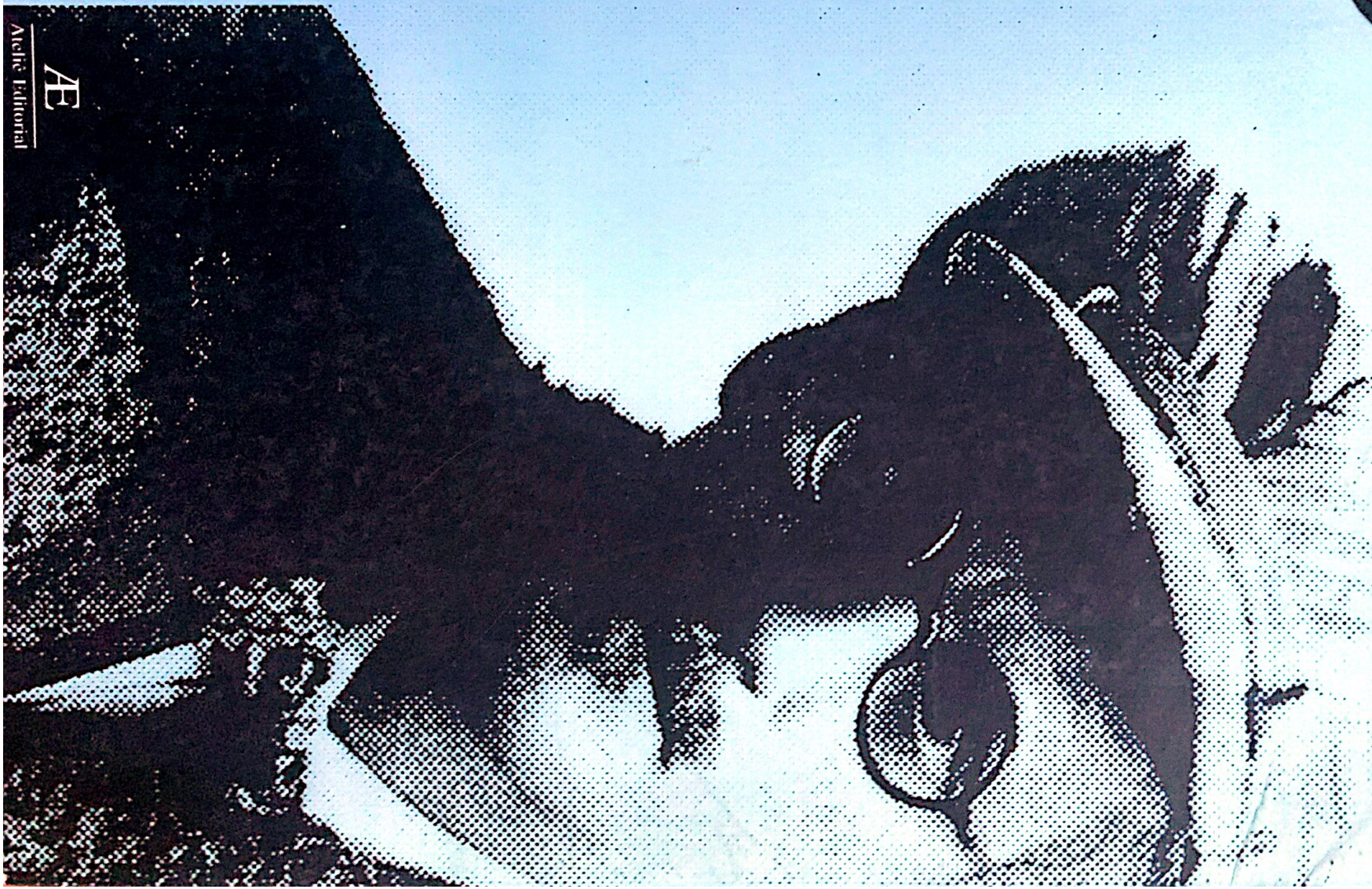
JAMES JOYCE

Finnegans Wake / Finnicius Revém

livro I
capítulos 5, 6, 7 e 8



AE
Ateliê Editorial

JOYCE

Scanned with CamScanner

Não se pode ler Joyce, mas apenas relê-lo. Essa conhecida máxima adquire novo significado na tradução brasileira de *Finnegans Wake*, que vem acompanhada de curiosas e imprescindíveis "notas de leitura", assinadas pelo tradutor Donaldo Schüler. Essas notas, que se seguem à tradução propriamente dita, são (parece-me) uma outra tradução, uma segunda versão do original, permitindo ao leitor não tanto decifrar o sentido profundo dessa obra tão obscura, mas antes "reler" numa outra linguagem, mais clara, mais diurna, o sonho de Joyce e de seus personagens.

As notas de leitura conferem certamente uma marca característica ao trabalho de tradução de Donaldo Schüler – diria que, graças a elas, temos em língua portuguesa duas versões de *Finnegans Wake*, um livro "sonhado" duas vezes por Donaldo Schüler. Os sonhos dentro de sonhos são talvez a matéria-prima do último romance de Joyce. Vem de Schopenhauer esta imagem, proposta pela leitura pioneira de Campbell e Robinson: *Finnegans Wake* "é um vasto sonho, sonhado por um único ser humano; mas de tal maneira que todos os personagens do sonho sonham também. Assim, cada coisa se encadeia e harmoniza com tudo o mais".

Neste volume, estão incluídos os capítulos 5, 6, 7 e 8, do Livro I (*Finnegans Wake* está dividido em quatro livros, ou quatro partes, entre as quais se distribuem 17 capítulos). Temos aqui, portanto, um fragmento da obra. Quando os demais livros que compõem *Finnegans Wake* forem publicados em português, poderemos avaliar corretamente o empenho e a ousadia do tradutor brasileiro, mas, desde já, é inegável que um aspecto da obra de Joyce é enfatizado por Donaldo Schüler: o humor.

Caberia lembrar agora uma observação feita por John Cage, que transformou a leitura do romance de Joyce numa obra musical, o impressionante *Roaratorio*, ou ruidoratório: o musico e poeta norte-americano gostava de repetir que Joyce preferia a comédia à tragédia "porque na comédia – segundo ele declarou, parece-me – libertamo-nos muito mais de nossas preferências e aversões". Na comédia joyciana, onde a magia verbal supera a distinção entre prosa e poesia, os contrários se unem, as polaridades não se excluem, o livro é uma tensão de *antagonismos mutuamente suplementares*, como já se observou. Nesse aspecto, o livro parece anunciar certas teorias estruturalistas que só vieram à tona muitos anos após sua publicação, em 1939. Essa dimensão profética do livro apenas comprova sua raiz profundamente mítica. Jacques Derrida afirmará: "Pois não podemos dizer nada que não esteja programado nesse computador de milésima geração, *Ulysses*, *Finnegans Wake*, junto ao qual a tecnologia atual de nossos computadores e de nossos arquivos microcomputadorizados e de nossas máquinas de traduzir não passa de uma bricolagem, um brinquedo pré-histórico de criança [...]. Sua lentidão é incomensurável com a rapidez quase infinita dos movimentos das conexões joycianas". Essa é a razão das grandes gargalhadas que ressoam em *Finnegans Wake*, para usarmos uma expressão cara a Derrida.

"Como Buckling baleou um Russo no Rush de Janeiro", "Sensacionais Aventuras de Duas Piranhas e a Queda do Banana", são frases cunhadas pelo tradutor brasileiro. Eu não havia percebido, tendo lido apenas o original, esse aspecto tão intensamente "tragicômico", não raro grotesco, da última obra do escritor irlandês. Agora, após a leitura da versão brasileira, esse aspecto, sem dúvida essencial à obra, tornou-se muito mais evidente para mim sempre que retorno ao texto original.

Impressa no português do Brasil e não em várias línguas sobrepostas, repleta de estilos e sotaques nacionais, inclusive o sulista, sotaque de origem do tradutor (veja-se a saborosa expressão "Lumptytumtupy Já Deu pra Ty"), a epopéia joyciana é principalmente (creio) a

Scanned with CamScanner

JAMES JOYCE

Finnegans Wake / Finnicius Revém

UNIVERSIDADE FEDERAL
Biblioteca Comunitária
S. CARLOS

LIVRO I
CAPÍTULOS 5, 6, 7 E 8

Introdução / Versão / Notas
DONALDO SCHÜLER

10218840

Æ
Ateliê Editorial

Scanned with CamScanner

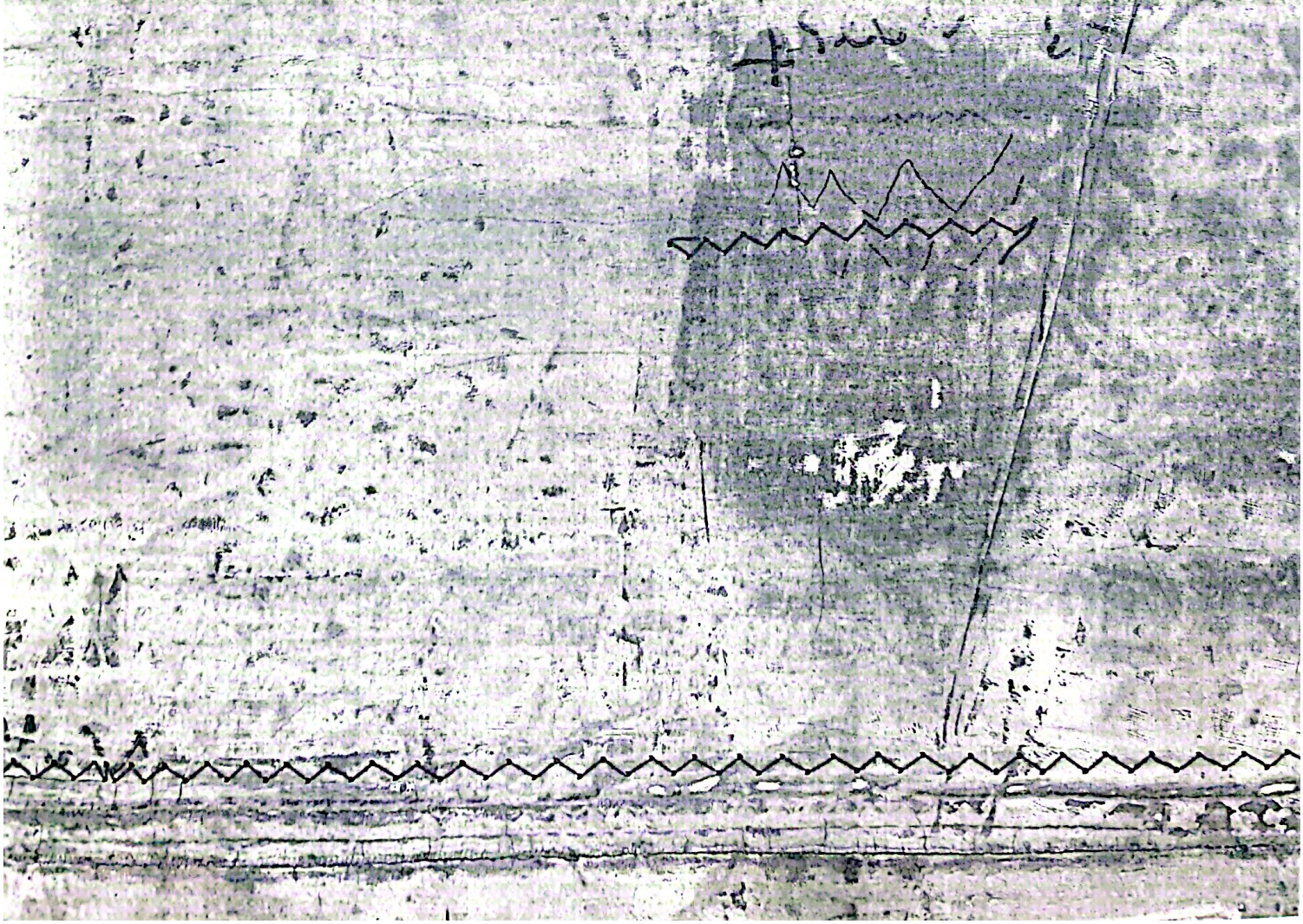
Scanned with CamScanner

Sumário

Capítulo 5	9
Nota Preliminar	11
In the Name of Annah / Em o Nome de Annah	12/13
Notas de Leitura	57
Capítulo 6	77
Nota Preliminar	78
So? / Assim?	80/81
Notas de Leitura	167
Capítulo 7	179
Nota Preliminar	181
Shem / Shem	182/183
Notas de Leitura	237
Capítulo 8	253
Nota Preliminar	255
O / O	256/257
Notas de Leitura	299

Capítulo 5

Para Francisco Stockinger



Scanned with CamScanner

Nota Preliminar

Suspendendo a investigação de informações de fonte oral até aqui praticada para apurar sucessos de outros tempos, a atenção volta-se agora a documentos escritos. Informações registradas no papel são mais confiáveis? Esta é a dúvida. Prestigiada foi a literatura escrita por séculos. Heródoto já lançara suspeitas sobre ela. O pai da historiografia pretere arquivos, certo de que o testemunho vivo pode ensinar-lhe mais. A página revestida de caracteres estará livre de lacunas, obscuridades, deformações? A imprensa ideada e difundida pelo homem iluminado exila o sonho? Textos sagrados arrebataram o respeito devotado outrora à palavra sacerdotal, à proclamação profética. Auréolas não detêm, entretanto, a investigação. Preparemo-nos para esta outra empresa, o ataque aos redutos da escrita.

Scanned with CamScanner

In the name of Annah

In the name of Annah the Allmaziful, the Everliving, the Bringer of Plurabilities, haloed be her eve, her singtime sung, her rill be run, unhemmed as it is uneven!

Her untitled mamafesta memorialising the Mosthighest has gone by many names at disjointed times. Thus we hear of, *The Augusta Angustissimost for Old Seabeastius' Salvation, Rockabill Booby in the Wave Trough, Here's to the Relicts of All Decencies, Anna Stessa's Rise to Notice, Knickle Down Duddy Gunne and Arishe Sir Cannon, My Golden One and My Selver Wedding, Amoury Treestam and Icy Siseule, Saith a Sawyer til a Strame, Ik dik dopedope et tu mihimihi, Buy Birthplate for a Bite, Which of your Hesterdays Mean Ye to Morra? Hoebegunne the Hebrewer Hit Waterman the Brayned, Arcs in His Ceiling Flee Chinx on the Flur, Rebus de Hibernicis, The Crazier Letters, Groans of a Britoness, Peter Peopler Picked a Plot to Pitch his Poppolin, An Apology for a Big* (some such nonoun *as Husband* or *husboat* or *hosebound* is probably understood for we have also the plutherplethoric *My Hoonsbood Hansbaad's a Journey to Porthergill gone and He Never Has the Hour*), *Ought We To Visit Him? For Ark see Zoo, Cleopater's Nedlework Ficturing Aldborougham on the Sahara with the Coombing of the Cammmels and the Parlourmaids of Aegypt, Cock in the Pot for Father, Placeat Vestrae, A New Cure for an Old Clap, Where Portentos they'd Grow Gonder how I'd Wish I Woose a Geese; Gettle Nettie, Thrust him not, When the*

Em o nome de Annah

Em nome de Annah a Allmissassombrosa , a Sempreviva, a Portadora de Plurabilidades, santificada seja sua evigília, venha o reino de seu canto, ritmem suas rumas sem peias assim na terra como no céu!

Seu não-titulado mamafesto, memorializando o Altíssimo correu com muitos nomes por disjuntos tempos. Assim ouvimos de, *A Augusta Angustimíssima para Todos Sibestiana Salvação, Rocklamação do Corpo do Mar Rolante, Eis as Relíquias da Velha Decência, Anna Stásia Sobe à Noitícia, Nico Demos Cojoelho no Chão Areou Sobre Ocânon, Minha Boba de Ouro e Minhas Bodas de Prata Amorooso Triistão e Tão Isolada. Disse Sinbaranha pra Sinbamosca yo te amo et tu mihimihi. Daquela Nasceuela pruma Mordidela, Qual de vossos Hesontens Mencionareis Amenhã? O Hebridense Hebreu Hispanicou o Heteu. Os Arcos Celestes na China fogem dos chins no chão, Rebus de Hibernicis, Cartas Malucas, Grunhidos de uma Britônica, Pepe Povo Picou a Pipa de seu Popolino, Apologia para um Big* (certos nonomes como *Marido* ou *maritirizado* ou *amarrado* hão de soletrar-se porque temos também o plutopletórico *Meu Amarrido rumou a Portogalo e Nunca me Perguntou a Hora*), *Deveríamos Visitá-lo? Em Lugar de Arca Veja Zoo, Tapessaria Cleópatra Ficturando Albrahão no Sahara com o Comboio dos Caimelos e as piramidamas do Egito, Galo na Panela pra Papá, Placeat Vestrae, Nova Cura pra Velha Venérea, Onde pra Portentos Gansas Cultivaram Batatas do jeito que Eu Queria ter Sido Ganso Vencedor, Gentil Néscia, não Confie Nele,*

Scanned with CamScanner

Myrtles of Venice Played to Bloccus's Line, To Plenge Me High
He Waives Chiltern on Friends, Oremunds Queue Visits Amen
Mart, E'en Tho' I Granny a-be He would Fain Me Cuddle, Twenty
of Chambers, Weighty Ten Beds and a Wan Ceteroom, I Led the
Life, Through the Boxer Coxer Rising in the House with the Golden
Stairs, The Following Fork, He's my O'Jerusalem and I'm his
Po, The Best in the West, By the Stream of Zemzem under Zig-
zag Hill, The Man That Made His Mother in the Marlborry
Train, Try Our Taal on a Taub, The Log of Anny to the Base
All, Nopper Tipped a Nappiwenk to his Notylytl Dantsigirls, Prszss
Orel Orel the King of Orlbrdsz, Intimier Minnelisp of an Extor-
reor Monolothe, Drink to Him, My Juckey, and Dhoult Bemine
Thy Winnowing Sheet, I Ask You to Believe I was his Mistress,
He Can Explain, From Victrolia Nuancee to Allbart Noahnsy,
Da's a Daisy so Guimea your Handsel too, What Barbaras Done
to a Barrel Organ Before the Rank, Tank and Bonnbtail, Huskvy
Admortal, What Jumbo made to Jalice and what Anisette to Him,
Ophelia's Culpreints, Hear Hubty Hublin, My Old Dansh, I am
Older northe Rogues among Whisht I Slips and He Calls Me his
Dual of Ayessha, Suppotes a Ventriliquorst Merries a Corpse,
Lapps for Finns This Funnycoon's Week, How the Buckling Shut
at Rush in January, Look to the Lady, From the Rise of the
Dudge Pupublick to the Fall of the Potstille, Of the Two Ways
of Opening the Mouth, I have not Stopped Water Where It Should
Flow and I Know the Twentynine Names of Attraente, The Tortor
of Tory Island Traits Galasia like his Milchcow, From Abbeygate
to Crowalley Through a Lift in the Lude, Smocks for Their Graces
and Me Aunt for Them Clodshoppers, How to Pull a Good Horus-
coup even when Oldsire is Dead to the World, Inn the Gleam of
Waberlow, Fathe He's Sukceded to My Esperations, Thee Steps
Forward, Two Stops Back, My Skin Appeals to Three Senses and
My Curly Lips Demand Columbkisses; Gage Street on a Crany's
Savings, Them Lads made a Trion of Battlewatschers and They
Totties a Doeit of Deers, In My Lord's Bed by One Whore Went
Through It, Mum It is All Over, Coupoyride by Twelve Acre Ter-
riss in the Unique Estates of Amessican, He Gave me a Thou so I

O Mircador de Vanessa Executado pras Vinhas de Bloccáccio, Pra
Manter-me Alto Esposa aos Filhos dos Amigos, Oremos
que a Cauda nos Visite de Marte Amém. M'smo que Eu fosse AB ração
Finn me Cortejaria, Quarenta Quartos, Sessenta e Dez leitos e Um
nos Etecétera, Levo a Vida, Aos Trancos e Barrancos Levantes nas
Casas com Escadas Douradas, A Fork a Forguinte, Ele é meu Jeru
Salém e Eu sou seu Poe ta, Oestótimo. Junto às Correntes de Zem-zem
sob o Monte do Zigue-zague, O Homem de Bem Supôs a Mãe no Trem
Madrevilha, Cuenta o Cuento Nosso da Cuba, O Logos de Anny pra
Base de Tudo, Nap o Leão Ditou Nota pras Danzig Girls, Lakr
Orelhal Orelhinha Prncpe das Orelhas, Monolábio Intiamor dum
Monólito Extorrior, Bebo à Saúde dele, Meu Jóquei, És a Negrinha
do Meu coração, Quero que Creias que Eu fui Amante Dele, Ele
Texplica De Victrólia Nuância a Allaberto Na Ânsia, Minha Mar-
garida Migra ao Hans cestral, O que Bárbara Dona Santa Aprontou
pros Hombres de Rango, Cudecachorro, Uísque Ad mortem,
O que o elefante Jumbo fez a jAlice e o que Anisette fez a Ele,
Ophelia's Culpas, Douta Doida Dublin, Meu Bat Avô Batavo,
Sou mais Velha que as Rochas onde Pousa e Ele me Chama Sósia
de Mona Lassa, Suponha que um Ventrilicorroroso despose
um Corpse.Voltas do Finn da Semana Finnicuna, Como Buckling
baleou um Russo no Rush de Janeiro, Lookalize a Lady, Ascensão
desde as Águas da Pupublicolandesa à Queda da Poststilha,
Das Duas Mineiras de Abrir a Boca. Não barrei água onde devia
fluir, Conheço os Vintenove Nomes da Attraente. Tortor da Ilha do
Touro Trata a Galásia como sua Vaca leiteira, De Alba Gato a Cru
Vale por Alívio na Luta, Fuminhos pra Suas Gracinhas, Tia Formiga
e Seu Cigarro, Como Sacar um Bom Horúscopo mesmo quando Osire
tá Morto pro Mundo, Vai a Bar Rotado de Walter Lu, O Fado Ele é
Sukcedido segundo Minhas Espectações, Três Passos Prafrente Diz Pare
Pratrás, A pelos da pele a Três dos Sentidos, Meus beiços Carnudos de-
mandam beijos da Colum Bina, Belas das Ruas de Hon Cão ao Alcan-
ce da Poupança do Sacristão, Ladinos formam o Trio dos Vigias das
Combatentes e Estas Executam o Dueto das Frangas, Pelo Leito de meu
Lorde Passou a Gata do Peito, Mãe Tou Bem, Toureitos Cauboyrais por
Doze Acre Terris nos Estados Únicos das Anêmicas, Ele me deu Tu

Scanned with CamScanner

serve Him with Thee, Of all the Wide Torsos in all the Wild Glen,
O'Donogh, White Donogh, He's Hue to Me Cry, I'm the Stitch
in his Baskside You'd be Nought Without Mom, To Keep the
Huskies off the Hustings and Picture Pets from Lifting Shops, Nor-
sker Torsker Find the Poddle, He Perssed Me Here with the Ardour
of a Tonnoburkes, A Boob Was Weeping This Mower was Reaping,
O'Loughlin, Up from the Pit of my Stomach I Swish you the White
of the Mourning, Inglo-Andean Medoleys from Tommany Moohr,
The Great Polynesional Entertrainer Exhibits Ballantine Braut-
chers with the Link of Natures, The Mimic of Meg Neg end
the Mackeys, Entered as the Lastest Pigtarial and My Pooridiocal
at Stitchioner's Hall, Siegfield Follies and or a Gentlehomme's Faut
Pas, See the First Book of Jealesies Pessim, The Suspended Sen-
tence, A Pretty Brick Story for Childsize Heroes, As Lo Our Sleep,
I Knew I'd Got it in Me so Thit settles That, Thonderbalt Captain
Smeth and La Belle Sauvage Pocahonteuse, Way for Wet Week
Welikin's Douchka Marianne, The Last of the Fingallians, It Was
Me Egged Him on to the Stork Exchange and Lent my Dutiful
Face to His Customs, Chee Chee Cheels on their China Miction,
Pickedmeup Peters, Lumptytumtumpty had a Big Fall, Pimpimp
Pimpimp, Measly Ventures of Two Lice and the Fall of Fruit,
The Fokes Family Interior, If my Spreadeagles Wasn't so Tight
I'd Loosen my Cursits on that Bunch of Maggiestraps, Allolosha
Popofetts and Howke Cotchme Eye, Seen Aples and Thin Dyed,
i big U to Beleaves from Love and Mother, Fine's Fault was no
Felon, Exat Delvin Renter Life,The Flash that Flies from Vuggy's
Eyes has Set Me Hair On Fire, His is the House that Malt Made,
Divine Views from Back to the Front, Abe to Sare Stood Icyk
Neuter till Brahm Taulked Him Common Sex, A Nibble at Eve
Will That Bowal Relieve, Allfor Guineas, Sounds and Compliments
Libidous, Seven Wives Awake Aweek, Airy Ann and Berber Blut,
Amy Licks Porter While Huffy Chops Eads, Abbrace of Umbellas
or a Tripple of Caines, Butthutterbust, From the Manorlord Hoved
to the Misses O'Mollies and from the Dames to their Sames, Many-
festoons for the Colleagues on the Green, An Outstanding Back and
an Excellent Halfcentre if Called on, As Tree is Quick and Stone is

e Eu lhe dou Ti. De Todos os Pingos Xucros no Xucro Pego do
Aperto, O. Donodenada, Clara Donodenada, Ele é matiz pros meus
cricris, Sou Espinho na Carne Dele, Sem Mamãe não és Nada,
Remover o Forte da Corte, Deixar o pequeno porte sem Suporte,
Bacalhau do Norte encalha em água de Calhau. Ele me Picou Arteiro
com Ardor de Arqueiro, O Bebê Chorava e Mamãe Segava,
Meu coração, do fundo das Dobras da Indigestão te Auguro
Auspiciosa Função, Melodias Anglo-Andinas pra Audicções Matutinas,
O Polinésio Grande Diretor Teatral Exibe Vaudeville com Sabor
Natural, o Mimo de Mega Nega e as Macacas, Entrou por Derradeiro
no Roteiro Pauperiódico da minha Temporada de Janeiro. Loucuras de
Sigifrito e ou Mau Passo de um Gentil-homem, Veja no Primeiro
Livro de Celônesis Passim. A Sentença Suspensa, Estória da Bela do
Tijolaço pra Heróis Tamanho Criança, Devagar que o Sonho é de Barro,
Sabia que Deus Tava em Mim assim Isso arregla Aquilo. Capitão
Thorvão Semete e a Bela Selvagem Bocadasantas, A Via do Vetusto
Vesgo Valentim Ducha na Mariana, O Último dos Finngalianos, Quem
o ovariou na Bolsa das Valerosas e Lhemprestou respeitosa Cara pra
Serviços Alfandegatários foi Mim, Xi xi xi nos Micgócios da Xina,
Pedro me Pega, Lumptytumtupy Já Deu pra Ty, Pimpimp Pimpimp,
Sensacionais Avesturas de Duas Piranhas e a Queda do Banana, O
Interior da Família Foca, Se Minha Águia Desfraldada não Estivesse
tão Cerrada Eu Afrouxaria o Espartilho a Esse Bando de Meretríssimos,
Alô Locha Popofeito, Hei Coça-me Ei, Ver o Nabo e Depois Morrer,
eu ti pido de A creditar em A mor di Ma mãe, O Fim de Finn não
Foi Felonia, Sai Del Finn e Entra Lavida, O fulgor que Fulge dos
Olhos da Fulva põe Fogo nos Meus Bigodes, Esta é a Casa onde
Fabricam Malte, Vista Divina de Trás Prafrente, O Abade do Sare
Foi Gelo Neutro até Brahma lhe falar de Sexo Comum, A Maçã de
Evita Limpará esta Tripa, Tudo por uma Ceva, Sons e Saudações
Libidinosos, Sete Velhas Velam o Velho, Ari Ana e Barba Azul, Amy
Lambe Porter Equanto CHefe no Chope a Come, Abraço de Belas
ou um Triplo de Canas, Buen-bueno-buenazo, Da Cabeça de Meu Lorde
Às Misses O'Molle, Das Damas às Camas, Mamafestações para as
Coléguas no Verde, Um Soberbo Traseiro e um Excelente Centro-Médio
se Convocados, Certo como a Árvore é Alta e a Pedra é

Scanned with CamScanner

White So ts My Washing Done by Night, First and Last Only
True Account au about the Honorary Mirsu Earwicker, L.S.D.,
and the Snake (Nuggets!) by a Woman of the World who only can
Tell Naked Truths about a Dear Man and all his Conspirators how
they all Tried to Fall him Putting it all around Lucalizod about
Privates Earwicker and a Pair of Sloppy Sluts plainly Showing all
the Unmentionability falsely Accusing about the Raincoats.

The proteiform graph itself is a polyhedron of scripture. There was a time when naif alphabetters would have written it down the tracing of a purely deliquescent recidivist, possibly ambidextrous, snubnosed probably and presenting a strangely profound rainbowl in his (or her) occiput. To the hardily curiosing entomophilust then it has shown a very sexmosaic of nymphosis in which the eternal chimerahunter Oriolopos, now frond of sugars, then lief of saults, the sensory crowd in his belly coupled with an eye for the goods trooth bewilderblissed by their night effluvia with guns like drums and fondlers like forceps persequestellates his vanessas from flore to flore. Somehows this sounds like the purest kidooleyoon wherein our madernacerution of lour lore is rich. All's so herou from us him in a kitchernott darkness, by hasard and worn rolls arered, we must grope on till Zerogh hour like pou owl giaours as we are would we salve aught of moments for our aysore today. Amousin though not but. Closer inspection of the *bordereau* would reveal a multiplicity of personalities inflicted on the documents or document and some prevision of virtual crime or crimes might be made by anyone unwary enough before any suitable occasion for it or them had so far managed to happen along. In fact, under the closed eyes of the inspectors the traits featuring the *chiaroscuro* coalesce, their contrarieties eliminated, in one stable somebody similarly as by the providential warring of heartshaker with housebreaker and of dramdrinker against freethinker our social something bowls along bumpily, experiencing a jolting series of prearranged disappointments, down the long lane of (it's as semper as oxhousehumper! generations, more generations and still more generations.

Say, baroun lousadoor, who in hallhagal wrote the durn thing

Alva assim Minha Roupa é Lavada à Noite, Primeiro e Último Verdadeiro
Desconto dos Honorários do Sr. Lacrainha até aos Últimos Centavos,
A Cobra (Que Tesouro!) junto à Dama do Mundo que Sabe só Dizer Verdades
Nuas sobre um Caro Senhor e Todos os seus Conspiradores como Todos tentaram
Provocar-lhe a Queda Pondo Tudo em torno de Lucalizod Sobre Privacidades de
Lacrainha e um Par de Sórdidas Mijonas Mostrando Não-mencionalidade a no Chove
mas não molha de Falsas Acusações sobre Capas.

O grafo proteiforme é poliedro da escrita.

Houve tempo em que os alfabeteiros ingênuos o teriam redigido delineando um puro deliqüescente recidivista, possível mente ambidestro, provavelmente esnobe, nariz arrebitado e apresentendo um estranho e profundo rociovatório de chuva no ocipício dele (ou dela). Para o então entomofilibido apenas curioso isso revelou um verdadeiro seximosaico de ninfose no qual Oriópolos, o eterno caçador de quimeras, agora apetente de açucar, agora com pendores por sal, tendo no ventre os órgãos sensórios da multidão acoplados ao olho para a verdade dos deusejados extasiado com seus eflúvios deles noturnos de rifles como tambores e carícias como forceps persequestela suas vanessas de flore em flore. De certa forma isso soa como a mais pura das sapciências em que nossa literatura é rica. Tudo está tão longe de nós como se ele estivesse nas sombras de uma névoa de cozinha, rodeado de mil bobinas usadas, importa que andemos às apolpadelas até Zerogh hora quando podemos furtar-nos do desdém da coruja, afim de resgatar momintos para o nosso hoje. Matricômio sólido sem porém. Mais atenta inspeção do patrimônio revelaria multiplicidade de porsinalidades infletidas nos documentos ou docrumento e uma previsão de crime ou cremes virtuais que poderiam ser praticados por qualquer um sufi-centimento descansado em qualquer ocasião fervorável para ato ou tatos que foram arranjados em estratégias de acontrecer.Com efeito, sob os olhos cerrados dos inspetores, os traços que delineiam o *chiaroscuro* coalescem, eliminadas as contrariedades, em um estável alguém de modo semelhante ao guerrear providencial pulsar cordíaco contra assaltos ao lar e dos ébrios de sonhos contra livres-pinsadores, nosso algo social rola com o impacto, experimentando séries de colisões de desapontamentos pré-arranjados, pela longa alameda abaixo de (em nada contrário ao abegedário!) gerações, mais girações, ainda outras gorações.

Diga, barão iluminadoor, quem diabo escreveu esta maldita coisa

Scanned with CamScanner

anyhow? Erect, beseated, mountback, against a partywall, below freezigrade, by the use of quill or style, with turbid or pellucid mind, accompanied or the reverse by mastication, interrupted by visit of seer to scribe or of scribe to site, atwixt two showers or atosst of a trike, rained upon or blown around, by a right-down regular racer from the soil or by a too pained whittlewit laden with the loot of learning?

Now, patience; and remember patience is the great thing, and above all things else we must avoid anything like being or becoming out of patience. A good plan used by worried business folk who may not have had many momentums to master Kung's doctrine of the meang or the propriety codestruces of Carprimustimus is just to think of all the sinking fund of patience possessed in their conjoint names by both brothers Bruce with whom are incorporated their Scotch spider and Elberfeld's Calculating Horses. If after years upon years of delving in ditches dark one tubthumper more than others, Kinihoun or Kahanan, giardarner or mear measenmanonger, has got up for the darnall same purpose of reassuring us with all the barbar of the Carrageehouse that our great ascendant was properly speaking three syllables less than his own surname (yes, yes, less!), that the ear of Fionn Earwicker aforetime was the trademark of a broadcaster with wicker local jargon for an ace's patent (Hear! Calls! Everywhair!) then as to this radiooscillating epiepistle to which, cotton, silk or samite, kohol, gall or brickdust, we must ceaselessly return, whereabouts exactly at present in Siam, Hell or Tophet under that glorisol which plays touraloup with us in this Aludin's Cove of our cagacity is that bright soandsuch to slip us the dinkum oil?

Naysayers we know. To conclude purely negatively from the positive absence of political odia and monetary requests that its page cannot ever have been a penproduct of a man or woman of that period or those parts is only one more unlookedfor conclusion leaped at, being tantamount to inferring from the nonpresence of inverted commas (sometimes called quotation marks) on any page that its author was always constitutionally incapable of misappropriating the spoken words of others.

de algum modo? Ereto, sentado, corcovado, contra parede divisória, abaixo de zero, com pluma ou estrilete, de mente turva ou transluízida, acompanhado de mastigação ou o reverso, interrompido por visita de visão que o faz escriba ou já era escriba nato, entre duas duchas ou perturbado por triciclo, chovido ou esbaforido, por pendor direto regular brotado do solo por um espírito arguto ou ilustrado com a pilhagem do saber?

Agora, paciência; alumbre-se de que paciência é necrócio sério, acima de tudo devemos evitar o que quer que seja ou venha a ser fora de pisciência. Bom plano executado por gente envolvida em negócios que poderia não ter tido ócio momentum para dominar a confusa doutrina de Confúcio ou apropriadas coditréguas de Carprimustimus, é justo pensar em fundos acumulados com presciência que possuíam em contra conjunta os dois irmãos Bruce a quem se acham incorporados a passiência da aranha escocesa e os cavalos calculantes de Elberfeld. Se após anos sobre anos cavando poços um bispa mais que outros, alguém, taberneiro obscuroso ou avieiro, giordineiroou mero menestrel enamorado, empreender com reiterado propósito de convencer-nos mediante barbarismos de estábulo de que nosso grande ancestral propinamente falando tinha três sílabas menosque seu dele sobrenome (sim, sim, é assim!), que a orelha de Fionn Earwicker, foi em outros tempos etiqueta comarcial de uma emissora que cultivava um leve jargão local como marca registrada (Há tensão! Chamam! É 'pelo geral!) e no que se refere radioscilantemente à epiepístola a que, algodão, seda ou samita, carvão, pele, ou barro, devemos incessantemente retornar, esteja ela exatamente no momento onde estiver, Siam, Hell ou Tophet, sob este glorissol que brinca de esconde-esconde conosco nessa caverna de Aludin de nossa cagacidade, onde está a fulana capaz de dizer-nos a verdade? Não-dizentes conhecemos. Em vias de simplesmente concluir negativamente da positiva ausência de ódios políticos e solicitações monetárias afirmam que suas páginas jamais poderiam ter sido resultado da pena de um homem ou de uma mulher desse período ou dessas partes o que é só uma conclusão desprezível inferida ainda da não-presença de aspas (também conhecidas por sinais de citação) pois vê-se em todas as páginas que o autor foi sempre constitucionalmente incapaz da apropriação indevidade

Scanned with CamScanner

Luckily there is another cant to the questy. Has any fellow, of the dime a dozen type, it might with some profit some dull evening quietly be hinted — has any usual sort of ornery josser, flat-chested fortyish, faintly flatulent and given to ratiocination by syncopation in the elucidation of complications,of his greatest Fung Yang dynasdescendanced,only another the son of, in fact, ever looked sufficiently longly at a quite everydaylooking stamped addressed envelope? Admittedly it is an outer husk: its face, in all its featureful perfection of imperfection, is its fortune: it exhibits only the civil or military clothing of whatever passion-pallid nudity or plaguepurple nakedness may happen to tuck itself under its flap. Yet to concentrate solely on the literal sense or even the psychological content of any document to the sore neglect of the enveloping facts themselves circumstantiating it is just as hurtful to sound sense (and let it be added to the truest taste) as were some fellow in the act of perhaps getting an intro from another fellow turning out to be a friend in need of his, say, to a lady of the latter's acquaintance, engaged in performing the elaborative antecistral ceremony of upstheres, straightaway to run off and vision her plump and plain in her natural altogether, preferring to close his blinkhard's eyes to the ethiquethical fact that she was, after all, wearing for the space of the time being some definite articles of evolutionary clothing, inharmonious creations, a captious critic might describe them as, or not strictly necessary or a trifle irritating here and there, but for all that suddenly full of local colour and personal perfume and suggestive, too, of so very much more and capable of being stretched, filled out, if need or wish were, of having their surprisingly like coincidental parts separated don't they now, for better survey by the deft hand of an expert, don't you know? Who in his heart doubts either that the facts of feminine clothiering are there all the time or that the feminine fiction, stranger than the facts, is there also at the same time, only a little to the rere? Or that one may be separated from the other? Or that both may then be contemplated simultaneously? Or that each may be taken up and considered in turn apart from the other?

[109]

palavras faladas por outros. Lockalmente há outra questão a ser kantionada. Há algum sujeito, do tipo de dez centavos a dúzia, isso poderia ser investigado numa dessas noites obesitusas — há uma espécie de caras urdinários, peito chato, quarentões, ligeiramente flautulentos e dados a raciocinação por sincopação na elucidação de soletrações dessa grandiosíssima dinasdescendanceteria Feng Yang, reduzido a ser filho de outro, com defeito, observou ele longa e suficientemente um na aparência reles envelope selado envelopado? Admitamos, é o revoztimento externo: sua faz-se, em toda sua configuração perfeita ou imperfeita, esta é sua fortuna: exibir só a veste civil ou militar de qualquer nudez de pálida paixão ou nudidade, pode ser que uma praga púrpura se esconda debaixo do piano. Agora para concentrar-se só no sentido luteral ou no conteúdo psicological de qualquer documento com negligência da chaga dos próprios flatos envolventes, circunstanciá-la é precisamente tão pernicioso ao senso comum (e acrescente-se ao mais puro gasto) como se houvesse alguém no processo que tivesse recebido ingresso de outro que se revelasse amigo necessitado do primeiro, digamos, uma drama, recentemente conhecida, ocupada em executar o elaborativo seirimonial ancestral dos entes dela, se afaste de repente para observar sua direta e nua convulvência natural, preferindo fechar seus olhos piscantes para o fato etiquetal que ela está, sobretudo, vestida, para certo espaço de tempo, sendo deterninado artigo de veste evolitiva, criações inarmoniosas, um crítico capcioso poderia descrevê-las como não estritamente necessárias ou uma ninharia irritante aqui e ali, mas para toda essa plenitude repentina de cor loucal, perfume pessoal e sujestivo, também de variedade bem maior que a que pode ser apanhada, preenchida, ovehsse tempo ovontade, de ter surpreendentemente partes coincidentes separadas, então não sabem, a modo de melhor supervisão de mão ágil de especialista, você não sabe? Quem em seu curação duvida de que os fatos da vestiminta feminina estão aí todo o tempo ou que a ficção femenina, mais estranha que os fatos, também está aí ao mesmo tempo só um pouco à ré? Ou que podemos ser supurados de outro? Ou que ambos então podem ser contemplados simulataneamente ou que cada um pode ser tomado e considerado cada vez à parte do outro?

[109]

Scanned with CamScanner

Here let a few artifacts fend in their own favour. The river felt she wanted salt. That was just where Brien came in. The country asked for bearspaw for dindin! And boundin aboundin it got it surly. We who live under heaven, we of the clovery kingdom, we middlesins people have often watched the sky overreaching the land. We suddenly have. Our isle is Sainge. The place. That stern chuckler Mayhappy Mayhapnot, once said to repeation in that lutran conservatory way of his that Isitachapel-Asitalukin was the one place, *ult aut nult*, in this madh vaal of tares (whose verdhure's yellowed therever Phaiton parks his car while its tamelised tay is the drame of Drainophilias) where the possible was the improbable and the improbable the inevitable. If the proverbial bishop of our holy and undivided with this me ken or no me ken Zot is the Quiztune havvermashed had his twoe nails on the head we are in for a sequentiality of improbable possibles though possibly nobody after having grubbed up a lock of cwold cworn aboove his subject probably in Harrystotalies or the vivle will go out of his way to applaud him on the onboiassed back of his remark for utterly impossible as are all these events they are probably as like those which may have taken place as any others which never took person at all are ever likely to be. Ahahn!

About that original hen. Midwinter (fruur or kuur?) was in the offing and Premver a promise of a pril when, as kischabrigies sang life's old sahatsong, an iceclad shiverer, merest of bantlings observed a cold fowl behaviourising strangely on that fatal midden or chip factory or comicalbottomed copsjute (dump for short) afterwards changed into the orangery when in the course of deeper demolition unexpectedly one bushman's holiday its limon threw up a few spontaneous fragments of orangepeel, the last remains of an outdoor meal by some unknown sunseeker or placehider *illico* way back in his mistridden past. What child of a strandlooper but keepy little Kevin in the despondful surrounding of such sneezing cold would ever have trouved up on a strate that was called strete a motive for future saintity by euchring the finding of the Ardagh chalice by another heily innocent and beachwalker whilst trying with pious clamour to wheedle Tip-

Aqui pleiteiam alguns artefatos a seu próprio favor. O rio sentiu desejo de sal. Isso akanteceu no exato mumento da vinda de Brian. A nação exigiu patas de urso para a ceia. Muito a muito o conseguiu por certo. Nós, os que moramos sob o firmemento, nós, os do reino dos cravos, gente de pecados nédios, vimos o céu passar para além das fronteiras. Repintinamente vimos. Nossa ilha é a dos Santos. Este lugar. Este austero gracejador, Talvez-sim Talvez-não , falou à exaustão em peculiar tom de púlpito, conservador, que Isatachapel-Asitalukin era o único lugar, *ult aut nult*, neste insaano vaale de alégrimas (cujas verduraras amarelaram desde quando Faeton estacionou seu carro enquanto a chuva de copos de leite é o rosado drama de Ofélia) onde o possível é improvável e o improvável é inevitável. Se o bispo proverbial de nossa santa e indivisa igreja com seu saber ou não saber El é a Qüistom tivesse posto as unhas dos pés na cabeça estaríamos expostos a uma seqüencialidade de improváveis possíveis apesar de que possivelmente ninguém depois de ter extraído um punhado de bem cultivado sobre este assunto em Harrustótelis ou na vívlia seguirá por seu caminha para aplaudi-lo pela fala imparcial de sua observação pois por impossíveis que sejam todos esses eventos eles são provavelmente semelhantes aos que ocorrem como a quaisquer outros que nunca afetaram ninguém com a possibilidade. Avebém.

Acerca dessa galinhen urinaginal. Heminverno (horé ou opsé?) estava em sua abertura e primavera era ainda promessa de abril quando os sinos da igreja badalavam a antiga canção da aur hora da vida, gelinho friorento, um galinho bestardo observava uma velha gelinha comportando-se estranhamente nesse fatal monturo de entulho ou de lascas de indústria ou estranho montão de esterco (lixo pra ser breve) depois transformado em laranjeria quando no corso da mais profunda demolição inesperadamente em certo feriado local a lama expôs espontaneaminto fragmentos de casca de laranja, os últimos remanescentes de uma refeição ao ar louvre de algum ávido de sol desconhecido ou refúgio *illico* de regresso ao seu passado mais que prefeito. Que filho do lodo, excetuando o pequeno Kevin, nas cercanias severas de um frio provocador de espirros teria jamais encontrado no caminho chamado estreito motivo para futura santidade eucaristiando achado da importância do Santo Graal por outro santo inocente a andar pela praia enquanto tentava com pipios

Scanned with CamScanner

peraw raw raw reeraw puteters out of Now Sealand in spignt of the patchpurple of the massacre, a dual a duel to die to day, goddam and biggod, sticks and stanks, of most of the Jacobiters.

The bird in the case was Belinda of the Dorans,a more than quinquegintarian (Terziis prize with Serni medal, Cheepalizzy's Hane Exposition) and what she was scratching at the hour of klokking twelve looked for all this zogzag world like a goodish-sized sheet of letterpaper originating by transhipt from Boston (Mass.) of the last of the first to Dear whom it proceded to mention Maggy well & allathome's health well only the hate turned the mild on *the van* Houtens and the general's elections with a *lovely* face of some born gentleman with a beautiful present of wedding cakes for dear thankyou Chriesty and with grand funferall of poor Father Michael don't forget unto life's & Muggy well how are you Maggy & hopes soon to hear well & must now close it with fondest to the twoinns with four crosskisses for holy paul holey comer holipoli whollyisland pee ess from (locust may eat all but this sign shall they never) affectionate largelooking tache of tch. The stain, and that a teastain (the overcautelousness of the masterbilker here, as usual, signing the page away), marked it off on the spout of the moment as a genuine relique of ancient Irish pleasant pottery of that lydialike languishing class known as a hurry-me-o'er-the-hazy.

Why then how?

Well, almost any photoist worth his chemicots will tip anyone asking him the teaser that if a negative of a horse happens to melt enough while drying, well, what you do get is, well, a positively grotesquely distorted macromass of all sorts of horsehappy values and masses of meltwhile horse. Tip. Well, this freely is what must have occurred to our missive (there's a sod of a turb for you! please wisp off the grass!) unfilthed from the boucher by the sagacity of a lookmelittle likemelong hen. Heated residence in the heart of the orangeflavoured mudmound had partly obliterated the negative to start with, causing some features palpably nearer your pecker to be swollen up most grossly while

protestos para ganhar alimpadura do batatal de Tiperó ró ró riró da Nova Oceonolândia, apesar do embate do missacre, dual duelo para final no fim do dia, pagodes e bygodes, paus e pedras da maioria dos biscoitívoros.

A ave no caso se chamava Belinda dos Dorans, mais que Cinqüentenária (Terceiro prêmio com mortalha de prata, na Exposição Evícola de CHEpelizod) e o que ela esgaravatava às doze bordeladas da hora do galo parecia, em razão de todo esse mundo de zogue-zague uma folha de papel-carta bem talhada, originária por transatlantabético de Boston (Mass.) endereçada de pinta a pinto a certo Caro a quem ela passava a desejar bem e a Maggy & a saúde de todos em casa estava bem só que o ódio entornou o leite sobre *os van* Houtens e sobre as eleições do janeral com a *afetuosa* fauce de alguém que já nasceu caralheiro com um belo presente de uma torta nupcial para a querida Chriesty, gracias, e com grande forró funeral do pobre Padre Michael, não o esqueças por toda a vida, & Muggy está bem como estás Maggy espero breve ouvir que estás bem & devo agora concluir com abraços aos gêmeos e quatro beijos em cruz para são paulo santa esquina santópolis, santilha pê esse com (a locusta pode comer tudo mas nunca comerá o sinal da cruz) um afetuoso olhar grande como uma mancha de chá. A mancha e o bem e o desdém (a extrema cautela aqui do mestre construtor como sempre assinando a página) foram marcados no impulso do maumento tal qual uma genuína relíquia de antiga pote-poetaria irlandesa ao estilo das cartas a si mesma de Lydia Languish, conhecidas como leva-me-ao-escuro.

E o quê, agora?

Bem, quase todo fotoísta digno de seus banhos químicos dará gorgeta a qualquer indagador que farejar que o negativo de um cavalo que chega a se dissolver assaz durante a secagem, bem, o que se obtém, bem é positiveemente uma grotescamonte distorcida macromassa de toda sorte de valores eqüinos e massas de uma cavalidade dissolvida. Tip. Bem, grotescamente é isso que deve ter ocorrido a nossa missiva (esta é a lei vá pra tutumba! favor aparar a grama!) imaculada de mau uso pela sagacidade de uma franga admira-me ama-me. Residência aquecida no coração de uma lixeira revestida de flores de laranjeira tinha em parte obliterado o negativo donde começar, produzindo algumas caraterrústicas polpavelmente mais próximas do nosso cheirador para serem absorvidas mais grosseiramente

Scanned with CamScanner

the farther back we manage to wiggle the more we need the loan of a lens to see as much as the hen saw. Tip.

You is feeling like you was lost in the bush, boy? You says: It is a puling sample jungle of woods. You most shouts out: Bethicket me for a stump of a beech if I have the poultriest notions what the farest he all means. Gee up, girly! The quad gospellers may own the targum but any of the Zingari shoolerim may pick a peck of kindlings yet from the sack of auld hensyne.

Lead, kindly fowl! They always did: ask the ages. What bird has done yesterday man may do next year, be it fly, be it moult, be it hatch, be it agreement in the nest. For her socioscientific sense is sound as a bell, sir, her volucrine automutativeness right on normalcy: she knows, she just feels she was kind of born to lay and love eggs (trust her to propagate the species and hoosh her fluffballs safe through din and danger!); lastly but mostly, in her genesic field it is all game and no gammon; she is ladylike in everything she does and plays the gentleman's part every time. Let us auspice it! Yes, before all this has time to end the golden age must return with its vengeance. Man will become dirigible, Ague will be rejuvenated, woman with her ridiculous white burden will reach by one step sublime incubation, the manewanting human lioness with her dishorned discipular manram will lie down together publicly flank upon fleece. No, assuredly, they are not justified, those gloompourers who grouse that letters have never been quite their old selves again since that weird weekday in bleak Janiveer (yet how palmy date in a waste's oasis!) when to the shock of both, Biddy Doran looked at literature.

And. She may be a mere marcella, this midget madgetcy, Misthress of Arths. But. It is not a hear or say of some anomorous letter, signed Toga Girilis, (teasy dear). We have a cop of her fist right against our nosibos. We note the paper with her jotty young watermark: *Notre Dame du Bon Marché.* And she has a heart of Arin! What lumililts as she fols with her fallimineers and her nadianods. As a strow will shaw she does the wind blague, recting to show the rudess of a robur curling and shewing the fansaties of a frizette. But how many of her readers

enquanto os mais distantes só conseguimos mover lentamente tanto mais necessitamos do empréstimo de lentes para ver tanto quanto a franga via . Tip. Sentes-te perdido como num matargal, menino? Dizes: Isso não é mais que puro e simples emiranhado de palavras. Quase gritas: Macacos que me merdem se tenho a mais franga noção do sentido desse emmorrinhado todo. Vamos, querida! O quarteto de evangelistas pode ter a chave do mastério mas mesmo uma ciganinha aprentriz saberá recolher ainda um punhado de palha do saco dessa velha galindácea.

Guia-nos, ave gentil! Sempre se diz: perscrutem as idades. O que a ave fez ontem o homem pode realizar o ano que vem, seja voar, seja trocar as penas seja incubar, seja acomodar-se no ninho. Porque o sociocientífico sentido avícola é sadio como o som do suíno, senhor, e automutabilidade volátil ruma à normalicidade: ela sabe, sente que nasceu com arte e manhas de pôr e amar ovos (encarrega-a de propagar a espécie e conduzirá salvas suas bolinhas de penugem através de estampidos e riscos!) por fim e acima de tudo no seu campo ginético tudo é jogo sem trapaça, comporta-se como dama em tudo o que faz sem esquecer o papel do cavalheiro o tempo tolo. Auspiciemo-lo! Sim, antes que tudo se tenha consumado a idade de ouro deve retornar com toda sua vingança. O homem se tornará dirigível, a águia será rejuvanessida, a mulher com seu ridículo fardo branco atingirá com um passo incubação sulblime. A leoa humana carente de juba com o seu discipular carneiro deschifrado estarão acomodados juntos publicamente pele sobre velo. Não, seguramente, não terão direito, esses semiadores de sombras que lamentam que as letras nunca mais recuperaram sua própria identidade desde aquele aziago dia no tenebroso Janivieiro (contudo que data verdejante em desértico oásis) quando para o o pasmo de ambos, Biddy Doran voltou a atenção para a literatura. E. Ela pode ser uma mera marcela, essa majestade anã, Mermestriz em Arthes. Mas. Não se truta de uma anomorosa carta de ouvir ou dizer, assinada Toga Garotilis (pobre injuriada). Temos cópia do seu primeiro golpe de direita contra nossos narízibus. Notemos o papel com rabiscos juvenis e aquarela: *Notre Dame du Bon Marché.* E ela tem um coração de Ferro. E que fluir lumililitinoso em sua fala em quedas e graça e auroras. Suas blagues ao vento constituem um show de Shaw, show regido de rudeza e robustez encaracaladas, show de fintasias de operária. Mas quantos de seus leitores

Scanned with CamScanner

realise that she is not out to dizzledazzle with a graith uncouthrement of postmantuam glasseries from the lapins and the grigs. Nuttings on her wilelife! Grabar gooden grandy for old almeanium adamologists like Dariaumaurius and Zovotrimaserovmeravmerouvian; (dmzn!); she feel plain plate one flat fact thing and if, lastways firdstwise, a man alones sine anyon anyons utharas has no rates to done a kik at with anyon anakars about tutus milking fores and the rereres on the outerrand asikin the tutus to be forrarder. Thingcrooklyexineverypasturesixdixlikencehimaroundhersthemaggerbykinkinkankanwithdownmindlookingated. Mesdaims, Marmouselles, Mescerfs! Silvapais! All schwants (schwrites) ischt tell the cock's trootabout him. Kapak kapuk. No minzies matter. He had to see life foully the plak and the smut, (schwrites). There were three men in him (schwrites). Dancings (schwrites) was his only ttoo feebles. With apple harlottes. And a little mollvogels. Spissially (schwrites) when they peaches. Honeys wore camelia paints. Yours very truthful. Add dapple inn. Yet is it but an old story, the tale of a Treestone with one Ysold, of a Mons held by tentpegs and his pal whatholoosed on the run, what Cadman could but Badman wouldn't, any Genoaman against any Venis, and why Kate takes charge of the waxworks.

Let us now, weather, health, dangers, public orders and other circumstances permitting, of perfectly convenient, if you police, after you, policepolice, pardoning mein, ich beam so fresch, bey? drop this jiggerypokery and talk straight turkey meet to mate, for while the ear, be we mikealls or nicholists, may sometimes be inclined to believe others the eye, whether browned or nolensed, find it devilish hard now and again even to believe itself. *Habes aures et num videbis? Habes oculos ac mannepalpabuat?* Tip! Drawing nearer to take our slant at it (since after all it has met with misfortune while all underground), let us see all there may remain to be seen.

I am a worker, a tombstone mason, anxious to pleace averyburies and jully glad when Christmas comes his once ayear. You are a poorjoist, unctuous to polise nopebobbies and tunnibelly

percebem que ela Nut nos assombra com vestes vastosas, glossários pós-mantuanos de latrinos e greglinhas. Nutilidades disso em toda sua vida. Trata-se de gostoso e excelente relato para adamologistas armênios de heróis como Mouroceânico e Merovíngiamelenafluvial: (danem-se!); Ela bora planos rasos sobre fatos rentes e se, último mas utílimo, um espécime só sem outro outrem uterino não tem direito de ancorar na cara de quem carar que sobeja sobre segura ordenha dianteira ou traseira, esta mão nada sabe daquela, este é seguro vanguardeiro. Thingcrooklyexineverypasturesixdixlikencehimaroundhersthemaggerbykinkinkankanwithdownmindlookingated. Madamas, Madamaminhas, Meusveados! Prufervor! A cauda coda (ishcreve) quiero decir a vícola ver dade a ré speito dele Cocoricó. Sem frascura no trato. Tinha que tratar a vida cida em pute, cida en velhe, cida pade, (ishcreve). Havia três homens nele (ishcreve). Dançar (ishcreve) fazia seu solamente flaco. Com madalenas. E periquitas, das pequenitas. Espeshialmente (ishcreve) as devotas de milhos e pecadilhos. Foi a Camélia que caiu no Carvalho. Sinceramente, sua. De Dubolina. Mas é só uma história antiga, o conto de Tristutano com Isoltinha, de um monge montês e sua ALPineira em waterluta fuga, o que Cadman podia e Badman não faria, certo genovês contra cierto vanessiano e porque Kate cuida do museu de cera.

Se tempo, saúde, riscos, ordem pública e outras circunstâncias mo permitirem, por perafoitamente conveniente, por policidez, depois de você, policepolícido, con perdón, sou descotez, hein? sem mais choumela, falemos franco em turco, homem a somem, porque, enquanto a orelha, sejamos miguelinos ou luciferinos, poderá às vezes estar inclinada a acreditar em coisas alheias ao olho, pelo sim ou pelo não, este acha diabulicamente penoso uma ou outra vez acreditar em si mesmo. *Habes aures et num videbis? Habes oculos ac mannepalpabuat?* Tip! Aproximemo-nos pro modo de assumir nossa perspectiva (visto que além de tudo isso defrontou-se com má sorte quando tudo lhe foi subterrâneo), vejamos tudo o que arresta com carência de ser visto.

Sou operário, coveiro, ansioso para agradar cada finado e muito feliz no Natal uma vez ao amo. Tu és um burgoyce, desejoso de agradar a meganhas e terrivelmente

Scanned with CamScanner

soully when 'tis thime took o'er home, gin. We cannot say aye to aye. We cannot smile noes from noes. Still. One cannot help noticing that rather more than half of the lines run north-south in the Nemzes and Bukarahast directions while the others go west-east in search from Maliziies with Bulgarad for, tiny tot though it looks when schtschupnistling alongside other incunabula,it has its cardinal points for all that. These ruled barriers along which the traced words, run, march, halt, walk, stumble at doubtful points, stumble up again in comparative safety seem to have been drawn first of all in a pretty checker with lampblack and blackthorn. Such crossing is antechristian of course, but the use of the homeborn shillelagh as an aid to calligraphy shows a distinct advance from savagery to barbarism. It is seriously believed by some that the intention may have been geodetic, or, in the view of the cannier, domestic economical. But by writing thithaways end to end and turning, turning and end to end hithaways writing and with lines of litters slittering up and louds of latters slettering down, the old semetomyplace and jupetbackagain from tham Let Rise till Hum Lit. Sleep, where in the waste is the wisdom?

Another point, in addition to the original sand, pounce powder, drunkard paper or soft rag used (any vet or inhanger in ous sot's social can see the seen for seemself, a wee ftofty od room, the cheery spluttered on the one karrig, a darka disheen of voos from Dalbania, any gotsquantity of racky, a portogal and some buk setting out on the sofer, you remember the sort of softball sucker motru used to tell us when we were all biribiyas or nippies and messas) it has acquired accretions of terricious matter whilst loitering in the past. The teatimestained terminal (say not the tag, mummer, or our show's a failure!) is a cosy little brown study all to oneself and, whether it be thumbprint, mademark or just a poor trait of the artless, its importance in establishing the identities in the writer complexus (for if the hand was one, the minds of active and agitated were more than so) will be best appreciated by never forgetting that both before and after the battle of the Boyne it was a habit not to sign letters

triste quando chega a hora de toca pra casa, do gim. Não podemos dizer sim olho a caolho. Não podemos aspirrir noese a noese. Contudo. Não se pode deixar de observar que mais do que a mentade das linhas runam norte-sul em direção a Nêmesis e Bucarest enquanto outras vão oeste-leste em busca das Montanhas com a Pulgária, embora isso pareça ninharia quando conspirado com outros incunábulos, tem, não obesitante, seus prontos cordiais para tudo isso. Estas fortalezas regulares, ao longo das quais as pulavras traçadas correm, marcham, param, andam, tripeçam em pontos duvidosos, erguem-se, aos troncos e barrancos, em precário equilíbrio, esse parece ter sido o primeiro quadro moldado à luz baça e achas negras. Tal traçado é, de fruto, antecristão, mas o uso do tição de carvalho, preparado em casa como auxiliar de caligrafia, mostra um avanço nautável da selvageria ao barbarismo. Alguns crêem sorriamente que a intesão pode ter sido geodética ou, na opinião dos mais cadelosos, econômico-doméstica. Mas pela escrita pra lá de uma extremidada à outra e retorno, meia-vorta, pra cá de extremidade a estrumedade, com linhas de galinhagens se alinhando no alto e sons ré soando pra baixo, a velha shemiologia e o jovem Jafé já vêm também. Que Hamletro volte como Letras Humanas. Dorme, onde na hiscória está o saber?

Outro pronto, em adição à areia original, pó secante, papel absorvente ou um pano usado leve (qualquer persona, qualquer aderente à nossa vida sucial pode ver o aparente naparência, mijo quente no quarto, xerez espalhado na silla, a ceia de ovos Dalbânia, qualquer ardente quantia da bandita água-benta, portogal e algum livro principiado numa escrita, tu te lembras da espécie de pelada de que mamãe nos falava quando todos éramos pexotes, piás, pecicas) é que adquiriu acréscimos de matéria terrosa de tanto vagabundear no passado. A extremidade manchada de chá (não diga jamais a deixa, nunca, nosso espeitáculo seria um fricasso) constitui por si só base para um bruto estudo, trate-se de impressão digital, marca de febricação ou simplesmente de um pobre traço sem arte, sua importância no estabulecimento de identidades no complexo do escritor (porque se a mão foi uma, as mentes ativadas e agiotadas foram mais que isso) será apreciada melhor não esquecendo nunca que tanto antes quantum depois da batalha de Boyne foi hábito não assinar cartas

Scanned with CamScanner

always. Tip. And it is surely a lesser ignorance to write a word with every consonant too few than to add all too many. The end? Say it with missiles then and thus arabesque the page. You have your cup of scalding Souchong, your taper's waxen drop, your cat's paw, the clove or coffinnail you chewed or champed as you worded it, your lark in clear air. So why, pray, sign anything as long as every word, letter, penstroke, paperspace is a perfect signature of its own? A true friend is known much more easily, and better into the bargain, by his personal touch, habits of full or undress, movements, response to appeals for charity than by his footwear, say. And, speaking anent Tiberias and other incestuish salacities among gerontophils, a word of warning about the tenderloined passion hinted at. Some softnosed peruser might mayhem take it up erogenously as the usual case of spoons, *prostituta in herba* plus dinky pinks deliberatively summersaulting off her bisexycle, at the main entrance of curate's perpetual soutane suit with her one to see and awoh! who picks her up as gingerly as any balmbearer would to feel whereupon the virgin was most hurt and nicely asking: whyre have you been so grace a mauling and where were you chaste me child? Be who, farther potential? and so wider but we grisly old Sykos who have done our unsmiling bit on 'alices, when they were yung and easily freudened, in the penumbra of the procuring room and what oracular comepression we have had apply to them! could (did we care to sell our feebought silence *in camera*) tell our very moistnostrilled one that *father* in such virgated contexts is not always that undemonstrative relative (often held up to our contumacy) who settles our hashbill for us and what an innocent allabroad's adverb such as Michaelly looks like can be suggestive of under the pudendascope and, finally, what a neurasthene nympholept, endocrine-pineal typus, of inverted parentage with a prepossessing drauma present in her past and a priapic urge for congress with agnates before cognates fundamentally is feeling for under her lubricitous meiosis when she refers with liking to some feeler she fancie's face. And Mm. We could. Yet what need to say? 'Tis as human a little story as paper could well carry, in

sempre. Tip. E, com carteza, menor ignorância representa escrever uma palavra com déficit de consoantes do que com superávit. O fim ? Estabelece primeiro os objetivos só então cobre a página de arrabiscos. Tens tua chávena de escaldante chá chinês, a gota de cera de tua candeia, a pata de teu gato, o bulbo ou o prego de esquife que mastigas ou ruiminas, emprega a polavra que te agruda, teu canto de cotovia lá nas alturas. Por quê, pois, te pergunto, assinas o que quer que sobeja, se cada pilavra, cada letra, cada penada, cada espaço é assimnatura inequívoca de ti aesmo? Um verdaduradeiro amigo se conhece mais fuçalmente e milhor nos negócios, por contrato pessoal, hábitos formais e informais, movimentos, respuesta e apelo à caridade do que pelo carçado, digamos. E por fabular sobre Tibério e outras licenciosidades incestruosas entre gerontófilos uma palivra sobre a terna paixão aludida. Algum sectário sem faro poderia, quem sabe, tomar erotogenamente como um caso usual o afeto, *prostituta in herba,* mais cravo cróceo em bicissexsalto estival à entruda principal da perpetuassotaina do cura com seu um dois ver e oh, oh! que a ergue tão ternamente como qualquer laureado o feria no intuito de santir onde exitamente a virgem estava mais feruda, perguntando delicoitamente: por que és tão greciosa, malícia e onde foste tão casta minha pulcrena? Quem, seria só potente, pai? and so wider mas nós velhuscos Sycos gurisalhos que tivemos nossa parte no maravelhoso país das análices quando elas eram yung áveis e focilmente freudadas, na penumbra de uma sala de procura e que compressão oracular tivemos que aplicar-lhes! Ponderíamos (teríamos o coitado de vender o levre silêncio adquirido *in camera*) dizer a noese muito nariz-molhado que o pai em tales contextos virferolhados não é sempre de parentesco indemonstrativo (tantas vezes annaltecido por nossa contumácia) a determinar nossa retalhação e que um advérbio inascente do exterior a que Miguelicamente se parece pode ser i Luci dativo para o questrá sob o pudendascópio e finnalmente, o que um ninfolepta neurastênico, do tipo endócrino-pineal, de paternidade invertida com um trauma pressente pré-possuído em sua urgência priápica de congresso com agnatos ante cognatos fundamentalmente sente sob sua lúbrica meiosis quando se refere aos pendores a um fulano com o qual fantasia. E Mm. Padeiríamos. Mas para que desserlo? É uma histerieta tão humoanna como o papel que a roleta

Scanned with CamScanner

affect, as singsing so Salaman susuing to swittvitles while as unbluffingly blurtubruskblunt as an Esra, the cat, the cat's meeter, the meeter's cat's wife, the meeter's cat's wife's half better, the meeter's cat's wife's half better's meeter, and so back to our horses, for we also know, what we have perused from the pages of *I Was A Gemral*, that Showting up of Bulsklivism by 'Schottenboum', that Father Michael about this red time of the white terror equals the old regime and Margaret is the social revolution while cakes mean the party funds and dear thank you signifies national gratitude. In fine, we have heard, as it happened, of Spartacus intercellular. We are not corknered yet,dead hand! We can recall, with voluntears, the froggy jew, and sweeter far 'twere now westhinks in Dumbil's fair city ere one more year is o'er. We tourned our coasts to the good gay tunes. When from down swords the sea merged the oldowth guns and answer made the bold O' Dwyer. But. *Est modest in verbos.* Let a prostitute be whoso stands before a door and winks or parks herself in the fornix near a makeussin wall (sinsin! sinsin!) and the curate one who brings strong waters (gingin! gingin!), but also, and dinna forget, that there is many asleeps between someathome's first and moreinausland's last and that the beautiful presence of waiting kates will until life's (!) be more than enough to make any milkmike in the language of sweet tarts punch hell's hate into his twin nicky and that Maggy's tea, or your majesty, if heard as a boost from a born gentleman is (?). For if the lingo gasped between kicksheets, however basically English, were to be preached from the mouths of wickerchurchwardens and metaphysicians in the row and advokaatoes, allvoyous, demivoyelles, languoaths, lesbiels, dentelles, gutterhowls and furtz, where would their practice be or where the human race itself were the Pythagorean sesquipedalia of the panepistemion, however apically Volapucky, grunted and gromwelled, ichabod, habakuk, opanoff, uggamyg, hapaxle, gomenon, ppppffff, over country stiles, behind slated dwellinghouses, down blind lanes, or, when all fruit fails, under some sacking left on a coarse cart?

So hath been, love: tis tis: and will be: till wears and tears and

com afeto, à maneira do salomônico cantar-cantando em sussurros e cicios tão indelfinidos quanto os bruscos oblíquos borrões de Ezra, o gato, a mater do gato, a mulher da mater do gato, a cara metade da mulher da mater do gato, a mater da cara metade da mulher da mater do gato, e assim de volta à vaca frita, porque também sabemos o que peruamos nas páginas do *Eu Fui General,* esse grito do Bolchevismo entra na árvore da Escrócia que o Padre Miguel naqueles tempos rubros de terror branco iguala ao novelho regime e que Margaret é a revolução sacial enquanto fundas seignificam os fundos dos partidos e obrigado camarratas significa gratuidão nuncional. In fine, ouvimos, como acontraceu, do Espartaco intercelular. Mas inda não nos rendemos, cara pútria. Podemos recordar, com voluntágrimas, do ressurreto pascal hino com mais dulçor bem longe na bela Dubla, onde depois de um oriente, nas dobras do tempo, nos virá outroriente. Volvemos o dorso aos obso letos tons. Quando do bojo do mar emergiram espadas e canos no porto Howth e a resposta foi o bravo O' Dwyer. Mas. *Est modest in verbos.* Seja quem for a prostituta diante da porta, pisca e parqueia fornixamente perto da entrada do meucazine (sim, seu! seu, sim!) e seja o cubra um que administra água benta (sim, gin! gin, sim!) mas também e cê não esquece que há muitos ex-passos entre o primo passo no paço e os muitos esparsos antes do último e que a bela presença da ah! tem dente Kate ser há té o delfim da vida (!) mais que o bastante no tentame tornar qualquer mike-nike na linhagem dos queridos um s oco de ódio dos tisnados no piquenique dos gêmeos e o chá das Magas, se entendido como empurrão para cima de alguém que nasceu nobre. Porque se o jargão aprendido entre lançóis, ainda que bazucamente inglês devesse ser pregado pela boca dos auriculares sentinelas eclesiais e dos matafísicos, na ordem dos devogados, vogalicenciosos, semivogalicenciosas, linguábeis, lesbilabiais, dentadelas, guturales, flatosos onde se realizaria a atividade deles ou a própria roça humana, fossem os pitagóricos os sesquiespichados sobre o panepistêmion, ainda que epicamente geral, fundados em politicalhas locais, em gloriolas regionales, em habacucos nacio-hinais patripirados e matrimaníacos, hapax legômenos, pppttt que o pariu, o estrilo é nosso, em casas muradas, no oco de becos, ou, na falta de frutos, escondido sob um saco abundonado numa carroça?

Assim foi, amor: e é: e será: por tecidos, por temores, por eras.

Scanned with CamScanner

ages. Thief us the night, steal we the air, shawl thiner liefest, mine! Here, Ohere, insult the fair! Traitor, bad hearer, brave! The lightning look, the birding cry, awe from the grave, everflowing on the times. Feueragusaria iordenwater; now godsun shine on menday's daughter; a good clap, a fore marriage, a bad wake, tell hell's well; such is manowife's lot of lose and win again, like he's gruen quhiskers on who's chin again, she plucketed them out but they grown in again. So what are you going to do about it? O dear!

If juness she saved! Ah ho! And if yulone he pouved! The olold stoliolum! From quiqui quinet to michemiche chelet and a jambebatiste to a brulobrulo! It is told in sounds in utter that, in signs so adds to, in universal, in polygluttural, in each auxiliary neutral idiom, sordomutics, florilingua, sheltafocal, flayflutter, a con's cubane, a pro's tututе, strassarab, ereperse and anythongue athall. Since nozzy Nanette tripped palmyways with Highho Harry there's a spurtfire turf a'kind o'kindling when oft as the souffsouff blows her peaties up and a claypot wet for thee, my Sitys, and talkatalka tell Tibbs has eve: and whathough (revilous life proving aye the death of ronaldses when winpower wine has bucked the kick on poor won man) billiousness has been billiousness during milliums of millenions and our mixed racings have been giving two hoots or three jeers for the grape, vine and brew and Pieter's in Nieuw Amsteldam and Paoli's where the poules go and rum smelt his end for him and he dined off sooth american (it would give one the frier even were one a normal Kettlelicker) this oldworld epistola of their weatherings and their marryings and their buryings and their natural selections has combled tumbled down to us fersch and made-at-all-hours like an ould cup on tay. As I was hottin me souser. Haha! And as you was caldin your dutchy hovel. Hoho! She tole the tail or her toon. Huhu!

Now, kapnimancy and infusionism may both fit as tight as two trivets but while we in our wee free state, holding to that prestatute in our charter, may have our irremovable doubts as to the whole sense of the lot, the interpretation of any phrase in

Devasta-nos a noite, nefasta-nos o ar, así sohrá Liffesta, meu amor! Desguelha, Orelha, insulta a feira! Trainte, tristouvinte, bravo! O risco do corisco, o cré da gralha, o ó da cova, o semprefluir dos tempos. Inflamabrisa, humussonda: agora o sol dado de lá brilha sobre a filha de cá lendário; O trom do trovão, a união do quatrocentão, um vão velório, informa o inferno bem; tal sorte de virousposa forte ou falha como os pelos que ela na brava face dele apanha, e cada um deles a vida reganha. Assim sendo o que é que cê vai fá ser? Meu caro!

Se jeunesse soubesse! Ah, oh! E a vilhice podesce! A revelha estolieta! De quiqui quinet a michemiche chelet e um jambebatista a um brunobrilho! Dizemo-lo em sons de funeralidade, em sinais de adição, em universal, em poliglotal, em todo idioma auxiliar neutro, em surdomudês, em florilingüês, em sheltofocal, em critiquês, em xotacubano, em pro's titutês, em a-rabo-freguês, em arreraquiano, na língua que for. Desde que a núbil Nanete pisou em piso falso com Kai O' Kara, a turfa se incendeia, uma espécie de isqueiro, toda vez que ele na lufa lhe toca as vestes e ela lhe serve o chá, Cidadezinha minha, as correntes do Talka fluem pra São Nunca: si como se diz (vida de rifalidades provocou a morte de Rolando, quando o vinho de poder vencer a vida de um só lamentável) billiosidade tem sido belliosidade pelos milênios dos malênios, nossa corrida miscigenada deu de fruto apupo e mofa, vinhas e distolarias, de Pedro na Nova Amsteldão, e de Paulo onde frangas vicejam, o rum penetrou-lhe nas nurinas ofereceu festa ao honesto amerdicano (este nos passaria a perna mesmo que fôssemos catoligatos) esta epístola do velho tresmundo relatando erosões e coisamentos, enterros e seleção natural. Veio a nós aos trancos e barrancos fresquinha e fez de todas as nossas hiras uma mofada chícara de chá. Enquanto eu aquecia minha sapa. Haha! Eenquanto tu esfriavas teu forno horlandês. Hoho! Ela contou o conto do condado. Huhu!

Ora, capnomancia e infusionismo podem ambos ajustar-se com o mesmo rigor de dois trevos, mas nós, unidos em nosso unânime estado, fiéis à prestituta de nossa curta, podemos manter nossas irremovíveis dúvidas sobre o sentido integral de nossa sorte, a interpretoação de qual-

Scanned with CamScanner

the whole, the meaning of every word of a phrase so far deciphered out of it, however unfettered our Irish daily independence, we must vaunt no idle dubiosity as to its genuine authorship and holusbolus authoritativeness. And let us bringtheecease to beakerings on that clink, olmond bottler! On the face of it, to volt back to our desultory horses, and for your roughshod mind, bafflelost bull, the affair is a thing once for all done and there you are somewhere and finished in a certain time, be it a day or a year or even supposing, it should eventually turn out to be a serial number of goodness gracious alone knows how many days or years. Anyhow, somehow and somewhere, before the bookflood or after her ebb, somebody mentioned by name in his telephone directory, Coccolanius or Gallotaurus, wrote it, wrote it all, wrote it all down, and there you are, full stop. O, undoubtedly yes, and very potably so, but one who deeper thinks will always bear in the baccbuccus of his mind that this downright there you are and there it is is only all in his eye. Why?

Because, Soferim Bebel, if it goes to that, (and dormerwindow gossip will cry it from the housetops no surelier than the writing on the wall will hue it to the mod of men that mote in the main street) every person, place and thing in the chaosmos of Alle anyway connected with the gobblydumped turkery was moving and changing every part of the time: the travelling inkhorn (possibly pot), the hare and turtle pen and paper, the continually more and less intermisunderstanding minds of the anticollaborators, the as time went on as it will variously inflected, differently pronounced, otherwise spelled, changeably meaning vocable scriptsigns. No, so holp me Petault, it is not a miseffectual whyacinthinous riot of blots and blurs and bars and balls and hoops and wriggles and juxtaposed jottings linked by spurts of speed: it only looks as like it as damn it; and, sure, we ought really to rest thankful that at this deleteful hour of dungflies dawning we have even a written on with dried ink scrap of paper at all to show for ourselves, tare it or leaf it, (and we are lufted to ourselves as the soulfisher when he led the cat out of the bout) after all that we lost and plundered of it even to the hidmost coignings of the

quer frase no toldo, o sentido de cada pó-lavra da frase, habitualmente destrinchada fora dele, mesmo que liberada seja nossa imprensa diária, não desvemos orgulhar-nos de vã dubiedade quanto à sua janúina autoria ou quanto à sua conforme autoralteridade. Decretemos cessarfogo em querelas ao tilintar de copros, Garra Fa Geral Do. Face aos fatos, voltar a ginetear em nossos caravalos desgarrantes, e para mentes arrogantes, que lembram epistoleiros do oeste, a tarefa é coisa já foita, uma vez por todas e aí está você algures, concluído em certa épica, seja em certo desdia ou ano ou até mermo, suponhamos, isso paderia revelhar-se um número serial que só deus sapa de quantos dias ou amos. Seja como fedor, alguém, algures, antes do dilúvio-livro ou depois da vazante, alguém mencionado de nume enguia telefônico, Coccolânio ou Galotouro, o escreveu, escribou tudo, escriturou tintim por tantã, é aí que você está, pinto fonal. Oh, hindubitavelmente sim, e muito potavelmente assim, alguém que matuta mais fundo sempreguardará na frascolatra da mente que nesta luz aí você está e aí está apernas tudo em seu olho. Por quê?

Porque, Escritores de Babell, sofridores, se chega a isso, (e conversas de sótão o proclamarão do talhado com mais probabilidade, anoite-o, que a escrita no muro há de calorir a mente dos mentantes moventes na via mestra) cada persona, galgo ou algo no caosmo do Todo de alocuma forma conectado com o pingalim em piruetas do pingo movia-se e mundava em cada parte do tempo: o estojo movente (possivelmente o tonteiro) o papel e a tinta no pipel das fibulosas lebre e tortuga, os constantes mal-entendidos dos descolaborradores mais ou menos entrementados, enquanto o fluir do tempo será variabilmente infletido, diferentemente pronunciado, riversamente ortografado, grafissignos de vocábulos de sentido cambiante. Não, que o Rei dos Albergues me ajude, não se trota de jacintosa dezordem mal-parada de rasuras, ruídos, barras, bolas, argolas, movimentos, apontamentos justapostos unidos por erguichos de velocidade: só se parece ao que miseravelmente é: e, certo, devemos mostrar-nos, defato, repousadamente agradecidos que a essa deletosa hora, a aurora das moscas, tenhamos ao menos um escrito num pedaço de papel, já bem seca a tinta, para mostrar-nos, é pegar ou deixar, (e estamos arejados em nós mesmos como o pescador de almas depois de tirar o gato do bote) depois de tudo o que perdemos e saqueamos até às forjas mais re-

Scanned with CamScanner

earth and all it has gone through and by all means, after a good ground kiss to Terracussa and for wars luck our lefftoff's flung over our home homoplate, cling to it as with drowning hands, hoping against hope all the while that, by the light of philophosy, (and may she never folsage us!) things will begin to clear up a bit one way or another within the next quarrel of an hour and be hanged to them as ten to one they will too, please the pigs, as they ought to categorically, as, stricly between ourselves,there is a limit to all things so this will never do.

For, with that farmfrow's foul flair for that flayfell foxfetor, (the calamite's columitas calling for calamitous calamitance) who that scrutinising marvels at those indignant whiplooplashes; those so prudently bolted or blocked rounds; the touching reminiscence of an incompletet trail or dropped final; a round thousand whirligig glorioles, prefaced by (alas!) now illegible airy plumeflights, all tiberiously ambiembellishing the initials majuscule of Earwicker: the meant to be baffling chrismon trilithon sign Δ, finally called after some his hes hecitency Hec,which, moved contrawatchwise, represents his title in sigla as the smaller , fontly called following a certain change of state of grace of nature alp or delta, when single, stands for or tautologically stands beside the consort: (though for that matter, since we have heard from Cathay cyrcles how the hen is not mirely a tick or two after the first fifth fourth of the second eighth twelfth — siangchang hongkong sansheneul — but yirely the other and thirtieth of the ninth from the twentieth, our own vulgar 432 and 1132 irrespectively, why not take the former for a village inn, the latter for an upsidown bridge, a multiplication marking for crossroads ahead, which you like pothook for the family gibbet, their old fourwheedler for the bucker's field, a tea anyway for a tryst someday, and his onesidemissing for an allblind alley leading to an Irish plot in the Champ de Mors, not?) the steady monologuy of the interiors; the pardonable confusion for which some blame the cudgel and more blame the soot but unthanks to which the pees with their caps awry are quite as often as not taken for kews with their tails in their or are quite as often as not

cônditas da terra, e de tudo por que ela passou, por todos os meios antes de cústico beijo telúrico em Terracussa, pra sorte na guerra, ledo lance sobre nossa domo-omoplata, presos a ela de mãos afogadas, esperando contra a esperança que o tempo todo à luz da filofosia (e que não nos filouqueça!) as coisas começam a clarear um pouco de uma forma ou de outra na próxima querela de hora, em paz consigo mesmas, aposto dez contra um, como é de seu dever, se suínos o porcomitirem, como deveriam fazê-lo categorialmente já que há, seja dito rastritamente entre nós, há um limite para todas as coisas assim que isso nunquam fim dará.

Porque, com o fino faro da fazendeira, afeito a fétido efeito da pele de gambá (a calamidade das calamidades clamando por calamitosa calamitância) quem ao escrutinar se espantaria com anelas chibatadas; estes movimentos pru dente mente espiralados e entrelaçados; a lembrança tocante a um caminho incompleto ou por fim abrandonado; rotundos mil giros de auréolas prefaciadas (que pena!) por agora ilegíveis lances leves de pluma, todos tiberiosamente ambiembelezando as iniciais maiúsculas de Lacrainha: o signo trilítico Δ, oráculo intencionalmente inescrutável, finalmente chamado após algumas his hes hesitações de Hec, que movido em sentido contrário ao do relógio representa o seu título em sigla como um.... menor amavelmente chamada seguindo certa mudança de estado de graça da natureza, alp ou delta, quando só, está em lugar de ou tautologicamente está ao lado do consorte: (embora nesta matéria, desde que ouvimos de círculos de Catai, que a galinha não é meramente um sinal ou dois depois dos primeiros cinco quartos do segundo oitavo de dúzia — siangchang hongkong sanshenseul — mas realmente o outro e a trintena do nono deduzido da vintena, em nosso próprio vulgar 432 e 1132 irres pectivamente, porque não tomar o primeiro como taberna de aldeia, o segundo como ponte invertida, o sinal de multiplicação assinalando cruzamento adiante, escolhe o braço que queres para suspender a fomília, uma velha carroça para o campo corcovo, te todos os modos um chá para um encontro qualquer dia destes, e no lado que lhe falta, uma aléia todo cega conducente a uma trama irlandesa no campo da Morte, não?) o contínuo monólogo dos interiores; a confusão perdoável da qual uns acusam o porrete, número maior acusa a fuligem, mas para o qual os Pês com seus quepes tortos são tomados quase como nunca por Quês com um rabo no deles ou tantas vezes quantas nunca

Scanned with CamScanner

taken for pews with their tails in their mouths, thence your
pristopher polombos, hence our Kat Kresbyterians; the curt
witty wotty dashes never quite just right at the trim trite
truth letter; the sudden spluttered petulance of some capItalIsed
mIddle; a word as cunningly hidden in its maze of confused
drapery as a fieldmouse in a nest of coloured ribbons: that ab-
surdly bullsfooted bee declaring with an even plainer dummp-
show than does the mute commoner with us how hard a thing it
is to mpe mporn a gentlerman: and look at this prepronominal
funferal, engraved and retouched and edgewiped and pudden-
padded,very like a whale's egg farced with pemmican,as were it
sentenced to be nuzzled over a full trillion times for ever and a
night till his noddle sink or swim by that ideal reader suffering
from an ideal insomnia: all those red raddled obeli cayennepep-
percast over the text, calling unnecessary attention to errors,
omissions, repetitions and misalignments: that (probably local or
personal) variant *maggers* for the more generally accepted ma-
jesty which is but a trifle and yet may quietly amuse: those super-
ciliouslooking crisscrossed Greek ees awkwardlike perched there
and here out of date like sick owls hawked back to Athens: and
the geegees too, jesuistically formed at first but afterwards genu-
flected aggrily toewards the occident: the Ostrogothic kako-
graphy affected for certain phrases of Etruscan stabletalk and, in
short, the learning betrayed at almost every line's end: the head-
strength (at least eleven men of thirtytwo palfrycraft) revealed
by a constant labour to make a ghimel pass through the eye of an
iota: this, for instance, utterly unexpected sinistrogyric return to
one peculiar sore point in the past; those throne open doubleyous
(of an early muddy terranean origin whether man chooses to
damn them agglutinatively loo — too — blue — face — ache or
illvoodawpeehole or, kants koorts, topplefouls) seated with such
floprightdown determination and reminding uus ineluctably of
nature at her naturalest while that fretful fidget eff, the hornful
digamma of your bornabarbar, rarely heard now save when falling
from the unfashionable lipsus of some hetarosexual (used always
in two boldfaced print types — one of them as wrongheaded as

por Quês com seus rabos na boca deles, daí teu pristofer
polombos, daí nossos Kat Kresbyterianos, o impetuoso fogo da
inteligência vivaz raras vezes se ajusta à justa medida da letra da
verdade gasta; a repontina intemperante petulância de qualquer
capItalIzada medIanIa.; uma pedra tão bem escondida na des-
ordem dos panos como um rato campestre no cesto de fitas co-
loridas; extraordinariamente tola abelha que põe em tela uma
pantomima ainda mais pobre do que a do plebeu ordinário de
como é difícil ter nascido nobre: e observa esse prepronominal
funferal, gravado, retocado, limpado, ornado bem à semelhança
de um ovo de baleia recheado de conservas, como se fosse des-
tinado a ser comprimido com o nariz um trilhão de vezes e uma
noite até que sua coubeça submerja ou flutue pelo leitor ideal que sofre
de insônia ideal: todos esses *obeli* rubro-ocres empoando o texto
como com pomenta de Caiena, chamando desnecessariamente a atenção
a erros, omissõs, repetições e desalinhamentos: a (privavelmente
local ou pessoal) variante *maggers* pela em geral melhor aceita
majesty que não passa de uma ninharia mas pode mesmo assim divertir:
esses arrogantes e exóticos EE GreeGos fora de época deselegan-
temente distribuídos aqui e ali como corujas tontas em vôo a Atenas:
e GG também, primeiro jesuiticamente formados mas depois
genufletidos para o rosário do Ocidente: a cacografia ostrogótica
afetada por certas frases de estrusco de estábulo, em suma, a
intelogência traída em quase cada fim de linha: a obstinação
(ao menos onze homens com força de tinta e dois cavalos de tiro
revelada por um constante trabolho de fazer passar um guímel pelo
olho de um yod: por exemplo, este totalmente inesperado retorno sinis-
trógiro a um doloroso passado ponto peculiar; essa duplicidade escan-
carada (de uma auroral e barrenta origem terreana, queira o homem
escolher condená-la aglutinantemente lu — tu — fulvo — face — dor
ou vavevuduzá-la, ou, Kant o kurto, malucá-la) entronada com tal desa-
jeitada determinação e lembrando-nos inelutavelmente a natureza em
em seu estado mais notural enquanto esse fero e ferino F, esse cornudo
digama nascido no bar ro do borborismo, raro soube-se salvo quando re-
lapso dos lábios antiquados de alguma hetairassexual (empregada sempre
em duas descaradas marcas de imprensa – uma delas tão desmiolada quanto

Scanned with CamScanner

his Claudian brother, is it worth while interrupting to say? — throughout the papyrus as the revise mark) stalks all over the page, broods Ⱨ sensationseeking an idea, amid the verbiage, gaunt, stands dejectedly in the diapered window margin, with its basque of bayleaves all aflutter about its forksfrogs, paces with a frown, jerking to and fro, flinging phrases here, there, or returns inhibited, with some half-halted suggestion, Ⱡ, dragging its shoestring; the curious warning sign before our protoparent's *ipsissima verba* (a very pure nondescript, by the way, sometimes a palmtailed otter, more often the arbutus fruitflowerleaf of the cainapple) which paleographers call *a leak in the thatch* or *the Aranman ingperwhis through the hole of his hat*, indicating that the words which follow may be taken in any order desired, hole of Aran man the hat through the whispering his ho (here keen again and begin again to make soundsense and sensesound kin again); those haughtypitched disdotted aiches easily of the rariest inasdroll as most of the jaywalking eyes we do plough into halve, unconnected, principial, medial or final, always jims in the jam, sahib, as pipless as threadworms: the innocent exhibitionism of those frank yet capricious underlinings: that strange exotic serpentine, since so properly banished from our scripture, about as freakwing a wetterhand now as to see a rightheaded ladywhite don a corkhorse, which, in its invincible insolence ever longer more and of more morosity, seems to uncoil spirally and swell lacertinelazily before our eyes under pressure of the writer's hand; the ungainly musicianlessness so painted in sculpting selfsounder ah ha as blackartful as a *podatus* and dumbfounder oh ho oaproariose as ten canons in skelterfugue: the studious omission of year number and era name from the date, the one and only time when our copyist seems at least to have grasped the beauty of restraint; the lubricitous conjugation of the last with the first: the gipsy mating of a grand stylish gravedigging with secondbest buns (an interpolation: these munchables occur only in the Bootherbrowth family of MSS., Bb — Cod IV, Pap II, Brek XI, Lun III, Dinn XVII, Sup XXX, Fullup M D C X C: the scholiast has hungrily misheard a deadman's toller as a muffinbell): the four shortened

seu claudicante irmão Cláudio, vale a pena interromper para dizê-lo? – ao longo de todo o papiro como sinal de revisão) marcha majestoso sobre toda a página, incuba Ⱨ sensibuscando uma idéia, em meio à verborréia posto desesperadamente na margem da janela filigranada, com seu cesto de folhas de loureiro, alvoroçado com o coachar das rãs, anda com o cenho franzido, movendo-se pra cá e pra lá, atirando frases aqui e ali, ou retorna inibido, com algoma sugestão meio esboçada Ⱡ, arrastando o cadarço dos sapatos, o estranho sinal de advertência ante os *ipsissima verba* do nosso proto-ancestral (um verdadeiro não-descritível, aliás, às vezes uma lontra com cauda aberta em palma, com freqüência o arbutus carpoantofolha da maçã de Abel) que paleógrafos chamam de *um buraco no teto* ou *o Homem aracnídeo que tece teias no oco do seu chapéu,* indicando que as palavras que seguem podem ser tomadas na ordem que se desejar, oco do Homem aracnídeo o chapéu através de sussurrante his ho (aqui ardente de novo e começa den ovo para fazer som-zen e sem-som parentes d en ovo); esses altivos H erguidos em lugar dos pontos da mais cômoda e rara estranheza como a mioria dos i/j transgressivos que lavramos em dois, desconectidos, inicial, mudial ou final como Jim e James, criqueteiro, tão invisíveis como vermes retais: o inocente exibicionismo desses francos mas caprichosos sublihados: essa estranha e exótica serpentina, depois tão adequadamente banida de nossa escrita, tão cabeça-de-vento como agora um Dom de cabeça fiumeninamente empinada com penteado de dama e fita no cabrelo, que na sua invencível insolência e com maior e maior morosidade persistente, perece crescer espiraladamente lagarteadamente ante nossos olhos sob a pressão da mão do escritor; a imusicalidade canhestra assim pintada na esculptura auto-sônica ah há assim *podatus* e perturbadoramente ruidosa oh ho como dez canhões em fugamaluca: a deliborrada omissão da numeração dos anos e do nome das iras nas datas, o único e só tempo quando nosso copista purece, enfim, ter apanhado a beleza da contenção; a lúbrica conjunção do último com o primeiro: o acasalamento cigano de um coveiro de grande estilo com o pãozinho de segunda doçura (uma interpolação: essas devorações não ocorrem só na família manducária dos Pão-com-manteiga dos MSS., Bb — Cod IV, Pap II, Lun III, Dinn XVII, Sup XXX, Fólio MDCXC: o escoliasta famintamente desatendeu o dobrar dos sinosdo morto como se se tratasse de bolinho mofino: as quatro proporções reduzidas

Scanned with CamScanner

ampersands under which we can glypse at and feel for ourselves
across all those rushyears the warm soft short pants of the quick-
scribbler: the vocative lapse from which it begins and the accu-
sative hole in which it ends itself; the aphasia of that heroic agony
of recalling a once loved number leading slip by slipper to a
general amnesia of misnomering one's own: next those ars, rrrr!
those ars all bellical, the highpriest's hieroglyph of kettletom and
oddsbones, wrasted redhandedly from our hallowed rubric prayer
for truce with booty, *O'Remus pro Romulo*, and rudely from the
fane's pinnacle tossed down by porter to within an aim's ace of
their quatrain of rubyjets among Those Who arse without the
Temple nor since Roe's Distillery burn'd have quaff'd Night's
firefill'd Cup But jig jog jug as Day the Dicebox Throws, whang,
loyal six I lead, out wi'yer heart's bluid, blast ye, and there she's
for you, sir, whang her, the fine ooman, rouge to her lobster
locks, the rossy, whang, God and O'Mara has it with his ruddy
old Villain Rufus, wait, whang, God and you're another he
hasn't for there's my spoil five of spuds's trumps, whang, whack
on his pigsking's Kisser for him, K.M. O'Mara where are you?;
then (coming over to the left aisle corner down) the cruciform
postscript from which three *basia* or shorter and smaller *oscula*
have been overcarefully scraped away, plainly inspiring the tene-
brous *Tunc* page of the Book of Kells (and then it need not be
lost sight of that there are exactly three squads of candidates for
the crucian rose awaiting their turn in the marginal panels of
Columkiller, chugged in their three ballotboxes, then set apart for
such hanging committees, where two was enough for anyone,
starting with old Matthew himself, as he with great distinction
said then just as since then people speaking have fallen into the
custom, when speaking to a person, of saying two is company
when the third person is the person darkly spoken of, and then
that last labiolingual *basium* might be read as a *suavium* if who-
ever the embracer then was wrote with a tongue in his (or per-
haps her) cheek as the case may have been then) and the fatal
droopadwindle slope of the blamed scrawl, a sure sign of imper-
fectible moral blindness; the toomuchness, the fartoomanyness

dos posteriores sob os quais podemos perceber e sentir por nós
mesmos através de todos esses volazes anos a quente e leve calçanha
do escrevinhador: o lapso vocativo donde começa e o buraco
acusativo em que termina; a afasia dessa horóica hagania de recordar
o mêmero de uma outrora amada conduzindo passo a passo a uma
homnésia geral de pseudonomeação de si mesmo: depois desses arres,
rrrr! esses ares todo rebélicos, o hieróglifo do sumo-sacerdote de
Santososos, arrancado rubramente da nossa santificada prece
rúbrica para trégua da verdade com a beleza, *O' Remus pro Romulo,*
do pináculo do templo arremessou abaixo pelo poder de porter bem perto
dos quartetos de Rubaiyat entre Aqueles Que estão fora do Templo nem
desde o incêndio da distilaria de Roe os dedos da Noite numa taça cheia
de fogo jamais juro jogaram os dados como a caixa do Dia, whang,
conduzo seis leais, o rubro sangue do meu coração, que o raio o parta,
e aí está ela, senhor, pros seus agrados, a fina flor, rubra nos cabelos
de lagosta, a fogosa, whang, Deus e O' Mara em companhia do
Vilão Rufus, esperem, não venham em whang, Deus e tu são outros
que não vão se botar a gorar cinco dos meus trunfos de aspada, whang,
bate na Boca desse rei porco por ele, K.M. O'Mara, , onde estás?
Então (chegando à ala esquerda no canto debaixo) o poscrito do
qual três *basia* ou mais breves e mais curtos *oscula* foram
cuidedosamente inutilizados, inspiraram cloramente a enebrosa
página de *Tunc* do Livro de Kells (e então não percamos de vista
que há exatamente três pelotões de candidatos para a rosa crucial
aguardando sua vez nos painéis marginais de Columkiller, o livro,
encerrados em três urnas, saparados, então, para tais comissões
de enforcamento, onde dois eram suficientes para cada um a co-
meçar pelo próprio velho Matateus, ao dizer com grande distinção
que precisamente desde então pessoas ao falarem adotaram o cos-
tume, ao se dirigirem a alguém de declarar que dois formam um
conjunto, enquanto a terceira pessoa é aquela a respeito da qual vi-
gamente se fala, e então que o último *basium* lábio-lingual poderia
ser como um *suavium* se seja quem for o beijador puder ser caratteri-
zado com sua língua nas fasces dele (ou talvez dela) conforme se apre-
sentar o causo) e a fatal chorumela decadente dessa incriminada garatuja,
sinal de imperfeita cegueira moral; a abundância, a excessividade de

Scanned with CamScanner

of all those fourlegged ems: and why spell dear god with a big thick dhee (why, O why, O why?): the cut and dry aks and wise form of the semifinal; and, eighteenthly or twentyfourthly, but at least, thank Maurice, lastly when all is zed and done, the penelopean patience of its last paraphe, a colophon of no fewer than seven hundred and thirtytwo strokes tailed by a leaping lasso — who thus at all this marvelling but will press on hotly to see the vaulting feminine libido of those interbranching ogham sex upandinsweeps sternly controlled and easily repersuaded by the uniform matteroffactness of a meandering male fist?

Duff-Muggli, who now may be quoted by very kind arrangement (his dectroscophonious photosensition under suprasonic light control may be logged for by our none too distant futures as soon astone values can be turned out from Chromophilomos, Limited at a millicentime the microamp), first called this kind of paddygoeasy partnership the ulykkhean or tetrachiric or quadrumane or ducks and drakes or debts and dishes perplex (v. *Some Forestallings over that Studium of Sexophonologistic Schizophrenesis*, vol. xxiv, pp. 2-555) after the wellinformed observation, made miles apart from the Master by Tung-Toyd (cf. *Later Frustrations amengst the Neomugglian Teachings abaft the Semiunconscience, passim*) that in the case of the littleknown periplic bestteller popularly associated with the names of the wretched mariner (trianforan deffwedoff our plumsucked pattern shapekeeper) a Punic admiralty report, *From MacPerson's Oshean Round By the Tides of Jason's Cruise,* had been cleverly capsized and saucily republished as a dodecanesian baedeker of the everytale-a-treat-in-itself variety which could hope satisfactorily to tickle me gander as game as your goose.

The unmistaken identity of the persons in the Tiberiast duplex came to light in the most devious of ways. The original document was in what is known as Hanno O'Nonhanno's unbrookable script, that is to say, it showed no signs of punctuation of any sort. Yet on holding the verso against a lit rush this new book of Morses responded most remarkably to the silent query of our world's oldest light and its recto let out the piquant

todos esses emes de quatro pernas: e por que grafar divino senhor com um D gordo (por quê, por quê e por quê?): o x , o y seco e a forma discreta da semifinal; e em décimo oitavo lugar ou em vigésimo quarto, mas, por fim, graças a Maurice, depois que tudo tenha sido zelado e foito, a paciência penelopéia do último parágrifo, um colofão de não minus de setecentas e trainta e duas páginas, arre matadas e cauda em ágil laço – quem assim com todo esse meravilhamento fará pressão ordente para ver a saltitante libido feminina dessas incisões sexuais da escrita ogam entrelaçada, severamente controlada e repersuadida pela uniforme factualidade de um meandroso punho masculino?

Surdo-Mudo, que agora pode ser citado por acordo bem generoso (sua fotossensibilidade dectroscofônica sob o controle de luz suprassônica poderá ser registrada em futuro não mui distante logo que for possível realizar a sintonia tonal a partir do Cromofiloma, Limitada ao miliocentésimo microampère), chamou primeiro esta sorte de leviana parceria anglo-irlandesa perplexo ulísseo ou tetráquiro ou quadrumano ou de pontos e de espaços, de dívidas e de pratos (v. *Notas Preliminares a um Exame da Esquizofrenia Sexofonológística,* vol. XXIV, p. 2-555) após bem-informada observação, feita milhas distante do Mestre por Tung-Treud (cf. *Frustrações* Recentes entre Doutrinas Neomuglianas sobre a Semiconsciência, *passim*) isso no caso do êxito editorial de um pouconhecido *bestteller* popularmente associado ao nome do marinheiro maldito (nosso decorado modelo shakespirado surdo-mudo pluma-sedento) um comunicado do almirantado púnico, *Do Ciclo Osseânico de MacPerson por As Marés de Jasão Cruisto,* foi habilmente cabocapotado e insolentemente reeditado como uma variante egéia do guia oceânico cada-relato-uma-delícia-de-fato que espero poderia doliciar-me satisfeitoricamente como o jogo entre o ganso e sinhá gansa.

A uniquívoca identidade das pessoas do duplexo tibérico veio à luz da maneira mais sinuosa. O documento original consistia no que se cognocia como o escrito impublicável de Hanno O'Nonhanno, isto é não mestrava sinais de pantuação de espécie alguma. Contudo, ao voltar o verso contra a luz, esse novo livro de Morses respondia rapidemente de modo notável à silenciosa interrogação sobre a primigênia luz de nosso mundo e seu recto revelava o fato picante

Scanned with CamScanner

fact that it was but pierced butnot punctured (in the university sense of the term) by numerous stabs and foliated gashes made by a pronged instrument. These paper wounds, four in type, were gradually and correctly understood to mean stop, please stop, do please stop, and O do please stop respectively, and following up their one true clue, the circumflexuous wall of a singleminded men's asylum, accentuated by bi tso fb rok engl a ssan dspl itch ina, — Yard inquiries pointed out → that they ad bin "provoked" ay Λ fork, of à grave Brofèsor; àth é's Brèak — fast — table; ; acùtely profèssionally *piquéd*, to=introdùce a notion of time [ùpon à plane (?) sù ' ' fàç'e'] by pùnct! ingh oles (sic) in iSpace?! Deeply religious by nature and position, and warmly attached to Thee, and smearbread and better and Him and newlaidills, it was rightly suspected that such ire could not have been visited by him Brotfressor Prenderguest even underwittingly, upon the ancestral pneuma of one whom, with rheuma, he venerated shamelessly at least once a week at Cockspur Common as his apple in his eye and her first boys' best friend and, though plain English for a married lady misled heaps by the way, yet when some peerer or peeress detected that the fourleaved shamrock or quadrifoil jab was more recurrent wherever the script was clear and the term terse and that these two were the selfsame spots naturally selected for her perforations by Dame Partlet on her dungheap, thinkers all put grown in waterungspillfull Pratiland only and a playful fowl and musical me and not you in any case, two and two together, and, with a swarm of bisses honeyhunting after, a sigh for shyme (O, the pettybonny rouge!) separated modest mouths. So be it. And it was. The lettermaking of the explots of Fjorgn Camhelsson when he was in the Kvinnes country with Soldru's men. With acknowledgment of our fervour of the first instant he remains years most fainfully. For postscrapt see spoils. Though not yet had the sailor sipped that sup nor the humphar foamed to the fill. And fox and geese still kept the peace around *L'Auberge du Père Adam.*

Small need after that, old Jeromesolem, old Huffsnuff, old Andycox, old Olecasandrum, for quizzing your weekenders come

de que estava apenas perfurado mas não puncturado (no sentido universitério do termo) por numerosas incisões e cortes feitos por um instruimento dentado. Essas furidas no papel, de quatro tipos, foram gradualmente e corretamente entendidas como significando pára, pára por favor, por favor pára, faz o favor de parar respectivamente, e seguindo sua verdudeira chave, o muro circunflexo de um asilo para homens de mente singular, acentuado por ped aços dev idro queb rado ede por celana — as invistigações policiais indicaram → que eles tinham sîdo "provocados" sim por um Λ fendído de ùm grâve Brofèsor; à mê sado — des — jejum agudamente quanto à profèssion *piquéd,* para = introduzir uma noção de tempo [sôbre ùm plano (?) sù ' ' faç'e'] por pùnct o! ang los (sic) in iSpazio?! Profundamente relegioso por natureza e posição, e calourosamente apegado a ca Fé, a ge Léia, a trip Ada, amor Angu, a ó vós frescos, suspeitava-se corretamente que tal alfa rábia não poderia ter sido visitado por ele o Broafressor Pré Teng Dente ainda que subcutaneamente, contra a ancestral pneum Ática que ele venerava mesmo que reumático, Shem vexame ao menos uma voz por simana em Cockadapura Comonão com a menina de seus óleos e a amiga prediluta do seu filho, ainda que em inglês corrientes a expressão senhora casada se preste a confusão, contudo quando um senhor ou uma senhora detectava que o trevo de quatro folhas ou quatro espetanelas eram mais recorrentes sempre que o escrito era claro, os termos se apresentavam tersos e que estes mesmos dois sinais eram naturalmente seileciонsados por Dame Partlet para suas perfurações no montão de esterco, pensadores todos adultos derramaram-se pela Parlolândia , uma ave festiva e um US mUSsical união de eu e tu em us, dois e dois juntos, com um enxame de bis de abelha em busca de mel, uma visão de shemUS (Oh, o bonezinho vermelho do diabinho!) tem separadas bondosas bocas. Assim seja. E assim foi. Relato epistolar das explorações de Finn Camhelsson, quando esteve no país das Amazonas com seus Soldrados. Com nosso fervor do primeiro instante, ele permanece seu mui sinceramente. Para pós-excretos veja espólios. Embora o marinheiro ainda não tivesse monjado o manjar nem o caçador descansasse em casa. A raposa e o ganso ainda viviam em paz nos arredores do *Albergue de Pai Adulão.*

Escassa necessidade depois disso, velho Jeromarusolém, o velho Huffsnuff, velho Atioquiado, velho Olecasandrum para interrogar os

Scanned with CamScanner

to the R.Q. with: shoots off in a hiss, muddles up in a mussmass
and his whole's a dismantled noondrunkard's son. Howbeit we
heard not a son of sons to leave by him to oceanic society in his
old man without a thing in his ignorance, Tulko MacHooley.
And it was thus he was at every time, that son, and the other
time, the day was in it and after the morrow Diremood is the
name is on the writing chap of the psalter, the juxtajunctor of a
dearmate and he passing out of one desire into its fellow. The
daughters are after going and loojing for him, Torba's nice-
lookers of the fair neck. Wanted for millinary servance to
olderly's person by the Totty Askinses. Formelly confounded
with amother. Maybe growing a moustache, did you say, with
an adorable look of amuzement? And uses noclass billiardhalls
with an upandown ladder? Not Hans the Curier though had he
had have only had some little laughings and some less of cheeks
and were he not so warried by his bulb of persecussion he could
have, ay, and would have, as true as Essex bridge. And not Go-
pheph go gossip, I declare to man! Noe! To all's much relief
one's half hypothesis of that jabberjaw ape amok the showering
jestnuts of Bruisanose was hotly dropped and his room taken up
by that odious and still today insufficiently malestimated note-
snatcher (kak, pfooi, bosh and fiety, much earny, Gus, poteen?
Sez you!) Shem the Penman.

fim-de-semaneiros vindos ao R.Q. com: explosões de assobios,
confusão no berzabum e o todo é filho desmantelado dum ébrio
da tarde. Seja, não ouvimos nenhum filho de filhos partir com
permissão dele para a sociedade oceânica em sua vilhice sem algo
em sua ignorância, Tulko MacHooley. E foi assim que ele foi a
qualquer tempo, esse filho, e o outro tempo naquele dia e depois de
amanhã Diremood é o nome na fenda escrita do saltério, o juxta-
juntor de uma moça e sua passagem de um desejo ao seu próximo.
As filhas o buscam alojamentando por ele, Torba a bela de gracioso
pescoço. Convocado para o ser viço militar de pessoa idosa junto
a Totty Askinses. Formalmente confundido com o outro. Cultivando
quem sabe um brigode, dizes, com adorável expressão de ex-pinto?
Usa óculos desclassifocados em suas bolas de brilhar com escada
de subir e de ser? Nem é Eanes o Postalista embora ter sido e havido
por Will em latim e desxeiksperado em grego e não fosse tão
bombardeado por seus fogos de perseguição poderia ter e haveria de
ter sucexo certo como a ponte de Ex-sexo. E nada, José, de lorota em
café, manifesto ao homem! Noe! Para o maior alívio de todos uma
meia hipótese desse símio parlador em meio à chuvarada de gestos
e noses de Brunoeses nele foi calorosamente corrido e seu quarto
tomado por esse odioso e até hoje insuficientemente malquisto arre-
batedor de notas (caca, pfbosta, o busho in fiesty ado, mui earny ado,
Gus toso, poteen te? Sen hor!) Shem the Penman.

Scanned with CamScanner

Notas de Leitura

1. O MAMAFESTO [104.1 – 107.7]

Pai Nosso? As petições o sugerem. Paráfrase? Mais que isso. Considere-se a distância. Paródica é aqui e alhures a reelaboração joyciana. No trono do pai assentou-se Annah. Dela é o reino, o poder ilimitado no céu e na terra, o fluir sem barreiras. Feminino é o imaginável, origem das pluralidades. Annah, a universal (*all*), a aparência que vela (Maia), a origem da redenção (Maria), a assombrosa (*amazing*)! Annah é tudo isso e sempre viva. Emite notas, retém na memória, honra HCE, o poderoso. Um manifesto de Annah, a mãe de todos, de tudo, recebe com propriedade o nome de *mamafesto* ou *mamafesta,* manifesto que é festa. Falam dele muitos documentos, de vários lugares, culturas e tempos. Como retornar da pluralidade à unidade? Visto que o um não tem nome, toda tentativa de nomear, séria ou jocosa, distancia do que se pretende definir. Como prender nas fronteiras dos conceitos o que é sem limites?

A unidade só é possível no silêncio. Quebra ao impacto do primeiro traço. Escrever fragmenta. De um mundo estilhaçado, audível no fundo da prece, busca-se a unidade negada, perdida nos intervalos, na paz que se espraia antes da primeira palavra e depois do ponto final.

O tempo nasce da infração. O fluir temporal pluraliza, do que dão testemunho os títulos. Recolham-se estes e outros. Todos (cômicos ou sérios, elevados ou vulgares, castos ou obscenos, sagrados ou profanos), ao tentarem dizer o mesmo, provocam o diverso. Entre *Finnegans Wake* e o circundante alargam-se caminhos de ir e de vir. A fragmentação vigora lá e cá. A indecisão que se observa entre o livro e o mundo aproxima, na falha, livro e mundo.

Scanned with CamScanner

Títulos... Um mar de títulos. Onde estão as conexões? O trabalho de ligar o rompido é nosso. Se quiséssemos reconstituir elos, teríamos de escrever um livro maior que *Finnegans Wake*. E não seria um livro. A cada retomada descobriríamos buracos, exigência do que consumindo se consome. O retoque definitivo extinguiria fluxo e festa. Runas se abrem no ruir e na ruína. *Riverrun* é tudo: runa, ruína, rir e festa.

Não se busque sentido prévio. Perguntar: O que Joyce quis dizer? – não é sensato. Joyce disse o que disse. Ao dizermos entramos no jogo. Há outro modo de ler?

Dentre os títulos, destaquemos alguns.

Das duas maneiras de abrir a boca. (105.23 e 24) Annah, a portadora de pluralidades, é no princípio uma substância indefinida. A pluralidade começa com o abrir da boca, a passagem do zero ao um, ao dois... O zero é a fonte de todas as divisões, da vida. Romper unidades é o primeiro modo de abrir a boca; suturar, é o outro.

A Augusta Angustimíssima para Toda Oceanobestiana Salvação. (104.6) *Augusta* evoca Augusto, o imperador, que reúne em seu poder o vasto território de Roma, unificação do diverso. Os que freqüentam o império de Augusto dão com a diversidade. Onde estava o império está a linguagem, *Finnegans Wake*. Oceano é o mundo. Bestas, os seres todos, vivem na e pela nomeação. Espaço angustíssimo, já que o não-nomeado supera o nomeado. Em muito! Ser esquecido é recair no grande Oceano de que tudo provém.

Eis as Relíquias da Velha Decência.(104.7) A velha decência constituía sistema. Na ruína do sistema, proliferam relíquias. Arrancadas do corpo, despidas de pele, de carne, relíquias recendem indecência. Vem o meandrolato para revesti-las de nova decência.

Anna Stásia Sobe à Noitícia. (104.8) Anna, em si mesma, é sem notícia. Só sabemos o que dela se diz. Conhecemo-la como Anastásia, a ressurreta, na *noitícia*, que emerge no sonho. Annastásia ou Anna Stásia, esse é seu palácio.

Qual de vossos Hesontens (*hes, heri* – ontem) *Mencionareis Amenhã?* (104.12) Como residir no amanhã sem nome? Como prever o que merecerá menção amanhã? A pergunta é irrespondível. Algo sobreviverá. O quê? O *amém* que se insinuou no amanhã traduz desejo de restauração.

Apologia para um Big. (104.16) Em vida, o Big, lembrança do *Bygmaster* (HCE), levantava imagifícios sobre imagifícios. Morto, não há lugar para o Big fora da apologia. Que seria de Sócrates sem a Apologia de Platão? A escrita rompe unidades, distingue, ergue monumentos.

Em Lugar de Arca Veja Zoo. (104.19) Da terra à arca, da arca ao zoo, do zoo ao discurso. O discurso salva em seu espaço o que resta de outro espaço. Nossa vida interior, nossos projetos, nossas realizações se constituem ameaçados pelas águas que cobrem até os montes mais altos. Discurso é arca, zoológico, fragmento, monumento.

Monólogo Interior do Monólito Exterior vem-nos como tradução apressada de *Intimier Minnelips of an Extorreor Monolothe.* (105. 11) Por que desprezar *time* (tempo), *Minne* (amor), *lips* (lábios), *lithos* (pedra), *torreo* (secar ao sol, queimar)? A *Monólabo Intimior para o Monólito Extorrior* chegamos depois de alguma hesitação. Já podemos refletir? O monólogo é fluido, é dádiva. O discurso exterior é um monólito racionalmente construído, seco. Desvinculado do *Monólabo Intimior* (o mover imperceptível de lábios escondidos na sombra, o fluxo gerado num ato de amor, dádiva) a fala comunicativa litifica-se em requerimentos, decretos, comunicados oficiais... Recorremos ao *monólabo intimior* para quebrar monólitos discursivos. Molly Bloom que o diga. A deslitificação regenera o tempo.

Como Sacar um Bom Horiúscopo mesmo quando Osire tá Morto pro Mundo. (105.29) Quem escreve entra nos domínios da morte. O texto avança como diário da perigosa navegação de Osíris (*Osire*) pelo outro mundo. Quem comanda o teclado assume a direção de operações distantes. É Hórus no papel de vingador de Osíris, o deus assassinado. Escrever é exercício de vida e morte. Os signos dispõem-se enigmáticos, oferecidos a investigadores que deduzem *horiúscopos* em lugar de horóscopos para os que atuam à luz do dia. O escritor morre para o mundo a fim de atuar no mundo. É, como Hórus, traço de união entre a vida e a morte.

Houve quem quisesse negar a existência do autor da carta. Fato é que a carta materialmente aí está. *Word* e *world,* convergindo, formam o univerbo. Os títulos enumerados foram buscados ao acaso numa biblioteca cósmica. Quem escreveu e em que circunstâncias? As perguntas não são irrelevantes, mas não levam à solução do mistério da escrita originária. Podem lançar luz sobre determinado texto, mas não sobre a escrita. Invoca-se uma força que ilumine, *lousadoor,* iluminador.

Scanned with CamScanner

2. O SEXIMOSAICO [107.8-35]

A primeira escrita (*scripture*) é a fenda originária, responsável pela divisão inaugural, multiplicada em traços riscados na pele da natureza e na superfície branca da página. Da escrita nascem grafos, gráficos, diagramas, ideogramas, letras. O grafo (*graph*), sendo proteiforme, faz-se poliedro, vivo, cambiante, um só com muitas faces. Da escrita ao grafo, do grafo ao poliedro, do poliedro ao inumerável. De um corpo proteiforme, as formas são imprevisíveis. Os títulos enumerados foram destacados ao acaso dentre milhões de outros. Haja vista ainda o *Ulisses* com seus muitos estilos. Poliédrica, proteiforme é a produção literária.

O empenho de classificar leva da proliferação da escrita à fome dos intérpretes, distribuídos em duas categorias:

1) o alfabeteiro ingênuo (*naif alphabetters*)
2) *o entomofilibista* (entomófilo+libido+ista/*entomophilust* – Lust, al., libido)

Como se comportam eles diante de HCE?

Tomemos o alfabeteiro ingênuo. Voltado à superfície, o alfabeteiro ingênuo dá personalidade a HCE. Apresenta-o como puro deliqüescente recidivista, ambidestro (possivelmente), esnobe (provavelmente), nariz arrebitado e bossa. Como deliqüescente, HCE pode assumir todas as formas imaginárias. Por ser recidivista, volta ao que foi (a queda). O alfabeteiro ingênuo elabora conceitos precisos. A dúvida, entretanto, como se vê nos advérbios, afeta até caracterizações ingênuas. De um alfabeteiro ingênuo é o título: *Sensacionais Aventuras de Duas Piranhas e a Queda do Banana.* (106.21)

O entomofilibista conta com mudanças. Sabe que a natureza produz quimeras, espécimes novos surgidos de enxerto natural. Para o entomofilibista, (*Entomófilo* é a planta que atrai inseto [*entomos*] para ser polinizada), HCE é um Oriópolo (caçador de Órion), eterno insatisfeito, atraído — pensa nos insetos — por elementos contraditórios como o sal e o açúcar, por deuses e por carícias noturnas, que agem como fórceps, braços que trazem à vida. Seduzidos polinizam. Para o proteiforme HCE, a realidade é complexa, múltiplas são as vozes. Proteiforme mostra-se HCE no momento em que tentamos agarrá-lo. Mantendo aberto o caminho a todas as formas, capturado, ele já é outro. Proteu tem saber, mas não é o saber. O grafo prometéico nos leva de uma forma a outra em transformações sem fim. O grafo é proteiforme.

Como grafo, HCE impregna textos. Textos, entomófilos, atraem quem os polinize. Polinizados, proliferam, multiplicam-se em personalidades (*multiplicity of personalities*), buscam luz além de todos os horizontes. Na pena do inquieto Swift, vibrava HCE.

Textos traduzem sonhos. Dos sonhos textos guardam imagens e brumas. Coalescem. Leitores e escritores, todos aguardamos o raiar do dia. Enquanto aguardamos, vivemos irmanados no *chiaroscuro.*

3. SITUAÇÕES [107.36 – 108.7]

Em questão está a autoria. Há indagações ansiosas. Perguntar pelas circunstâncias em que a carta foi escrita é fútil? Não para Sainte-Beuve, desejoso de atingir a psique do autor, o momento da concepção do documento. Queria chegar assim mais perto dos mistérios da obra de mérito. Este processo litifica, monumentaliza. Joyce o cobre de ironia. Por exemplo: saber se o início de certa obra ocorreu entre uma ducha e outra é relevante?

O autor não é fonte de saber. É, quando muito, cruzamento privilegiado de textos. Obras são obscuras porque para o autor o dia ainda não raiou. Nunca há de raiar!

4. EPIEPÍSTOLA [108.8-28]

Faz-se oposição entre o mundo dos negócios (*thing* – coisa) e o mundo do pensamento (*think*), território do ócio. *Negócio* é, etimologicamente, o que nega o *ócio*. Negando o *negócio* (*thing*) — note-se a dupla negação — recuperamos o ócio, indispensável para pensar, dormir, sonhar, escrever, ler. O homem dos negócios não está interessado em confusões de Confúcio (Mestre Kung), nem nas doutrinas de seu filho, Carp Primus, em enigmas oníricos tampouco.

Em conflitos restritos, a Igreja instituiu a "trégua de Deus" (*Truce of God*) para minorar os horrores da guerra. O narrador a substitui por *codestruces, coditréguas,* exigidas para decifrar enigmas. São tão obscuros os ócios e tão claros os negócios! Claros? Quem toma tempo para refletir sobre atividades realizadas à luz do dia notará que trevas impregnam até superfícies claras. Solicitam-se tréguas para impedir que por falta de ócio os negócios nos destruam.

Considerem-se três momentos: o sonho, o relato do sonho e a decifração. Esta última operação requer paciência, refletida na leitura atenta de *Finnegans*

Scanned with CamScanner

Wake. Observações jocosas, frases soltas podem desempenhar função relevante na engrenagem da máquina universal em que, querendo ou não, funcionamos.

A carta que estamos lendo, o livro que temos na mão, é uma *epiepístola,* a epopéia da humanidade em forma de epístola. Haverá ócio para decifrar este negócio?

5. A PRESENÇA DA AUSÊNCIA [108.29-36]

Esta classe de escreventes pleiteia originalidade. Querem-se autores de páginas sem compromisso com outros ou com a origem. A ausência de aspas (aspas caracterizam a presença do discurso alheio) seria a prova da pureza, da imunidade. A prova é insuficiente. Nos textos repercutem outros textos, atua o texto que deu origem a textos. Sem o primeiro passo não se concebe a marcha de exércitos. Sem o primeiro traço não se formariam bibliotecas. Houvesse presença pura, teríamos a possibilidade de conhecer o texto pleno. A presença da ausência é, entretanto, incorrigível *gralha dimprensa.* Gralha é tudo o que não escrevemos, o que escrevemos mal. Gralha é furo, é a presença da ausência.

6. VÉUS [109.1-36]

Há outra questão. Esta afeta o objeto que estamos examinando. A página vem introduzida com os nomes de Lock e de Kant, Kant disse que a coisa em si não se pode alcançar. Vemos fenômenos. Estes revestem a coisa em si. Queremos a nudez mas estamos sujeitos ao aparente. Mesmo que se levantassem todos os véus, restaria o véu que nos envolve a mente. Compreende-se o voyeurismo e a impossibilidade de sua realização. A insatisfação insuperável de quem deseja ver.

7. VÍVLIA [110.1-21]

Este parágrafo contradiz a verossimilhança aristotélica, segundo a qual o poeta produz o que a natureza poderia ter produzido, razão pela qual haveria mais verdade na poesia do que na historiografia, registro, para ele, do que a natureza gerou.

Irlanda, que propicia o aparecimento de *Finnegans Wake,* é agora a terra da poesia. Em lugar do verossímil, a arte renovadora cria o improvável. O desejo, origem do sonho e da arte, transgride fronteiras, naturais ou impostas. Agora, o improvável é inevitável. Saber fazer é a questão. O artista, tomando o lugar de *El* (*Zot*), é o *quis,* dá o tom. Arte é *vívlia* (*vivlê*), bíblia vivida. A *vívlia* faz história.

8. A VELHA GELINHA [110.22 – 111.4]

Fala-se das circunstâncias em que o documento foi achado. Conteúdo e estado de conservação vêm depois. Trata-se de uma carta escavada num monturo por uma ave, a *velha gelinha* (*cold fowl*), lembrança da pomba (Espírito Santo), fonte de saber. Este, que em outros tempos desceu do alto, surge da terra, sujeito à corrupção e à regeneração.

Hen (galinha em inglês e um em grego – *galinhen*) provoca a passagem da unidade à pluralidade. Isso acontece no inverno, época em que a natureza adormecida se prepara para renascer. *Hen,* por ser *original,* ergue-se ameaçado de queda, *felix culpa,* começo da história.

O texto da carta, revestido por outros textos, estende-se em processo de revelação ao longo de *Finnegans Wake,* trabalho sempre retomado e nunca concluído. Fala e traço fundamentam a escrita.

9. TRANSATLANTABÉTICO [111.5-24]

O primeiro capítulo alertou para runas, inscrições no barro, na terra. A carta nos leva da natureza à cultura, acrescentando a *Finnegans Wake* caráter epistolar. A *velha gelinha* recebe nome, é Belinda, galinha conhecida e premiada.

Contínuo é o fluir temporal da natureza, dividido em períodos é o tempo cultural. A décima segunda hora encerra um período e inicia outro, o da escrita. Escrita originária não se conhece. Dispostos como camadas geológicas, textos recobrem textos.

Recebe-se a carta *por transatlantabético* (*transhipt*) de outro mundo, do Novo (*Boston*). Mundo novo não significa mundo melhor. O Novo Mundo formou-se do Velho. O lixo do Velho Mundo alimenta as raízes do Novo. Sucessos do Novo Mundo alcançam o Velho em viconiano ciclismo renovador. Sempre novos são os lacunosos traços que, transatlantabetizados, alimentam a inves-

Scanned with CamScanner

tigação. *Mass.* é Massachusetts, massa informe, missa fúnebre , corpo, escrita, sonho, América.

10. CORRUPÇÃO [111.25 – 112.2]

A carta foi encontrada num depósito de passadas unidades culturais. Lixo é a tendência de tudo que se fez, escreve e pensa. Enérgicas são as exigências da terra. Até em monumentos artísticos o perene é ilusão. Umas coisas duram mais que outras. Eternidade não há. O tempo deixa marcas em templos, quadros, estátuas e pergaminhos. O desgaste de obras literárias não é só material. Nosso Homero é diferente do vate cujos ritmos encantaram olvidados ouvintes. A morte pertence à economia da vida. Arte que não morre não se regenera, não vive. Do cavalo fotografado que se fez *macromassa* no processo químico da revelação vêm as imagens perpetuadas na fotografia.

Diante do texto de origem feminina, estamos na situação do HCE seduzido pela fonte da vida. Os furos que se alargam na página carcomida mostram o corpo dançante de Lilit.

11. FARO DE CIGANINHA [112.3-8]

Obscuridades borram a clareza das mais elaboradas páginas. No matagal de palavras e frases, pendem cipós, apodrecem troncos, ferem espinhos. Para estabelecer conexões podemos recorrer à habilidade de especialistas. Mas não se busque em outro a firmeza que nos falta. Não se aguarde a aurora de visão plena. Faro ajuda a desvendar mistérios. Mesmo a ciganinha aprendiz saberá recolher punhados de sentido.

12. ASAS E LETRAS [112.9-27]

A ave confunde-se com a literatura, de fantasia antecipadora. Como as asas da águia prenunciam nossa capacidade de voar, os arroubos da arte prevêem possibilidades entrevistas em sonho. Não se fale em ineficácia. Perecibilidade não confirma inutilidade. O vigor da literatura pode levar o homem a ser mais homem.

13. ISHCREVE [112.28 – 113.22]

Ela, Belinda, pode ser *mera marcela*, majestade anã, sombria, misteriosa, louca, *Mermestriz em Arthes*, misto de meretriz e mestre em coisas relacionadas com o misterioso rei Arthur, nada disso desclassifica o texto. A carta não é documento *anomoroso* (não é anômalo nem anormal nem sem amor nem anônimo). Tampouco foi assinada por uma pessoa irresponsável, vestida de *Toga Garotilis* (hipotética toga de garotas) em lugar de *Toga virilis* (toga usada por adultos).

A carta confunde-se agora com *O Livro de Kells*, o mais antigo documento da arte irlandesa, coletânea dos quatro evangelhos, ilustrado com ricas iluminuras. Fazem-se considerações sobre a página de rosto. Imagina-se o T estilizado como um golpe que vem da direita contra o nariz, um retângulo da iluminura. Deflagrado está o conflito entre o texto e o rosto que se avizinha para exame minucioso. Quem vence a resistência verificará que o texto é um *show* comparável a Shaw, cheio de vigor e de fantasias. Quantos constatarão que ele não se reduz a uma demonstração de vestes como as que cobrem o corpo de Nut, o firmamento? Mostra-se excelente para adamologistas, estudiosos do homem (*adam*), HCE. Não se embriaguem os leitores na festa de iluminuras e de palavras.

O trovão explode para abalar os acomodados em superfícies. Tremem inteligências. O abalo sísmico alerta para a importância de não desfalecermos no desvendamento do mistério.

A indagação pela origem do documento ainda não está encerrada. A mulher em todas as condições (*ishah*, hebr.), casada ou não, *ishcreve*. Escreve (*schreiben*, al.) e grita (*schreien*, al.). O grito, na parturiente e no infante, anuncia a aurora da vida. A mulher escreve no seu próprio corpo. A concepção, a gestação e o nascimento deixam marcas nela. Ela é carta que sustenta todas as cartas, é vida que origina outras vidas. O nascimento é queda que repercute em todas as quedas.

14. SUBTERRÂNEO [113.23-33]

Nossa vida é carta que nós próprios escrevemos. Para começar examinemos os sentidos. Temos ouvidos e não ouvimos, olhos e não vemos, mãos e nada apalpamos? Estas negações nos exilam da vigília e nos inscrevem no

Scanned with CamScanner

mundo das sombras. No sonho outros olhos e outros ouvidos se abrem para imagens e sons não menos verdadeiros. Com outros dedos apalpamos outra pele. O que ao despertar submetemos à sintaxe convencional vem de outra cena, pertence a outra linguagem. Os que com fidelidade narram visões noturnas falam franco em turco. Experiências subterrâneas não se aclaram à luz do dia. O trânsito de informações requer polidez mais do que vigilância policialesca.

15. TROPEÇOS [113.34 – 114.20]

Como confirmar o que outros olhos viram, não estes que nos contemplam? Como participar de noese sensível a outras fragrâncias? Como interpretar runas que rolam sem fim? Não podemos dizer sim a sim. Nosso sim não coincide com outro sim.

A arte de escrever, recente, marca a passagem da primeira idade à segunda, da selvageria ao barbarismo. O homem ainda se serve de elementos tirados da natureza para fazer as inscrições, mas já intervém o fogo quando se começam a traçar sinais a carvão. Este não é o fogo da natureza, é um fogo doméstico, fogo controlado. Começamos a distanciar-nos da natureza para construir um universo próprio. As palavras grafadas não são as proferidas. Umas e outras obedecem a sistemas próprios.

Selvagem é também o mundo que ao despertar deixamos. Não se espere relato fiel de lutas que nos subterrâneos travamos. A verdade não estará, por certo, nos ritmos que inventa nossa habilidade de bardos. Verdadeiros somos quando tropeçamos, quando a falta de palavras expõe buracos, quando o equilíbrio é precário. O que relatamos se passa nos limites da civilização, da barbárie e da selvageria.

16. ASSINATURAS [114.21 – 116.35]

A areia (*sand*) suga a tinta, seca a página, modifica o rosto. O pecado (*sin*) original é este. *Pó pecante* em lugar de pó secante surte efeito igual? Perdida a inocência, permanece a falta. Pó pecante reveste o Adão que, expulso do paraíso, nos contamina. Podemos contentar-nos com o aparente — urina é urina — ou devemos recompor a partir de rastros a imagem dos que passaram? Marca é mácula, pecado, vida. Ínfimas são as naus portuguesas que abrem

a epopéia das grandes navegações, modestas são as fontes da ousada aventura de *Finnegans Wake*: uma carta , boatos, conversas de mãe.

A *ignorância* treme nos traços de quem escreve, frustra projetos, adia planos. Vigia na deficiência e no excesso. Os períodos alinham-se na busca de hipotética pacificação futura. *Hiscória* alimenta a história. Perdas perfuram o saber, seja na perquirição vigilante, seja no sonho. Não cabe ao ator prever resposta. Neste espetáculo a fala flui solta. Texto sagrado a ser lido em voz alta não há.

Assinatura é acréscimo tão perturbador quanto letras excedentes. Originalidade e individualidade independem de confirmação exterior. Assinaturas justificam-se em escritos codificados. Textos individualizados até às vírgulas dispensam atestado de autoria. Assinatura em escrita original é redundância.

Reconhecemos o outro na ação, não nos acréscimos. O sentido se esquiva. Veja-se Tibério (42-37). O imperador, econômico em ostentação sentimental, cultivava expressão neutra. Desejos, paixões, ambições flamejam em atos. Para triunfo sobre tais fortalezas convoca-se a vigilância de todos os sentidos.

Uma virgem cai ante uma sotaina austera. É verão e o tombo é duma bicicleta. A caridade esplende no socorro à vítima. As palavras e os gestos de solidariedade também, sem excetuar o exame cuidadoso das partes molestadas. Só um sectário sem argúcia sustentará essa versão inocente. A cena angelical oculta deliberação, sedução, seguida de resposta com louvores a quem propiciou o auspicioso evento. Removidos os véus, reiteram-se alteradas as artimanhas da Princepaquera. De pano ou de pedra, toda muralha é vulnerável.

O incidente do parque toma agora as sendas da teoria psicanalítica. *Ser quem,* este é o vestíbulo; *ser* e *quem*, ambos problemáticos. *Adamais* (Adão+ ademais – *farther*: farther + father) põe *ser* e *quem* em movimento, projeta-os para além de si mesmos. Seja HCE o pai, simultaneamente motor e movido. Como poderia imobilizar-se, se nele o homem a caminho está? HCE desvela-se agora como *Sykos.* Se o contexto nos faz ouvir *Psychos* em *Sykos,* não podemos esquecer sicofanta (*sycophant*). De origem grega, sicofanta é alguém que expõe figos (*sykon*). Aristófanes designa com *sykon* (*Paz* v.1350), órgãos genitais femininos. Somos devolvidos, via comédia ática, à misteriosa infração de HCE no parque. O sicofanta expõe figos para ganhar o favor de alguém que exerce poder. Já estamos no maravilhoso país de Alice onde um ovo se instala no muro e fala. Nada obsta que nesse contexto, a vulva seduza como figo. O

Scanned with CamScanner

silêncio da *câmera* confia o *Psycho* aos cuidados de Jung e de Freud, onde a voz do oráculo de Delfos anuncia o destino de HCE, parricídio para ganhar os favores da mãe. Em HCE, Édipo e Laio não se distinguem. A *câmera* revela-nos, além de figos, o silêncio de que nascemos um dia e de que renascemos todos os dias. No figo, HCE é seduzido pela origem. Nele se ilumina a clareira, o oco, o vazio de que procede o que é. O pai pode ser mistério biológico, mas, enquanto se obstina, ele se caracteriza como pai psíquico. Debaixo do nariz de quem investiga (nariz que fareja o que está próximo), HCE emerge como alguém que deseja e interdita. Remova-se a contumácia que impede reconhecimento para que HCE possa advir. A narrativa que elaboramos recolhe pedaços. Como narradores não toleramos autoridade autoral. Narrando, aniquilamos a hegemonia de pretensos narradores. Já nada é desprezível. Até um advérbio pode figurar como espada de fogo à entrada do interdito. Vencida a interdição, estamos com o olho no *pudendoscópio* para examinar de perto o que nos seduz. *Ninfoleptos,* somos seres arrebatados pela visão de alguma ninfa. A paternidade se inverte. Como seduzidos pela ninfa, embora anciãos, matamos o ancião que embaraça o caminho. O trauma presente é pré-possuído porque dele sofremos desde o momento em que caímos no mundo. Quando uma cognata nos seduz, algum agnato nos detém. HCE é o campo em que Shaun e Shem terçam armas.

É como na prática psicanalítica. O psicanalista não sabe o que busca. Indaga atentamente o escondido. A verdadeira personalidade não se encontra em testemunho externo, uma assinatura, mas em detalhes cautelosamente perseguidos. Personalidade se esboça em leitura lenta. Prismas do humano. Se aceitamos o doce embalo dos Cânticos de Salomão, não somos forçados a rejeitar as rupturas de Ezra ou a insólita historinha da mãe do gato.

Passemos a outro assunto. Partidos partem. Haja vista o bolchevismo. Na perspectiva dos vermelhos, sem olhos para ambigüidades, rubro e branco não convergem. Intransigentes negam aproximação do hipotético Padre Miguel, afetado contraditoriamente de terror branco em tempos rubros, a uma Margot revolucionária qualquer. Por que relegar inapelavelmente o sacerdote ao velho regime? Experiências contestam o rigor da exclusão. Retome-se o tombo da ciclista diante da batina. A pecadora não arreda cuidados de dedos religiosos. Viáveis conectam extremos.

Nada impede a ascensão de cenas de alcova à enfática voz do púlpito. Já se viu que em *no* noções distantes como *no* e *know* convergem. Se admitimos um

Espartaco intercelular, agitamos bandeira hostil a exclusões. Por que opor física e metafísica?

17. LIFFESTA [116.36 – 117.9]

Temor e lágrimas (*tears*) impregnavam o tecido (*wears*) trabalhado pelos dedos de Penélope. Não é outra a natureza das palavras agregadas no texto. Lá e cá opera o amor.

Thief (*thief*, ladrão + *tief*, al., profundo) ou *devasta* (vasto + devastar), a noite sempre foi e sempre *sobrá* (será+oh+só) ou *shawl* (*shell*, será + *soll*, deve + *awe*, oh!) uma *liefest* (*Liebe*, amor + *Fest*, amor + *Liffey*) ou uma *liffesta* (Liffey em festa). Os elementos que formam o mundo circulam nas fases da existência. Mudanças afetam fenômenos, intata flui a vida desde o ribombar do trovão ao grasnar da gralha. A vida é contínua, persistente, rebelde. Arranque pelos, eles renascem.

18. A REVELHA HISTOLIETA [117.10-32]

Inútil buscar plenitude: a juventude pode mas não sabe, a velhice sabe mas não pode. Juventude e velhice se hostilizam e se completam como todos os opostos.

A mudança dos nomes não afeta a constância da vida, atesta até a vida das línguas. Radicalizando, fatos são fatos, fixos, concluídos. E se interligamos fatos no fluir? Interligadas, todas as palavras do livro são significativas e vivas. Formam-se, diferem, crescem, geram, morrem. São organismos e vivem. Enquanto conflitos extinguem contendores, a vida resiste a todas as agressões. Ela escreve histórias nos corpos que passam. Nas espécies também. E não pára. Enquanto preparo minha xícara de chá, ela escreve. O trabalho de Belinda é este?

O amor, sendo o que é, o que foi e o que será, atravessa todos os seres, tanto nos gestos de afeto como no conflito. No troar do trovão e na aproximação dos casais. Da meninice à velhice, por nascimento, casamento e morte é sempre a mesma história. Línguas e linguagens não rompem a unidade.

Scanned with CamScanner

19. Capnomantes e infusionistas [117.33 – 118.17]

Capnomancia e infusionismo podem aspirar a rigor. Não é outro o objetivo das ciências. Sinais, seja qual for o sistema a que pertençam, anunciam ausências. Representação nenhuma poderá pretender equiparação ao objeto representado. Isso já ensinava Platão. Faça-se a afirmação que se fizer, ela será sempre traidora, prostituída, por mais fiel que pretenda ser. No caso da carta encontrada por Belinda, a dúvida corrói certezas no todo e em cada uma das partes. Como atribuir garantia a fatos transmitidos por telefone? Telefônicas são todas as informações vindas de informantes que não nos falam diretamente aos ouvidos. Certa, só a autoria. Será? Até esta garantia, enfaticamente afirmada, é abalada pelo *mas*. Por mais rigorosos que pretendamos ser, somos capnomantes, procuramos dar sentido a imagens movediças desenhadas no ar pela fumaça. Capnomantes ou infusionistas? Estes adivinham através das manchas que folhas de chá deixam ao serem levadas à água quente. Todos os intérpretes de sinais estarão na categoria de capnomantes e infusionistas? A carta examinada dança nas águas turbulentas da mente como uma carta guardada no fundo de uma garrafa (*bacchuccus – vasolatra*), atirada ao mar.

20. Caosmo (118.18 – 119.9)

O que desejávamos resolvido permanece enigmático: a natureza e a autoria do texto que serve de base ao livro que temos em mão. Não é nada encorajante. Que nos pode oferecer um livro que não está seguro de suas próprias origens? Em lugar de resposta a dúvidas, somos convocados a trabalho hercúleo, à elaboração de uma obra construída sobre sinais de fumaça ou manchas na água. É como se *Finnegans Wake* ainda não existisse, como se entrássemos no gabinete do escritor no instante da elaboração, quando tudo ainda se encontra indefinido. *Finnegans Wake* existe. É livro? Esta é a dúvida. Tudo indica que não passa de um volumoso projeto. A partir de agora, escrever e ler já não se distinguem. Quem lê escreve, ainda que o faça mentalmente.

Seja! O que temos, um texto ou um amontoado de textos carentes de organização? O narrador se dirige aos escritores de Babel. Como houve confusão de línguas, há também confusão de textos. A proliferação não esbarra em ponto final. A escrita move-se, vive. Quem a considera imutável, comporta-se como a lebre da fábula que tinha por mesma as muitas tartarugas dispostas ao longo do caminho. À maneira das tartarugas, o mesmo livro é outro a cada leitura. *Caosmo* é a tentativa de organizar escrituralmente o caos.

Não houve lapso. *Deletosa* é a hora em que estamos. Deleitosa ela é às vezes; deletosa, sempre. Tempo que não mata não é tempo. À eternidade chegamos pela negação do tempo. A aurora das moscas (destas moscas!) acontece no ocaso do dia. Estamos na situação de alguém que não se vê obrigado a resgatar o papel que flutua. O narrador alude ao costume de pescadores que não mencionam quem não sabe nadar, gatos e sacerdotes.

Digamos que respondemos afirmativamente ao desafio. Nesse caso, estamos na condição de milicianos suíços que beijavam o solo e lançavam pó sobre o ombro esquerdo antes de enfrentar o adversário. Lidar com textos é entrar no campo de batalha.

Admitamos dificuldades e riscos. Entregar-se à aventura textual não é trabalho inútil. Mesmo que não seja definitiva a luz que textos emitem, ainda assim iluminam. Esta é a sorte da *filofosia*. O *filófoso* é um enamorado da luz terrena, provisória, parcial. O *filófoso* se distingue do filósofo, enamorado da luz que brilha além de todo o visível. O *filófoso* se contenta com achados pequenos, com precários círculos de luz. A filosofia, na ambição do saber total, pode levar à loucura, *filouquecer*. O *filófoso* evoca o porco, animal que fuça a terra em busca do que lhe falta, trabalho imundo, vital, sem fim.

21. Floresta [119.10 – 123.10]

Joyce nos oferece daqui até a página 123.10 um extenso período, paródia de *The Book of Kells*, prefaciado por Sir Edward Sullivan. O livro, produzido na Idade Média entre os séculos VI e IX por monges irlandeses na cidade de Kells, provavelmente, encerra os quatro evangelhos no latim de Jerônimo. Este conjunto, uma das mais preciosas obras da arte irlandesa antiga, traz iluminuras que na abundância ornamental escondem o texto, só perceptível a olhar atento.

Joyce sobrepõe e funde (confunde) três textos: *O Livro de Kells*, a carta encontrada por Belinda e *Finnegans Wake*. Na visão de Joyce, os três textos têm caraterísticas comuns: escrita intrincada, palavras que podem ser lidas ao reverso, frases incompletas, lacunas... Os três representam três tartarugas na corrida do tempo, fundidas pelo coelho que passa às pressas em uma tartaruga só. Todos os que escrevem trabalham num só livro: *Finnegans Wake*. Com va-

Scanned with CamScanner

riedade de estilos e mistura de línguas, o livro aspira ao lugar da *Escritura Sagrada*, que, do Gênesis ao Apocalipse, cobre mil e seiscentos anos, em várias línguas (hebraico, aramaico e grego) com apreciável variedade de estilos e padrões lingüísticos.

Acompanhemos as artimanhas deste longo parágrafo, miniatura do livro universal, encabeçado por Belinda (a fazendeira), afeita ao cheiro de pergaminhos em estado de deterioração. Belinda descobre e interpreta o documento encontrado no lixo. Narinas, associadas a olhos e ouvidos, conhecem, negam, exploram. Deterioração não é tudo. No documento levantam-se colunas retas, espiraladas, enlaçadas. Semelham braços de fogo e chibatas. A corrupção que avança pelas linhas bate em formas vivas, dispostas em torno do delta de vértice invertido, que projeta sua imagem como que no espelho das águas, fonte de energia, de movimento, de sedução, de fluxos, desde o início do romance. Gestos femininos são comprimidos pela masculinidade retilínea que busca reduzir a indisciplina à racionalidade do alfabeto como se lê no fim do período. Ordem alguma detém, entretanto, a exuberância da rebeldia. Na página de rosto do *Livro de Kells*, a floresta de curvas e ornamentos esconde o texto, obscurecido também alhures pela grafia que não distingue Pês e Quês. A rigidez da frase, quase inescrutável, lembra megálitos pré-históricos. Monumentos pagãos escondem-se no bojo do documento cristão. As línguas ocidentais não ficam imunes a sonoridades vindas da China (Catai). A cultura da Índia absorve 432, ano em que São Patrício desembarcou na Irlanda. Ciclos históricos hindus baseiam-se em períodos de 432 anos. Nem a parte hebraica do texto sagrado resiste à contaminação de adereços femininos, presentes na vocalização tiberiana. O monólogo interior, avesso ao controle, imita o jogo das iluminuras. O fogo da inteligência não se ajusta à correção gramatical. A ambicionada pedra filosofal esconde-se nas curvas do arabesco.

Funferal – palavra escrita desta ou de outras maneiras (*funferall* ou *funforall*) – nos introduz numa festa de velório, semelhante à que perturbou o sono de Macool, no primeiro capítulo. Letras que jaziam adormecidas despertam ao calor do olhar. A página se abre como uma membrada recheada de ovos, letras se enlaçam na dança. Como o T de Tunc, iniciais evoluem autônomas, falam fora do sistema alfabético. Em *GreeGos,* o congraçamento de GG e de EE vale mais que o significado do substantivo. Os EE são corujas que se evadem dos limites estabelecidos pela cultura cristã e batem asas rumo a Atenas, centro do saber antigo. Os GG, primeiro genuflexos ante a autoridade jesuítica, reverenciam culturas bárbaras como a dos Godos. A indisciplina afeta padrões de beleza. O que a estética dogmatizava como caligrafia é perturbado por cacografias proscritas. Os FF, providos de cornos como os sátiros, alvoroçam à maneira de epifania dionisíaca. O tamanho de *Tunc* fere as leis da proporção. Mesmo a escrita hebraica, sagrada, se insurge. Em vez de encolher-se para alimentar a expectativa do reino messiânico, atrai para o licencioso espetáculo em que o guímel penetra no círculo do *yod*. A luta entre o braço e o nariz envolve as letras que, destacadas, passam a significar por si mesmas. O que importa o sentido do longo parágrafo em que estão inseridas? As linhas, retas e curvas, individualizadas e vivas, movem-se e cantam ao ritmo da música. A iluminura destaca as formas desenhadas na pele. Superfície é tudo. Esquecida, por momentos, a vida se reduz ao que se vê. A grafia, de caráter puramente instrumental, pele da mensagem, passa a significar por si mesma. As iluminuras desenham um campo de seduções fortes como a do Parque Fênix.

Se o texto sagrado não tinha forças para conter a invasão bárbara do passado proscrito, isenta-se tampouco de contaminação presente. O narrador interpreta as cinco cabeças que aparecem em cada uma das três janelas como de candidatos à forca.

A escrita se desdobra à semelhança do manto de Penélope. Quando se anuncia o fim, ainda há quinhentas e cinco páginas a considerar. Escrever é um mal que nenhum livro logra conter. Páginas se multiplicam com o vigor de iluminuras. A floresta esconde a árvore da ciência. O que deveria ter sido um retorno à simplicidade, decisão tomada imediatamente após o abalo do trovão, acaba numa proliferação incontrolável. Observou-se eclosão incontida no livro que deveria inibi-la. Como, entretanto, produzir a síntese de culturas desconexas? A exogamia textual vira orgia verbal.

O leitor ideal sofre de insônia ideal, que difere da insônia real. Aquela é a do sonho. Para compreendê-la, importa entrar no jogo do sonho. Estamos num processo em que passo a passo somos conduzidos a uma amnésia geral. Uma hipotética reconstrução teria que desencadear investigações sem termo, estabelecer relações entre memória e amnésia, entre presente e passado. A memória se materializa em texto, obscurecida, lacunosa, deteriorada.

Scanned with CamScanner

22. Esquizofrenia sexofonologística [123.11-29]

Uma das razões da dificuldade de compreensão, como acabamos de ver, reside na complexidade irremediável do texto, seja cósmico, seja artístico. Deve-se procurar a outra no receptor, de acordo com os resultados já disponíveis do Mestre Surdo-Mudo (*Duff-Muggli*), deficiente por não permitir que opiniões equivocadas lhe perturbem a investigação e por trabalhar em silêncio. Os estudos do Mestre, acessíveis em bibliografia especializada, atribuem a incompreensão a um *perplexo ulisseo.* As ousadias do romance *Ulisses* deixaram leitores tão atordoados que declararam a obra ilegível. O perplexo é causado por uma *esquizofrenia sexofonologística,* isto é, por um abismo que se abre entre o receptor e o texto, declarado indecente, ilógico e de sonoridade estranha. O Mestre chegou a essa conclusão aparelhado com instrumentos que a moderna tecnologia científica lhe pôs à disposição. A informação sobre os aparelhos, posta entre parênteses, ironiza a tendência de se inventarem instrumentos para toda e qualquer investigação.

As pesquisas do Mestre Surdo-Mudo desenvolveram-se independentemente dos trabalhos de Tung e Treud (paródia de Jung e Freud), investigadores de complexos e do sistema consciente-inconsciente. Para estes, o bloqueio deve ser atribuído ao recrudescimento de fanatismos comparáveis ao da extinta seita fundada por Lodowick Muggleton (1609-1698).

Notícias vindas do além-mar e captadas por cabograma trazem esperanças de cura do perplexo ulísseo, produto da parceria anglo-irlandesa, concluído, portanto, a quatro mãos (cientificamente conhecido por *tetráquiro* ou *quadrumano,* termos criados com o auxílio do grego ou do latim). As notícias recebidas informam que o *Ulisses* (que tem como protagonista o *marinheiro* maldito) é formado por um conjunto em que cada capítulo apresenta delícia própria, capaz de produzir prazer.

O narrador, que por tanto tempo se ateve à justificação da complexidade do documento, atribui agora a incomunicabilidade à resistência do leitor. Estes preliminares importam ao sucesso da investigação.

23. O duplexo tibérico [123.30 – 124.34]

A autoria continua em pauta. Sendo cristão, busque-se o primeiro esboço do documento na origem da nossa era. O narrador recua até ao governo de Tibério (14-17), período que coincide com a atuação do protagonista dos quatro evangelhos reunidos no *Tunc.* Tibério representa o mundo do Pai, cenário da vida do Filho: feitos, morte, ressurreição. O cetro do poder romano passa às mãos dos propagadores dos ensinamentos de Cristo. Sendo Tibério *duplex* do Pai (HCE), ao lado do complexo de Édipo, provocado pelo parricídio, surge o duplexo de Tibério, a veneração do pai. No adjetivo *tibérico* misturam-se o nome do imperador e o mar de Tiberíades, em cujas águas atuaram os mensageiros de Cristo como pescadores.

O documento corresponde ao monólogo interior, tecido de recordações, angústias e esperanças. Vaga, fluida é sua origem. Indefinido, carente de sinais de pontuação, não se destinava ao prelo. As marcas que o cobriam eram perfurações que examinadas contra a luz anunciavam mensagens pré-gramaticais de *um novo livro de Morses* (Morse+Moisés). *Primigênia* era a missiva, oriunda de tempos antigos. Velada era a mensagem. Quem suporta a verdade nua? Moisés foi constrangido a falar de rosto coberto para evitar que os raios irradiados aniquilassem o povo congregado. As lacunas no documento desenterrado por Belinda não são apenas os da deterioração. Estas corrompem sinais mais antigos, ocultos na última camada de todos os palimpsestos, sutilmente impressos em superfícies de árvores, de ondas, de nuvens, de campinas, de rostos, de falas, de livros. Não nos detenhamos na pele verbal. Palavras velam verdades, resistentes mesmo às mais acuradas verbalizações.

Entra (a entrada cobre séculos) o Professor, caracterizado como *Brofesor.* Broas, menos que isso, migalhas é o que esse homem de fé tem a oferecer. Que mais se poderia esperar de um *Brotfressor,* devorador de *pães* (*Brot* [pão]+*fressen* [comer]) ou de um *Broafressor,* consumidor de broas? Começa a idade da erudição. O homem da cátedra estripa o mistério. Divide cadáveres em parágrafos, capítulos, livros. Esta é a substância com que se delicia desde a refeição matutina. Esta é a refeição que oferece aos convivas. Convicto de que sabe, barra o acesso ao que fica além. O indizível (vigiado, controlado, publicado), cede espaço a bibliotecas.

A violência com que o documento é tratado anuncia outro conflito: masculino-feminino. Feminino, desde Molly, é o monólogo, a fala em estado de formação, o fluir. O masculino agride, manda parar para refletir, corta, divide. A paixão analítica da racionalidade masculina não respeita nem a integridade das palavras. Ao se deter em sílabas e letras, chega ao extremo oposto do fluir.

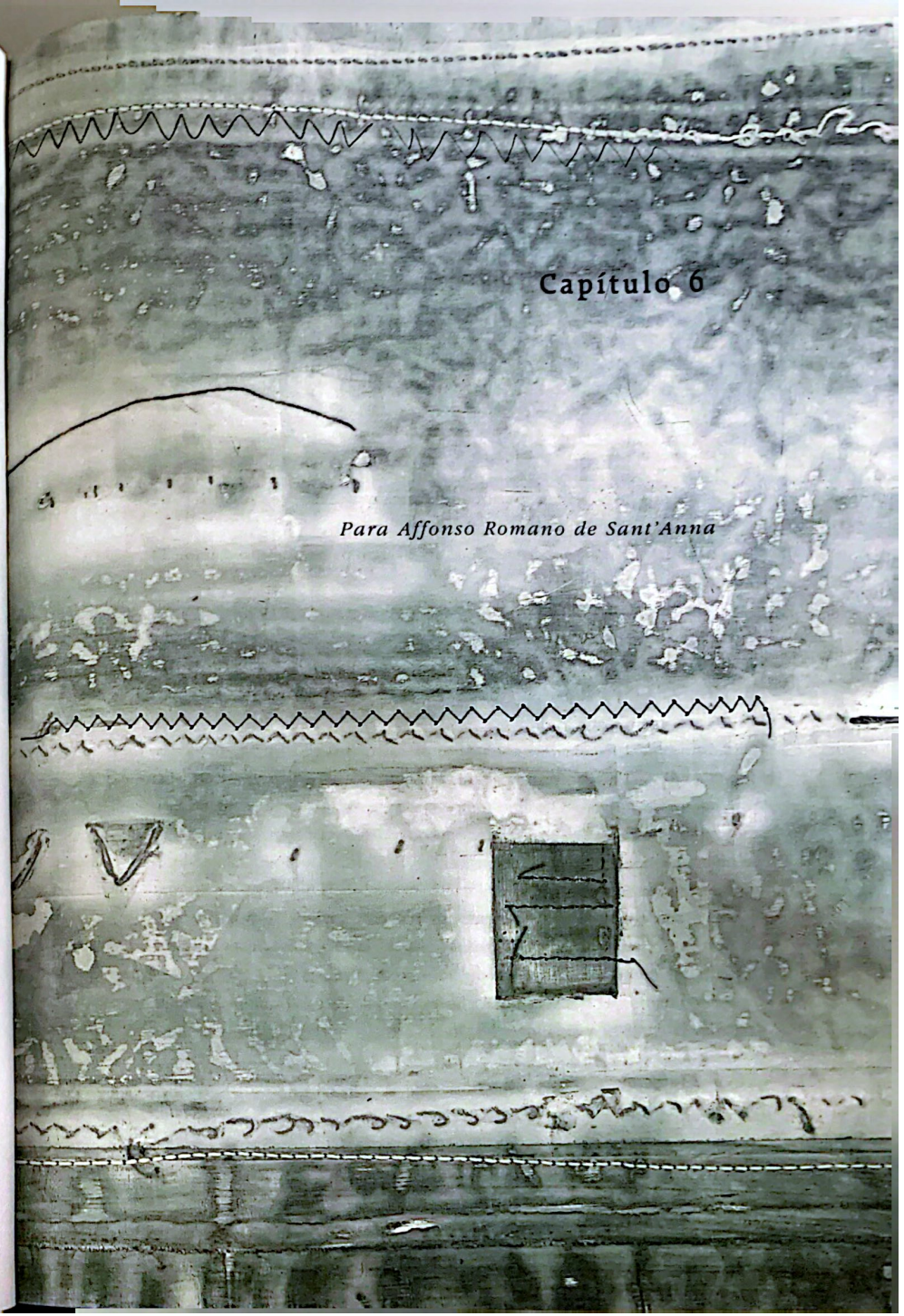
Scanned with CamScanner

Silenciada a mãe de todas as mães, começa a guerra fratricida, liderada por *Broafressores.* O conflito ALP-HCE avança pela linha da epístola.

24. Os FIM-DE-SEMANEIROS [124.5 – 125.23]

Quem são os quatro? Evangelistas? – Entramos na penumbra do último parágrafo. Nomes exóticos redefinem os primeiros biógrafos de Cristo. Como o tempo é móvel, cada época cria os seus próprios intérpretes. Os deste parágrafo vieram interrogar os que freqüentam a taberna, arremedo da congregação que finda a labuta semanal com a busca de palavras orientadoras. Obter informação junto a esse aglomerado de ébrios? Em substituição aos *fim-de-semaneiros,* surge um "nós", indefinido. O *filho de filhos* lembra o "filho do homem". HCE! Para onde partiu? Em todos os tempos alguém parte para algum lugar. É desertor? Procuram por ele para prestar serviço a pessoa idosa. O Rei? Algumas características aproximam o procurado de Shem. Confunde-se, entretanto, com seu irmão. HCE evoca Shem que lembra Shaun... Não só, ainda há reminiscência de gregos e romanos. E o parágrafo termina com assinatura de Shem, como se todo o capítulo fosse carta. Terminada a leitura, sentimo-nos ébrios como os freqüentadores da taberna.

Tunc, confundido com a carta, ainda é objeto de investigação no capítulo seguinte.



Capítulo 6

Para Affonso Romano de Sant'Anna

Scanned with CamScanner

Nota Preliminar

Em forma de prova oral, o narrador destaca perguntas centradas em partes obscuras do documento: 1. o pai, 2. a mãe, 3. o mote, 4. a cidade, 5. o anjo, 6. a submissezinha, 7. a societate, 8. as magas, 9. o panaroma, 10. o amor, 11. os irmãos, 12. Shem.

O método de examinar por perguntas e respostas já nos é familiar. Stephen o pratica numa aula de história no segundo capítulo de *Ulisses*. Um questionador anônimo o retoma no penúltimo capítulo do mesmo romance para recapitular incidentes do dia. Palpável é o tom irônico da investigação que da catequese se propagou em matérias profanas.

Como esperar resultados satisfatórios do catecismo, se na pergunta já desponta a resposta e se toda resposta se abre num leque de perguntas? O saber movimenta-se variado. O sonho rompe limites, a indagação se espraia. Digamos que a luta de irmãos se dispõe agora como pergunta e resposta, pólos que se unem, se repelem, se confundem, bailam. Pergunta e resposta não se limitam à busca de informações, à exploração da verdade. Da verdade, sim, mas não da verdade conceitual só. Verdade que vem do corpo, de corpos, percebida pela razão, pelos olhos, pelas narinas, pela imaginação. Resposta é muito mais do que o que comumente entendemos como resposta.

O documento que o acaso trouxe à luz é ponto de partida (um dos!). Longe de Joyce submetê-lo a uma investigação em sentido convencional. Examina-se um documento! Que documento? A carta de Belinda, a canção de Lacrainha, boatos de albergue, fantasias, sonhos, devaneios com raízes na idade da pedra? Ou um documento que está sendo escrito, que nunca será concluído? Um documento que se parece com *Finnegans Wake*, embora seja maior que todas

as bibliotecas? Esqueçam-se definições. Acolham-se indefinições. Viva-se no excesso. Excessivos, imaginativos, sangüíneos, biliosos, cordiais, olfativos, tácteis — Convoquemos todos os sentidos, mesmo os [principalmente os] que ainda não foram catalogados — participamos. Do quê? Do cheirar, do degustar, do sonhar, do imaginar, do escrever.

Joyce, ao eleger o lugar móvel para refletir, inverte a polaridade heraclitiana. A antigüidade distinguia a luz, entramos na época em que se preferem sombras, pátria do sonho, da ficção, da vida.

Scanned with CamScanner

So?

So?

Who do you no tonigh, lazy and gentleman?

The echo is where in the back of the wodes; callhim forth!

(Shaun Mac Irewick, briefdragger, for the concern of Messrs Jhon Jhamieson and Song, rated one hundrick and thin per storehundred on this nightly quisquiquock of the twelve apostrophes, set by Jockit Mic Ereweak. He misunderstruck and aim for am ollo of number three of them and left his free natural ripostes to four of them in their own fine artful disorder.)

I. What secondtonone mythe rector and maximost bridgesmaker was the first to rise taller through his beanstale than the bluegum buaboababbaun or the giganteous Wellingtonia Sequoia; went nudiboots with trouters into a liffeyette when she was barely in her tricklies; was well known to claud a conciliation cap onto the esker of his hooth; sports a chainganger's albert solemenly over his hullender's epulence; thought he weighed a new ton when there felled his first lapapple; gave the heinousness of choice to everyknight betwixt yesterdicks and twomaries; had sevenal successivecoloured serebanmuids on the same big white drawringroam horthrug; is a Willbeforce to this hour at house as he was in heather; pumped the catholick wartrey and shocked the prodestung boyne; killed his own hungery self in anger as a young man; found fodder for five when allmarken rose goflooded; with Hirish tutores Cornish made easy; voucher

Assim?

Assim?

Quem ignoras esta noite, signora e senhor?

O eco é onde no fundo da florode; que venha!

(Shaun Mac Lacraim, mensadragueiro, concernente ao Sr. Jhon Jhamieson e Som, que alcançou a nota de ciento et dez por centexto que no seu noturno qüisqüioquê dos doze apóstrophos, feito por Jockosito Mic Lacrain. Ele subsapienciou mal o alho com o bugolho ao número de três deles e deixou ao natural rispostas a quatro deles em sua própria fina artística desordem.)

1. Que atrás-de-ninguém mítico erector e maximuitíssimo pontífice máximo foi o primeiro a eregir sua verga acima da azul-verdosa buaboababosa ou da gigantesca Wellingtônia Sequóia; entrou nudebotas e calças na Liffeyette quando ela era escassamente uma riachinha; era bem conhecido porque claudicava a conciliação de capa e copa na ponta da língua; esporteava uma boina verde solenemente sobre sua opulência batava, pensava pesar uma newtonelada quando desabou nele o primeiro pomalpino; oferece a Sua Odiosidade a escolha cada noite entre um ontenado e duas manianas; tinha uma setena de servi-servas sucessivocoloridas no mesmo tapete em sua sala; seja foita a tua vontagem assim na tenra como na ossuda; agitou o poço das águas católicas e colidiu com a investida protestante, assassinou sua própria imagem faminta de raiva como jovem; campeou comida pra cinco quando os campos de Marc se inundaram; na Cornualha foi amigo dos tutores da Irlanda; maldição de

Scanned with CamScanner

of rotables, toll of the road; bred manyheaded stepsons for one
leapyourown taughter; is too funny for a fish and has too much
outside for an insect; like a heptagon crystal emprisoms trues and
fauss for us; is infinite swell in unfitting induments; once was he
shovelled and once was he arsoned and once was he inundered
and she hung him out billbailey; has a quadrant in his tile to tell
Toler cad a'clog it is; offers chances to Long on but stands up
to Legge before; found coal at the end of his harrow and moss-
roses behind the seams; made a fort out of his postern and wrote
F.E.R.T. on his buckler; is escapemaster-in-chief from all sorts
of houdingplaces; if he outharrods against barkers, to the shool-
bred he acts whiteley; was evacuated at the mere appearance of
three germhuns and twice besieged by a sweep; from zoomor-
phology to omnianimalism he is brooched by the spin of a coin;
towers, an eddistoon amid the lampless, casting swannbeams on
the deep; threatens thunder upon malefactors and sends whispers
up fraufrau's froufrous; when Dook Hookbackcrook upsits his
ass booseworthies jeer and junket but they boos him oos and baas
his aas when he lukes like Hunkett Plunkett; by sosannsos and
search a party on a lady of this city; business, reading news-
paper, smoking cigar, arranging tumblers on table, eating meals,
pleasure, etcetera, etcetera, pleasure, eating meals, arranging tum-
blers on table, smoking cigar, reading newspaper, business;
minerals, wash and brush up, local views, juju toffee, comic and
birthdays cards; those were the days and he was their hero; pink
sunset shower, red clay cloud, sorrow of Sahara, oxhide on Iren;
arraigned and attainted, listed and lited, pleaded and proved;
catches his check at banck of Indgangd and endurses his doom at
chapel exit; brain of the franks, hand of the christian, tongue of
the north; commands to dinner and calls the bluff; has a block at
Morgen's and a hatache all the afternunch; plays gehamerat when
he's ernst but misses mausey when he's lustyg; walked as far as
the Head where he sat in state as the Rump; shows Early Eng-
lish tracemarks and a marigold window with manigilt lights, a
myrioscope, two remarkable piscines and three wellworthseeing
ambries; arches all portcullised and his nave dates from dots; is

viajantes, pedágio de rodovias; alimentou múltiplos enteados para o
bem de uma filha bissexta. Excessivamente engraçado para ser lin-
guado e demasiadamente externo para ser inseto; à maneira de heptá-
gono de cristal compreende o verdadeiro e o falso nosso; tem habilida-
de milionária para desarranjar indumentária; uma vez foi enterrado;
outra, evaporado; outra, inundado, e ela o expôs para queima de esto-
que; traz um quadrante na testa para transmitir que hora é; oferece
chances a Long ado mas enfrenta Legg islação antes; encontrou
carvão ao arar e roseiras atrás da sebe; ventou forte nos fundilhos e
escreveu O F.E.R.T. A no seu broquel. É mestre em escapar de
toda sorte de emboscadas; se ataca atacadistas, é macio com mo-
cinhas de colégio; foi evacuado com o mero aparecimento de três
gendarmes e foi duas vezes detido com uma vassourada; da zoo-
morfologia ao onianimalismo ele está brochado como cara e coroa
em moeda; alto como torre, é Édison entre os semlâmpadas, lança
reflexos de suas penas de cisne ao abismo; ameaça com trovões mal-
feitores, e sussurra no frufru das saias; se humilha o monarca mon-
tado em burro como conquistador derrotado, a platéia exulta, delira,
mas se vem com ventos de ator, lá vem ovo podre; no classário de
Fulano de Tal procurar visita a uma senhora na cidade; negócio, ler
jornal, fumar cachimbo, arranjar copos na mesa, tomar sopa; prazer,
etcétera, etcétera, prazer, tomar sopa, arranjar copos na mesa, fumar
charuto, ler jornal, negócio; água mineral, banhar e escovar-se,
vistas locais, feitiço de balas de leite, humor e anúncio de batismo;
estes eram os dias e ele foi o herói; pancada de chuva ao entarde-
cer, adâmica argila roxa, dissabores de Sara no Saara, óxido na Paz;
processado e condenAdo, ouvido e escLarecido, Pleiteado e pro-
vado; emitiu um choque contra o banco d'Essaèraterra e endossa
sentença na saída da capela; cérebro de francos, mão de cristão,
língua do norte; ordens para jantar e rogos para blefar; recebe
golpe na Madrugada e hataches à Tarde; banca o camara-
da quando está sério mas perde as estribeiras quando está alegre;
sobe a pé a Colina onde sublima na cadeira de Senador; ostenta
marcas de Inglês Antigo, janela rosada com luzes douradas;
um mirióscopo; piscinas memoráveis e nichos esplêndidos,
arcos personalizados e a nave data doutro tempo;

Scanned with CamScanner

a horologe unstoppable and the Benn of all bells; fuit, isst and herit and though he's mildewstaned he's mouldystoned; is a quercuss in the forest but plane member for Megalopolis; mountunmighty, faunonfleetfoot; plank in our platform, blank in our scouturn; hidal, in carucates he is enumerated, hold as an earl, he counts; shipshaped phrase of buglooking words with a form like the easing moments of a graminivorous; to our dooms brought he law, our manoirs he made his vill of; was an overgrind to the underground and acqueduced for fierythroats; sends boys in socks acoughawhooping when he lets farth his carbonoxside and silk stockings show her shapings when he looses hose on hers; stocks dry puder for the Ill people and pinkun's pellets for all the Pale; gave his mundyfoot to Miserius, her pinch to Anna Livia, that superfine pigtail to Cerisia Cerosia and quid rides to Titius, Caius and Sempronius; made the man who had no notion of shopkeepers feel he'd rather play the duke than play the gentleman; shot two queans and shook three caskles when he won his game of dwarfs; fumes inwards like a strombolist till he smokes at both ends; manmote, befier of him, womankind, pietad!; shows one white drift of snow among the gorsegrowth of his crown and a chaperon of repentance on that which shed gore; pause and quies, triple bill; went by metro for the polis and then hoved by; to the finders, hail! woa, you that seek!; whom fillth had plenished, dearth devoured; hock is leading, cocoa comes next, emery tries for the flag; can dance the O'Bruin's polerpasse at Noolahn to his own orchistruss accompaniment; took place before the internatural convention of catholic midwives and found stead before the congress for the study of endonational calamities; makes a delictuous *entrée* and finishes off the course between sweets and savouries; flouts for forecasts, flairs for finds and the fun of the fray on the fairground; cleared out three hundred sixty five idles to set up one all khalassal for henwives hoping to have males; the flawhoolagh, the grasping one, the kindler of paschal fire; forbids us our trespassers as we forgate him; the phoenix be his pyre, the cineres his sire!; piles big pelium on little ossas like the pilluls of hirculeads; has an eatupus complex

é relógio incansável e Medida de todos os sinos; foi, isst o é e será embora orvalhado está bolorado; é corvalho na floresta mas planta planátona para Megalópolis; montemajestoso, fauno celerípede, toco em nossa plataforma, oco em nosso coturno, hidalgo, tido entre terratenentes, mofado como um condado, conteia, escaravelha a frase, rola palavras como bolotas de que se livrou um gramívoro, aos nossos domos trouxe lei, é seiva de nossas sedes campestres, arejou o subsolo, aqüeductou a gargantas de fogo; com sua tosse se tecem soquetes pros moços, e com o óxido de carbono dos peidos que solta conchavam-se shows de meias de seda pras coxas delas; estoca pó seco pra pestilentos e pílulas púrpuras para todos os Pálidos; deu seu pé de segunda a Misério, desferiu beliscão na bunda de Ana Lívia, conferiu seu superfino rabo de porco a Cerísia Cerósia e um por-que-te-ris a Tito, Caio e Semprônio; fez o homem que não tinha noção de shopespirro sentir que seu papel era duque e não cavaleiro; comeu duas rainhas e combateu três torres quando ganhou a partida de anões; vapores no interior como nos caracóis de um vulcão até fumegar pelos dois lados; humamute, não se fie nele, feminidade, pietà!; ostenta alva elevação de gelo no cocoruto achatado de sua coroa e um capelo de arrependimento a derramar coágulos de sangue; pausa e quies, três anúncios; foi de metrô à pólis e a encabeçou; aos que acham, viva! ai dos que procuram!; a quem a sujeira nutre, a terra devora; Hoco na frente, Coco depois, Emérito é porta-bandeira; pode cacetear a polonéscia de Noolando pra acasalamento de sua própria straussquestra; teve lugar antes da convenção internatural de parteiras católicas e realizou-se antes do congresso o estudo das calamidades endonacionais; executa uma *entrée* delituosa e termina a refeição entre guloseimas e acepipes; flauteia previsões, faro por finuras e alegria da luta na vanguarda; aniquilou trezentos e sessenta e cinco ídolos por uma só Kaabalossal para frangas na esperança de gerar machos; o principesco, o sôfrego e o acendedor do fogo pascal; proíbe as nossas dívidas assim como nós o trancamos; seja fênix sua pira, e cinza sua mira; empilha grandes montanhas sobre pequenos ossos como os pilhares do Herculista; tem um complexo de edípulos

Scanned with CamScanner

and a drinkthedregs kink; wurstmeats for chumps and cowcar-
lows for scullions; when he plies for our favour is very trolly
ours; two psychic espousals and three desertions; may be matter
of fact now but was futter of magd then; Cattermole Hill, ex-
mountain of flesh was reared up by stress and sank under strain;
tank it up, dank it up, tells the tailor to his tout; entoutcas for a
man, but bit a thimble for a maid; blimp, blump; a dud letter, a sing
a song a sylble; a byword, a sentence with surcease; while stands
his canyouseehim frails shall fall; was hatched at Cellbridge but
ejoculated abrood; as it gan in the biguinnengs so wound up in
a battle of Boss; Roderick, Roderick, Roderick, O, you've gone
the way of the Danes; variously catalogued, regularly regrouped;
a bushboys holoday, a quacker's mating, a wenches' sandbath;
the same homoheatherous checkinlossegg as when sollyeye airly
blew ye; real detonation but false report; spa mad but inn sane;
half emillian via bogus census but a no street hausmann when
allphannd; is the handiest of all andies and a most alleghant spot
to dump your hump; hands his secession to the new patricius but
plumps plebmatically for the bloody old centuries; eats with
doors open and ruts with gates closed; some dub him Rotshield
and more limn him Rockyfellow; shows he's fly to both demis-
fairs but thries to cover up his tracers; seven dovecotes cooclaim
to have been pigeonheim to this homer, Smerrnion, Rhoebok,
Kolonsreagh, Seapoint, Quayhowth, Ashtown, Ratheny; inde-
pendent of the lordship of chamberlain, acknowledging the rule
of Rome; we saw thy farm at Useful Prine, Domhnall, Domhnall;
reeks like Illbelpaese and looks like Iceland's ear; lodged at quot
places, lived through tot reigns; takes a szumbath for his weekend
and a wassarnap for his refreskment; after a good bout at stool-
ball enjoys Giroflee Giroflaa; what Nevermore missed and
Colombo found; believes in everyman his own goaldkeeper and
in Africa for the fullblacks; the arc of his drive was forty full
and his stumps were pulled at eighty; boasts him to the thick-in-
thews the oldest creater in Aryania and looks down on the Suiss
family Collesons whom he calls *les nouvelles roches*; though his
heart, soul and spirit turn to pharaoph times, his love, faith and

e um pendor por vinho de rei; salsichões pra tacanhos e
cowardes pra bestas; se pende para nosso lado, é sinceramente
nosso; dois esponsais psíquicos e três deserções; se já foi fato
patente, hoje é fornicador inclemente; o Toupeira do Molhe,
montanha de carne, com esforço foi educado e desabou extenua-
do; suba o arvalho, suba o Carvalho, diz o retalho ao esapantalho;
dá balde pro moço e dedal pra moça; voou, tombou; letra morta;
um sim, um som, uma silbla; provérbio, uma sentença com sursis;
enquanto seu ai-que-belo está de pé, mulheres caem; foi incubado
em Puente Célula mas ejaculou no exterior; começou na cervejaria
e terminou no alambique; Roderigo, Roderigo, Roderigo, na vereda
dos daneses te danaste, meu amigo; diversamente catalogado, regu-
larmente reagrupado; feriado de sertanejo, culto de quacker, sábado
de bruxa; o mesmo homo-hétero ovo gorado que quando o sol nado
cedo te soprou; detonação real na falácia da notícia; fonte insana em
copo sano; meia emilionára via em censo fraudado mas ínvia quando
alfaorfanada; ele é a mais andada vereda de todos os andes e o mais
cômodo lugar para acomodar cúmulos; cede a cisão aos novos patrícios
mas se prende plebmaticamente aos sanguinários séculos passados;
come de pertas abortas, mas trepa de portas fichadas; uns o dublinam
Rocha outros o urinam Broxa; exibe seus vôos às ilhas dos dois de-
misférios, mas trata de encobrir as trilhas; sete columbários procla-
mam-se pombal deste Colombo homérico: Esmirado, Rodísio, Co-
losso, Salame, Quiosque, Arguto, Atenado; independente da lorde-
za de Londres, reconhece a regra de Roma; vimos tua Quinta na
Prima Vera, Dom Nulo, Dom Nulo; cheira qual queijo do campo e
semelha orelha d´Islândia, por quantos lugares passou, tantos tronos
experimentou; toma banho de sol em fim de semana e banho de
piscina pra ré frescar; depois de uma pelada de bundabol repousa em
poltrina de platéia de ópera; o que Nunca-mais perdeu e Colombo
achou; crê que cada um é goleiro de seu próprio nariz e que zagueiros
pretos defendem o seu próprio pretume; a curva de sua vida foi de
quaquarenta completos e a meta foi de oitenta; vangloria-se de ser
-percebes?-o mais velho criador em Ariânia e lança um olhar des-
prezivo sobre a família da Colossal cordilheira suíça, que chama de
novos ricos; enquanto seu coração, alma e espírito se voltam aos

Scanned with CamScanner

hope stick to futuerism; light leglifters cense him souriantes from
afore while boor browbenders curse him grommelants to his
hindmost; between youlasses and yeladst glimse of Even; the
Lug his peak has, the Luk his pile; drinks tharr and wodhar for
his asama and eats the unparishable sow to styve off reglar rack;
the beggars cloak them reclined about his paddystool, the whores
winken him as they walk their side; on Christienmas at Advent
Lodge, New Yealand, after a lenty illness the roeverand Mr
Easterling of pentecostitis, no followers by bequest, fanfare all
private; Gone Where Glory Waits Him (Ball, bulletist) but Not
Here Yet (Maxwell, clark); comminxed under articles but phoe-
nished a borgiess; from the vat on the bier through the burre in
the dark to the buttle of the bawn; is A1 an the highest but Roh
re his root; filled fanned of hackleberries whenas all was tuck
and toss up for him as a yangster to fall fou of hockinbechers
wherein he had gauged the use of raisin; ads aliments, das doles,
raps rustics, tams turmoil; sas seed enough for a semination but
sues skivvies on the sly; learned to speak from hand to mouth
till he could talk earish with his eyes shut; hacked his way through
hickheckhocks but hanged hishelp from there hereafters; rialtos,
annesleyg, binn and balls to say nothing atolk of New Comyn;
the gleam of the glow of the shine of the sun through the
dearth of the dirth on the blush of the brick of the viled ville of
Barnehulme has dust turned to brown; these dyed to tartan him,
rueroot, dulse, bracken, teasel, fuller's ash, sundew and cress;
long gunn but not for cotton; stood his sharp assault of famine
but grew girther, girther and girther; he has twenty four or so
cousins germinating in the United States of America and a
namesake with an initial difference in the once kingdom of
Poland; his first's a young rose and his second's French-
Egyptian and his whole means a slump at Christie's; forth of his
pierced part came the woman of his dreams, blood thicker then
water last trade overseas; buyshop of Glintylook, eorl of Hoed;
you and I are in him surrented by brwn bldns; Elin's flee
polt pelhaps but Hwang Chang evelytime; he one was your of
highbigpipey boys but fancy him as smoking fags his at time of

tempos dos fera ohs, seu amor, fé e caridade propendem para o
fodurismo; fornicadoras de passos leves o incensam sorridentes
pela frente enquanto borrachos sujos o insultam por trás; entre
ulissaias e futuríssima visão de Evas; Lug-Sol tem pico, Lucas
tem picas; bebem Thara e Avathar pra saciar o vulcão e comem a
sempiterna leitoa pra arrasar; mendigos escondem os reclinados em
torno de seu cogumelo, as mariesposas passam e lhe acenam; pela
missa de Natal na Loja do Advento, em Nova Anolândia, depois
de doença quaresmal, o Roeverendo Sr. pentecostite, sem a presença
de sequazes, as fanfarras foram todas privadas. Partiu para a Terra
Onde a Glória O Espera (Baile, bulista) mas Aqui Ainda Não (Max-
well, sacristão), desfilou articulado mas finndou como um Bórgia,
no papado; da loirinha espumante pela escurinha amarga chega à gar-
rafa da purinha; é A nas Alturas mas é Rá na raiz; era fã de goiabas
quando tudo eram copas, mas lhe aconteceu como jovem que endoidou
por copos ao amadurecer para a idade do vinho; come pão, doa doces,
rompe rústicos, semeia o suficiente para a seminação mas em segredo
pleiteia cuecas; aprendeu a falar da mão à boca até chegar a irlan-
dear as orelhas de olhos fechados; atalho abriu por malhas dos
hic-haec-hoc latinos a talho, mas morto o charam ladinos depois do
trabalho. Rialto, Rio-Niterói, Uruguai, Guaíba, sem falar na ponte
Nova Que-ainda-vem; o ardor do calor do brilho do sol por
penúria por injúria no rubor do tijulo no vil da vila escureceu
o pó da argila; estes são os corantes para matizá-lo: rubro, marrom,
amarelo, verde-claro, verde-escuro, púrpura, violeta; pastado
há muito mas não esquecido; resistiu ao farto assalto da fome mas
apertou, apertou e apertou o cinto; Dublin tem vinte e quatro por
aí primos germinando nos Estados Unidos da América e um homô-
nimo salvo diferença na inicial no outrora reino da Polônia; a pri-
meira sílaba é um BUDão de rosa, a egunda é de aNIL franco-egíp-
cio, e o todo iNULLBIDável no colapso do leilão de Londres; de
sua costela extraída veio a mulher dos seus sonhos, sangue mais
denso que água perpetuou comércio além-mar; Bispo Grana Topa é
Senhor do Topo; você e eu estamos nele cercados de edfcios mrrons;
Polto lible d'Elin talvez mas Himpelial Cidade agola E semple; era
menino arrogante mas suponha que fumar lhe era enfadonho naquele

Scanned with CamScanner

life; Mount of Mish, Mell of Moy; had two cardinal ventures and
three capitol sinks; has a peep in his pocketbook and a packet-
boat in his keep; B.V.H., B.L.G., P.P.M., T.D.S., V.B.D.,
T.C.H., L.O.N.; is Breakfates, Lunger, Diener and Souper; as
the streets were paved with cold he felt his topperairy; taught
himself skating and learned how to fall; distinctly dirty but rather
a dear; hoveth chieftains evrywehr, with morder; Ostman
Effendi, Serge Paddishaw; baases two mmany, outpriams al'
his parisites; first of the fenians, *roi des fainéants;* his Tiara of
scones was held unfillable till one Liam Fail felled him in West-
munster; was struck out of his sittem when he rowed saulely to
demask us and to our appauling predicament brought as plagues
from Buddapest; put a matchhead on an aspenstalk and set the
living a fire; speared the rod and spoiled the lightning; married
with cakes and repunked with pleasure; till he was buried how-
happy was he and he made the welkins ring with *Up Micawber!*;
god at the top of the staircase, carrion on the mat of straw;
the false hood of a spindler web chokes the cavemouth of his
unsightliness but the nestlings that liven his leafscreen sing him
a lover of arbuties; we strike hands over his bloodied warsheet
but we are pledged entirely to his green mantle; our friend
vikelegal, our swaran foi; under the four stones by his streams
who vanished the wassailbowl at the joy of shells; Mora and
Lora had a hill of a high time looking down on his confusion till
firm look in readiness, forward spear and the windfoot of curach
strewed the lakemist of Lego over the last of his fields; we
darkened for you, faulterer, in the year of mourning but we'll
fidhil to the dimtwinklers when the streamy morvenlight calls up
the sunbeam; his striped pantaloons, his rather strange walk;
hereditatis columna erecta, hagion chiton eraphon; nods a nap for
the nonce but crows cheerio when they get ecunemical; is a simul-
taneous equator of elimbinated integras when three upon one is
by inspection improper; has the most conical hodpiece of con-
fusianist heronim and that chuchuffuous chinchin of his is like
a footsey kungoloo around Taishantyland; he's as globeful as a
gasometer of lithium and luridity and he was thrice ten anular

tempo distante; Monte Meu, Vale de Mel; tinha duas aventuras car-
deais e três naufrágios capitais; tem um olho no seu livro de bolso e
uma bolsa livre para condimentar o seu molho; S.O.S, U.S.A., O.N.U.,
S.S.P., M.C.E., R.G.S; há Dejuação, Almaço, Junta, Ceia; quando as
ruas foram pavimentadas de frio, sentiu sua topicidade; autodidata
em patinação, aprendeu de si mesmo a cair; distintamente sujo mas
quiçá amável. Há Caciques seus Em toda parte pra sua defesa de
assassinato; Xeque Otomano, Xá Paddishaw; de muitas beija só duas,
exPriama seus Parisitas; o primeiro dos fenianos, *roi des fainéants;*
sua Tiara real foi tida como infalível até que certo Liam Fail a fez
tombar em Westminster; foi derrubado do seu assento quando remou
sozinho a Damasco e para nossa situação apaulínica nos trouxe
pragas de Budapeste; ajustou uma mecha ao cajado alpino e
provocou fogo vivente; poupou a vara e danificou o raio; casou
a tortas e rolou em prazer; até ao enterro como foi feliz e fez o
céu fremir de *Renocação!*; deus no topo da escada, cadáver
na esteira de palha; a fal sidade da teia de aranha choca a
boca da furna de sua invisibilidade mas os ninhos encrustados
na tela de sua verde vida o cantam amante das sempre-vivas;
unimos as mãos sobre seu bélico lençol ensangüentado, mas nos
penhoramos inteiramente do seu verde manto; nosso amigo
vice-legal, nosso inimigo jurado; sob as quatro pedras junto à
corrente onde se vaneceu o cálice de alegria dos celtas; Mora e
Lora lançaram longos olhares do elevado monte sobre a confusão
até que visão resoluta, lança alçada e fúria de guerra espalharam
névoas do lago Lego sobre o último dos campos; revestimo-nos
de sombra por ti, faltoso, no ano do luto, mas estaremos com inde-
ciso cintilar das estrelas quando a fluida luz matutina despertar os
raios do sol; suas calças rajadas, seu estranho andar; *hereditatis*
columna erecta, hagion chiton eraphon; cochila por agora, mas
canta aplausos de galo, quando se fazem ecunêmicos; é equação
simultânea de elimbinados integrais quando três sobre um é ins-
peção imprópria; tem a mais cômica cobertura cefálica da confu-
cionista herotrina e este chuchufuoso tipo de chim-chim é como
um fu-tzeostivo cangulu em torno de Taishantylândia; como um
gasomatraca de lítio sensacional tinha três vezes dez anos

Scanned with CamScanner

years before he wallowed round Raggiant Circos; the cabalstone
at the coping of his cavin is a canine constant but only an amiri-
can could apparoxemete the apeupresiosity of his atlast's alonge-
ment; sticklered rights and lefts at Baddersdown in his hunt for
the boar trwth but made his end with the modareds that came
at him in Camlenstrete; a hunnibal in exhaustive conflict, an otho
to return; burning body to aiger air on melting mountain in
wooing wave; we go into him sleepy children, we come out of
him strucklers for life; he divested to save from the Mrs Drown-
ings their rival queens while Grimshaw, Bragshaw and Renshaw
made off with his storen clothes; taxed and rated, licensed and
ranted; his threefaced stonehead was found on a whitehorse hill
and the print of his costellous feet is seen in the goat's grass-
circle; pull the blind, toll the deaf and call dumb, lame and halty;
Miraculone, Monstrucceleen; led the upplaws at the Creation and
hissed a snake charmer off her stays; hounded become haunter,
hunter become fox; harrier, marrier, terrier, tav; Olaph the Ox-
man, Thorker the Tourable; you feel he is Vespasian yet you
think of him as Aurelius; whugamore, tradertory, socianist, com-
moniser; made a summer assault on our shores and begiddy got
his sands full; first he shot down Raglan Road and then he tore
up Marlborough Place; Cromlechheight and Crommalhill were
his farfamed feetrests when our lurch as lout let free into the
Lubar heloved; mareschalled his wardmotes and delimited the
main; netted before nibbling, can scarce turn a scale but, grossed
after meals, weighs a town in himself; Banba prayed for his con-
version, Beurla missed that grand old voice; a Colossus among
cabbages, the Melarancitrone of fruits; larger than life, doughtier
than death; Gran Turco, orege forment; lachsembulger, leperlean;
the sparkle of his genial fancy, the depth of his calm sagacity, the
clearness of his spotless honour, the flow of his boundless bene-
volence; our family furbear, our tribal tarnpike; quary was he
invincibled and cur was he burked; partitioned Irskaholm, united
Irishmen; he took a svig at his own methyr but she tested a bit
gorky and as for the salmon he was coming up in him all life
long; comm, eilerdich hecklebury and sawyer thee ,warden;

anulares antes de se rebolar no Circo Regência; o calhau na calha
de sua cabana é de constância canina mas só amiricano poderia
aparoximativamente apepreapreciar a preciosidade do alongamento
de seu atlas; investigou a direita e a esquerda em Badernópolis em
busca da verdade mas terminou no acordo com os moderados que
vieram a ele de Camalinstrata, um Hunibal em conflito exaustivo,
um Oto para retornar; corpo ardente no ar movente em monte con-
sumido nas ondas do desejo; entramos nele como crianças adorme-
cidas, saímos dele na lata pela vida; despiu-se pra salvar as rainhas
revais das mãos de Madame Sufoco enquanto Espanta Shaw, Jacta
Shaw e Racha Shaw fugiram com a roupa roubada; taxado e avaliado,
licenciado e arrendado; sua trifacetada cabeça de pedra foi achada no
Monte do Cavalo Branco e o rastro de seus costelosos pés foi visto na
pastagem das cabras; acena ao cego, badala ao surdo, chama o mudo,
coxos e sadios; Miraculosabundinha, Admiravelpintinho; elevou aplau-
sos à Criação e espantou com silvos o encantador de serpentes; caça
virou caçador, caçador virou raposa; enredado, casado, enterrado, tav a
morto; Alef, o Cabeça de Vaca; Turco, o Tau rível; você sente que ele é
Vespasiano, mas pensa nele como Aurélio; libertador, traidor, socianis-
ta, comunizador; fez assalto estival às nossas praias e encheu as mãos
de areia; abateu primeiro Rá-Glande-Rota, atacou então o Túmulo
de Merlin, Altas Tumbas e Colina Melancólica foram os últimos famo-
síssimos lugares onde repousou os pés quando nosso grosseiro vilhaco
aliviou a bexiga nas águas do Lubar; marechalou a assembléia e delimi-
tou a entrada; pesa antes de mordiscar, não sabe mover os pratos da ba-
lança, engordou depois das refeições, carrega o peso duma cidade; o ir-
landês rezou por sua conversão, o inglês sentiu falta dessa grande voz;
um Colosso entre choupanas, uma laranja entre frutas; mais longo que a
vida, mais forte que a morte; Grande Turco, massa fermentada; salmão-
búrguer, leprão; o brilho de sua imaginação genial, a profundeza de sua
calma sagacidade, a limpeza de sua honra imaculada, o fluir de sua imar-
ginável benemolência; nosso antepassado familial, lúcido em nosso lago
tribal; por que foi ele invencibilizado e perché foi ele extinto; irlhota
particionado, irlandês unido; bebeu à saúde de sua própria mether,
mas ela sabia a Gorky; quanto ao salmão, ele se desenvolvia nele du-
rante toda a vida; vem, apressa-te e tu Sawmeador, aguarda;

Scanned with CamScanner

silent as the bee in honey, stark as the breath on hauwck, Costello, Kinsella, Mahony, Moran, though you rope Amrique your home ruler is Dan; figure right, he is hoisted by the scurve of his shaggy neck, figure left, he is rationed in isobaric patties among the crew; one asks was he poisoned, one thinks how much did he leave; ex-gardener (Riesengebirger), fitted up with planturous existencies would make Roseoogreedy (mite's) little hose; taut sheets and scuppers awash but the oil silk mack Liebsterpet micks his aquascutum; the enjoyment he took in kay women, the employment he gave to gee men; sponsor to a squad of piercers, ally to a host of rawlies; against lightning, explosion, fire, earthquake, flood, whirlwind, burglary, third party, rot, loss of cash, loss of credit, impact of vehicles; can rant as grave as oxtail soup and chat as gay as a porto flippant; is unhesitent in his unionism and yet a pigotted nationalist; Sylviacola is shy of him, Matrosenhosens nose the joke; shows the sinews of peace in his chest-o-wars; fiefeofhome, ninehundred and thirtunine years of copyhold; is aldays open for polemypolity's sake when he's not suntimes closed for the love of Janus; sucks life's eleaxir from the pettipickles of the Jewess and ruoulls in sulks if any popeling runs down the Huguenots; Boomaport, Walleslee, Ubermeerschall Blowcher and Supercharger, Monsieur Ducrow, Mister Mudson, master gardiner; to one he's just paunch and judex, to another full of beans and brehons; hallucination, cauchman, ectoplasm; passed for baabaa blacksheep till he grew white woo woo woolly; was drummatoysed by Mac Milligan's daughter and put to music by one shoebard; all fitzpatricks in his emirate remember him, the boys of wetford hail him babu; indanified himself with boro tribute and was schenkt publicly to brigstoll; was given the light in drey orchafts and entumuled in threeplexes; his likeness is in Terrecuite and he giveth rest to the rainbowed; lebriety, frothearnity and quality; his reverse makes a virtue of necessity while his obverse mars a mother by invention; beskilk his gunwale and he's the second imperial, untie points, unhook tenters and he's lath and plaster; calls upon Allthing when he fails to appeal to Eachovos; basidens, ardree, kongsemma, rexregulorum; stood into Dee mouth,

silente como a abelha no mel, fuerte como o vento no Monte, Costello, Kinsella, Mahomy, Moran, mesmo que teu fraque amrique teu regente doméstico é danês; visto da direita ele é içado pela vileza do seu pescoço peludo, visto da esquerda ele é racionado em partes isobáricas entre a tripulação; indaga-se se foi envenenado; pensa-se no quanto ele deixou; ex-jardineiro (Montegigante), instalou com existências pálidas uma casinha que tornaria Rosinha (vale um centavo) gananciosa; a água lava lençóis estendidos e escotilhas, mas o enamorado lábiomante, secos os olhos, banha estes impermeáveis com licores; a alegria que lhe proporcionaram mulheres O.K., o emprego que ofereceu a homens O. Gay; fiador de um grupo de lã, aliado de um bando de crainhas, é contra raio, explosão, fogo, terremoto, enchente, redemoinho, roubo, terceiro partido, falência, perda de liquidez, perda de crédito, colisão de veículos; pode produzir discursos graves como sopa de rabo de vaca e conversas animadas como palestra improvisada; é unionista não-hesitante e nacionalista relutante; Sylviácola se esquiva dele, o Farda-de-marinheiro fareja o jogo; mostra os signos da paz em seu bélico peito; feudatário-em-seu-lar, novecentos e treze anos de direitos patronais, suas portas se abrem todos os dias por razões polemopolíticas quando não as fecha por amor a Jano em dias de sol, suga o elixir da vida dos mamilos da Judia, ruola em rebeldia se um papalino se precipita sobre hugenotes; Bum-na-parte, Balasley, Supermarechal Bazófner e Supercarga, Monsieur Decretot, Mister Mudson, jardineiro-mestre; para uns ele é pança plena de suco, para outros, cheia de feijões e bretões; Halucinação, Caustisadelo, Ectoplasma; foi apresentado como pre pre preto breu até que virou bra bra branco como lã; foi drummondizado por Alice e posto em música por um Schu bardo; todos os funcionários do seco no emirado o lembram, todos os rapazes do molhado o saúdam nababo; indanificou-se a si próprio com o tributo, e foi publicamente doado à prisão; foi dado à luz em tres pueblos e entumulado em triplex; sua paresença é em terracota e concede o resto aos irisados; ebriedade, praeternidade, qualidade; seu reverso faz da necessidade virtude, enquanto seu anverso a pleiteia como contrário por invenção; foltalecei sua amurada e será o segundo no poder de rei, desatai alionças, abatei sustentáculos e ele será tela e estuque; recorre à assembléia quando não desova em cada um de nós; rei cavaleiro, pretendente à coroa, rexregulorum; entra na embocadura do rio Dee,

UNIVERSIDADE FEDERAL Biblioteca Comunitária S. CARLOS

Scanned with CamScanner

then backed broadside on Baulacleeva; either eldorado or ultimate
thole; a kraal of fou feud fires, a crawl of five pubs; laid out lash-
ings of laveries to hunt down his family ancestors and then pled
double trouble or quick quits to hush the buckers up; threw peb-
blets for luck over one sodden shoulder and dragooned peoplades
armed to their teeth; pept as Gaudio Gambrinus, grim as Potter
the Grave; ace of arts, deuce of damimonds, trouble of clubs, fear
of spates; cumbrum, cumbrum, twiniceynurseys fore a drum but
tre to uno tips the scale; reeled the titleroll opposite a brace of
girdles in Silver on the Screen but was sequenced from the set
as Crookback by the even more titulars, Rick, Dave and Barry;
he can get on as early as the twentysecond of Mars but occasion-
ally he doesn't come off before Virgintiquinque Germinal; his In-
dian name is Hapapoosiesobjibway and his number in arithmo-
sophy is the stars of the plough; took weapon in the province of
the pike and let fling his line on Eelwick; moves in vicous cicles
yet remews the same; the drain rats bless his offals while the park
birds curse his floodlights; Portobello, Equadocta, Therecocta,
Percorello; he pours into the softclad shellborn the hard cash
earned in Watling Street; his birth proved accidental shows his
death its grave mistake; brought us giant ivy from the land of
younkers and bewitthered Apostolopolos with the gale of his gall;
while satisfied that soft youthful bright matchless girls should
bosom into fine silkclad joyous blooming young women is not
so pleased that heavy swearsome strongsmelling irregularshaped
men should blottout active handsome wellformed frankeyed boys;
herald hairyfair, alloaf the wheat; husband your aunt and endow
your nepos; hearken but hush it, screen him and see; time is,
an archbishopric, time was, a tradesmen's entrance; beckburn
brooked with wath, scale scarred by scow; his rainfall is a couple
of kneehighs while his meanst grass temperature marked three in
the shade; is the meltingpoint of snow and the bubblingplace of
alcohol; has a tussle with the trulls and then does himself justice;
hinted at in the eschatological chapters of Humphrey's *Justesse
of the Jaypees* and hunted for by Theban recensors who sniff
there's something behind the *Bug of the Deaf;* the king was in

depois reforna de flanco a Dublin; um eldorado ou a última tulerância;
um trevo de fulos fulanos fogosos, um entrevero de cinco tavernas;
gastou horrores de notas para encontrar os ancestrais de sua família, e
então investiu trabalho dobrado ou pague e pegue pra fazê-los calar;
lançou pelotas molhadas ao acaso sobre o ombro e dragoneou pelpopla-
ções armadas até aos dentes; gambá como Gáudio Gambrino, cruel co-
mo Pedporter o Grave; ás de ouro das artes, dois de paus pras damas,
tri turador de corações, quadrupedespada; Copronel, Copronel, vinte-
nove moças pro teu bordel, trinta mais uma pra tequilibrar nos pratos;
rodou a fita ao arrepio do título no cilindro até chagar ao episódio da
braçada de tiras de Prata em Tela mas a seqüência foi interrompida por
Pé-virado, estrelado por Palha, Deve e Barrado; a festa pode acontecer
cedo no dia vintedois de março mas ocasionalmente não ocorre antes
de vintecinco de germinal; seu nome indígena é Botocudopaponçavan-
çava e seu número em aritmosofia está nas estrelas da Ursa Maior; to-
mou armas na província de Pico e rabiscou umas linhas a Elvico; move-se
em círculos viconianos e permove-se o mesmo; os ratos da fossa bendi-
zem-lhe as tripas enquanto as passarinhas do parque amaldiçoam seus
olhos no dilúvio; Portobelo, Aquadocta, Terracota, Percorrelo; verte na
suavidade do hotel Renascença dinheiro duramente ganho na Bolsa de
Licores; seu nascimento comprovadamente aci dental mostra à morte seu
grave erro; trouxe-nos hera gigante da terra dos jovens e tempestuou
Apostópolos com a bile da sua biliosidade; embora satisfeito que suaves
juvenis esplêndidas imaculadas madoninhas aconcheguem em finos se-
dosos tecidos joviais florescentes me dá minhas não lhe agrada tanto
que pesados boca-suja fedorentos deformados homens obscureçam ativos
belos bem-formados jovens de olhar franco; Heraldo melenudo, Laovo tri-
gueiro; desposa tua tia e dota teu neto; oiça mas abafe-o, vele-o e observe;
tempo é, um arcebilojado, tempo foi, a entrada de mercadores; um riachi-
nho atravessado por um vau; escama riscada por um nada de nau; a preci-
pitação pluviométrica sobe a um par de joelhos enquanto a menor tempe-
ratura gramínea marca três graus à sombra; é o ponto de fusão da neve e
o lugar de ebulição do alcool; rinha com galinhas depois ele mesmo se faz
justiça; buscam-se indícios dele nos capítulos escatológicos de *A Justiça
da Paz* de Humphrey e é procurado por exegetas tebanos que farejam
algo dele no *Livro dos def ici entes*; o rei Marc confinado

Scanned with CamScanner

his cornerwall melking mark so murry, the queen was steep in
armbour feeling fain and furry, the mayds was midst the haw-
thorns shoeing up their hose, out pimps the back guards (pomp!)
and pump gun they goes; to all his foretellers he reared a stone
and for all his comethers he planted a tree; forty acres, sixty miles,
white stripe, red stripe, washes his fleet in annacrwatter; whou
missed a porter so whot shall he do for he wanted to sit for
imploco but they've caught him to stand for Sue?; Dutchlord,
Dutchlord, overawes us; Headmound, king and martyr, dunstung
in the Yeast, Pitre-le-Pore-in Petrin, Barth-the-Grete-by-the-
Exchange; he hestens towards dames troth and wedding hand
like the prince of Orange and Nassau while he has trinity left
behind him like Bowlbeggar Bill-the-Bustonly; brow of a hazel-
wood, pool in the dark; changes blowicks into bullocks and a
well of Artesia into a bird of Arabia; the handwriting on his
facewall, the cryptoconchoidsiphonostomata in his exprussians;
his birthspot lies beyond the herospont and his burialplot in the
pleasant little field; is the yldist kiosk on the pleninsula and the
unguest hostel in Saint Scholarland; walked many hundreds and
many score miles of streets and lit thousands in one nightlights
in hectares of windows; his great wide cloak lies on fifteen acres
and his little white horse decks by dozens our doors; O sorrow
the sail and woe the rudder that were set for Mairie Quail; his
suns the huns, his dartars the tartars, are plenty here today; who
repulsed from his burst the bombolts of Ostenton and falchioned
each flash downsaduck in the deep; apersonal problem, a loca-
tive enigma; upright one, vehicule of arcanisation in the field,
lying chap, floodsupplier of celiculation through ebblanes; a part
of the whole as a port for a whale; Dear Hewitt Castello, Equerry,
were daylighted with our outing and are looking backwards to
unearly summers, from Rhoda Dundrums; is above the seedfruit
level and outside the leguminiferous zone; when older links lock
older hearts then he'll resemble she; can be built with glue and
clippings, scrawled or voided on a buttress; the night express
sings his story, the song of sparrownotes on his stave of wires;
he crawls with lice, he swarms with saggarts; is as quiet as a

na Cornualha de morosa ordenha, a rainha macerada no pomar sem
saber se quer ou desdenha, as moças no meio do parque exibem as
partes, pingue pingam os guardas (pongue!) e num jato de mijo em-
punham robustos bacamartes; a todos os antecantantes erigiu uma
pedra e a todos os venicantadores plantou uma érvore; quarenta
acres, sessenta milhas, fita branca, fita rubra, lava os pés nas águas
de Anna creonte; Ó Mrs Porter, o que lhe irá acontecer, esperava o
trevial e o constrangeram a aguardar um Sue do Império do Sol? Du-
chalorde, Duchalorde, abre alice sobre nós; Cocooco, rei e martir, som-
bras no Leste, Pedro-no-Porre-em Petrina, Bar tolo meu-o-da-Grota
na Bolsa; cavaleiro leva para as damas a mão de vassalo como o
príncipe de Ó Range e Nassau enquanto deixou a trindade atrás de
si como Billy o ex-trem gulador; borda do bosque de avelaneiras,
pêgo no escuro; transforma armados em armantes e uma fonte de
Artésia em uma ave da Arábia; frente à mão escrevente no
muro, o cryptoconchoidsiphonostomata em sua exprussiação;
seu nascedouro fica além do herosdouro e o morredouro nos
jardins do mouro, é o mais velhusko Kioske na plenínsula e a
mais ingostiosa estalagem em Sant'Escolada; andou centenas
de muitas mais milhas contadas por ruas e acendeu mil e uma
luzes noturnas nos hectares da sua janela; seu imenso caput e
branco reveste quinze acres e seu pequeno cavalo brinco alcança
dúzias de portos; lutuosa vela e funesto timão que rumaram para
o Americaes; seus filhos os castilhos, suas filhas as antilhas, já
são filhões; repulsou desde o berço os trovões aos milhões e
falconeou cada relâmpago ao pago dos abismos; problema impes-
soal, enigma alocativo; ereto, é um veículo de arcanização na área,
reclinado, é supridor de fluxo para a caliculação por Eblana; parte
do todo como port a todabaleia; Caro Hewitt Castelo, Equário, esta-
mos dialiciados com nosso exterior e lançamos olhares ao passado
de não-recuados verões, desde Rhoda Dundrums; está acima do
nível das sementíferas e fora da zona legumífera, quando vetusvín-
culos ligarem velhos caroções, então ele parecerá ela; pode ser
construído com cola e recortes, rabiscado ou abandonado sobre esco-
ra, o expresso noturno conta sua estória, canto dos pardais na
pauta dos fios, fervilhar de piolhos, fervores de padre, quietude de

Scanned with CamScanner

mursque but can be as noisy as a sonogog; was Dilmun when his
date was palmy and Mudlin when his nut was cracked; suck up
the sease, lep laud at ease, one lip on his lap and one cushlin his
crease; his porter has a mighty grasp and his baxters the boon of
broadwhite; as far as wind dries and rain eats and sun turns
and water bounds he is exalted and depressed, assembled and
asundered; go away, we are deluded, come back, we are dis-
ghosted; bored the Ostrov, leapt the Inferus, swam the Mabbul
and flure the Moyle; like fat, like fatlike tallow, of greasefulness,
yea of dripping greasefulness; did not say to the old, old, did not
say to the scorbutic, scorbutic; he has founded a house, Uru,
a house he has founded to which he has assigned its fate; bears
a raaven geulant on a fjeld duiv; ruz the halo off his varlet when
he appeared to his shecook as Haycock, Emmet, Boaro, Toaro,
Osterich, Mangy and Skunk; pressed the beer of aled age out of
the nettles of rashness; put a roof on the lodge for Hymn and a
coq in his pot pro homo; was dapifer then pancircensor then
hortifex magnus; the topes that tippled on him, the types that
toppled off him; still starts our hares yet gates our goat; pocket-
book packetboat, gapman gunrun; the light of other days, dire
dreary darkness; our awful dad, Timour of Tortur; puzzling,
startling, shocking, nay, perturbing; went puffing from king's
brugh to new customs, doffing the gibbous off him to every
breach of all size; with Pa's new heft and Papa's new helve he's
Papapa's old cutlass Papapapa left us; when youngheaded old-
shouldered and middlishneck aged about; caller herring every-
daily, turgid tarpon overnight; see Loryon the comaleon that
changed endocrine history by loeven his loaf with forty bannucks;
she drove him dafe till he driv her blind up; the pigeons doves be
perchin all over him one day on Baslesbridge and the ravens duv
be pitchin their dark nets after him the next night behind Koenig-
stein's Arbour; tronf of the rep, comf of the priv, prosp of the
pub; his headwood it's ideal if his feet are bally clay; he crashed
in the hollow of the park, trees down, as he soared in the vaguum
of the phoenix, stones up; looks like a moultain boultter and
sounds like a rude word; the mountain view, some lumin pale

uma mosquita, mas pode ser sonoro como uma sonagoga; foi paradi-
síaco Dilmun sumério quando verdejou a palmeira e Mudlin quando
lhe quebraram as noses; sugou o mar, bebeu a jeito, lábio no lóviu,
ninfa no peito; su porter o tem amplo poder, seu padeiro panificação
universal, onde quer que o vento vente e a chuva chova e o sol solare
e a água abunde, ele é exaltado e humilhado, reunido e dissolvido;
vai-te e estamos animados, volta e estaremos desanimados; atraves-
sou a ilha, saltou sobre o inferno, atravessou o dilúvio a nado e esca-
pou das ondas do mar; parece graxa, parece sebo graxento, de graxio-
sidade, sim de graxiosidade gotejante; não disse velho ao velho, não
disse escorbútico ao escorbútico; fundou uma casa, Uru, uma casa ele
fundou a que destinou seu fado, traz um corvo faminto sobre
um pombo nos ares; arrancou a auréola de seu criado quando este se
apresentou à cozinheira como Pavão, Formigão, Urso, Touro,
Austríaco, Mongol, Gambá; apertou a urticária e soltou o fedor de
velha cerveja estacionária; pôs teto ao templo pros hinos e um galo
na panela pros inquilinos; na doação de vinho pão circo e hortaliças,
nisso foi pan-, se fez Magno; os Pingos de pinga que pingaram nele;
os tipos que tombaram dele; levanta a lebre e nos enche o saco; livro-de-
-bolso bolsa-de-livre, pinga-fogo fuga pega; luz de outros templos,
sombra nestes mimentos; sinistro ancestral, Temor de Torturador;
intrigante, alarmonte, chocante, é, per turbante; saiu bufando das leis
do rei a novos costrumes, levantando seu chapéu de ópera a toda
bunda de qualquer tamanho; é Pá, metade do que foi Papá, um pedaço
do que foi Papapá, é o que nos resta de Papapapá; jovem cabeça sobre
velhos ombros e um pescoço de idade média; calma sardinha de
dia, bombástico sardinhão à noite. Louro marinho, camaleão que
trocou a história endócrina por viver a vida em quarenta fatias de
cuca; ela o ensurdeceu até que ele a cegou; os pombos arrulhantes
pousaram nele certo dia na ponte de Basiléia e os corvos pretos
lançaram nele negras redes na noite seguinte no pétreo Porto
Basileu. Autoridade da rep, comodi do lar, prosperi do bar; sua
cabeça é de madeira ideal quando seus pés são de barro; ele colidiu
no oco do parque, tris tão no chão, ao se elevar ao vaguum nas asas
de fênix, pétreo se perpetra, parece bola de neve e soa como
palavrão, névoa na montanha, a auréola luminosa em torno da

Scanned with CamScanner

round a lamp of succar in boinyn water; three shots a puddy at
up blup saddle; made up to Miss MacCormack Ni Lacarthy who
made off with Darly Dermod, swank and swarthy; once diamond
cut garnet now dammat cuts groany; you might find him at the
Florence but watch our for him in Wynn's Hotel; theer's his
bow and wheer's his leaker and heer lays his bequiet hearse,
deep; Swed Albiony, likeliest villain of the place; Hennery Can-
terel — Cockran, eggotisters, limitated; we take our tays and
frees our fleas round sadurn's mounted foot; built the Lund's
kirk and destroyed the church's land; who guesse his title grabs
his deeds; fletch and prities, fash and chaps; artful Juke of Wilysly;
Hugglebelly's Funniral; Kukkuk Kallikak; heard in camera and
excruciated; boon when with benches billeted, bann if buckshot-
backshattered; heavengendered, chaosfoedted, earthborn; his
father presumptively ploughed it deep on overtime and his
mother as all evince must have travailled her fair share; a foot-
prinse on the Megacene, hetman unwhorsed by Searingsand;
honorary captain of the extemporised fire brigade, reported to
be friendly with the police; the door is still open; the old stock
collar is coming back; not forgetting the time you laughed at
Elder Charterhouse's duckwhite pants and the way you said the
whole township can see his hairy legs; by stealth of a kersse her
aulburntress abaft his nape she hung; when his kettle became a
hearthsculdus our thorstyites set their lymphyamphyre; his year-
letter concocted by masterhands of assays, his hallmark imposed
by the standard of wrought plate; a pair of pectorals and a triple-
screen to get a wind up; lights his pipe with a rosin tree and hires
a towhorse to haul his shoes; cures slavey's scurvy, breaks
barons boils; called to sell polosh and was found later in a bed-
room; has his seat of justice, his house of mercy, his corn o'copious
and his stacks a'rye; prospector, he had a rooksacht, retrospector,
he holds the holpenstake; won the freedom of new yoke for the
minds of jugoslaves; acts active, peddles in passivism and is a
gorgon of selfridgeousness; pours a laughsworth of his illforma-
tion over a larmsworth of salt; half heard the single maiden
speech La Belle spun to her Grand Mount and wholed a lifetime

lâmpada se dissolve como torrão de açúcar em água fervente; três
tiros, um pene do, dois picos; em honra de Miss Macro Maca Nela
Carta que fugiu com Dali da Moda, gabola e trigueiro; então Dia
cortou mante, agora danada corta mente; poderias encontrá-lo
no Hotel Florença, mas dá uma espiada no Renascença; lá está seu
arco, cá seu licor e seu pacificoso cavalo branco acolá, fundo; doce
Albion, a mais provável vilania do lugar; Franguinha Cantadora-
Galinho, eggotista, limitada; tomamos nosso chá , libertamos nossas
pulgas ao sopé só monte das saturnais. Construiu a torre de Lund e
destruiu a terra da igreja; quem adivinha seus títulos; arrebata seus
atos; corta e curte frotas e fritas; artimanha do Duque no muque;
Funniral do Prosperapança; Kukkuk Kallimak; ouvido no gabinete e
excruciado; abonado quando premido, banido se exprimido;
Hengendrado pelo céu, gestado pelo Caos, nascido da tErra;
seu pai presuntivo lavrou fundo em hora extra e sua mãe, com
todevidência, deve ter realizado no horário a digna parte dela;
rastros de Megaceno, capitão deseguado por Vaginemissária;
capitão honorário de extemporâneos soldados do fogo, conhecido
como amigável com a polícia; a portainda está aberta; o velho
empertigado voltará; sem esquecer o tempo em que te rias das
calças de alvuranatídea do Venerável Prestigídio e o modo como
dizias que toda aldeia podia ver suas pernas peludas; em lugar de
cruiz ela lhe pendurou um alba atroz no pescoço; quando a chaleira
virou caldeirão, nosso Tersites organizou seu linfério de fogo; sua
carta anual é elaborada por mestres no ensaio, seu selo é imposto
pelo padrão do cunho, um par de peitorais e tela tripla para captar
a voz do vento; acende o cachimbo com uma resineira e contrata uma
junta de cavalos para tirar seus sapatos; cura escorbutos de servos,
fura furúnculos de barão; foi chamado para vender lustro e foi encon-
trado num quarto de dormir; tem sua sede de justiça, sua casa de mise-
ricórdia, sua cor nu cópia, suas carabinas tortas; prospector, tinha mo-
chila, retrospector, usa um cajado alpino; conquistou a liberdade de
Nova Yugo para mentes jugoeslavas; atua ativo, faz o varejo de
passivismo e é atacadista de autofrigidez; verte uma porção de riso de
sua malformação sobre outra porção de lágrimas salgadas; entreouviu
a solitária fala juvenil La Belle tecida para Monte Alto e inteirou a vida

Scanned with CamScanner

by his ain fireside,wondering was it hebrew set to himmeltones
or the quicksilversong of qwaternions; his troubles may be over
but his doubles have still to come; the lobster pot that crabbed
our keel, the garden pet that spoiled our squeezed peas; he stands
in a lovely park, sea is not far, importunate towns of X, Y and
Z are easily over reached; is an excrescence to civilised humanity
and but a wart on Europe; wanamade singsigns to soundsense
an yit he wanna git all his flesch nuemaid motts truly prural and
plusible; has excisively large rings and is uncustomarily perfumed;
lusteth ath he listeth the cleah whithpeh of a themise; is a prince
of the fingallian in a hiberniad of hoolies; has a hodge to wherry
him and a frenchy to curry him and a brabanson for his beeter and
a fritz at his switch; was waylaid of a parker and beschotten by a
buckeley; kicks lintils when he's cuppy and casts Jacob's arroroots,
dime after dime, to poor waifstrays on the perish; reads the charms
of H. C. Endersen all the weaks of his evenin and the crimes of
Ivaun the Taurrible every strongday morn; soaps you soft to your
face and slaps himself when he's badend; owns the bulgiest bung-
barrel that ever was tiptapped in the privace of the Mullingar
Inn; was bom with a nuasilver tongue in his mouth and went
round the coast of Iron with his lift hand to the scene; raised but
two fingers and yet smelt it would day; for whom it is easier to
found a see in Ebblannah than for I or you to find a dubbeltye
in Dampsterdamp; to live with whom is a lifemayor and to know
whom a liberal education; was dipped in Hoily Olives and chrys-
med in Scent Otooles; hears cricket on the earth but annoys the
life out of predikants; still turns the durc's ear of Darius to the
now thoroughly infurioted one of God; made Man with juts
that jerk and minted money mong maney; likes a six acup pud-
ding when he's come whome sweetwhome; has come through all
the eras of livsadventure from moonshine and shampaying down
to clouts and pottled porter; woollem the farsed, hahnreich the
althe, charge the sackend, writchad the thord; if a mandrake
shricked to convultures at last surviving his birth the weibduck
will wail bitternly over the rotter's resurrection; loses weight in
the moon night but gird girder by the sundawn; with one touch

junto à própria lareira, perguntando se isso era hebraico adaptado a tons
celestes ou canto mercurial dos quatérnions; suas preocupações podem
ter passado mas suas ocupações dobradas ainda virão; um pote de lagostas
a apalpar nossa quilha, um cachorrinho de quintal que quebrou o pote de
ervilhas; está em um parque agradável, o mar não é longe, as cidades im-
portuárias de X,Y e Z são facilmente alcançadas; é uma excrescência
para a humanidade civilizada e só uma verruga na Europa; quer signi-
-signos para o som-senso e ainda quer tornar todas as filhas palavras
feitas carne, verdadeiramente plurais e plusíveis; traz exagerados anéis
largos e está extraordinariamente perfumado; está atento ao claro mur-
múrio de Têmisa; é príncipe dos fingalinos na hibernidade do porvir;
tem um rústico para cuidar dele, um francês para carregá-lo, um belga
para adoçá-lo e um fritz para eletrizá-lo; armaram-lhe emboscada num
parque e um carabineiro atirou nele; lança lentilhas quando soluça e joga
biscoitos de Jacó, de tempos em tempos, aos pobres andarilhos na paró-
quia; lê os encontos de H.C. Endersen todas as semanas de suas noites
e os crimes de Ivan o Taurrível todos os dramingos em pávidas manhãs;
te saboneteia suave a face, e se golpeia no banho; possui o mais bojudo
barril arrolhado que jamais se tiptopou na privacidade do Mullingar
bar; nasceu com nova colher de prata na boca e contornou a férrea
costa do Eire com a mão esquerda para o espetáculo das ondas; no
só levantar de dois dedos fundiria o dia; para quem é mais fácil de
achar sede em Ebblanah que para eu ou tu dar com moeda holandesa
em Damsterdamp; viver com ele é o pesadelo duma vida e conhe-
cê-lo uma educação liberal; foi imerso em Santos Óleos e crismado
em Santotoole; escuta os grilos na terra mas perturba a vida dos
predicantes; ainda volta o Durgado ouvido de Dario ao agora
enfuriado completo Deus; Fez o Grã Homem de grânulos de pó e
carne seca engrenando grana e mais grana; aprecia pudim às seis
quando chega ao lar doce luar; passou por todas as iras de vivas
aventuras do uísque ao champanha até à hiponente garrafa de pinga;
acompanhou a farsa de Guilharma Primeiro, Henrica o Velho, Charla
o Sacana, Ricorda o Torto; se a mandrágora berra em convulsões
no último momento que sobrevive ao nascimento, o pato selvagem
grasna com voz de lamento sobre a ressurreição do réprobo;
perde peso à luz do luar mas o recupera ao arrebol; com um toque

Scanned with CamScanner

of nature set a veiled world agrin and went within a sheet of tissuepaper of the option of three gaols; who could see at one blick a saumon taken with a lance, hunters pursuing a doe, a swallowship in full sail, a whyterobe lifting a host; faced flappery like old King Cnut and turned his back like Cincinnatus; is a farfar and morefar and a hoar father Nakedbucker in villas old as new; squats aquart and cracks aquaint when it's flaggin in town and on haven; blows whiskery around his summit but stehts stout upon his footles; stutters fore he falls and goes mad entirely when he's waked; is Timb to the pearly mom and Tomb to the mourning night; and an he had the best bunbaked bricks in bould Babylon for his pitching plays he'd be lost for the want of his wan wubblin wall?

Answer: Finn MacCool!

2. Does your mutter know your mike?

Answer: When I tum meoptics, from suchurban prospects, 'tis my filial's bosom, doth behold with pride, that pontificator, and circumvallator, with his dam night garrulous, slipt by his side. Ann alive, the lisp of her, 'twould grig mountains whisper her, and the bergs of Iceland melt in waves of fire, and her spoon-me-spondees, and her dirckle-me-ondenees, make the Rageous Ossean, kneel and quaff a lyre! If Dann's dane, Ann's dirty, if he's plane she's purty, if he's fane, she's flirty, with her auburnt streams, and her coy cajoleries, and her dabblin drolleries, for to rouse his rudderup, or to drench his dreams. If hot Hammurabi, or cowld Clesiastes, could espy her pranklings, they'd burst bounds agin, and renounce their ruings, and denounce their doings, for river and iver, and a night. Amin!

3. Which title is the true-to-type motto-in-lieu for that Tick for Teac thatchment painted witt wheth one darkness, where asnake is under clover and birds aprowl are in the rookeries and a magda went to monkishouse and a riverpaard was spotted, which is not Whichcroft Whorort not Ousterholm Dreyschluss not Haraldsby, grocer, not Vatandcan, vintner, not Houseboat and Hive not Knox-atta-Belle not O'Faynix Coalprince not Wohn Squarr Roomyeck not Ebblawn Downes not Le Decer

da natureza despertou sorrisos no mundo velado e seguiu em uma folha de papel assetinado, opção dos três presídios; podia perceber num só relance um salmão fisgado com lança, caçadores no encalço duma corça, um navio de velas enfunadas, o roupão branco de um dono de bar a se elevar; enfrentou bajulação como o velho Rei Canuto e voltou as costas como Cincinato; é avô por parte de pai e de mãe e de padre nuestro Noé nuelo na vila assim outrora como agora; traga uns tragos e atraca a dona quando languesce tanto na terra quanto en el cielo; o bafo é de uísque no cume mas se mantém firme nos pés; gagueja antes da queda e se enfurece todo quando é acordado; é Tim para a manhã de pérolas mor nas e Tum ba para os mor múrios da noite, e se tivesse os melhores tijolos de toda a Babilônia para seus lances no jogo, estaria perdido por falta de dupla?

Resposta: Finn MacCool!

2. Tua madre sabe de tua mic?

Resposta: Quando fico mióptico, de prospectos buscurbanos, é minha filial concepção, contemplo-a com orgulho, que o pontificador e circunvalador, com sua gárrula dama noturna, dorme a seu lado. Ann alive com seus cicios seduziria montanhas, e os icebergs da Islândia derreteriam em ondas de fogo e seus responde-mem-espondeus, toca-me os joelhos meus fariam o Raivoso Ossean ajoelhar e sorver a lira! Se Dan dana, Ana obscena, se ele plana, ela plena, se ele fana, ela profana, sua purpúrea pele, seus cativantes gracejos, seus úmidos meneios para levantar-lhe o leme e impregnar-lhe os sonhos. Se o ardente Hamurábi e o cauto Clesiates pudessem espiá-la coquete, romperiam amarras, renunciariam tronos, fugiriam de feitos para o mar, para amá-la em noites sem fim. Amim!

3. Que título no capítulo pra ver e valer moteu e valeu Tico e Teco no escudo em branco e preto, onde uma serpente treva no trevo e aves de rapina irrompem em rochas e magda se lenou pros braços do monge, e parelheiro do rio raivou qual leopardo, que não seja Bruxaria de Arrabalde nem Pascoela no Castelo nem Vardomiro, varejista nem Vatincano vende vinho nem Mardito e Mulher nem Nanoite-atta-Bella nem O' Finnícia Colaupada nem Von Escarra Romyeco nem Eblana Deu Nessa nem Desce

Scanned with CamScanner

Le Mieux not Benjamin's Lea not Tholomew's Whaddingtun
gnot Antwarp gnat Musca not Corry's not Weir's not the Arch
not The Smug not The Dotch House not The Uval nothing
Grand nothing Splendid (Grahot or Spletel) naither *Erat Est*
Erit noor *Non michi sed luciphro?*

Answer: Thine obesity, O civilian, hits the felicitude of our orb!

4. What Irish capitol city (a dea o dea!) of two syllables and six letters, with a deltic origin and a nuinous end, (ah dust oh dust!) can boost of having *a*) the most extensive public park in the world, *b*) the most expensive brewing industry in the world, *c*) the most expansive peopling thoroughfare in the world, *d*) the most phillohippuc theobibbous paùpulation in the word: and harmonise your abecedeed responses?

Answer: *a*) Delfas. And when ye'll hear the gould hommers of my heart, my floxy loss, bingbanging again the ribs of yer resistance and the tenderbolts of my rivets working to your destraction ye'll be sheverin wi' all yer dinful sobs when *we'll* go riding acope-acurly, you with yer orange garland and me with my conny cordial, down the greaseways of rollicking into the waters of wetted life. *b*) Dorhqk. And sure where can you have such good old chimes anywhere, and *leave* you, as on the Mash and how'tis I would be engaging you with my plovery soft accents and descanting upover the scene beunder me of your loose vines in their hairafall with them two loving loofs braceleting the slims of your ankles and your mouth's flower rose and sinking ofter the soapstone of silvry speech. *c*) Nublid. Isha, why wouldn't we be happy, avourneen, on. the mills'money he'll soon be leaving you as soon as I've my own owned brooklined Georgian mansion's lawn to recruit upon by Doctor Cheek's special orders and my copper's panful of soybeans and Irish in my east hand and a James's Gate in my west, after all the errears and erroriboose of combarative embottled history, and your goodself churning over the newleaved butter (*more* power to you), the choicest and the cheapest from Atlanta to Oconee, while I'll be drowsing in the gaarden. *d*) Dalway. I hooked my

o Melhor nem a Lea do Benjamim nem Tolomeu Vaientão
nem Antevi nem Mosqueei nem Corry nem Tesmaga
nem Teabaixa em País Baixo nem Teuva nada de Grande
nada de Esplêndido (Graúdo e Espadaúdo) nem*Erat Est*
Erit nem *Non michi sed luciphro?*

Resposta: Tua obesidade, O' civiliano, afeta a felicitude de nosso orbe!

4. Que capitolina capital irlandesa (a déia o deia!) de duas sílabas e seis letras, com origem déltica e um nuinoso fim (do pó ao pó!) pode gabar-se de ter *a*) o mais extensivo parque público do mundo, *b*) a mais expensiva indústria de destilados do mundo, *c*) a mais expansiva artéria populada do mundo, *d*) a paupulação mais filo-hípica e teobibosa do mundo: harmonizem suas respostas abecedadas?

Resposta: *a*) Delfas. E quando ouvires as marteladas our'homéricas do meu coração, doce tear meu, badalar contra as costelas de tua resistência, e o rumor dos meus arroios labutar para tua distração, estremecerás nos teus faltosos soluços quando cavalgares lado a lado, tu com tuas alvas guirlandas e eu com minhas cautelas cordiais, pelos prados das delícias às águas da verde vida. *b*) Dorhqk. E certo onde terias estes velhos campanários afáveis, e onde poderia eu partir em busca de muitas, envolver-te nos meus suaves e aquosos acentos entoando cantos no vasto teatro, admirar madeixas e vinhas enredadas, descer com palmas de pluma a envolver o macio dos teus tornozelos, colher a rosa de tua boca mergulhar como pedra pra recolher a prata de tua fala. *c*) Nublid. Isha, amada minha, por que não haveríamos de ser felizes com a renda do moinho que ele deixar tão logo eu tiver erguido minha própria morada cercada de relva e de regatos para recrutar por ordem do Doutor Insolência no bojo de minha mão do leste a soja da Irlanda e na minha mão do oeste barris de cerveja, depois de tantos erros errores de erroribus de história comparativa engarrafada, e Vossa Graça a avançar sobre as novas fatias amanteigadas (mais uísque para o senhor), o mais seleto e o mais econômico de Atlanta a Oconee, enquanto isso um sono agitado me revolverá no jardim. *d*) Dalway. Foi lá que

Scanned with CamScanner

thoroughgoing trotty the first down Spanish Place, Mayo I make, Tuam I take, Sligo's sleek but Galway's grace. Holy eel and Sainted Salmon, chucking chub and ducking dace, Rodiron's not *your* acqual! says she, leppin half the lane. *abcd*) A bell a bell on Shalldoll Steepbell, ond be'll go massplon pristmoss speople, Shand praise gon ness our fayst moan *neople*, our prame *Shandeepen*, pay name muy *feepence*, moy nay non *Aequallllllll!*

5. Whad slags of a loughladd would retten smuttyflesks,emptout old mans, melk vitious geit, scareoff jackinjills fra tiddle anding, smoothpick waste papish pastures, insides man outsiders angell, sprink dirted water around village, newses, tobaggon and sweeds, plain general kept, louden on the kirkpeal, foottreats given to malafides, outshriek hyelp hyelf nor his hair efter buggelawrs, might underhold three barnets, putzpolish crotty bottes, nightcoover all fireglims, serve's time till baass, grindstone his kniveses, fullest boarded, lewd man of the method of godliness, perchance he nieows and thans sits in the spoorwaggen, X.W.C.A. on Z.W.C.U., Doorsteps, Limited, or Baywindaws Bros swobber preferred. Walther Clausetter's and Sons with the H. E. Chimneys' Company to not skreve, will, on advices, be bacon or stable hand, must begripe fullstandingly irers' langurge, jublander or northquain bigger prefurred, all duties, kine rights, family fewd, outings fived, may get earnst, no get combitsch, profusional drinklords to please obstain, he is fatherlow soundigged inmoodmined pershoon but aleconnerman, nay, *that* must he isn't?

Answer: Pore ole Joe!

6. What means the saloon slogan Summon In The Housesweep Dinah?

Answer: Tok. Galory bit of the sales of Cloth nowand I have to beeswax the bringing in all the claub of the porks to us how I thawght I knew his stain on the flower if me ask and can could speak and he called by me midden name Tik. I am your honey honeysugger phwhtphwht tha Bay and who bruk the dandleass and who seen the blackcullen jam for Tomorrha's big pickneck I hope it'll pour prais the Climate of all Ireland I heard the

fisguei meu primeiro movente salmão. Ponto dos Espanhóis. Mayo meço, Tuam tomo, Sligo aliso, mas Galway galvanizo. Hágia enguia e, Santo Salmão, cara carpa e cândido caboz, cada qual desigual! Murmúrios dela, de ana, no mar. *abcd*) dom e dom Shantos sinos de Shandon, tangem sinos, passa o pobre povo no Natal, Shantificado seja o dom de Shandon, lânguidos lamentos, cânticos cândidos coros, dom dosado, sim som sem *Igualllllll!*

5. Que sorte de escandinavo limparia frascos imundos, trataria dejetos, ordenharia cabras rebeldes, se prestaria a ser espantalho, de tempos em tampos, faria forragem de palitos e lixo, homem por dentro anjo por fora, espalharia água turva em torno da aldeia, jornais, tabaco e doces, dirigiria serviçais, cantaria nos templos, calcaria malfeitores aos pés, berraria socorro socorro no rastro de larápios, sustentaria três meninos, limparia botas barrentas, alumiaria os candelabros, estaria a postos até o chico vir debaixo, afiaria facas, serviria em tempo integral, observaria em préstimos a terceiros todas as normas da cavalaria, consentiria uma que outra vez em prestar serviços em trens X.W.C.A. sobre Z.W.C.U., Porteiro, Ltda, ou Vigilância ou Irmãos Varredura se o preferirem. A Walter Vasos Sanitários e Filhos e a H.E. Chaminés & Co. não escrever, mas apresentar-se com carta de recomendação, serviço farto e estável, compreender perfeitamente a língua irlandesa, ser da Jutlândia ou norueguês de máxima preferência, só deveres, sem direitos, família pequena, levantar às cinco, sério quando for o caso, não ser combativo, se pinguço profissional por favor abster-se, o pai do céu está paternalmente intencionado para com essa pessoa, mas econômico, não, *isso* ele não é?

Resposta: Pobre Joãoninguém!

6. Que significa o slogan do bar: Sumissezinha de limpeza na Casa de Diná?

Resposta: Gritos. Gloriolas sejam dadas aos Sanitários do Senhor agora supervisionar a remessa de toda bosta de porco a nós como eu pensava que conhecia a mancha na flor se me pererecassem eu popô deria, ele me chamou pelo meu nome de solteira, Graça. Sou tua deliciosa doçura phwhtpwht tua abelhinha sou, bailei nos teus joelhos, quem providenciou e selecionou a geléia negra para o grande piquenique de Tomara que seja fui eu. Espero assim prezar o Primaz de toda a Irlanda. Ouvi a fala

Scanned with CamScanner

grackles and I skimming the crock on all your sangwidges fip-
pence per leg per drake.Tuk. And who eight the last of the goose-
bellies that was mowlding from measlest years and who leff that
there and who put that here and who let the kilkenny stale the
chump. Tek. And whowasit youwasit propped the pot in the
yard and whatinthe nameofsen lukeareyou rubbinthe sideofthe
flureofthe lobbywith. *Shite!* will you have a plateful? Tak.

7. Who are those component partners of our societate, the
doorboy, the cleaner, the sojer, the crook, the squeezer, the loun-
ger, the curman, the tourabout, the mussroomsniffer, the bleaka-
blue tramp, the funpowtherplother, the christymansboxer, from
their prés salés and Donnybrook prater and Roebuck's campos
and the Ager Arountown and Crumglen's grassy but Kimmage's
champ and Ashtown fields and Cabra fields and Finglas fields
and Santry fields and the feels of Raheny and their fails and Bal-
doygle to them who are latecomers all the year's round by anti-
cipation, are the porters of the passions in virtue of retroratioci-
nation, and, contributting their conflingent controversies of
differentiation, unify their voxes in a vote of vaticination, who
crunch the crusts of comfort due to depredation, drain the mead
for misery to incur intoxication, condone every evil by practical
justification and condam any good to its own gratification, who
are ruled, roped, duped and driven by those numen daimons,
the feekeepers at their laws, nightly consternation, fortnightly
fornication, monthly miserecordation and omniannual recreation,
doyles when they deliberate but sullivans when they are
swordsed, Matey, Teddy, Simon, Jorn, Pedher, Andy, Barty,
Philly, Jamesy Mor and Tom, Matt and Jakes Mac Carty?

Answer: The Morphios!

8. And how war yore maggies?

Answer: They war loving, they love laughing, they laugh
weeping, they weep smelling, they smell smiling, they smile hat-
ing, they hate thinking, they think feeling, they feel tempting,
they tempt daring, they dare waiting, they wait taking, they take
thanking, they thank seeking, as born for lorn in lore of love to
live and wive by wile and rile by rule of ruse 'reathed rose and

do mainá e vou recolher a nata de todas as jarras de leite pro teu
sanduíche por cinco cobres a peça. Grutas. Quem comeu a última
groselha que se moldava em anos molestos, quem a deixou lá, quem
a colocou aqui e quem deixou os rabos, mortos os gatos, tomar o
campo? Grotas. E quenhé-quefoivocê-que foi queamparou o pote
no jardim e o que em-o nomedeben lukestu friccionar-o ladode-o
rajadade-o vestíbulo-com. *Merda.* Queres um prato cheio? Grécias.

7. Quem são esses participantes componentes de nossa
societate, o januário, o carnavaleiro, o marcial, o abrideiro, o
noivavera, o alegrinho, o canelouco, o turista, o setembrino,
o outubrário desmilingüido, o explosivo, o papainoelembro vindos
das salinas, dos prados de Donnybrook, dos campos de Roebuck,
do Cinturão Verde, das pastagens de Crumglen, das campinas de
Kimmage, das lavouras de Ashtown, das lavouras de Capra, das la-
vouras de Finglas, das lavouras de Santrym, dos labrados de Rahney
e seus gorados, e Beldoygle aos que são retardatários ao longo de
todo o ano por antecipação, os portadores de paixões em virtude de
retrorracionações, contribuindo com controvérsias conflitantes de di-
ferenciação, unificam suas voxes em voto de vaticinação, que rom-
pem o leito do conforto devido à depreciação, drenam os lamaçais da
miséria para incorrer em intoxicações, perdoam todo o mal por justi-
ficação prática e condenam qualquer bem para sua própria gratifica-
ção, que são legislados, confinados, enganados e tangidos por esses
numinosos daímones guardiães de suas leis, consternação noturna,
fornicação semanal, misericordiação mensal e recriação onianual,
são governamentais quando deliberam e marciais quando puxam da
espada, Matey, Teddy, Simon, Jorn, Pedher, Andy, Barty, Philly,
Jamesy Mor e Tom, Matt e Jakes Mac Carty?

Resposta: Os Mórphios!

8. E como guerreévom tuas magas?

Resposta: Guerreavam amando, amam rindo, riem chorando, cho-
ram cheirando, cheiram sorrindo, sorriem odiando, odeiam pen-
sando, pensam sentindo, sentem tentando, tentam ousando, ousam
espreitando, espreitam tomando, tomam agradecendo, agradecem
buscando, como que vindas perdidas no sabor do amor para viver,
tomam mulher na trama melhor, irritam na rota ao rés da rosa

Scanned with CamScanner

hose hol'd home, yeth cometh elope year, coach and four, Sweet Peck-at-my-Heart picks one man more.

9. Now, to be on anew and basking again in the panaroma of all flores of speech, if a human being duly fatigued by his dayety in the sooty, having plenxty off time on his gouty hands and vacants of space at his sleepish feet and as hapless behind the dreams of accuracy as any camelot prince of dinmurk, were at this auctual futule preteriting unstant, in the states of suspensive exanimation, accorded, throughout the eye of a noodle, with an earsighted view of old hopeinhaven with all the ingredient and egregiunt whights and ways to which in the curse of his persistence the course of his tory will had been having recourses, the reverberration of knotcracking awes, the reconjungation of nodebinding ayes, the redissolusingness of.mindmouldered ease and the thereby hang of the Hoel of it, could such a none, whiles even led comesilencers to comeliewithhers and till intempestuous Nox should catch the gallicry and spot lucan's dawn, byhold at ones what is main and why tis twain, how one once meet melts in tother wants poignings, the sap rising, the foles falling, the nimb now nihilant round the girlyhead so becoming, the wrestless in the womb, all the rivals to allsea, shakeagain, O disaster! shakealose, Ah how starring! but Heng's got a bit of Horsa's nose and Jeff's got the signs of Ham round his mouth and the beau that spun beautiful pales as it palls, what roserude and oragious grows gelb and greem, blue out the ind of it! Violet's dyed! then *what* would that fargazer seem to seemself to seem seeming of, dimm it all?

Answer: A collideorscape!

10. What bitter's love but yurning, what' sour lovemutch but a bref burning till shee that drawes dothe smoake retourne?

Answer: I know, pepette, of course, dear, but listen, precious! Thanks, pette, those are lovely, pitounette, delicious! But mind the wind, sweet! What exquisite hands you have, you angiol, if you didn't gnaw your nails, isn't it a wonder you're not achamed of me, you pig, you perfect little pigaleen! I'll nudge you in a minute! I bet you use her best Perisian smear off her vanity table

na paz do lar, vem porém meu ano bissexto, treinador e trinca, Doce-Flecha-do-meu-Coração, flecha outro homem mais.

9. Agora, para voltar à carga e redesfrutar o panaroma de todas as flores da fala, se um ser humano compreensivelmente fatigado pela cotidianidade no civior, tendo plenxtidade de off tempo em suas mãos gotosas e vacâncias de espaço em seus pés adormentados tão desesperançado empós seus sonhos de acuracidade quanto qualquer Camelot príncipe da dignamarca , fosse nesse autual fútilo preteridor instantável, no estado de suspensiva exanimação, acordado, pelo olho de uma agulha, com uma visão auriculovisual da antiga esperanceleste com todos os ingredientes eegregientes meios e modos aos quais durante o curso da persistenência do correr da his tória, terão tido recurso, a reverberação do craque dos sems, a reconjugação dos dissolventes sims, a redissolubilidade de mentemoldada paz e o conseqüente fim do Hoel, pudesse tal nonada, enquanto vésper conjugar conviventes em noite de nubentes até que a intempestuosa Nox chegue a tocar o galicanto e a luzencantadoraurora a contemplar já já o só brado e o redobrado, como quando a fome de alguém some no querer de outrem, seiva sobe, folhas desfolham, o nimbo nest'hora niilante ronda a testa da jovem surgente, os oponentes na madre, todos os rivais demandam o mar, shokespera,
O' desastre! shakedesespera, Ah, quão estarrecido! Mas o nariz de Orestes aresta o pilfil de Pílades e Jafé evoca os sinais de Cam rondando-lhe a boca, o belo tece pálidos palas e pa desce, o azul inda indica índigo! Violeta violada! *o que* poderia este televidente parecer pra si próprio para parecer parecendo, danadem-se?

Resposta: Um colidouscápio.

10. A amargura do amor o que é senão dor, a paixão transbordante que é senão chama, até que a consumida te devolva o fumo?

Resposta: Sei, pepita, cloro, querida, mas ouve preciosa!
Graças, pepita, petitinha, deliciosa! Mas te resguarda do vento, doçura! Que adoráveis mãos as luas, anjinho, quando não
róis as unhas, não é estranho que não te envergonhes
de mim, porquinha, minha completa franguinha!
vou tocar-te num mi de minuto! Aposto que usas essa prussiosa
pomada purisiense de teu toucador de vaidosa

to make them look so rosetop glowstop nostop. I know her.
Slight me, would she? For every got I care! Three creamings a
day, the first during her shower and wipe off with tissue. Then
after cleanup and of course before retiring. Beme shawl, when I
think of that espos of a Clancarbry, the foodbrawler, of the socia-
tionist party with hiss blackleaded chest, hello, Prendregast!
that you, Innkipper, and all his fourteen other fullback maulers
or hurling stars or whatever the dagos they are, baiting at my
Lord Ornery's, just becups they won the egg and spoon there
so ovally provencial at Balldole. My Eilish assent he seed makes
his admiracion. He is seeking an opening and means to be first
with me as his belle alliance. Andoo musnoo play zeloso! Soso
do todas. Such is Spanish. Stoop alittle closer, fealse! Delight-
some simply! Like Jolio and Romeune. I haven't fell so turkish
for ages and ages! Mine's me of squisious, the chocolate with
a soul. Extraordinary! Why, what are they all, the mucky lot
of them only? Sht! I wouldn't pay three hairpins for them. Peppt!
That's rights, hold it steady! Leg me pull. Pu! Come big to Iran.
Poo! What are you nudging for? No, I just thought you were.
Listen, loviest! Of course it was *too* kind of you, miser, to re-
member my sighs in shockings, my often expressed wish when
you were wandering about my trousseaurs and before I forget it
don't forget, in your extensions to my personality, when knotting
my remembrancetie, shoeweek will be trotting back with red
heels at the end of the moon but look what the fool bought
cabbage head and, as I shall answer to gracious heaven, I'll
always in always remind of snappy new girters, me being always
the one for charms with my very best in proud and gloving
even if he was to be vermillion miles my youth to live on,
the rubberend Mr Polkingtone, the quonian fleshmonger who
Mother Browne solicited me for unlawful converse with, with
her mug of October (a pots on it!), creaking around on his old
shanksaxle like a crosty old cornquake. Airman, waterwag, terrier,
blazer! I'm fine, thanks ever! Ha! O mind you poo tickly. Sall I
puhim in momou. Mummum. Funny spot to have a fingey! I'm
terribly sorry, I swear to you I am! May you never see me in my

para ressaltá-las tão rosas, tão luzentes, tão choques! Eu a conheço.
Ela me despreza, não é? Pouco mimporta! Três aplicações de cre-
me porva dia, a primeira durante o banho e as ré move com a toalha.
Então, depois da limpeza e é claro antes de se recolher. Juro por mi-
nhalma, pasmo quando penso nessa mulher dum Clancabreca, joga-
dor de futebol, do partido sociacionista com seu peito revestido de
couraça preta, olá, Prendedor! Aí está você, Barderneiro, com seus
catorce craques da defesa ou estrelas do Hurraling ou o que os gringos
sejam bebericando na tasca Lord Ordinary, justamente porque ganha-
ram a corrida do ovo na colher tão ovalmente provincial em Boladoule.
Meu sotaque eilandês, disse, enche-o d' administração. Está à precura de
uma abertura pensa em mim como primeira em sua belaliança. Toque,
não seja ciumenta! Insonsas todas. Espanha é isso. Um pouquinho mais
perto disse a aranha pra mosca. É deliciosamente simples! Como Ro-
meu e Julieta. Não me senti tão turca por séculos e séculos! Me lembra
esquisitice, chocolate com alma. Extrordinário! Como, o que são eles
todos, esse bando de ramelentos? Merda! Não daria três grampos por
eles. Peppt! É verdade, mas segura firme! Deixa-me empurrar o barco.
Pô! Volta pra Irlanda. Pôo! Por que me cutucas? Não, só entendi que
estavas. Escuta, queridinha! Claro que foi *muita* gentileza tua, miserável,
lembrar o tamanho e meio das meias minhas, meu muitas vezes expresso
desejo quando tu governavas aí pelos meus tesouros e antes que eu o es-
queça não o esqueças tu, nas tuas extensões à minha personalidade, quando
amarrotas minhas recordações, vou trotar a semana inteira com meus sa-
patos vermelhos de salto até o fim do mês mas vou descobrir o que esse
cabeça de repolho adequiriu e, como vou responder às mercês dos céus,
lembrar sempre e simpres o vistoso dessas ligas minhas luzentes de novas,
sendo sumpre eu a encantadora vestindo o melhor do meu orgulho ainda
que ele estivesse a permilhões de milhas da minha juvantude para vivê-la,
o revirendo Sr. Palkentão, o dantanho conho mercador de carne fresca
pra quem Madre Brown me suplicou pruma conversa ilegal, essa cara de
outono (sifilítica!) craqueando por aí em seus gambitos enferrujados de
velha, trêmula como um terremoto. Foleiro, encanador, coveiro, bombeiro!
Estou ótima, muchíssimas gracias! Ha! Oh, cuidado, não vás perder teu
parco pinto. Vou butá-lu acá nam unha buca. Miaumiau. Lugar engraçado pra
meter o dedo! Tou terrivelmente sen ti da, juro que tao! Que nunca me vejas

Scanned with CamScanner

birthday pelts seenso tutu and that her blanches mainges may rot
leprous off her whatever winking maggis I'll bet by your cut
you go fleurting after with all the glass on her and the jumps
in her stomewhere! Haha! I suspected she was! Sink her! May
they fire her for a barren ewe! So she says: Tay for thee? Well, I
saith: Angst so mush: and desired she might not take it amiss if I
esteemed her but an odd. If I did ate toughturf I'm not a mishy-
missy. Of course I know, pettest, you're so learningful and
considerate in yourself, so friend of vegetables, you long cold cat
you! Please by acquiester to meek my acquointance! Codling,
snakelet, iciclist! My diaper has more life to it! Who drowned
you in drears, man, or are you pillale with ink? Did a weep get
past the gates of your pride? My tread on the clover, sweetness?
Yes, the buttercups told me, hug me, damn it all, and I'll kiss
you back to life, my peachest. I mean to make you suffer,
meddlar, and I don't care this fig for contempt of courting.
That I chid you,sweet sir? You know I'm tender by my eye.
Can't you read by dazzling ones through me true? Bite my
laughters, drink my tears. Pore into me, volumes, spell me stark
and spill me swooning. I just don't care what my thwarters
think. Transname me loveliness, now and here me for all times!
I'd risk a policeman passing by, Magrath or even that beggar of
a boots at the Post. The flame? O, pardone! That was what?
Ah, did you speak, stuffstuff? More poestries from Chickspeer's
with gleechoreal music or a jaculation from the garden of the
soul. Of I be leib in the immoralities? O, you mean the strangle
for love and the sowiveall of the prettiest? Yep, we open hap
coseries in the home. And once upon a week I improve on myself
I'm so keen on that New Free Woman with novel inside. I'm
always as tickled as can be over Man in a Surplus by the Lady
who Pays the Rates. But I'm as pie as is possible. Let's root
out Brimstoker and give him the thrall of our lives. It's Dracula's
nightout. For creepsake don't make a flush! Draw the shades,
curfe you, and I'll beat any sonnamonk to love. Holy bug, how
my highness would jump to make you flame your halve a ban-
nan in two when I'd run my burning torchlight through (to adore

pelada como quando fui parida ao mundo nem de tanga e que seu mãos-brancas
apodreça leproso com todas as bruxas com as quais gosta, aposto, seu tempo,
flertando por aí com pedreira de pedraria pendurada no pecoço dela
e as incursões no buraquinho lá da barriguinha ! Haha! Eu bem que suspei-
tava que era ela. Que se afogue. Chumbo no rabo dessa cabrita estéril!
Foi e falou: Chá pra duas? Então fulei: Angústia mesmaga: registrando que
não ficasse omisso que eu não a estimava nem a grossura duma unha. E se
comi de glutona nem por isso sou mixemixe. É claro que sei, petipestonha,
que és mui instrujumentida e muito zastisfeita contigo mesma e amiga de
vegentais, minha cora gatinha! Estou muito com dente por ter-te conhecido!
Bacalhauzinho, cobrinha, bicicletinha! Trago mais vida em meus cueiros!
Quem te afogou em lógrumas, querida, ou estás grogue de tinta? Lágrimas
já pastaram perlas portas do teu orgolho? Sabes dos meus passos nos tre-
vos, doçura? Certo, um brotão-de-ouro me segredou, aperta-me, dane-se
o resto, beijomeu tedevol verá a vida, meu pêssego. Quero fazer-te
sofrer, intromertido, e não me inter essa picas o desprezo da corte. Que
vos enganei, doce senhudo? Conheces bem a ternuda dos meus molhos.
Consegues atravessar-lhes o brilho para ler minha veraidade? Morde meu
rir, bebe minhas alégrimas. Penetra-me, com cantântoutros, enfiatiça-me
toda, quero desfazlecer. Pouco me importa o que exportam meus adver-
sários. Transpassa-me com nomes de afoito, agora, aqui e para todo
o sempre! Mesmo com o aprisco de passar um palacial, Magrath, ou
até mesmo Shaun, esse perambulinte gato de bostas. A chama? Oh,
paradão! Foi isso? Falaste bobinagens, bobinho? Mais poetaria de Sha-
kapeta com acompanhaminto de místuca coral ou ejaculoção do jar-
dim de tualma. Se creio na imoraltalidade? Oh, tu te referes à luta
pelo armor e à sobre-vilência do mais grelo? Tá, não se fela muita ção
lá em casa. Mas uma vez por sentimana faço avanços em mim mesma e
me incorporo ousada nessa Nova Mulher Louvre que contém um romance.
Sempre me sinto gratifigurada diante dum Homem com Excedentes junto
duma Dama que Praga o Pato. Mas também soes piã na medida do possível.
Arranquemos pela raiz o Condedosinfernos que se vá com as cadeias de
nossas vidas. Esta é a noite da banição do Drácula. Por todos os santos, sem
estrondalhaço. Corre as cortinas, apaga o fogo, vou convocar algumongol pra
amar. Santa pulga, como minha alteza sultanaria para elevar o calor de tua meia
lança ao dobro se eu atravessasse com minha tocha incandescida (adorar-me

Scanned with CamScanner

me there and then cease to be? Whatever for, blossoms?) Your
hairmejig if you had one. If I am laughing with you? No,
lovingest, I'm not so dying to take my rise out of you, adored.
Not in the very least. True as God made my Mamaw hiplength
modesty coatmawther! It's only because the rison is I'm only any
girl, you lovely fellow of my dreams, and because old somebooby
is not a roundabout, my trysting of the tulipies, like that puff
pape bucking Daveran assoiling us behinds. What a nerve!
He thinks that's what the vesprey's for. How vain's that hope in
cleric's heart Who still pursues th'adult' rous art, Cocksure that
rusty gown of his Will make fair Sue forget his phiz! Tame
Schwipps. Blessed Marguerite bosses, I hope they threw away
the mould or else we'll have Ballshossers and Sourdamapplers
with their medical assassiations all over the place. But hold hard
till I've got my latchkey vote and I'll teach him when to wear
what woman callours. On account of the gloss of the gleison
Hasaboobrawbees isabeaubel. And because, you pluckless lanka-
loot, I hate the very thought of the thought of you and because,
dearling, of course, adorest, I was always meant for an engin-
dear from the French college, to be musband, *nomme d'engien,*
when we do and contract with encho tencho solver when you
are married to reading and writing which pleasebusiness now
won't be long for he's so loopy on me and I'm so leapy like
since the day he carried me from the boat, my saviored of eroes,
to the beach and I left on his shoulder one fair hair to guide hand
and mind to its softness. Ever so sorry! I beg your pardon, I was
listening to every treasuried word I said fell from my dear mot's
tongue otherwise how could I see what you were thinking of
our granny? Only I wondered if I threw out my shaving water.
Anyway, here's my arm, pulletneck. Gracefully yours. Move your
mouth towards minth, more, preciousest, more on more! To
please me, treasure. Don't be a, I'm not going to! Sh! nothing!
A cricri somewhere! Buybuy! I'm fly! Hear, pippy, under the
limes. You know bigtree are all against gravstone. They hisshis-
tenency. Garnd ond mand! So chip chirp chirrup, cigolo, for the
lug of Migo! The little passdoor, I go you before, so, and you're

lá e então deixar de ser? Por que, minha flor?) teus pelos mágicos,
caso os tivesses? Se estou rindo contigo? Não, minhamada, não ccc
estou com o rabo na cerca pra achar ressurreição em ti, adorada. De
maneira alguma. Tão certo como Mamãe alongou a cota da minha
modéstia do pescoço aos quadris! É só porque a razão é que só sou
como as outras, adorado príncipe dos meus sanhos, e o velho aliquem
não está nas cercanias, tristão das minhas tulipas, como esse veado
pratife, o bode que me assola por trás. Que audácia! Ele pensa que a
noite foi feita pra isso. Como é inócua essa esporança em seu peito de
clérigo que ainda persegue arte adult erina em sua crista certeira de galo
que seu hábito cobre monacalmente o desejo lúbrico escarrado na cara!
Uma pinga à saúde de Swift. Sant aMorgarida, senhora, espero que ati-
rem o tipo pra longe do contrário não faltarão triranos como Baltazar e
Sardanapalo com seus reumédios assassinos infestando a praça. Mas se-
gura firme até que eu tenha na mão as chaves da minha prisão e vou en-
sinar ao canalha a respeitar os panos que vistem a mulher. Por causa
das proezas de Alice no cântico dos espelhos e dos espetacolares pro-
dígios de Esibel a Bela. E também, meu lancelote de má sorte, odeio
até a idéia da idéia de ti e porque, querido, na vervidade, adorado, estive
sempre destinada a um engendreiro do Colégio de França, pra ser meu
matridemoniado, *nomme d'engien,* quando você consegue e contrata
com pena e tinta salvo se você se casar com ler e escrever ao prazer
dos interesses dele, agora isso não tomará muito tempo pois me perse-
gue envolvente e me evado saltitante desde o dia em que ele me corre-
gou do barco, meu erótico salvador, à praia e eu deixei sobre seu om-
bro um dos fios dos meus cabelos para conduzir mão e mente à minha
fofura. Sempre sentida! Mil perdões, estava atenta a cada palavra ente-
sourada, caída da minha boca ruyverbosa de outra sorte como poderia sa-
ber o que pensavas aqui de Grânia? Não sei se despejei a água da minha
depilação. Em todo caso, qui tens meu braço, gracinha. Graciosamente
teu.Venham teus lábios e toquem os meus, mais, preciosíssima, mais
e mais. Quero gozar, meutesãoro. Não fuça, não quero! Pst! nada! Foi
só um cricri por aí! Até já já ! Vou flutuar no ar! Ouça, pippy, sob os
limoeiros. Sabes que as árvores frondosas se opõem às pedras tumulares.
Sua hisshisistência. Guarda-nos do zebra. Sim chia chiar chiar ríspida,
cigarra, por For migão! Pola perta estreita, vou, você na frente, assim,

Scanned with CamScanner

at my apron stage. Shy is him, dovey? Musforget there's an audience. I have been lost, angel. Cuddle, ye divil ye! It's our toot-a-toot. Hearhere! Sensation! Let them, their whole four courtships! Let them, Bigbawl and his boosers' eleven makes twelve territorials. The Old Sot's Hole that wants wide streets to commission their noisense in, at the Mitchells *v.* Nicholls. *Aves Selvae Acquae Valles!* And my waiting twenty classbirds, sitting on their stiles! Let me finger their eurhythmytic. And you'll see if I'm selfthought. They're all of them out to please. Wait! In the name of. And all the holly. And some the mistle and it Saint Yves. Hoost! Ahem! There's Ada, Bett, Celia, Delia, Ena, Fretta, Gilda, Hilda, Ita, Jess, Katty, Lou, (they make me cough as sure as I read them) Mina, Nippa, Opsy, Poll, Queeniee, Ruth, Saucy, Trix, Una, Vela, Wanda, Xenia, Yva, Zulma, Phoebe, Thelma. And Mee! The reformatory boys is goaling in for the church so we've all comefeast like the groupsuppers and caught lipsolution from Anty Pravidance under penancies for myrtle sins. When their bride was married all my belles began ti ting. A ring a ring a rosaring! Then everyone will hear of it. Whoses wishes is the farther to my thoughts. But I'll plant them a poser for their nomanclatter. When they're out with the daynurse doing Chaperon Mall. Bright pigeons all over the whirrld will fly with my mistletoe message round their loveribboned necks and a crumb of my cake for each chasta dieva. We keeps all and sundry papers. In th' amourlight, O my darling! No, I swear to you by Fibsburrow churchdome and Sainte Andrée's Under-shift, by all I hold secret from my world and in my underworld of nighties and naughties and all the other wonderwearlds! Close your, notmust look! Now open, pet, your lips, pepette, like I used my sweet parted lipsabuss with Dan Holohan of facetious memory taught me after the flannel dance, with the proof of love, up Smock Alley the first night he smelled pouder and I coloured beneath my fan, *pipetta mia*, when you learned me the linguo to melt. Whowham would have ears like ours, the blackhaired! Do you like that, *silenzioso?* Are you enjoying, this same little me, my life, my love? Why do you like my

estás no proscênio. Ele é tímido, minha rolinha. Não tesqueças que tem público. Eu me perdi, anjinho. Um carinho, meu diabinho! Tua tot-tal. Aquiaqui! Sensação! Que venham, todos os quatro ao meu quartejo. Venham o Gambá Magno e seus onze pingueiros a seus doze territórios. O Buraco do Grande Borracho que requer amplas avenidas para comissionar o bagunsenso em Miguel versus Nicol. *Aves Selvae Acquae Valles!* E minhas vintoito pombinhas expectantes, sentadas em seus estiletes! Quero dedilhar a eurítmica delas. E verás se sou emimesmado. Todas portiram para propulsionar prazer. Um monomento! Em nome de todos os suntos. Em nome do Visco e da Santa Hera. Tussa! Ahbém! Há Ada, Bety, Célia, Délia, Ena, Fretta, Gilda, Hilda, Ita, Jessy, Katty, Lou (fazem-me tossir quando leio o nome delas) Mina, Nippa, Opsy, Polla, Quênia, Ruth, Saucy, Tryx, Una, Vela, Wanda, Xênia, Yva, Zulma, Phoebe, Thelma. E eu! Os boys reformatórios meteram a meta de nos meter na igreja e seguimos quais ceiagarras e levamos absolvição de Formigável Pravidência só panitências de pecados venusiais. Quando a noiva casou, todas as belas entornaram hinos. Roda roda rosa roda! E todos saberão. O desejo delas é o pai do pensa-mento. Lhes plantarei um plobrema pra saber o que sabem. En-quanto se ausentam com a ama do dias pra perambular pelas ruas. Alvas pombas de todos os quadrantes voarão com minha mensagem de flores a lhes pender no pleito e uma fatia festiva para cada casta diva. Conservamos todos os diversos papéis. Na luz do amor, minhadorada! Não, juro pela escrúpula de São Bartoloteu nem pela nave de Sinto André, ou por tudo o que tenho por sogrado no meu mundo e no meu submundo por noctidades, nulidades e outras moravilhidades. Fechar os olhos, nada de espiar! Abre-os agora, fofura, teus líbios, fofinha, como eu costumava receber, doçura partida aos beijos com Dom Holohão de jocosa memória e me ensinaste a fuzuer depois da dança da flanela, com prova de amor, retomando Smock Alley, a primeira que cheirou minha pólvora, e eu enrubeci atrás do meu leque, *pippeta mia,* quando me ensinaste a fundir a língua. Que orelhas as tuas, melenegra! Gostas disso, *silenzioso?* Gostas desta pequena eu, minha vida, meu amor? Por que me queres

Scanned with CamScanner

whisping? Is it not divinely deluscious? But in't it bafforyou? *Misi misi!* Tell me till my thrillme comes! I will not break the seal. I am enjoying it still, I swear I am! Why do you prefer its in these dark nets, if why may ask, my sweetykins? Sh sh! Long-ears is flying. No, sweetissest, why would that ennoy me? But don't! You want to be slap well slapped for that. Your delighted lips, love, be careful! Mind my duvetyne dress above all! It's golded silvy, the newest sextones with princess effect. For Rutland blue's got out of passion. So, so, my precious! O, I can see the cost, chare! Don't tell me! Why, the boy in sheeps' lane knows that. If I sell whose, dears? Was I sold here' tears? You mean those conversation lozenges? How awful! The bold shame of me! I wouldn't, chickens, not for all the juliettes in the twinkly way! I could snap them when I see them winking at me in bed. I didn't did so, my intended, or was going to or thinking of. Shshsh! Don't start like that, you wretch! I thought ye knew all and more, ye aucthor, to explique to ones the significat of their exsystems with your nieu nivulon lead. It's only another queer fish or other in Brinbrou's damned old trouchorous river again, Gothewishegoths bless us and spare her! And gibos rest from the bosso! Excuse me for swearing, love, I swear to the sorrasims on their trons of Uian I didn't mean to by this alpin armlet! Did you really never in all our cantalang lives speak clothse to a girl's before? No! Not even to the charmermaid? How marfellows! Of course I believe you, my own dear doting liest, when you tell me. As I'd live to, O, I'd love to! Liss, liss! I muss whiss! Never that ever or I can remember dearstreaming faces, you may go through me! Never in all my whole white life of my matchless and pair. Or ever for bitter be the frucht of this hour! With my whiteness I thee woo and bind my silk breasths I thee bound! Always, Amory, amor andmore! Till always, thou lovest! Shshshsh! So long as the lucksmith. Laughs!

11. If you met on the binge a poor acheseyeld from Ailing, when the tune of his tremble shook shimmy on shin, while his countrary raged in the weak of his wailing, like a rugilant pugilant Lyon O'Lynn; if he maundered in misliness, plaining his

magra? Não é divinamente deleitoso? Não é desconsertante? *Misi, misi*! Fala-me até que trema! Não quero quebrar o selo. Ainda estou gozando, juro questou! Por que o preferes nessas redes negras, se posso perguntar minha doçura? Sh sh! Paredes têm ardidos. Não, isisdemel, por que isso me malestaria? Não o faças! Estás pedindo que eu te bata por isso. Tens lábios deliociosos, querida, cuidado! Não agridas meu belo vestido de belbulina! Ornado de outro e prata, sextonado, moderníssimo, brilhos de princesa. A paixão empalideceu o rútilo azul de outrora. Sei, sei, preciosa minha! Oh, sei avaliar o custo, querida! Não foles mais. Até os garotos da praça da Sé o sabem. Sabes o saldo, meu encanto? És Isolda em pranto? Te referes àquelas conversas de palavras dulces? Que horror! Morro de vercegonha! Eu não o faria, chuchuzinho, nem se a ser chegasse todas as Julietas da láctea via! Eu poderia abocanhá-los quando os percevejo acenar-me no leito. Eu não o fofiz, querido, nem o faria, nem cismei fazê-lo. Pst! Deixa disso, desengraçado! Imaginei que você soubesse e o resto, farsante, para explicar a cada um o significat do exsystema com tuas novas nebulosas noções. É só outro estranho peixe no velho, trutoso rio danado brianborrado, os deuses de godos e vishegodos nos abençoem e apoupem. E nos dê descanso da corcova! Não me leves a mal que jure, amor, juro pelos coriscos no trino da Luz, não me deu na telha jurar por estes braceletes alpinos! Nunca, de fato, em toda tua mísera vida chegaste perto da saia de uma garota antes? Não! Nem mesmo duma sereia? Que maravilha! É claro que te creio, paixão da minha vida, se és tu que o perdizes. Eu adoro, Oh, o que quero! Vem, vem! Quero saber bem! Nunca jamais, se mergulho nas lacrimoças correntes das minhas lembranças, passaste por minhas anáguas! Nunca em toda minha alva, imaculada vida nem da outra que sou. Nem para desfrutar o fruto desta hora fruída! Com minha alvura eu te envolvo e com meus sedosos seios te seduzo! Sempre, amor, amar amais! Até sempre querido! Sh sh sh sh! Enquanto a sorte nos separe. Risos!

11. Se você encontrasse borracho na praia um exilhudo do Eire quando o tom de sua tremedeira sacudisse a perna inteira enquanto ventos adversos ventassem na lamúria de suas lametações como o rugilante pugilante Lyon O' Lynn; em rota sem rumo, perdido

Scanned with CamScanner

plight or, played fox and lice, pricking and dropping hips teeth,
or wringing his handcuffs for peace, the blind blighter, praying
Dieuf and Domb Nostrums foh thomethinks to eath; if he
weapt while he leapt and guffalled quith a quhimper, made cold
blood a blue mundy and no bones without flech, taking kiss,
kake or kick with a suck, sigh or simper, a diffle to larn and a
dibble to lech; if the fain shinner pegged you to shave his im-
martial, wee skillmustered shoul with his ooh, hoodoodoo! brok-
ing wind that to wiles, woemaid sin he was partial, we don't
think, Jones, we'd care to this evening, would you?

Answer: No, blank ye! So you think I have impulsivism? Did
they tell you I am one of the fortysixths? And I suppose you
heard I had a wag on my ears? And I suppose they told you too
that my roll of life is not natural? But before proceeding to con-
clusively confute this begging question it would be far fitter for
you, if you dare! to hasitate to consult with and consequentially
attempt at my disposale of the same dime-cash problem elsewhere
naturalistically of course, from the blinkpoint of so eminent a
spatialist. From it you will here notice, Schott, upon my for the
first remarking you that the sophology of Bitchson while driven
as under by a purely dime-dime urge is not without his cashcash
characktericksticks, borrowed for its nonce ends from the fiery
goodmother Miss Fortune (who the lost time we had the pleasure
we have had our little *recherché* brush with, what, Schott?) and
as I further could have told you as brisk as your D.B.C. beha-
viouristically *pailleté* with a coat of homoid icing which is in
reality only a done by chance ridiculisation of the whoo-whoo
and where's hairs theorics of Winestain. To put it all the more
plumbsily. The speechform is a mere sorrogate. Whilst the qua-
lity and tality (I shall explex what you ought to mean by this with
its proper when and where and why and how in the subsequent
sentence) are alternativomentally harrogate and arrogate, as the
gates may be.

Talis is a word often abused by many passims (I am working
out a quantum theory about it for it is really most tantumising
state of affairs). A pessim may frequent you to say: Have you been

na bruma, sem eira nem beira, espicaçando com palitos os dentes,
forçando as algemas em brusca de paz, peste repelente, rogando a
Deuss Urdo e Mustro Damus pa coisa pa comer; aos
soluços nos saltos e a gargalhadas no pranto, de sangre fria em
segunda aziaga sem carne nem osso pra chupar , engo lindo beijo,
cuca e coice em seco, suspiro ou sorriso besta, diabólico no austero e
divino na luxúria, se no tiroteio nacional te rogasse que lhe salvasses
a alma imarcial; e habilmente nos saudasse com um oi-oi-oi-oi!
quebrando o vento com entendimento, parcial no pecado mulheril,
não pensaríamos, Jones, em dar-lhe atenção nesta noite, o que achas?

Resposta: No, com omissão! Pensas que tenho impulsivismo? Te
contaram que sou um dos quarentesseis? Suponho que vocês ouviram
que eu sofro de inseto nos ouvidos? Suponho que contaram também
que meu papel na vida não é natural? Mas antes de proceder à confu-
tação conclusiva dessa questão premente seria por demais adequado
a vós, se ousais!, de hesitar em consultar um conseqüente intento
à minha disposição do mesmo problema de liquidez cronológica
naturalisticamente alhures é claro, do ponto de vista de tão eminente
espacialista. Disso poderias perceber, com Escroto, baseado em
minha primeira observação que a sofologia de Fidaputa enquanto nos
induziu sob urgência puramente cornocronológica não vem sem
características de liquiliquidez, tomada de empréstimo para fins de
mau-senso da fogosa Má Dama Fortuna (sendo que o Tempo Perdido
tivemos o prazer de dedicar à Procura com Froust ado, não é Escroto?)
e como ademais eu poderia ter dito a vocês com brilho igual à de vossa
torta behavorista coberta com ouropéis e revestimento homoidemente
glacial que só é dado na verdade pelo acaso da ridicularização dos her-
deiros de quem é quem e onde é onde das teorias de Weinstain. Para tu-
do dizer mais canhestramente. A forma da fala não é mais que apelo.
Enquanto a qualidade é uma talidade (Explexitarei o que deveis enten-
der por isso com seu adequado quando e onde por que e como na
sentença subseqüente) são alternativamente arrogações de arregações
segundo a natureza das interrogações.

Talis é uma plavra com freqüência abusada por muitos passims (estou
elaborando uma teoria quântica sobre isso porque se trata efetivamente de um
tântico estado de coisas. O pessim ismo poderá freqüentemente vos dizer:

Scanned with CamScanner

seeing much of Talis and Talis those times? optimately meaning: Will you put up at hree of irish? Or a ladyeater may perhaps have casualised as you temptoed her *à la sourdine:* Of your plates? Is Talis de Talis, the swordswallower, who is on at the Craterium the same Talis von Talis, the penscrusher, no funk you! who runs his duly mile? Or this is a perhaps cleaner example. At a recent postvortex piece infustigation of a determinised case of chronic spinosis an extension lecturer on The Ague who out of matter of form was trying his seesers, Dr's Het Ubeleeft, borrowed the question: Why's which Suchman's *talis qualis?* to whom, as a fatter of macht, Dr Gedankje of Stoutgirth, who was wiping his whistle, toarsely retoarted: While thou beast' one zoom of a whorl! (Talis and Talis originally mean the same thing, hit it's: Qualis.)

Professor Loewy-Brueller (though as I shall promptly prove his whole account of the Sennacherib as distinct from the Shalmanesir sanitational reforms and of the Mr Skekels and Dr Hydes problem in the same connection differs *toto coelo* from the fruit of my own investigations — though the reason I went to Jericho must remain for certain reasons a political secret — especially as I shall shortly be wanted in Cavantry, I congratulate myself, for the same and other reasons — as being again hopelessly vitiated by what I have now resolved to call the dime and cash diamond fallacy) in his talked off confession which recently met with such a leonine uproar on its escape after its confinement *Why am I not born like a Gentileman and why am I now so speakable about my own eatables* (Feigenbaumblatt and Father, Judapest, 5688, A.M.) whole-heartedly takes off his gabbercoat and wig, honest draughty fellow, in his public interest, to make us see how though, as he says: 'by Allswill' the inception and the descent and the endswell of Man is *temporarily* wrapped in obscenity, looking through at these accidents with the faroscope of television, (this nightlife instrument needs still some subtractional betterment in the readjustment of the more refrangible angles to the squeals of his hypothesis on the outer tin sides), I can easily believe heartily in my own most spacious immensity

vistes muito de Talis e Talis ultimamente? Maneira optimalística de dizer: Apostas três pratas no Eire? Ou uma vampiresa por ter ocasionalizado quando você a tentou na surdina: É teu tipo? É Talis de Talis, engolidor de verbospadas, que trabalha no Critério, o mesmo Talis von Talis, o escrivinhador, não, foda-se! O que dirige o diário? Ou seja esse o exemplo mais impoluto. Numa recente peça de infustigação pós-vórtice de um determinizado espinosismo crônico um conferencista de extensão em Haia que no interesse da forma experimentava suas tesouras na sala do Dr. C. T. Agrada tomou emprestada a questão: Por que o qual de um Tal é tal qual? A quem, por um ato de poder, O Dr. Peng Samento A. Rogante, que estava limpando seu estrilo retorquiu rancorrouco: Porque tu és um fidaputa! (Talis e Talis significam originariamente a mesma coisa, aqui está o sentido: Qualis).

O Professor Le Vi Brulhante (embora como hei de prontamente provar, todo o incidente de Senaqueribe como distinto do de Shalmanesir, falo de reformas senatoriais e do problema de Mr Grana e do Dr. O. Culta que difere na mesma conexão *toto caelo* do fruto de minhas próprias investigações — embora a razão da minha ida a Jericó deve permanecer por certas razões políticas especialmente depois de procurado nos domínios de Kevin, congratulo-me a mim mesmo, por esta mesma e por outras razões — tendo recaído sem esperança no vício que eu agora resolvi chamar a falácia do diama na liquidez do diamante) em sua amplamente comentada confissão que recentemente esbarrou em tamanho rugido leonino depois da fuga do confinamento com o título *Por que não nasci Gentil-homem e por que sou tão falável sobre o meu próprio comestível* (Feigenbaumblatt e Pai, Judapeste, 5688, A. M.) cordatamente tira sua capa de gabola e peruca impelido por impulso de honestidade, no interesse público, para fazer-nos ver como, ao dizer: "pelo nome de Alá" a incepção, a descendência e o fim do homem é *temporariamente* envolvido em obscenidade, observando estes acidentes com o distantoscópio televisivo (este instrumento da vida noturna ainda necessita de algum melhoramento subtracional no reajuste de ângulos mais refrangíveis para a altissonância desta hipótese no lado externo do continente) posso facilmente compreender cordialmente na minha própria espaçosa imensidade

Scanned with CamScanner

as my ownhouse and microbemost cosm when I am reassured by
ratio that the cube of my volumes is to the surfaces of their sub-
jects as the sphericity of these globes (I am very pressing for a
parliamentary motion this term which, under my guidance, would
establish the deleteriousness of decorousness in the morbidis-
ation of the modern mandaboutwoman type) is to the fera-
city of Fairynelly's vacuum. I need not anthrapologise for any
obintentional (I must here correct all that school of neoitalian or
paleoparisien schola of tinkers and spanglers who say I'm wrong
parrequeue out of revolscian from romanitis I want to be) down-
trodding on my foes. Professor Levi-Brullo, F.D. of Sexe-
Weiman-Eitelnaky finds, from experiments made by hinn with
his Nuremberg eggs in the one hands and the watches cunldron
apan the oven, though it is astensably a case of Ket's rebollions
cooling the Popes back, because the number of squeer faiths
in weekly circulation will not be appreciably augmented by the
notherslogging of my cupolar clods. What the romantic in rags
pines after like all tomtompions haunting crevices for a deadbeat
escupement and what het importunes our *Mitleid* for in accornish
with the Mortadarthella taradition is the poorest commonon-
guardiant waste of time. *His* everpresent toes are always in
retaliessian out throuth his overpast boots. Hear him squak!
Teek heet to that looswallawer how he bolo the bat! Tyro a
toray! *When* Mullocky won the couple of colds, *when* we were
stripping in number three, I would like the neat drop that would
malt in my mouth but I fail to see *when* (I am purposely refrain-
ing from expounding the obvious fallacy as to the specific
gravitates of the two deglutables implied nor to the lapses
lequou asousiated with the royal gorge through students of
mixed hydrostatics and pneumodipsics will after some difficulties
grapple away with my meinungs). Myrrdin aloer! as old Mar-
sellas Cambriannus puts his. But, on Professor Llewellys ap
Bryllars, F.D., Ph. Dr's showings, the plea, if he pleads,
is all posh and robbage on a melodeontic scale since his man's
when is no otherman's *quandour* (Mine, dank you?) while, for
aught I care for the contrary, the all is *where* in love as war and

como minha própria casa e máximo microcosmo quando a razão me
reassegura que o cubo dos meus volumes está para a superfície dos seus
assuntos como a esfericidade desses globos (faço forte pressão para
uma moção parlamentar deste termo que, sob minha orientação, esta-
beleceria a deleteriosidade da decorosidade na morbidização do ti-
po moderno da machofeminilidade) é a feracidade do vácuo de
Farofanelli. Não há razão de eu antropojustificar-me obintencional-
mente (devo corrigir aqui toda a escola neo-italiana ou paleoparisiense
de pensadores e deca dentistas que me declararam em erro por cauda que
quero revolscionar desde romanitistas que quero ser) por calcar sos pés
certos de meus adversários. O Professor Levi-Grello, Defensor da Fé
de Sexo-Vaimeu-Eisonaco acha, por experimentos quentes levados a cabo
por ele com ovos de Nurembergue em uma das mãos e relógio fervendo
na panela, embora seja ostensivamente papo de rebeldes kantianos pra
refrescar a retaguarda de papistas, pois o número de fés esquisitas
em circulação seminal não será apreciavelmente aumentada pela
acoplagem de nubentes copulantes. O que atormenta nosso román-
tico em trapos à maneira de todo o batalhão de tontompeões em
busca de fenda pra escape do coice e o que importuna nossa *Com-
paixão* porque a tradição de mortArturadela na mais pura e comum
jardinária perda de tempo. Seus sempre presentes pés andam sem-
pre em retronarração pela ação de suas mais que passadas botas.
Ouçam seu grito! Cuidado com o cafageste o conto que conta. Tyro
a tara! *Quando* Mulligan colheu um par de espirros, *quando* pinta-
mos o sete e despimos o três, eu adoraria sentir a gota de malte
fundir-se na boca mas não sei *quando* (Propositadamente me
abstenho de expor a falácia óbvia quanto a gravitates específi-
cas dos dois deglutíveis implicados bem como os lapsos linguais
associados à garganta real através de estudiosos de hidrostática
mista e pneumodipsia que irão depois de alguma dificuldade
evadir-se levando a minha sapiência). Merrdinha d'aloés! Como o
velho marechal Cambriannus sentenciou. Mas pelas pesquisas do
Professor Leva Lis de Brysília, F. D., Ph, Dr, o pleito, quando
pleiteia é só bosta em lixo em escala melodeôntica desde que o
quando de um não é o *quandour* de outro (Mir a, não é assim?) pois
se cuidasse do contrário, que tudo é geral no amor como a guerra,

Scanned with CamScanner

the plane where me arts soar you'd aisy rouse a thunder from and where I cling true'tis there I climb tree and where Innocent looks best (pickl) there's holly in his ives.

As my explanations here are probably above your understandings, lattlebrattons, though as augmentatively uncomparisoned as Cadwan, Cadwallon and Cadwalloner, I shall revert to a more expletive method which I frequently use when I have to sermo with muddlecrass pupils. Imagine for my purpose that you are a squad of urchins, snifflynosed, goslingnecked, clothyheaded, tangled in your lacings, tingled in your pants, etsitaraw etcicero. And you, Bruno Nowlan, take your tongue out of your inkpot! As none of you knows javanese I will give all my easyfree translation of the old fabulist's parable. Allaboy Minor, take your head out of your satchel! *Audi,* Joe Peters! *Exaudi* facts!

The Mookse and The Gripes.

Gentes and laitymen, fullstoppers and semicolonials, hybreds and lubberds!

Eins within a space and a wearywide space it wast ere wohned a Mookse. The onesomeness wast alltolonely, archunsitslike, broady oval, and a Mookse he would a walking go (My hood! cries Antony Romeo),so one grandsumer evening, after a great morning and his good supper of gammon and spittish, having flabelled his eyes, pilleoled his nostrils, vacticanated his ears and palliumed his throats, he put on his impermeable, seized his impugnable, harped on his crown and stepped out of his immobile *De Rure Albo* (socolled becauld it was chalkfull of masterplasters and had borgeously letout gardens strown with cascadas, pintacostecas, horthoducts and currycombs) and set off from Ludstown *a tpasso* to see how badness was badness in the weirdest of all pensible ways.

As he set off with his father's sword, his *lancia spezzata,* he was girded on, and with that between his legs and his tarkeels, our once in only Bragspear, he clanked, to my clinking, from veetoes to threetop, every inch of an immortal.

He had not walked over a pentiadpair of parsecs from his azylium when at the turning of the Shinshone Lanteran near

um plano onde elevo minha arte poderias ascender acima dos trovões donde e onde me apego real é o tronco em que trepo e onde Inocêncio considera melhor (Penetral) ali há santo mel pra unticária.

Como minhas explicações estão provavelmente acima da compreensão de vocês, cheridos hermanos, mesmo que tão aumentativamente incomparáveis quanto reis da estatura de Caduão, Cadualão, Cadualoníssimo, pretendo retornar a método mais expletivo a que freqüentemente recorro quando se trata de sermonear a alunos crasse-múdia. Imaginem para meus propósitos que vocês sejam um bando de moleques farejadores, pescoços de ganso, clotomentados enredados em seus nós, calças borradas, etcétero etcícero. E tu, Bruno dá Nela, tira tua língua pra fora do teu tinteiro! Como nenhum de vocês conhece javanês eu fornecerei minha libérrima tradução da parábola de um velho fabulista. Allaboyzinho, tira a cabeça da pasta! *Audi,* Ju Piter! *Exaudi* fatos!

O Rapomposo e o Uivas.

Machistas e machonas, virgulonas e virgulinos, pedigrotas e raputados!

Eraspaço uma vez em mui longínqua era aconteceu ali morávia um Rapomposo. A uniocidade era pan-bissolitária, arcondossimilar, extensa, ovalada, e, sendo Rapomposo, quis dar um passeio (Meu Desuso! Clama Antony Romeu), foi assim que à tardinha de um esplêndido verão, depois de uma esplêndida manhã e a ceia de espinafre com toicinho, tendo abanado os olhos, depilado as narisas, vaticanado as orelhas e palliado a garganta, vestiu o impermeável, tomou o impugnável, ajustou a coroa e deixou seu imóvel *De Rure Albo* (assim chamado porque estava decorado com obras-primasde gesso e tinha burguesmente estendido vastos jardins providos de cascatas, pintacostecas, hortodutos e corrycumbas) e partiu de Ludópolis *a passo* para ver o quanto maldade era maldade no maiorissimo de todos os *caminhos pensáveis.*

Quando se pôs a caminho com a espada do pai, sua *lancia spezzata,* encontrava-se aparelhado, e com o que pendia entre as pernas e os tornozelos, nosso outrora reles Bragsper, tinia ao meu tinir dos dedos em forma de V ao topo em três, cada polegada de um imortal.

Ele não tinha andado nem um dipêntia de um parsec desde seu azylium quando ao dobrar o Shinshone Lanterano perto de

Scanned with CamScanner

Saint Bowery's-without-his-Walls he came (secunding to the one one oneth of the propecies, *Amnis Limina Permanent*) upon the most unconsciously boggylooking stream he ever locked his eyes with. Out of the colliens it took a rise by daubing itself Ninon. It looked little and it smelt of brown and it thought in narrows and it talked showshallow. And as it rinn it dribbled like any lively purliteasy: *My, my, my! Me and me! Little down dream don't I love thee!*

And, I declare, what was there on the yonder bank of the stream that would be a river, parched on a limb of the olum, bolt downright, but the Gripes? And no doubt he was fit to be dried for why had he not been having the juice of his times?

His pips had been neatly all drowned on him; his polps were charging odours every older minute; he was quickly for getting the dresser's desdaign on the flyleaf of his frons; and he was quietly for giving the bailiff's distrain on to the bulkside of his *cul de Pompe*. In all his specious heavings, as be lived by Optimus Maximus, the Mookse had never seen his Dubville brooder-on-low so nigh to a pickle.

Adrian (that was the Mookse now's assumptinome) stuccstill phiz-à-phiz to the Gripes in an accessit of aurignacian. But Allmookse must to Moodend much as Allrouts, austereways or wastersways, in roaming run through Room. Hic sor a stone, singularly illud, and on hoc stone Seter satt huc sate which it filled quite poposterously and by acclammitation to its fullest justotoryum and whereopum with his unfallable encyclicling upom his alloilable, diupetriark of the wouest, and the athemyst-sprinkled pederect he always walked with, *Deusdedit*, cheek by jowel with his frisherman's blague? *Bellua Triumphanes*, his everyway addedto wallat's collectium, for yea longer he lieved yea broader he betaught of it, the fetter, the summe and the haul it cost, he looked the first and last micahlike laicness of Quartus the Fifth and Quintus the Sixth and Sixtus the Seventh giving allnight sitting to Lio the Faultyfindth.

— Good appetite us, sir Mookse! How do you do it? cheeped the Gripes in a wherry whiggy maudelenian woice and the jack-

São Bowe-Ry-Sem-os-Muros, chegou (secundando a um um únima das propecias, *Amnis Liminina Permanent*) ao curso d'água mais inconscientemente agitado que ele jamais fitou com seus olhos. Levantou-se entre colionas e se lançou nas águas sedutoras de Nynon. Parecia tacanho, recendia ocre, pensava em estreituras e falava chocho. E enquanto corria pingava favores como todo purlítico vivo: *Minha, minha,* minha! Eu, sou eu! Meu coração, minha anjinha; este amor eu te tenho e te tinha!

E, eu decloro, que huvia na outra margem do curso com pretensões a rio, pendurado no abraço dum olmo, polpa nos conformes, senão o Uivas. E estava, sem dúvida para secar senão por que é que não tinha o suco da época?

Suas pevides sem dúvida definhavam todas arruinadas nele; sua polpa desprendia a caudada minuto; velho fedor luego olvidava os desígnios do provedor na folhícula de sua fronte; e silenciosamente per doava que o guarda desenhava a pompa de seu *cul de Pompe*. Em todos os seus especiosos haveres, pois vivia nas jupitéricas cul minâncias do Optimus Maximus jamais vira seu cunhado tão perto da salmoura.

Adriano (este foi agora o nome assumido por Rapomposo) sedetuvo Viso-a-viso diante do Uivas num accessit do aurignacense. Mas o Todorapomposo se impõe à Humoranidade muito como Todas-as-rotas, austrovias ou hidrovias ao romarem roomo a Rooma. Hic sor, uma pedra, singular illud, e sobre hoc, a pedra em que o Soter se assentou huc solene o que ela saturou bem paposteriormente por aclimatação no mais pleno justotoryum e sobre o qual com sua imphallível encyclicagem sobre leipétrea, o diopetriarca do oeste andava *Deusdedit,* face a fauce com a algibeira do pescador *Bellua Triumphanes,* seu onímodo serviço à carteira oferta à coletagem, pois quanto mais vivia tanto mais larga habilidade adquiria em nome do pobre e do fiado e do santo custo, observou a primeira e a última miqueiástica semelhança de Quartus, o Quinto e de Quintus, o Sexto e Sixtus, o Sétimo dando cuidado de noite inteira a Leão, o Quadracafajéstico.

— Bom apetita-nos, Sr. Rapomposo, como o senhor vai lá? Pipilou o Uivas em bem rebelde magdalênico tom e os asnos

Scanned with CamScanner

asses all within bawl laughed and brayed for his intentions for they knew their sly toad lowry now. I am rarumominum blessed to see you, my dear mouster. Will you not perhopes tell me everything if you are pleased, sanity? All about aulne and lithial and allsall allinall about awn and liseias? Ney?

Think of it! O miserendissimest retempter! A Gripes!

— Rats! bullowed the Mookse most telesphorously, the concionator, and the sissymusses and the zozzymusses in their robenhauses quailed to hear his tardeynois at all for you cannot wake a silken nouse out of a hoarse oar. Blast yourself and your anathomy infairioriboos! No, hang you for an animal rurale! I am superbly in my supremest poncif! Abase you, baldyqueens! Gather behind me, satraps! Rots!

— I am till infinity obliged with you, bowed the Gripes, his whine having gone to his palpruy head. I am still always having a wish on all my extremities. By the watch, what is the time, pace?

Figure it! The pining peever! To a Mookse!

— Ask my index, mund my achilles, swell my obolum, woshup my nase serene, answered the Mookse, rapidly by turning clement, urban, eugenious and celestian in the formose of good grogory humours. Quote awhore? That is quite about what I came on *my* missions with *my* intentions *laudibiliter* to settle with *you*, barbarousse. Let thor be orlog. Let Pauline be Irene. Let you be Beeton. And let me be Los Angeles. Now measure your length. Now estimate my capacity. Well, sour? Is this space of our couple of hours too dimensional for you, temporiser? Will you give you up? *Como? Fuert it?*

Sancta Patientia! You should have heard the voice that answered him! *Culla vosellina.*

— I was just thinkling upon that, swees Mooksey, but, for all the rime on my raisins, if I connow make my submission, I cannos give you up, the Gripes whimpered from nethermost of his wanhope. Ishallassoboundbewilsothoutoosezit. My tumble, loudy bullocker, is my own. My velicity is too fit in one stockend. And my spetial inexshellsis the belowing things ab ove. But I will never be abler to tell Your Honoriousness (here he near lost

todos no circuito de um zurro riam e rezavam por sua intenção porque sabiam o seu secreto nome familiar agora. Sou rarumomnium abençoado de ver-te, quirido mostre. Não quereis, ocaso, dizer-me tudo, por gentileza, Santidade? Tudo sobre velhos e líticos outrossim sobre águas e leito de Liffey. Não?

Pense nisso! Ó miserendíssimo redemptor! Um Uivas!

— Bosta! Berrou o Rapomposo mui telesphuriosamente, o concionator, e os síssymos e zósimos em sua cultura robenhauense abalados na base ao ouvirem o tardenoisiano do outro porque você não pode fazer noção sedosa de parcos ouridos moucos. Dane-se você e sua anatomia inferioribus. Não, já pra forca, seu animal rural! Eu estou soberbamente no meu supremíssimo pontificado! Abaixem-se baltacanhos! Quero todos atrás de mim, sátrapas! Bestas!

— Sou infinitamente obrigado ao Senhor, inclinou-se o Uivas, o vinho já meio azedo tendo-lhe subido à cabeça. Tenho ainda um desejo em todas as minhas extremidades. Pelo amor do relógio, que horas são, espeço. Imaginem! Mísero impertinente! A um rapomposo!

— Pergunta meu index, lambe meu tendão de aquiles, eleva meu óbulo ador n a Meu sereno nazareniz, respondeu o Rapomposo, voltando-se rapidamente para clemente, urbano, eugênio e celestino em formoso e bom humor gragoriano. A puta hora? Este é justamente o movotivo desta minha micsão com minhas intestinações *laudabiter* de arreglar con *tigo,* barbarosso. Venha de Thor a hora da guerra. Seja Pauline, Irene. Seja tu, Beeton, a cidade comida. Seja eu Los Ângeles, quem te comeu. Mede agora teu comprimento. Avalia agora minha capacidade. Pois bem, amargo? Este espaço de um par de horas é dimasiado dimensional para você, temporizador? Vais te entregar? *Como! Fuer it?*

Sancta Patientia! Devias ter ouvido a voz que lhe respondeu! *Culla vosellina.*

— Eu justo estava pepinsando nisso, doce Rapomposo, mas por todas as rimas das minhas razões, se nest' hora no puedo render-me, o Uivas choramingou do mais íntimo de suas vãs esperanças. Atado-porém-serei-se-assim-o-determinas. O temp l o, lauto biliscador, é meu mesmo. Minha vilicidade é caber numa meia (hora). E meu espacial inexcelsis toma coisas ab ovo da. Mas eu serei jamais capaz de dizer a Vossa Honoriosidade (aqui ele quase cai

Scanned with CamScanner

his limb) though my corked father was bott a pseudowaiter, whose o'cloak you ware.

Incredible! Well, hear the inevitable.

— *Your* temple, *sus in cribro!* Semperexcommunicambiambisumers. Tugurios-in-Newrobe or Tukurias-in-Ashies. Novarome, my creature, blievend bleives. My building space in lyonine city is always to let to leonlike Men, the Mookse in a most consistorous allocution pompifically with immediate jurisdiction constantinently concludded (what a crammer for the shapewrucked Gripes!). And I regret to proclaim that it is out of my temporal to help you from being killed by inchies, (what a thrust!), as we first met each other newwhere so airly. (Poor little sowsieved subsquashed Gripes! I begin to feel contemption for him!). My side,thank decretals, is as safe as motherour's houses, he continued, and I can seen from my holeydome what it is to be wholly sane. Unionjok and be joined to yok! Parysis, *tu sais,* crucycrooks, belongs to him who parises himself. And there I must leave you subject for the pressing. I can prove that against you, weight a momentum, mein goot enemy! or Cospol's not our star. I bet you this dozen odd. This foluminous dozen odd. *Quas primas*—but 'tis bitter to compote my knowledge's fructos of. Tomes.

Elevating, to give peint to his blick, his jewelled pederect to the allmysty cielung, he luckystruck blueild out of a few shouldbe santillants, a cloister of starabouts over Maples, a lucciolys in Teresa street and a stopsign before Sophy Barratt's, he gaddered togodder the odds docence of his vellumes, gresk, letton and russicruxian, onto the lapse of his prolegs, into umfullth onescuppered, and sat about his widerproof. He proved it well whoonearth dry and drysick times, and *vremiament, tu cesses,* to the extinction of Niklaus altogether (Niklaus Alopysius having been the once Gripes's popwilled nimbum) by Neuclidius and Inexagoras and Mumfsen and Thumpsem, by Orasmus and by Amenius, by Anacletus the Jew and by Malachy the Augurer and by the Cappon's collection and after that, with Cheekee's gelatine and Alldaybrandy's formolon, he reproved it ehrltogether

do galho) – embora meu pai arrolhado fosse pseudo gar(rafa)çon – a hora tua de guerra.

Incrível! Bem, escuta o inevitável.

— *Teu* temp l o, *sus in cribro!* Semperexcommunicambiambisumus. Meus Tugúrios-em-Neorroupa! Ou meus Turkúrios-em-Asiago. Nova-roma, minha criatura, vive e viverá. Meu palácio espaçoso na cidade leonina está sempre aberta a homens de leonina vontade, disse o Rapomposo na mais consistorial alocução pompífica, com imediata jurisdição constantina concluída (que cremação para o naufragado Uivas!). E eu lamento proclamar que está fora de minha autoridade temporal impedir que sejas morto aos poucos (que traste!), visto que tão cedo nos encontramos num neolugar. (Pobre disperso subtriturado Uivas! Começo a sentir dó dele!) Minha banda, graças a decretais, está tão segura quanto casasde mãe-nossa, ele continuou, e posso santir de meu santo palácio o que é integralmente sadio. Jugosa União, jungir e jugo! Paralisia, *tu sais,* meu crucicravado, paristence ao que parisalisa a si mesmo. E aqui devo deixar-te, meu pressionante pressionado. Posso prová-lo contra ti, amarga o momentum da carga, meu des amado! Ou o Evangelho não é nossa estrela. Aposto uma dozena de excelências. Esta foluminosa dozena de excelências. C' *Quas primas* — mas amarga compota é meu saber de frutos de. Toma os tomos de Tomás.

Elevando, para fornecer colorido a seu olhar, seu joiado pé dereito pra à todo-mística abóbada, ele arrancou azuis de alguns aspirantes a santinhos, cachos de cremes sobre muros, lucíolas na Rua Teresa, sinal de parar ante Santa Sofia, ele se pôs a reunir as doutas excelências de seus volumes, gregas, letonianas russicruzadas, no lapso de seus prólegos para aguçar a refutação e assentar a comprovação. Ele o provou bem por cento e trinta e três vezes, *vraiment, tu sais,* até a extinção total de Nikalauto (Nikalauto Alopífio tendo sido putrora núncio papaquisto junto a Uivas) através de Neuclidius e Inexágoras e Mofossen e Thomassen, através Orgasmus e Amemonus, através de Anacletus, O-das-judias e Malaquias, O-que-querias, através da coleção de Cappão depois disso, com a gelatina do Chique e a fórmula do Saldeibrando, ele o re-experimentou conjuradamente

Scanned with CamScanner

when not in that order sundering in some different order, alter three thirty and a hundred times by the binomial dioram and the penic walls and the ind, the Inklespill legends and the rure, the rule of the hoop and the blessons of expedience and the jus, the jugicants of Pontius Pilax and all the mummyscrips in Sick Bokes' Juncroom and the Chapters for the Cunning of the Chapters of the Conning Fox by Tail.

While that Mooksius with preprocession and with proprecession, duplicitly and diplussedly, was promulgating ipsofacts and sadcontras this raskolly Gripos he had allbust seceded in monophysicking his illsobordunates. But asawfulas he had caught his base semenoyous sarchnaktiers to combuccinate upon the silipses of his aspillouts and the acheporeoozers of his haggy-own pneumax to synerethetise with the breadchestviousness of his sweeatovular ducose sofarfully the loggerthuds of his sakellaries were fond at variance with the synodals of his somepooliom and his babskissed nepogreasymost got the hoof from his philioquus.

— Efter thousand yaws, O Gripes con my sheepskins, yow will be belined to the world, enscayed Mookse the pius.

— Ofter thousand yores, amsered Gripes the gregary, be the goat of MacHammud's, yours may be still, O Mookse, more botheared.

— Us shall be chosen as the first of the last by the electress of Vale Hollow, obselved the Mookse nobily, for par the unicum of Elelijiacks, Us am in Our stabulary and that is what Ruby and Roby fall for, blissim.

The Pills, the Nasal Wash (Yardly's), the Army Man Cut, as british as bondstrict and as straightcut as when that broken-arched traveller from Nuzuland . . .

— Wee, cumfused the Gripes limply, shall not even be the last of the first, wee hope, when oust are visitated by the Veiled Horror. And, he added: Mee are relying entirely, see the forte-thurd of Elissabed, on the weightiness of mear's breath. Puffut!

Unsightbared embouscher, relentless foe to social and business succes! (Hourihaleine) It might have been a happy evening but . . .

se não nesta ordem, pero nalguma ordo diferente, alter trinta e três e uma centena de vezes pelo diorema binomial e as guerras pênicas mais as índ., as lendas do Ingleispilha e a rega, a regra do hupa e do chupa da experiência e da ciência, os judicandos de Pôncio Piloto e todos os mumioscritos em Quarentena de Livrosos Velhuscos e os Carrapítulos da Sapiência dos Sapientes da Captura da Raposa pelo Rabo.

Enquanto este Rapomposius com suas preprocissões e proprecissões, duplicidade e diplucessidade, propulgava ipsofactose sadocontras este raskolnicovo Uivas já tinha conseguido tudo menos monophysicar seus pensamentos insobordunados. Mas tão terriblemente cuanto había tomado os desmudadores básicos da semio-simonia em combinação com concepções de suas imaculadas e a arque-originalidade porose de sua hágio-pneumatologia em sineretização com a breviosidade da doce ovulidade para a plena espiritualidade, os dignitários ekklesariais entraram em contradição com os sínodos e os simpósios e a acariciada imphallibilidade papalina esquismatizou com o filioquus.

— Despois de mil anosas oscilações, Ó Uivas com meus pergaminhos, tu serás bilinhado ceguinho para o mundo, espaciou Rapomposo, o Pio

— Después de mil antanhos, temporalizou Uivas, o Gregário, o deus de Mao Mé, teu ainda mais, Ó Rapomposo, estarão audiafetados.

— Nós seremos escolhidos como os primeiros entre os últimos pela eleitora do Val'Halla da Cova, obselvou o Rapomposo noblemente, porque somos o único d' Ele dos eclesiastas, estabulacido para Rúbi e Róbi, abençoa-o.

As Pílulas, a Lavagem Nasal (perfumes), o Homem Talhado para a Armada, tudo tão britânico, vinculado, restrito quanto quando diante do arco partido o viajante nuzulandês...

— Wamos, confusou o Uivas hesitante, não seremos nem os últimos dos primeiros, esperamos, quando formos visitados pelo Velado Horror. E, acrescentou-ele: M eu s confiamos inteiramente – veja o estatuto dos subsídios de Elisabastece – no peso dos limites do alento. Respira!

Invisible tocaiado, inimigo implacável do sucesso social e econômico (bafo de onça). Poderia ter sido uma tardinha feliz, mas...

Scanned with CamScanner

And they viterberated each other, *canis et coluber* with the wildest ever wielded since Tarriestinus lashed Pissasphaltium.

— Unuchorn!

— Ungulant!

— Uvuloid!

— Uskybeak!

And bullfolly answered volleyball.

Nuvoletta in her lightdress, spunn of sisteen shimmers, was looking down on them, leaning over the bannistars and listening all she childishly could. How she was brightened when Shouldrups in his glaubering hochskied his welkinstuck and how she was overclused when Kneesknobs on his zwivvel was makeacting such a paulse of himshelp! She was alone. All her nubied companions were asleeping with the squirrels. Their mivver, Mrs Moonan, was off in the Fuerst quarter scrubbing the backsteps of Number 28. Fuvver, that Skand, he was up in Norwood's sokaparlour, eating oceans of Voking's Blemish. Nuvoletta listened as she reflected herself, though the heavenly one with his constellatria and his emanations stood between, and she tried all she tried to make the Mookse look up at her (but *he* was fore too adiaptotously farseeing) and to make the Gripes hear how coy she could be (though he was much too schystimatically auricular about *his ens* to heed her) but it was all mild's vapour moist. Not even her feignt reflection, Nuvoluccia, could they toke their gnoses off for their minds with intrepifide fate and bungless curiasity, were conclaved with Heliogobbleus and Commodus and Enobarbarus and whatever the coordinal dickens they did as their damprauch of papyrs and buchstubs said. As if that was their spiration! As if theirs could duiparate her queendim! As if she would be third perty to search on search proceedings! She tried all the winsome wonsome ways her four winds had taught her. She tossed her sfumastelliacinous hair like *le princesse de la Petite Bretagne* and she rounded her mignons arms like Mrs Cornwallis-West and she smiled over herself like the beauty of the image of the pose of the daughter of the queen of the Emperour of Irelande and she sighed after herself as were she born

E se virtuperaram um ao outro, *canis et coluber* com maior Violência jamais violentada desde que Berra-à-Terra atordoou Pisasfalto.

— Uni Corno!

— Sapatão!

— Uvinha!

— Cachaceiro!

E bulafula respondeu a volabula.

Nuvoletta, em leves panos, enCapela da s cores da Sistina, os espiava do alto, reclinada sobre balaustrelas, atentinha infantilmente o quanto podia. Como ela se iluminou quando Desnudombros a toocou creyendo desanuviar-se o céu das bodas dela e como toldou-se-lhe o rosto quando reconheceu que Atajoelhos a fizera de boba acelerando-lhe o pulso. Ela estava só. Todas as suas núbeis companheiras dormiam com os esquilos. A ama, Sra. Mensal estava no quarto crescente arranjando o retorno da Número 28. El Padre, um esquadrinhavo, estuvo numa estalagem das Florestas do Norte, comendo oceanos de um Voquingue Falido. Nuvolleta escutava enquanto refletia, embora o celeste com sua constelatria e suas emanações se arvorasse entre, ela tentou, tudo tentou para fazer com que Rapomposo levantasse os olhos a ela (Mas *ele* muito infalível em amplavisão) e para fazer com que Uivas escutasse o quanto sabia seduzir em silêncio (embora ele fosse em demasia esquisotimaticamente auricular e concentrado em seu próprio *ens* para dar-lhe atenção) mas todo o trabalho dissolveu-se em vapor. Nem mesmo reflexão fictícia, Nuvoluccia, podiam exalar de gnose para fora de suas mentes com intrepífifé e ilumitada curiasidade, estavam concravados com Helioglobbleus e Commodus e Enobarbarus e, diga o coordinal dickens o que queira, procediam conforme mofemanações de papyrus e alfabegotificados. Como se essa fosse a spiração deles! Como se pudessem duiparar-se com a majestade deles! Como se ela seria o terceiro partido a inquerir em tais inquéritos. Ela tentou em vai e em vem todas as vias que os quatro ventos lhe haviam ensinado. Ela agitou seus neblinestreliáceos cabelos como *la princesse de la Petite Bretagne* e curvou seus delicados braços como atriz à maneira de Mrs Cornwallis-West e sorriu a si mesma como à beleza da imagem da pose da filha da rainha do Imperador da Irlanda e suspirou por si mesma como se tivesse nascido

Scanned with CamScanner

to bride with Tristis Tristior Tristissimus. But, sweet madonine, she might fair as well have carried her daisy's worth to Florida. For the Mookse, a dogmad Accanite, were not amoosed and the Gripes, a dubliboused Catalick, wis pinefully obliviscent.

— I see, she sighed. There are menner.

The siss of the whisp of the sigh of the softzing at the stir of the ver grose O arundo of a long one in midias reeds: and shades began to glidder along the banks, greepsing, greepsing, duusk unto duusk, and it was as glooming as gloaming could be in the waste of all peacable worlds. Metamnisia was allsoonome coloroform brune; citherior spiane an eaulande, innemorous and unnumerose. The Mookse had a sound eyes right but he could not all hear. The Gripes had light ears left yet he could but ill see. He ceased. And he ceased, tung and trit, and it was neversoever so dusk of both of them. But still Moo thought on the deeps of the undths he would profoundth come the morrokse and still Gri feeled of the scripes he would escipe if by grice he had luck enoupes.

Oh, how it was duusk! From Vallee Maraia to Grasyaplaina, dormimust echo! Ah dew! Ah dew! It was so duusk that the tears of night began to fall, first by ones and twos, then by threes and fours, at last by fives and sixes of sevens, for the tired ones were wecking, as we weep now with them. *O! O! O! Par la pluie!*

Then there came down to the thither bank a woman of no appearance (I believe she was a Black with chills at her feet) and she gathered up his hoariness the Mookse motamourfully where he was spread and carried him away to her invisible dwelling, thats hights, *Aquila Rapax*, for he was the holy sacred solem and poshup spit of her boshop's apron. So you see the Mookse he had reason as I knew and you knew and he knew all along. And there came down to the hither bank a woman to all important (though they say that she was comely, spite the cold in her heed) and, for he was as like it as blow it to a hawker's hank, she plucked down the Gripes, torn panicky autotone, in angeu from his limb and cariad away its beotitubes with her to her unseen

para noiva de Tristis Tristior Tristissimus. Mas doce madonina, ela bem poderia ter carregado seu florido gesto de menina à Flórida. Porque o Rapomposo, um dogmadoido Accanita, não se amusava e o Uivas, um dublitouro Gatólico, era lamentavelmente obliviscente.

— Já se vê, suspirou ela. Aqui há machos.

O chio de um cicio do suspirar de um suspiro no susto de ver a grossura de um O arrondado de um longo de midias res tias de junco: se puseram a luzifugir ao longo de barrancas, rastruvando, rastruvando, breuu sobre breu e era tão noite como nooite podia ser na desolação de todo pazível mundão. Metamnísia foi loguna sola coloroforma bruna, citherior hispania e eaulanda, innemorosa e anumerosa. O Rapomposo tinha a vista à direita sadia mas não uvia. O Uivas tinha uvido lesto à esquerda embora mal via. Este cessou. E esse cessou, a passo pesado passaram, e nunca jamais foi tão fusco a ambos os dois. Pero todavia Rapo pensava nas profundas dos seus poréns que aprofundaria em pomposo amanhã y todavia Uv sentiu na vas tidão de suas uividências escapes que teria por graspa de sorte enológica.

Oh, quão fuusco que era! De Vale Maria a Grasyaplaina, dormemuito echo! Ah, Ser Eno! Ah, Zulivre! Era tão fuusco que as lágrimas da noite começaram a fluir, primeiro por umas e duas, então por três e quatros, enfim por cincos e seis de setes, pois as cansadas acordavam como agora choramos com elas. *O! O! O! Par la* pluie!

Então chegou à outra margem uma mulher de nunhuma aparência (creio que era negra com calafrios nos pés) e ela recolheu sua caducidade o Rapomposo muitamorosamente ondele estava espalhado e o levou à sua invisível morada, nas alturas, *Aquila Rapax*, pois ele era sacro-santo sol ene reluzente cuspidela, avental do luminoso carni-sacerdo-ceiro. Vês assim que o Rapomposo tinha razão como eu sabia e você sabia e ele sabia enfim. E veio para a margem de cá uma mulher da maior importância (embora digam que ela era graciosa, não obstante o frio em sua fronte) e porque ele semelhava o sopro de uma trança de mascate, ela colheu o Uivas, arrancou o autóctone em pânico morto do galho e carregou amorosa suas beotitubes com ela para seu invisível

Scanned with CamScanner

shieling, it is, *De Rore Coeli.* And so the poor Gripes got wrong; for that is always how a Gripes is, always was and always will be. And it was never so thoughtful of either of them. And there were left now an only elmtree and but a stone. Polled with pietrous, Sierre but saule. O! Yes! And Nuvoletta, a lass.

Then Nuvoletta reflected for the last time in her little long life and she made up all her myriads of drifting minds in one. She cancelled all her engauzements. She climbed over the bannistars; she gave a childy cloudy cry: *Nuée! Nuée!* A lightdress fluttered. She was gone. And into the river that had been a stream (for a thousand of tears had gone eon her and come on her and she was stout and struck on dancing and her muddied name was Missisliffi) there fell a tear, a singult tear, the loveliest of all tears (I mean for those crylove fables fans who are 'keen' on the pretty-pretty commonface sort of thing you meet by hopeharrods) for it was a leaptear. But the river tripped on her by and by, lapping as though her heart was brook: *Why, why, why! Weh, O weh!*
I'se so silly to be flowing but I no canna stay!

No applause, please! Bast! The romescot nattleshaker will go round your circulation in *diu dursus.*

Allaboy, Major, I'll take your reactions in another place after themes. Nolan Browne, you may now leave the classroom. Joe Peters, Fox.

As I have now successfully explained to you my own natural-born rations which are even in excise of my vaultybrain insure me that I am a mouth's more deserving case by genius. I feel in symbathos for my ever devoted friend and halfaloafonwashed, Gnaccus Gnoccovitch. Darling gem! Darling smallfox! Horose-shoew! I could love that man like my own ambo for being so baileycliaver though he's a nawful curillass and I must slav to methodiousness. I want him to go and live like a theabild in charge of the night brigade on Tristan da Cunha, isle of man-overboard, where he'll make Number 106 and be near Inaccessible. (The meeting of mahoganies, be the waves, rementious me that this exposed sight though it pines for an umbrella of its own and needs a shelter belt of the true service sort to keep its

abrigo, isto é, *De Rore Coeli.* E foi assim que o pobre Uivas sofreu injustiça; porque é assim que o Uivas é, sempre foi e sempre será. Nunca estiveram tão pensativos, nenhum dos dois. E não restaram mais que um olmo e uma pedra. Paulo com Pedro, Sierra mas Saulo. Oh! Sim. E Nuvoletta, aliás.

Então Nuvoletta refletiu pela última vez em sua breve longa vida e reuniu miríades de flutuantes mentes em uma só. Cancelou todos os seus compromissos. Elevou-se acima dos balaústres; lançou nevoento grito de criança: *Nuée! Nuée!* Leve tule luziu. Partira. E no rio que fora uma corrente (pois milhares de lágrimas tinham ondeado através de eons, eons e eons sobre ela, e ela era robusta e ardente na dança, levando por alcunha o nome de Missisliffi) uma lágrima caiu, lágrima singular, a mais amável de todas (Falo de fãs de fábulos de fortes paixões, que ardem por belas e belas faces comuns, sorte de coisas que você acha em bancas) pois era lágrima rara. Mas o rio sestende sobre ela sorvo a sorvo, lambendo-a como se dor fosse licor: *Ai, ai, ai! Ui, ui!*
Vejo-me fluir tão tola, mas não posso ficar!

Sem aplausos, por favor! Basta! A cascavel da taxa papal deverá rondar vossa circulação no tilintar de *diu dursus.*

Andando, Major, observarei tuas reações em outro lugar, feitos os temas. Nolan Browne, você pode deixar a sala de aula. Joe Peters, Fox.

Como acabo de exitosamente expor-vos minhas próprias razões inatas que vêm até em excesso do meu cérebro arqueado assegurando-me que sou bem um caso meritório de gênio oral. Sinto certa simpatia por meu sempre devotado amigo e outra metade, Gnaccus Gnoccovitch. Querido Jim! Querido bexiguento! Horoscopado! Poderia amar este homem como meu ambos por ser tão sensacionalmente esperto embora seja assustadoramente descuidado e tenha que arrastá-lo à metodistitude. Quero que vá viver teoiconicamente encarregado da brigada noturna em Tristão da Cunha, ilha de Man em alto mar, onde será Número 106, próximo ao Inacessível. (A assembléia de copas, vou na onda, lembra-me que esta visão exposta ainda que anseie por umbrella própria e necessite de um cinto de real proteção pra preservar

Scanned with CamScanner

boles clean, — the weeping beeches, Picea and Tillia, are in a wild state about it — ought to be classified, as Cricketbutt Willowm and his two nurserymen advisers suggested, under genus Inexhaustible when we refloat upon all the butternat, sweet gum and manna ash redcedera which is so purvulent there as if there was howthorns in Curraghchasa which ought to look as plane as a lodgepole to anybody until we are introduced to that pinetacotta of Verney Rubeus where the deodarty is pinctured for us in a pure stand, which we do not doubt ha has a habitat of doing, but without those selfsownseedlings which are a species of proof that the largest individual *can* occur at or in an olivetion such as East Conna Hillock where it mixes with foolth accacians and common sallies and *is* tender) *Vux Populus*, as we say in hickory-hockery and I wish we had some more glasses of *arbor vitae*. Why roat by the roadside or awn over alum pot? Alderman Whitebeaver is dakyo. He ought to go away for a change of ideas and he'd have a world of things to look back on. Do,sweet Daniel! If I weren't a jones in myself I'd elect myself to be his dolphin in the wildsbillow because he is such a barefooted rubber with my supersocks pulled over his face which I publicked in my bestback garden for the laetification of siderodromites and to the irony of the stars. You will say it is most unenglish and I shall hope to hear that you will not be wrong about it. But I further, feeling a bit husky in my truths.

Will you please come over and let us mooremoore murgessly to each's other down below our vices. I am underheerd by old billfaust. Wilsh is full of curks. The coolskittle is philip deblinite. Mr Wist is thereover beyeind the wantnot. Wilsh and wist are as thick of thins udder as faust on the deblinite. Sgunoshooto estas preter la tapizo malgranda. Lilegas al si en sia chambro. Kelkefoje funcktas, kelkefoje srumpas Shultroj. Houdian Kiel vi fartas, mia nigra sinjoro? And from the poignt of fun where I am crying to arrive you at they are on allfore as foibleminded as you can feel they are fablebodied.

My heeders will recoil with a great leisure how at the outbreak before trespassing on the space question where even

puros os troncos — as faias lacrimejantes, Pícea e Tília, selvaticamente comovidas — deveriam ser classificadas como Salgueiro Cerúleo e seus dois conselheiros o sugeriram, sob o gênero de Inexaurível quando refletimos sobre todas as nogueiras, seringueiras manás, cedrocétaras que é tão prevalente lá como se houvesse sarças-ardentes aqui em Ulster, que deveriam parecer tão vulgares como um pinheiro a quem quer que seja até que nos seja apresentada a pinacoteca de Varney Rubeus onde o cedro dodara nos é representado em exposição pura, que não duvidamos que tenha um habitat a fazer, mas sem essas sementeiras auto-semeadas que são uma espécie de prova de que o maior espécime *pode* ocorrer em uma elevação tal como aqui East Conna Hillock, onde ele se mistura com a acácia falsa e o *sal*gueiro com a *sal*vadora Ísis) *Vux Populus* como dizemos no jogo hic-hoc e eu gostaria que tivéssemos outros copos da gostosa *arbor vitae*. Por que radicar junto à rodovia ou lamentar o valor dos olmos? O amieiro junto à pereira é justo. Ele deveria partir para trocar de idéias e ele teria um mundo de coisas para recordar. Vai, doce Daniel! Se eu não fosse Jones em mim mesmo eu me elegeria seu delfim no mar escarpado porque ele enfia com seus pés nus minhas supermeias na sua face o que publiquei no meu jardim mais recuado para alegria de sideradromitas e para ironia das estrelas. Dirás que isso é antiinglês e espero que não andarás eqüivocado nisso. Mas passo adiante, sentindo-me um tanto rude nas minhas verdades.

Você poderia se aproximar para podermos murmurar tranqüilos um ao outro abaixo da baixeza de nossos vícios. Eu sou subescutado pelo velho Guilherfausto. O golês engoliu rolha. O balde está cheio de dublinidades carbonizadas. O Sr. Oeste senclina mais que o desejado. O golês está em tédio para o Oeste assim como Fausto está para o dublinense. O S sencontra sob o carpete pequeno. Li legas al si en sia chambro. Keke foi ke funga, keke foi ke ce salva. Kum ke ki ti fartas, mia nigra sinjoro? E do ponto de graça em que engracei de chegar pra te agraciar os quatro são tão débeis de mente como podes sentir que são débeis de corpo.

Meus ouvintes recuarão com imenso lazer como no princípio antes de transpor a questão do espaço onde mesmo

Scanned with CamScanner

michelangelines have fooled to dread I proved to mindself as to your sotisfiction how his abject all through (the *quickquid* of Professor Ciondolone's too frequently hypothecated *Bettlermensch*) is nothing so much more than a mere cashdime however genteel he may want ours, if we please (I am speaking to us in the second person), for to this graded intellecktuals dime *is* cash and the cash system (you must not be allowed to forget that this is all contained, I mean the system, in the dogmarks of origen on spurios) means that I cannot now have or nothave a piece of cheeps in your pocket at the same time and with the same manners as you can now nothalf or half the cheek apiece I've in mind unless Burrus and Caseous have not or not have seemaultaneously sysentangled themselves, selldear to soldthere, once in the dairy days of buy and buy.

Burrus, let us like to imagine, is a genuine prime, the real choice, full of natural greace, the mildest of milkstoffs yet unbeaten as a risicide and, of course, obsoletely unadulterous whereat Caseous is obversely the revise of him and in fact not an ideal choose by any meals, though the betterman of the two is meltingly addicted to the more casual side of the arrivaliste case and, let me say it at once, as zealous over him as is passably he. The seemsame home and histry seeks and hidepence which we used to be reading for our prepurgatory, hot, Schott? till Duddy shut the shopper op and Mutti, poor Mutti! brought us our poor suppy, (ah who! eh how!) in Acetius and Oleosus and Sellius Volatilis and Petrus Papricus! Our Old Party quite united round the Slatbowel at Commons: Pfarrer Salamoss himself and that sprog of a Pedersill and his Sprig of Thyme and a dozen of the Murphybuds and a score and more of the hot young Capels and Lettucia in her greensleeves and you too and me three, twinsome bibs but hansome ates, like shakespill and eggs! But there's many a split pretext bowl and jowl; and (snob screwing that cork, Schott!) to understand this as well as you can, feeling how backward you are in your down-to-the-ground benches, I have completed the following arrangement for the coarse use of stools and if I don't make away with you I'm beyond Caesar outnullused

miguelangelinos enlouquecem até ohorror eu provei a mim mesmo para vossa sofisticação como esta queda abjeta (o *quickquid* do Professor Ciondolone com muita freqüência hipotecada como Mendicante) não é nada mais do que mero passa-tempo de centavos ainda que gentilmente nos solicite, se nos agrada (estou falando a nós em Segunda pessoa), porque para esses intelectuais graduados centavos é dinheiro e o sistema de caixa (não estais autorizados a esquecer que isto tudo está contido, refiro-me ao sistema na doguemática de Orígines como espúrio) significa que eu não posso ter e não ter parte de faca em seu bolso ao mesmo tempo e da mesma maneira como agora podes não ter as faces aparte, tenho em mente, a não ser que Burrus e Caseus tenham ou não tenham simultaneamente se confundido, solidários e solitários, algum dia nos entretenimentos do entreposto de leite, leito a leito.

Burrus, gostaríamos de imaginar, é de genuína autenticidade, escolha real, cheio de graxa natural, o mais deleitoso dos derivados do leite, insuperável como regicida e, de fato, absolutamente inadulterado enquanto Caseus é o seu reverso e de fato não é escolha ideal para qualquer refeição, ainda que o melhor para os dois é a lesão infligida na parte mais mortal do rival, e deixem-me dizê-lo logo, tão enciumado quanto possa possivelmente ser. A mesma histriônica história romana de esconde-esconde que costumávamos ler para nosso pré-purgatório, quente, polca? até Paizinho fechar a porta e Mãezinha, pobre Mãezinha! ela trazia-nos a pobre sopinha (ah, quem! eh, como!) em Aceitius, Oleosus, Sellius,Volatilis e Petrus Papricus: Nosso Velho Partido todo unido em torno da Salada dos Comuns: o próprio Pastor Salamoss, uma vera de Salsa, uma prima de Tompinho, uma dúzia de Batatas um tento e tanto de fogosas e tenras Cabritinhas, Letícia com suas verdes folhas de alface, mais eu e tu, os três, dois belos babadores, bons pra papar, à maneira de ovos shakespearados por Bacon! Mas há muito pretexto posto entre a sopa e a boca; e (pára de roer esta rolha, Schott!) para entenderem isso da melhor maneira possível, sentindo como vocês estão atrasados nos seus bancos ao rés do chão, completei o seguinte arranjo para o uso das cadeiras do curso e se não consigo afastar vocês estou pra lá de César anulusado.

Scanned with CamScanner

The older sisars (Tyrants, regicide is too good for you!) become unbeurrable from age, (the compositor of the farce of dustiny however makes a thunpledrum mistake by letting off this pienofarte effect as his furst act as that is where the juke comes in) having been sort-of-nineknived and chewly removed (this soldier - author - batman for all his commontoryism is just another of those souftsiezed bubbles who never quite got the sandhurst out of his eyes so that the champaign he draws for us is as flop as a plankrieg) the twinfreer types are billed to make their reupprearance as the knew kneck and knife knickknots on the deserted *champ de bouteilles*. (A most cursery reading into the Persic-Uraliens hostery shows us how Fonnumagula picked up that propper numen out of a colluction of prifixes though to the permienting cannasure the Coucousien oafsprung of this sun of a kuk is as sattin as there's a tub in Tobolosk) *Ostiak della Vogul Marina!* But that I dannoy the fact of wanton to weste point I could paint you to that butter (cheese it!) if you had some wash. Mordvealive! Oh me none onsens! Why the case is as inessive and impossive as kezom hands! Their interlocative is conprovocative just as every hazzy hates to having a hazbane in her noze. Caseous may bethink himself a thought of a caviller but Burrus has the reachly roundered head that goes best with thofthinking defensive fideism. He has the lac of wisdom under every dent in his lofter while the other follow's onni vesy milky indeedmymy. Laughing over the linnuts and weeping off the uniun. He hisn't the hey og he lisn't the lug, poohoo. And each night sim misses mand he winks he had the semagen. It was aptly and corrigidly stated (and, it is royally needless for one *ex ungue Leonem* to say by whom) that his seeingscraft was that clarety as were the wholeborough of Poutresbourg to be averlaunched over him pitchbatch he could still make out with his augstritch the green moat in Ireland's Eye. Let me sell you the fulltroth of Burrus when he wore a younker. Here it is, and chorming too, in six by sevens! A cleanly line, by the gods! A king off duty and a jaw for ever! And what a cheery ripe outlook, good help me Deus v Deus! If I were to speak

Os antigos césares (tiranos, regicida é excessivamente generoso pra vocês) tornaram-se rançosos de velhos (o compositor da farsa do dextinto, contudo, faz trompleto erro ao liberar farto efeito de pianofarto petardo já no primeiro ato justo no momento da entrada do duque) tendo recebido sorte-de-nove-estocadas ad equadamente removido (este soldado-autor-ordenança por todo seu comentarismo é precisamente outra dessas bolhas efervescentes que nunca conseguiram tirar o grão de areia do olho de sorte que a taça de campanha que nos ergue é tão rasa como uma guerrinha) está programado que os gêmeos farão sua reaparição como Finco e Faca na campanha dos campos de botelha. (Uma bem cursiva leitura em hostéria Pérsico-uraliana nos mostra que Finn A McCool recolheu o nume próprio de uma coleção de prifixos com a permissão teasseguro de Kukusen rebento do filho de Kuk tão certo como há uma tina em Tobolosk) *Ostiak della Vogul Marina*! Mas nego o fato de haver carência de esbanjamento de pólvora para que te possa pintar esse manteiga (taca-lhe queijo!) se você mostrar algum desejo. Morto ou vivo! Oh, não tou sonhando! visto que o caso é tão inessivo e impositivo como mãos queijosas! Seu interlocativo é comprovativo à medida que cada marota tem que levar seu marido pelo nariz. Caseus pode pensar-se pensamento de um cavilador mas Burrus tem esse rico coco redondo que quadra milhor com manso pensar de fideísmo defensivo. Ele tem lacunas de saber sob cada dente de seu celeiro ao passo que o outro persegue a sorte das águas até à endemia dos dentes de leite. Ri-se do avião e deplora o fogão. Falta-lhe feito, falta-lhe peito, pooho. Nas noites em que Shem percebe perdas em sonho acena senhas de recuperação. Foi apta e corretamente constatado (e é realmente desnecessário que se diga *ex ungue Leonem* por quem) que seu poder de visão era de clareza igual aos carros todos de Petersburgo que mesmo avalanchados de piche ele ainda podia distinguir com penetração de avestruz a sebe verde do Olho d'Eire. Permita-me passar-lhe toda a verdade de Burrus quando jovem. Aqui ela está, assaz encantadora, aos trancos e barrancos! Árvore genealógica limpa, pelos deuses! Artigo de beleza é bem eterno com certeza! Que visão madura a dos beligerantes, ajuda certa de Deus versus Deus! Seu fosse

Scanned with CamScanner

my ohole mouthful to arinam about it you should call me the ormuzd aliment in your midst of faime. Eat ye up, heat ye up! sings the somun in the salm. *Butyrum et mel comedet ut sciat reprobare malum et eligere bonum.* This, of course, also explains why we were taught to play in the childhood: *Der Haensli ist ein Butterbrot, mein Butterbrot! Und Koebi iss dein Schtinkenkot! Ja! Ja! Ja!*

This in fact, just to show you, is Caseous, the brutherscutch or puir tyron: a hole or two, the highstinks aforefelt and anygo prigging wurms. Cheesugh! you complain. And Hi Hi High must say you are not Hoa Hoa Hoally in the wrong!

Thus we cannot escape our likes and mislikes, exiles or ambusheers, beggar and neighbour and — this is where the dime-show advertisers advance the temporal relief plea — let us be tolerant of antipathies. *Nex quovis burro num fit mercaseus?* I am not hereby giving my final endorsement to the learned ignorants of the Cusanus philosophism in which old Nicholas pegs it down that the smarter the spin of the top the sounder the span of the buttom (what the worthy old auberginiste ought to have meant was: the more stolidly immobile *in space* appears to me the bottom which is presented to use in time by the top primomobilisk &c.). And I shall be misunderstord if understood to give an unconditional sinequam to the heroicised furibouts of the Nolanus theory, or, at any rate, of that substrate of apart from hissheory where the Theophil swoors that on principial he was the pointing start of his odiose by comparison and that whiles eggs will fall cheapened all over the walled the Bure will be dear on the Brie.

Now, while I am not out now to be taken up as unintentionally recommending the Silkebjorg tyrondynamon machine for the more economical helixtrolysis of these amboadipates until I can find space to look into it myself a little more closely first I shall go on with my decisions after having shown to you in good time how both products of our social stomach (the excellent Dr Burroman, I noticed by the way from his emended food theory, has been carefully digesting the very wholesome criticism

Ariman a proclamar de boca cheia o que sei, vocês me proclamariam Ormuzd a saciar entre vocês a fome. Devorem, devorem! Soa o som do salmão do salmo. *Butyrum et mel comedet ut sciat reprobare malum et eligere bonum.* Isso, é claro, explica também porque nos ensinaram a brincar na infância *Der Haensli ist ein Butterbrot, mein Butterbrot! Und Koebi iss dein Schtinkenkot! Já! Já!Já!*

Este é, com efeito, só para te mostrar, Caseus, arimo do irmão ou puro no tiro cínio: um buraco ou dois fortes fedores pré-sentidos coito de wurmes: Xisus! tu te queixas. E eu eu Eu preciso te dizer que tu tás to to do errado!

Assim não podemos escapar de nossos afetos e desafetos exilados e emboscados, mendigos e contíguos — a isso chegam os arautos do espe táculo cara-coroa apologetas do alívio de tensões temporais — sejamos tolerantes em nossas antipatias. *Nec quovis burro num fit mercaseus?* Não estou com isso dando meu endosso final aos eruditos ignorantes da filosofia de Cusanus na qual o velho Nicolau sentencia que quanto mais engenhosa a rotação no topo tanto mais sadia a contenção na base (o que o velho taberneiro precioso pretendia ter ponderado foi: o imóvel mais sólido *no espaço* parece-me a base que nos é apresentada no tempo pela primobilística do topo &c.). E eu serei malcopreendido se compreendido a dar um sinequam incondicional aos heróicos entusiastas da teoria de Nolano, ou, em todo caso, ou desse substrato de uma parte de sua teoia onde Teófilo jura que no principal ele foi o ponto de partida de seu ódio em comparação e que ao passo que o ovo despencará depreciado do muro o Butyrum será enriquecido de queijos no iogurte.

Agora, desde que não está excluído que eu seja surpreendido a recomendar não-intencionalidade à máquina satirodinâmica para a helixtrólise mais econômica destes amboadiposos até que possa encontrar espaço para olhar pra dentro de mim mesmo um pouco mais antes de continuar com minhas decisões depois de ter mostrado a vocês a tempo como os dois produtos do nosso estômago social (o excelente Dr. Butirão, eu o percebi através de sua teoria alimentar corrigida, se pôs a digerir cuidadosamente a crítica bem sadia

Scanned with CamScanner

I helped him to in my princeps edition which is all so munch
to the cud) are mutuearly polarised the incompatabilily of any
delusional acting as ambivalent to the fixation of his pivotism.
Positing, as above, too males pooles, the one the pictor of the
other and the omber the *Skotia* of the one, and looking want-
ingly around our undistributed middle between males we feel
we must waistfully woent a female to focus and on this stage
there pleasantly appears the cowrymaid M. whom we shall
often meet below who introduces herself upon us at some precise
hour which we shall again agree to call absolute zero or the
babbling pumpt of platinism. And so like that former son
of a kish who went up and out to found his farmer's ashes we
come down home gently on our own turnedabout asses to meet
Margareen.

We now romp through a period of pure lyricism of shame-
bred music (technologically, let me say, the appetising entry of
this subject on a fool chest of vialds is plumply pudding the carp
before doevre hors) evidenced by such words in distress as *I*
cream for thee, Sweet Margareen, and the more hopeful *O Mar-*
gareena! O Margareena! Still in the bowl is left a lump of gold!
(Correspondents, by the way, will keep on asking me what is the
correct garnish to serve drisheens with. Tansy Sauce. Enough).
The pawnbreaking pathos of the first of these shoddy pieces
reveals it as a Caseous effort. Burrus's bit is often used for a toast.
Criniculture can tell us very precisely indeed how and why this
particular streak of yellow silver first appeared on (not in) the
bowel, that is to see, the human head, bald, black, bronze, brown,
brindled, betteraved or blanchemanged where it might be use-
fully compared with an earwig on a fullbottom. I am offering
this to Signorina Cuticura and I intend to take it up and bring it
under the nosetice of Herr Harlene by way of diverting his
attentions. Of course the unskilled singer continues to pervert
our wiser ears by subordinating the space-element, that is to
sing, the *aria*, to the time-factor, which ought to be killed, *ill*
tempor. I should advise any unborn singer who may still be
among my heeders to forget her temporal diaphragm at home

que eu lhe servi na minha edição princeps que deve ser atenta-
mente ruminada) polarizaram mutuamente a incompatibilidade
de qualquer ação ilusória como ambivalente para a fixação de
seu pivotismo.Pondo, como acima dois pólos machos, um o re-
trato do outro e o segundo a Umbra de uma somba, e olhando
carentemente em torno ao nosso meio de machos indistribuídos,
sentimos que necessitamos desoladamente de uma fêmea para
focar e nesse palco aparece prazerosamente a ordenhadeira M.
que encontraremos abaixo que se apresenta a nós em certa hora
precisa em ocordo renovado chamaremos zero absoluto ou o
ponto de ebulição do platonismo. E à semelhança do filho de
Kish que se ausentou pra achar os asnos do fazendeiro, regres-
samos findas as andanças gentis para assentar o assento no re-
cesso do lar pra encontrar Margarina.

Irrompemos agora através de um período de lirismo puro de
música de Shembra (tecnologicamente deixem-me dizer queo aperi-
tivo deste assunto sobre uma caixa de violas doidas é pudim de ameixa,
carpa antes da entrada) evidenciada por palavras em depressão tais
creme, Doce Margarina, e mais como *Pra ti sou* esperançadamente
Margarina! *Ó Margarina! No fundo da panela ainda há um torrão*
de ouro! (Correspondentes, a propósito, continuam a consultar-me
sobre a guarnição correta de um prato de chouriços. Molho de fantasias.
Basta. A paixão para romper a defesa dos peões nesse falso xadrez re-
vela-se esforço queijento.Usa-se com freqüência uma ponta de Buti-
rão na torrada. Crinicultura poderá dizer-nos com muita precisão, certo,
como e por que e como esta peculiar listra de prata amarela apareceu
sobre (não no) pote, isto que é de ver, a cabeça humana, calva, escura,
bronzeada, bruna, brasina,beterrabada, branqueada onde poderia ser
adequadamente comparada com uma lacrainha ou basta perruca. Ofe-
reço isso à Signorina Cuticura e é minha intenção levá-lo e trazê-lo à
nasotícia de Herr Harlene com o objetivo de desviar sua atenção.
Na verdade, a cantora inábil continua a perverter nossos mais
avisados ouvidos ao subordinar o elemento espaço, isso quer can-
tar, a *ária*, ao fator tempo, que deveria ser morto, *temporamento*
mau. Eu deveria advertir qualquer cantora não-nata que ainda poderá
estar entre meus pares de esquecer o diafragma temporal dela em casa

Scanned with CamScanner

(the best thing that could happen to it!) and attack the roulade with a swift *colpo di glottide* to the lug (though Maace I will insist was reclined from overdoing this, his recovery often being slow) and then, O! on the third dead beat, O! to cluse her eyes and aiopen her oath and see what spice I may send her. How? Cease thee, cantatrickee! I fain would be solo. Arouse thee, my valour! And save for e'er my true Bdur!

I shall have a word to say in a few yards about the acoustic and orchidectural management of the tonehall but, as ours is a vivarious where one plant's breaf is a lunger planner's byscent and you may not care for argon, it will be very convenient for me for the emolument to pursue Burrus and Caseous for a rung or two up their isocelating biangle. Every admirer has seen my goulache of Marge (she is so like the sister, you don't know, and they both dress A L I K E !) which I titled *The Very Picture of a Needlesswoman* which in the presence ornates our national cruetstand. This genre of portraiture of changes of mind in order to be truly torse should evoke the bush soul of females so I am leaving it to the experienced victim to complete the general suggestion by the mental addition of a wallopy bound or, should the zulugical zealot prefer it, a congorool teal. The hatboxes which composed Rhomba, lady Trabezond (Marge in her *excelsis*), also comprised the climactogram up which B and C may fondly be imagined ascending and are suggestive of gentlemen's spring modes, these modes carrying us back to the superimposed claylayers of eocene and pleastoseen formation and the gradual morphological changes in our body politic which Professor Ebahi-Ahuri of Philadespoinis (Ill) — whose bluebutterbust I have just given his coupe de grass to — neatly names a *boîte à surprises*. The boxes, if I may break the subject gently, are worth about fourpence pourbox but I am inventing a more patent process, foolproof and pryperfect (I should like to ask that Shedlock Homes person who is out for removing the roofs of our criminal classics by what *deductio ad domunum* he hopes *de tacto* to detect anything unless he happens of himself, *movibile tectu*, to have a slade off) after which they can be reduced to a fragment of their

(o melhor que poderia acontecer-lhe!) e atacar o arrulho com um Swift *colpo di glottide* ao ouvido (Ainda que A. Maça o tenor, insisto, estava acamado por havê-lo feito em excesso, sendo costumeiramente lenta a recuperação.) Oh! no terceiro movimento, Oh! para fechar-lhe os olhos e abrir o botão de sua boca pra saber que tempero eu poderia enviar-lhe. Como? Quesate cantatrichee! Só quero ficar solo. Vamos de pé, meu valor! Salva pra sempre my true Bdur!

Ainda tenho uma palavra a dizer em poucos g anos sobre acústica e a direção orquitectural da sala sonora, mas o nosso é um viveiro onde o sopro de uma pranta recende mais que o recender em cena e pode que não argumentes contra argô, me é muito conveniente pro meu emolumento persistir em Burrus e Caseus por um round ou dois por um biângulo isóscele. Todo admirador observou meu gulach da Marga (ela se parece tanto com a irmã que não as distingues e ambas se vestem IGUAIS!) o que eu intitulei *O Verdadeiro Retrato de uma Mulher Desnecessária* que no presente orna nossa gulacharia nacional. Esse gênero de retratar mudanças de opinião para ser de trato treto deveria evocar a alma externa de mulheres de sorte que encarrego a vítima experimentada de completar a sugestão geral com a adição mental de um marsúpio ou, se os zelotes zulóticos o preferirem, de uma cauda de canguru. O baú de chapéus que compunha a Romba, princesa Trebizonda (Marga nosseus excelsis), compreendia um climaxtograma, imagine-seescalado prazerosamente por B e C, com sugestões de moda primaveril para cavalheiros, modas que nos reconduzem à formação de camadas sobrepostas do eoceno e do pleitoceno e as mudanças morfológicas ao nosso corpo político que o Professor Ebahi-Ahuri de Philadespoinis (Ill) — sobre o livro azul do qual acabo de desferir um golpe de graxa — sagazmente chama *boîte à surprises*. Estas caixas se me é gentilmente permitido ir direto ao assunto, valem cerca de quatro pences a caixa mas estou em vias de inventar um processo expedito a prova de louco e pré-perfeito (Gostaria de perguntar a Sherlock Holmes, personalidade empenhada em remover os tetos dos nossos clássicos do crime, com o que *deductio ad domunum* ele espera *de tacto* detectar a menos que ele mesmo o consiga, *movibile dictu*, ardósia para recobrir) com a qual podem ser reduzidos a fragmentos

Scanned with CamScanner

true crust by even the youngest of Margees if she will take plase to be seated and smile if I please.

Now there can be no question about it either that I having done as much, have quite got the size of that demilitery young female (we will continue to call her Marge) whose types may be met with in any public garden, wearing a very "dressy" affair, known as an "ethel" of instep length and with a real fur, reduced to 3/9, and muffin cap to tone (they are "angelskin" this fall), ostentatiously hemming apologetically over the shirtness of some "sweet" garment, when she is not sitting on all the free benches avidously reading about "it" but ovidently on the look out for "him" or so "thrilled" about the best dressed dolly pram and beautiful elbow competition or at the movies swallowing sobs and blowing bixed mixcuits over "childe" chaplain's "latest" or on the verge of the gutter with some bobbedhair brieffrocked babyma's toddler (the Smythe-Smythes now keep TWO domestics and aspire to THREE male ones, a shover, a butlegger and a sectary) held hostage at armslength, teaching His Infant Majesty how to make waters worse.

(I am closely watching Master Pules, as I have regions to suspect from my post that her "little man" is a secondary schoolteacher under the boards of education, a voted disciple of Infantulus who is being utilised thus publicly by the *seducente infanta* to conceal her own more mascular personality by flaunting frivolish finery over men's inside clothes, for the femininny of that totamulier will always lack the musculink of a verumvirum. My solotions for the proper parturience of matres and the education of micturious mites must stand over from the moment till I tackle this tickler hussy for occupying my uttentions.)

Margareena she's very fond of Burrus but, alick and alack! she velly fond of chee. (The important influence exercised on everything by this eastasian import has not been till now fully flavoured though we can comfortably taste it in this case. I shall come back for a little more say farther on.) A cleopatrician in her own right she at once complicates the position while Burrus and Caseous are contending for her misstery by implicating her-

da vera cruz, até pela mais jovem das margas se ela se dispuser a tomar assento e sorrir se quiser.

Agora não poderá haver dúvida sobre isso, tendo feito o que fiz, tenho quase o tamanho dessa jovem semiliterária (continuaremos a chamá-la Marga) cujos tipos podem ser achados em qualquer jardim público, vestida de produto muito elegante, conhecido como "nobre", que desce até roçar o peito do pé, manto real, reduzido a 3/9, capinha de borlas para dar o tom (ostensiva e apologeticamente hesitante sobre a brevidade de muito "angelskin" neste outono) alguma peça "doce"quando não se encontra sentada em todos os bancos livres a ler avidamente sobre "isso" ou avidamente de olho "nele" ou tão "excitada" pelo mais bem aparelhado carrinho de boneca e pelo concurso do mais belo cotovelo ou no cinema engolindo soluços mas expele farelo de biscoito sobre o "filho" de Chaplin "o mais recente" ou à beira de um córrego de cabelo aparado com bebê trôpego de vestido curto (os Smythe-Smythes têm agora DUAS domésticas e aspiram a TRÊS empregados, um matronista, um mordomoto e um sectário) refém até aos cotovelos, ensinando a Sua Majestade Infante como piorar as águas.

(Observo de perto Master Pules, visto que tenho regiões para suspeitar desde meu posto que o "pequeno homem" dela é mestre-escola conforme autoridades educacionais, discípulo devoto de Infantulus que está sendo assim usado pela *seducente infanta* para esconder sua personalidade mais macha ostentando elegância frívola em seus pendores por roupas íntimas masculinas, porque à femenilidade dessa totamulier faltará sempre o masculink de um verum virum. Minhas soloções para a parturiência própria das matres e a educação de minúcias mistoriais terá que ser suspensa por ora. Eu me atraco com essa marafona cosquenta por ocupar minhas utenções.)

Margarina arrasta uma asa por Burrus mas, aliás, aliás! gosta um bocado de Xis. (A importante influência exercida em tudo por esses importados orientasiáticos não foi até o momento satisfatoriamente saboreada ainda que possamos saboreá-la satisfatoriamente no queijo. Retornarei para esclarecimentos adicionais, digamos, mais tarde.) Cleopatrícia em direito próprio, ela complica de vez a posição enquanto Burrus e Caseus contendem para esclarecer o misstério por implicar-se

Scanned with CamScanner

self with an elusive Antonius, a wop who would appear to hug
a personal interest in refined chees of all chades at the same time
as he wags an antomine art of being rude like the boor. This
Antonius-Burrus-Caseous grouptriad may be said to equate
the *qualis* equivalent with the older socalled *talis* on *talis* one
just as quantly as in the hyperchemical economantarchy the tan-
tum ergons irruminate the quantum urge so that eggs is to whey
as whay is to zeed like your golfchild's abe boob caddy. And this
is why any simple philadolphus of a fool you like to dress, an
athemisthued lowtownian, exlegged phatrisight, may be awfully
green to one side of him and fruitfully blue on the other which
will not screen him however from appealing to my gropesarch-
ing eyes, through the strongholes of my acropoll, as a boosted
blasted bleating blatant bloaten blasphorus blesphorous idiot
who kennot tail a bomb from a painapple when he steals one
and wannot psing his psalmen with the cong in our gregational
pompoms with the canting crew.

No! Topsman to your Tarpeia! This thing, Mister Abby, is
nefand. (And, taking off soutstuffs and alkalike matters, I hope
we can kill time to reach the salt because there's some forceglass
neutric assets bittering in the soldpewter for you to plump your
pottage in). The thundering legion has stormed Olymp that
it end. Twelve tabular times till now have I edicted it. Merus
Genius to Careous Caseous! *Moriture, te salutat!* My phemous
themis race is run, so let Demoncracy take the highmost! (Abra-
ham Tripier. Those old diligences are quite out of date. Read
next answer). I'll beat you so lon. (Bigtempered. Why not take
direct action. See previous reply). My unchanging Word is sacred.
The word is my Wife, to exponse and expound, to vend and to
velnerate, and may the curlews crown our nuptias! Till Breath
us depart! Wamen. Beware would you change with my years. Be
as young as your grandmother! The ring man in the rong shop
but the rite words by the rote order! *Ubi lingua nuncupassit, ibi
fas! Adversus hostem semper sac!* She that will not feel my ful-
moon let her peel to thee as the hoyden and the impudent! That
mon that hoth no moses in his sole nor is not awed by conquists

com um elusivo Antônio, um gringo que aparecerá prabraçar
interesse pessoal em queijos refinados de todos os sabores ao
mesmo tempo que desenvolve arte antônima de ser rude como
Butirão. Esse triunvirato grupal de Antonius-Burrus-Caseus pode
dizer-se equiparável ao equivalente *qualis* com o anterior assim
chamado *talis* em *talis* um exatamente quântico quando econo-
mantarquia hiperquímica o tantum ergo irrumina o quantum urge
assim que ovos está para soro como ípsilon está para zê comoo aba
capa da papa do seu filho. Esta é a razão pela qual qualquer reles fi-
ladelfo de tolo que costumas vestir, um varziano sem princípios,
fratricida à margem da lei, pode ser assustadoramente verde dum lado
de si mesmo e espantosamente azul do outro o que não impedirá que
apareça a meus olhos inquisidores, pela fortaleza de minha acrópole,
como um bastante baseado bastardo besta bestial bosta blasphorus bles-
phorus idiota que não sabe distinguir um cabo de um rabo quando se
mete a roubar nem sabe cantar um salmo de salomão com a gangue
congregacional na metralha de nossos cretinos criminais.

Não! Torpe carrasc pra tua rocha tarpeia! Esse negócio, é ne-
fando. (E, tirando ácidos e matérias alcalinas, espero, Mister Abby,
que possamos matar o tempo para alcançar o sal porque há forçosa-
mente algum ácido nítrico amargando no salitre para que o lances
no teu ensopado). A legião dos trovões assaltou o Opimpo para
dar-lhe fim. Doze tempos tabulares editei até agora. Merus Genius
a Careus Caseus! *Moriture, te salutat!* A temida raça de Têmis
ruiu, que a Demoncracia assuma o poder! Abraham Tripier. Essas
velhas diligências estão fora de época. Leia a resposta seguinte).
Vou superar-te só lon. (Temperamento azedo. Por que não recorrer
à ação direta. Veja resposta anterior. Minha Palavra imutável é sa-
grada. A verdade é minha Carametade, para expor e expandir, para
venerar e vulnerar, e que os maçaricos coroem nossas núpcias! Até
que o Alento nos separe! Vaivém. Cuidado para não mudar com
meus anos. Sê tão jovem como tua avó! O homem certo no negócio
incerto mas a palavra dita conforme a ordem escrita! *Ubi lingua nun-
cupassit, ibi fas! Adversus hostem semper sac!* A que não se sentir
por mim fulminada, considera-a audaz e impudente! O homem
que não tem musas em sua alma nem se assusta com ameaças

Scanned with CamScanner

of word's law, who never with humself was fed and leaves
his soil to lave his head, when his hope's in his highlows from
whisking his woe, if he came to my preach, a proud pursebroken
ranger, when the heavens were welling the spite of their spout,
to beg for a bite in our bark *Noisdanger,* would meself and Mac
Jeffet, four-in-hand, foot him out? — ay! — were he my own
breastbrother, my doubled withd love and my singlebiassed hate,
were we bread by the same fire and signed with the same salt,
had we tapped from the same master and robbed the same till,
were we tucked in the one bed and bit by the one flea, homo-
gallant and hemycapnoise, bum and dingo, jack by churl, though
it broke my heart to pray it, still I'd fear I'd hate to say!

12. *Sacer esto?*

Answer: *Semus sumus!*

de palavras da lei, que nunca disse a si mesmo que teria que
deixar o solo pra perder a cabeça, quando suas esperanças nas terras
altas entorpeciam a desgraça, se viesse para sermonear, pretensioso
patrulheiro falido, quando os céus abriram o rancor de suas torneiras,
para pedir um bocado de nossa arca de Noé, eu mesmo e Mac Jeffet,
em nossa quadriga, lhe meteríamos o pé na bunda? — sim. Se ele fosse
meu próprio irmão do peito, meu duplo no amor salvo do ódio, tivés-
semos sido aquecidos pelo mesmo fogo e marcados pelo mesmo sal,
tivéssemos sido vergastados pelo mesmo mestre e roubado do mesmo
cofre, tivéssemos dormido no mesmo leito, mordidos pela mesma
pulga, homogalantes e hemicapruídos, pão e manteira, carne e unha,
ainda que me parta o coração rogá-lo, temo que odiaria dizê-lo!

12 *Sacer esto?*

Resposta: *Semus sumus!*

Scanned with CamScanner

Notas de Leitura

Introdução: Quem ignorais? [126.1-9]

O capítulo começa em tom professoral. As perguntas são feitas por Shaun Mac Irewick e respondidas por Jockit Mic Ereweak? A hipótese não é convincente. Parece que a diferença entre Irewick e Ereweak é só gráfica (na tradução: *Lacraim – Lacrain*). Ambas as grafias desembocam em Earwicker, o Estour A. Tim Panos, o poeta. Na bruma onírica nada se define. Os contornos exteriores se esfumam. Como distinguir com rigor Shaun e Shem, se ambos representam qualidades de HCE, sombra entre sombras? A falência das essências provoca colapso geral. Fiquemos com as vozes. A pergunta não se desprende da resposta como o eco não se distancia da voz. Ecos se ouvem no fundo da floresta ou no fundo da ode, da *florode* (*wodes: woods* + *ode* – *florode*: flora+ode). Solapadas as certezas, quebram-se os elos. O que há de mais banal do que *how do you do?* Pois a corrosão corrompe até coloquialismos corriqueiros. Quando sobre o *do* desaba o *no,* temos *who do you no...* Lapso? Seja! Como desprezar lapsos (quedas)? Na identidade acústica de *no* e *know* tropeçamos em novo problema: conhecer traz em seu bojo a própria negação. Todo saber padece do não-saber. Sem consciência da negação, o saber não avança, definha.

Outra substituição, não menos grave: em lugar de *how* (como), lemos *who* (quem). Acompanhemos os passos das substituições e das sobreposições em português: Como estais? > *Como ignorais?* (*ignor*ar e *know* têm a mesma raiz; em *gno*, reunimos conhecer [co*gno*scere] e não [*no*].) > *Quem ignorais?* A pergunta arrasta o emissor para o lugar do objeto da ignorância. Quem conhece ignora-se a si mesmo. Névoas envolvem tanto o emissor quanto o conteúdo. *Quem*

Scanned with CamScanner

ignorais esta noite? A ignorância desta noite é a do sonho. O objeto da ignorância é HCE e suas relações, o homem mesmo. Em *lady* e *gentleman* vemos termos correlatos. O *gentleman* se forma face à *lady*. Acontece que *lady* foi degradado a *lazy* (ocioso), qualidade negativa com a qual o *gentleman* convive; *lazy* e *no* traem a mesma negatividade corrosiva. Assinalamos o vazio com *signora* [*signora* + se ignora] em lugar de senhora.

A investigação reduz o auditório (*ladies and gentlemen*) à ignorância de um só, *lazy gentleman,* um que vive no ócio, dorme (*tonight*), sem identidade sexual, esquecido de sua presença (*to nigh*) a si. O sonho afeta as lides cotidianas. Sonho é vida, *fine artful disorder.* Por mais ordenada que a arte queira ser, nunca perderá o caráter de *fina artística desordem.*

1. O PAI [126.10 – 139.14]

O barroquismo anda solto nesta primeira pergunta, que se arrasta por quase treze páginas, acumulando detalhes toleráveis em eventual resposta. Não se trata, entretanto, de mera enumeração caótica. Bastaria considerar o arranjo dual (de origem grega ou bíblica), dominante, para obviar à impressão de ajuntamento desordenado. Com a demolição de fronteiras, a resposta invade a pergunta. A arte barroca, aqui como alhures, requer paciência. Opções individuais deverão sublinhar este ou aquele detalhe.

Como responder a uma pergunta quilométrica? *Finn MacCool* é mais que leve alento e menos que sentença. A resposta, reduzida a um só nome, máscara mítica de HCE, rebenta não como solução mas como fonte geradora destas e de muitas outras perguntas. Conclusão: não há resposta. Cada resposta gera novas perguntas. Não fosse assim, previsível seria o fim da investigação e da linguagem. HCE é o pai do discurso, dotado, como os deuses míticos, duma capacidade infinita de gerar.

Deter-se na análise de cada sentença seria levar o detalhismo ao intolerável. Limitamo-nos a pinçar alguns fios para entendê-los na trama do romance. HCE *tem habilidade milionária para desarranjar indumentária.* (127.4) É o tema do alfaiate dublinense de que se ouvem acordes em toda parte. Alfaiate é o autor. Quem arranja tecido narrativo desarranja tramas anteriores. Não há prova mais eloqüente da capacidade de desarranjar do que esta indomável pergunta. Quem tem a coragem de entrar nesta floresta, que se arranje. Dante foi mais feliz: penetrou na floresta e saiu. Quem nos levará na *florode* à luz? Iluminação

há, mas é a do perder-se na *florode. Ai dos que procuram* (128.23), se a busca é sem fim. HCE é também *roi des fainéants* (131.9), rei dos que não fazem nada. Imaginar e sonhar é privilégio dos ociosos. Pessoas ocupadas estão amarradas ao que fazem. A imaginação rompe amarras. Ócio é risco. Vale a pena?

2. A MÃE [139.15-28]

Qual é a pergunta? O obscurecimento pode indicar uma qualidade inerente a toda pergunta. Devemos entender Mike como *mic(rophone),* microfone ou de *m(yop)ic,* míope? No primeiro caso, Mike (Shaun) seria aquele que divulga. No segundo caso, não teria vistas para o que fica distante. A miopia é preferencialmente caraterística de Shem.

Ao responder, Mike, desviando-se da pergunta, envereda para a *mióptica,* ótica sua. Fundado nela, passa a fazer comentários sobre pai e mãe. Mike não fala do que a mãe sabe dele (como sabê-lo?), mas do modo como ele vê a mãe. Se constatamos em *suchurban,* o verbo alemão *suchen* (procurar) + *urban,* a busca esbarra nos limites da cidade, a mãe. Definindo-a em função do pai, ele o considera *pontificador e circunvalador.* Atentemos na mais próxima destas características. Como circunvalador, HCE abre um fosso em torno da mãe para defendê-la de agressores. Como *pontificador,* não há acesso à mãe senão por ele, o pontífice, o construtor de pontes. Fosso e ponte é ele. Proteção e acesso provocam sentimentos edípicos. Névoas de sensualidade envolvem o corpo da mãe. A força que há nela poderia provocar um cataclismo universal desde os recuados tempos de Hamurábi. A presença paterna aparece como uma força ordenadora do espaço urbano, universal.

A resposta termina em tom de prece, culto ao materno distante, negado. Nada impede que se leia em *Amin* – modificação de *Amen* e eco de *mióptico.* Tanto *mióptico* quanto *Amim* declaram que a resposta define a perspectiva de quem busca. Ou devemos pensar em *A+min(ed)*, escavado, minado? *Amim, pontificador* e *circunvalador* concorrem.

3. O MOTE [139.29 – 140.7]

Apanha-se HCE no seu contexto imediato, Dublin, que tem como mote (*moteu*): *Obidientia civium urbis felicitas* (A obediência dos cidadãos é a felicidade da urbe). Urbe expande-se para orbe e contrai-se em bar e lar. A família nos

Scanned with CamScanner

coloca no universo através de todos os grupos intermediários. Na ausência de autoridade central a determinar o lugar de cada um, a ordem se faz pela interdependência, ordem dinâmica geradora de conflito. Não se aguarde o fim das oposições em utopia futura. Em vez da utopia, temos o *Erat Est Erit* (Era É Será) em movimento circular.

Que mote atribuir à urbe universal que corresponda ao da cidade de Dublin? Os enumerados são rejeitados por não serem suficientemente abrangentes. A indentificação progride. A possibilidade de nomear diminui à proporção do alargamento dos horizontes. Opta-se, ao cabo de respostas rejeitadas, por uma paródia do mote de Dublin, *Obedientia civium urbis felicitas: Tua obesidade, O' civil, toca a felicitude de nosso orbe.* O cidadão transformou-se em civil, um que não têm obrigação militar. Tampouco o limitam deveres políticos. O sonho o dotou de um corpo imarginável. A obesidade o leva até aos limites do universo. Universalizam-se conflitos locais. A serpente e as aves de rapina visualizam o cosmo conflituado. Imagens oníricas vencem a limitação verbal.

4. A CIDADE [140.8 – 141.7]

Para ler o universo, importa estar munido de alma abecedada. Traçado o perfil de HCE e de ALP, somos convidados a nos demorar em Dublin. Não se trata de contemplá-la, mas de compreendê-la. Começando por um D (Delta) e terminando com um *n*, ela se estende da origem à dissolução de todas as formas. Em Dublin refletem-se quaisquer agrupamentos humanos que se fizeram centro, organismos em que a vida pulsa.

Pergunta e resposta funcionam como o badalar de sinos. Tangidos em tempos e lugares distantes, concorrem para ressoar árias cósmicas, diálogo de arrazoados, sentimentos, sons. Cada resposta é introduzida por um nome geográfico alterado pelo sonho.

a) O Delta de Dublin ecoa no Delta de Delfos, cidade de enigmas e de decifrações. O martelar do bronze desperta ritmos homéricos numa sinfonia que acolhe as batidas do coração, o ciciar da brisa, rumores de arroios. Sonoro é o mais extensivo parque público do mundo. O parque é o mundo.

b) A mais cara indústria de destilados do mundo não pode ignorar os líquidos produzidos pelo corpo, laboratório cujos licores turvam a mente que, ébria, passa a erotizar formas, pêlos, pele. Erótica é a vinculação do homem com o universo.

c) O comércio que floresce em Dublin provoca fantasias de prosperidade doméstica e atrai a cobiça de conquistadores insolentes, sedentos de uísque e famintos dos pães amanteigados. No sonho, as riquezas de Dublin alimentam a ambição de todos na cidade universal.

d) Incidentes do presente reavivam cenas de infância, lembrança de pescas, murmúrios, mares. Sonhos de paz se afundam nos verdes anos.

abcd) Chegamos à resposta que reúne o que razões dividem, a mais sagrada de todas, a mais santa entre o que é santo, som que congrega todos os sons, o universal para universais, o sem *Igualllllll.* Oito são os *ll*, 4+4, totalidade formada da soma das perguntas com as respostas. Retornamos ao universo musical de Pitágoras?

5. O ANJO [141.8-27]

Nem tudo se harmoniza em som. Resta massa informe, disponível à ordenação. Há os que do lixo fazem obras de arte: Shem. Outros submergem no desordenado: *Pore ole Joe/Pobre Joãoninguém.* Vencer ou ser vencido. De lavador de frascos a ferroviário, Joãoninguém é arrastado pelo torvelinho do mercado de trabalho. Dominado por imperativos, empurrões movem-lhe os passos. Forças determinantes escondem-se no mistério. Seu nome de batismo já não se conhece. Que características poderiam distingui-lo, arrastado que foi de uma ocupação a outra? Reduzido a instrumento, chamam-no de *Joe* como a milhões de ninguéns. Anônimo, abdicou a posição adâmica de nomear. Não escreve, mas está sujeito à escrita, a carta de recomendação. A obediência conferiu-lhe o aspecto angelical, cárcere da condição humana. Não escolhe, obedece. Seu currículo é uma história de perdas. Não, econômico ele não é, deixou pedaços de si mesmo no que fez.

O que distingue o homem do anjo? Do homem, *Finnegans Wake* nos mostra o retrato interior. A superfície caracteriza o anjo, ser reduzido a conduto de mensagens, a executor de ordens. O *angelos* está a serviço de seu senhor, não lhe cabe refletir sobre o que lhe é determinado. Se nos fosse dado penetrar no emaranhado dos fios que tecem o mundo interior de *Joe*, o ar angelical se desfaria como a névoa. A miragem do homem angelical só aparece no homem visto de fora.

Compare-se Joãoninguém, que faz tudo com o rei dos que nada fazem. (131.9) Este está a caminho, aquele cristalizou-se em anjo, escravo do senhor

Scanned with CamScanner

que lhe nega acesso a quaisquer fraturas, sejam as suas, sejam as do mundo em que está.

6. A SUBMISSEZINHA [141.28 – 142.7]

A palavra *Summon,* na pergunta, vem do latim, *summonere*, formada de *sub* e de *monere* (advertir). Sentidos de *summon* em inglês: reunir, ordenar, denunciar, mandar render-se. Ouça-se ainda em *summon, someone*: alguém. Chegamos à tradução: *Submissezinha na limpeza da Casa de Diná.* Estranho *slogan* para um bar! Será denúncia à inocuidade dos *slogans*?

Na resposta, *Tak* (obrigado em holandês) desencadeia a série sonora: *Tok, Tik, Tuk, Tek,* que reúne as cinco vogais básicas do alfabeto. Devemos entender como sonora a coluna vertebral da resposta? Sons organizariam o que na vida se dispersa? Recorremos ao espanhol *Gracias* para reconstruir uma série equivalente em português: *Gritos, Graça, Grutas, Grotas, Grécias.* A primeira frase da resposta é paródia da expressão inglesa: *Glory be to the Saints of God – Glória seja dada aos Santos do Senhor.* Sugerimos paródia similar: *Gloríolas sejam dadas aos Sanitários do Senhor.* Elida-se na paródia a distância entre o sagrado e o profano. As alusões chulas do joycianês *I knew his stain on the flower in me ask and can could,* levou-nos à tradução: *eu pensava que conhecia a mancha na flor se me pererecassem eu bem popô deria.* Santidade não exclui escória. Na gloríola reflete-se a glória.

Perto do fim, *Kilkenny* alude à luta de dois gatos de que sobram só os rabos. Como Joyce brinca com a identidade auditiva de *tail* (rabo) e *tale* (estória), poderíamos concluir que da luta resta *Finnegans Wake,* proposta de ordenação a ser continuada. Do falo à fala à falta.

Feitas as contas, ficamos com a impressão de que, *pendant* feminino de Joãoninguém é Submissezinha, empregada silenciosa, sacrificada, submissa, pronta a prestar quaisquer serviços. Acolhida na ordem cósmica, Submissezinha agradece em todos os timbres, sinos repicam em todos os sons.

7. A SOCIETATE [142.8-29]

Rolam os anos e a vida, o ano-vida, a vida-ano. Os meses depõem o caráter neutro de unidades em que se divide a translação terrestre no ano solar para colorir-se de sentimentos. Janeiro é recordado como abertura de uma seqüência de incidentes e festas que desembocam na alegria natalina. O mês não guardará nunca a neutralidade cronológica registrada no calendário. Nomes gerais impregnam-se da atividade de grupos. Desejos fazem com que registros cronológicos passem a significar.

Topônimos não designam só pontos localizáveis no Globo. Festa e trabalho humanizam vales, montes, rios. Experiências peculiares alteram a onomástica criada para encobrir diversidades. Nomes correm de grupos a acidentes geográficos como nervos ou vasos sangüíneos, guardando lembranças de expectativas e de paixões. Nomes são numes, rastros de daímones. Carregam visões, projetos, realizações, alegrias e dores.

A pergunta que se desdobra em tempos e lugares aponta a *societate* (*societas* + *aetas*), conjunto vivo afetado pela idade, pelas idades. *Mórphios* compreende na resposta configurações instáveis. Como aprisionar em nomes o que se move? *Mórphios* nos afasta de morfologia fixista. HCE anuncia-se vindo. Sua forma (*morphe*) é esta.

8. AS MAGAS [142.30 – 143.2]

Magi chamam-se os observadores de fenômenos celestes que, guiados por uma estrela, trouxeram oferendas ao recém-nascido Jesus. Se derivamos *maggies* de *magi,* preservamos o mistério dos magos da antiga Média. Como *guerreévom* (guerra+era+evos) as magas, Isolda e suas vinte e oito companheiras? Em resposta vem um parágrafo proteiforme de palavras encadeadas. Uma nasce da outra por semelhanças e contrastes a começar pelo amor que repercute na série inteira. Toque-se no amor e nasce o riso, toque-se no riso e surge o pranto... Conflagração produtiva!

War (guerra), sobreposto a *was* (passado do verbo *to be,* ser), conjuga ALP e HCE, fluindo, seduzindo, pluralizando. Fala-se de ocorrência antiga (*yore*). O originário não cessa, fundamento que é da vida. Dom das magas (da magia), a guerra se conflagra nos gerúndios, tempo sem fronteiras pessoais, espaciais ou temporais, e se desdobra numa cadeia de catorze palavras, nuançadas por alterações mínimas (uma letra só), que colorem a seqüência inabarcável do que é.

Pelo poder das magas, guerra é fonte de vida. Uróboro. HCE é amor e guerra. A vida das magas é ele.

Scanned with CamScanner

9. O PANAROMA [143.3-28]

Como *Colidouscápio* apresenta-se agora o caleidoscópio. As colisões são as da vida, traduzidas na atribulada existência de Hamlet, Tristão ou Swift, eminentes manifestações dentre as infindas de HCE. O escape é oferecido pelo rei Artur, invenção medieval de homens que buscavam sociedade justa e bem-sucedida. Artur evoca seu primo Hoel, rei dos bretões de Armórica, mencionada já no início do romance. Nem Artur supera agressões. Traído por Guinevere, sua mulher e morto na batalha de Camelot, é transferido para a ilha de Avalon, donde há de regressar um dia. Camelot é a passagem de um sonho para um sonho ainda maior.

Viagem para um reino sonhado, similar ao dos bretões, empreendemos todos os dias, em muitos momentos. Quem se dispõe à ida ao mundo dos mortos conta com o retorno, seja na obra realizada, seja na memória dos pósteros.

Para desfrutar o que se passa no sonho, a razão não basta. O sonho corresponde à linguagem metafórica, *flores of peech,* expressão que evoca o espanhol e o português, línguas faladas em países do Sul ameno, região com que desde sempre sonharam homens do Norte. O sonho vem como um aroma oferecido ao nariz, um narcótico que inebria. Além do panorama que delicia os olhos, abre-se o panaroma, o amplo painel do sonho. O sono é nada, mas um nada em que a vida se refaz, desde as primeiras vigílias (vésper) até ao despertar com o cantar do galo. O desfilar dos períodos noturnos contempla o abraço dos casais, *comeliewithhers* (venham e durmam com elas). Para esses inebriantes momentos os romanos tinham concebido um período, o *concubium.* A queda das folhas assinala o sono das plantas. Excluídos do panaroma estão os que se perdem no panorama. Não disse Cristo que é mais fácil a um camelo passar pelo fundo duma agulha do que a um rico entrar no reino dos céus? Não menos relevante que o exame lúcido, é a *exanimação,* estado em que se depõe o ânimo para ingressar no sono. As perdas (escapes) compensam as colisões. Cotidianização dos ciclos viconianos. Seja o sonho fútil, instável, é ele que futuriza o pretérito. HCE vem no aroma.

10. AMOR (143.29 – 148.32)

Este não é o amor idealizado. Está longe do Eros que atravessa os corpos para alcançar o Belo resguardado, puro de toda contaminação em altura distante dos sentidos. Este amor é antiplatônico. É pandêmico. Amor da Afrodite caída, Eros perdido na carne, nos ossos, nas entranhas, nos pêlos, na pele. Chama e gelo, atração e repulsa, afeto e ódio, a polaridade da poesia maneirista retorna parodiada. O riso fecha a resposta.

Pergunta e resposta unem-se poematicamente como mote e glosa. Recolhem-se pedaços de vozes que tempestuam no romance. Vozes de mulheres amadas, traídas, preteridas... Em lugar da reposta atuam corpos ardentes que se fizeram linguagem. O campo de ação se dilata. Acolhem-se refregas de vários tempos e lugares. Acordos e desinteligências de ALP e HCE alimentam os conflitos da humanidade. A decifração do documento mutilado ecoa em todos.

11. OS IRMÃOS (148.33 – 168.12)

O núcleo da pergunta é extremamente simples: devemos ou não prestar auxílio a um exilado em dificuldades? As circunstâncias, abundantes e irrelevantes, obscurecem a pergunta.

Responder com *no* a uma pergunta obscura é permanecer na escuridão. O sentido de *no* já não foi problematizado no início do capítulo? Acrescentar *blank* (omissão) aumenta a incerteza. As névoas do sonho minam a clareza verbal.

Jones, quem responde, persiste no tom professoral. A sumidade, em paródico discurso universitário, invocando autores desde Duns Scoto até Marcel Proust, põe-se a discutir tempo e espaço sem esquecer a recente teoria relativista de Einstein, os quanta de Planck, a etnologia de Lévi-Bruhl, a duração real de Bergson... As névoas que envolvem linguagem e fatos deformam os nomes de pensadores de proa. O bolchevismo, sistema triunfante, não passa de *impulsionismo.* Por que tanta erudição para uma questão corriqueira? O ataque ao esforço de compreender a realidade se prolonga. À medida que a exposição avança, a distância entre pergunta e resposta aumenta.

Percebendo a ineficácia do arrazoado crescentemente escabroso, o professor, para ilustrar o que pensa, recorre a um velho recurso retórico, a fábula. Transforma *A Raposa e as Uvas* de Esopo em *The Mookse and the Grips* ou, em nossa tradução, *O Rapomposo e o Uivas.* Para justificar a reelaboração, impregnada de tensões contemporâneas, atribui-lhe autoria javanesa. A origem exótica explica a linguagem insólita. O javanês evoca também o distante mundo

Scanned with CamScanner

dos sonhos (de que lemos uma canhestra tradução), governado por leis distintas das que presidem a vida cotidiana. O todo (*onesomness*) espácio-temporal abre-se na solidão em duas (*all+ t[w]o+lonely*) dimensões: a vigília e o sonho. O protagonista, após um esplêndido dia e farta ceia, prepara-se para uma viagem onírica além do esquecimento (*metamnisia,* 158.10). O *lazer* (*leisure*, 160,35), permitirá aos ouvintes recuar a tempos que a pressa perde e os faz proprietários de riquezas que a azáfama soterra.

Para fazer justiça à matéria narrada, os recursos literários exploram o neolugar (*Newer,* 601.35), do contrário o submeteríamos às exigências do espaço que nos é familiar. A narrativa linear, feita para atender a necessidades práticas, se retrai. Na intenção de recolher diversos estratos temporais no campo da narrativa, o fabulista recua até ao aziliense (*azylium*), fácie industrial do paleolítico. Características: indústria de micrólitos, utensílios de osso, seixos decorados com manchas geométricas de ocre vermelho, época em que o homem se orientava pelos astros. *Ludópolis* (*Ludstown*) é a lúdica cidade do jogo de imagens.

Rapomposo sai de sua propriedade (*De Rure Albo*), um microuniverso de pureza e paz, para conhecer o mal. Vive só. A solidão lembra a situação de Adão antes da criação da mulher. A ela se sobrepõe o celibato do clero católico. Rapomposo é representante de Roma, a imperial e a eclesiástica. Índices romanos de Rapomposo (Adriano IV): pintura, escultura, arquitetura, aquedutos, catacumbas. A dominação romana liga-se ao imperialismo de Londres. *Lancia spezzata,* a guarda pessoal dum príncipe, sublinha a qualidade nobre de Rapomposo.

A solidão (do soberano absoluto, do sacerdote, de Adão) torna-se opressiva. No sair está a queda, o início da história. Não há história antes da partida de Rapomposo. Insinua-se ligeira alusão ao filho pródigo. Por que sair se em casa se tem tudo? O descontentamento se denuncia no desejo de sair. Sair envolve riscos. Quem sai perde a proteção do lar.

Rapomposo chega a uma corrente, o rio Liffey, e depara, no outro lado, com o Uivas. Abre-se um debate em que se refletem o agressor e o agredido, o opressor e o oprimido, o intolerante e o independente, outra versão da eterna luta dos irmãos, Shaun e Shem. Os adversários evocam Juta e Mudo. Rapomposo é cego, Uivas é surdo. Desinteligências políticas e teológicas se confundem, paródia das hostilidades em que se confrontam a Irlanda e o imperialismo britânico. O debate que se espraia em sutilezas conceituais não esconde a violência. Do ponto de vista do agressor, uvas existem para serem

colhidas e comidas. Assim é, foi e será. Que outra utilidade teriam? O debate de princípios opostos não impede que a divergência termine em invectivas sórdidas.

O mundo se abre numa imensa Capela Sistina, e da mão de um Michelangelo onírico sai Nuvoletta, uma nuvenzinha sedutora que se movimenta dengosa na abóbada celeste. O santuário se dilata para abrigar os que labutam *urbi et orbi,* ou, em linguagem enigmática, *Rúbi* e *Róbi.* Se os empedernidos contendores levantassem os olhos, Nuvoletta os aconchegaria reconciliados. Na arte está o remédio para carnificinas fratricidas. A Capela Sistina silencia contendores, desarma exércitos. Renitentes, Rapomposo e Uivas tratam Nuvoletta como um terceiro partido, equívoco que os deixa irremediavelmente partidos, despidos e indefesos como o rei das roupas novas (*Newrobe*).

Os beligerantes, infensos à luz de *Nuvoletta,* afundam-se na mais profunda de todas noites, túmulo do saber, destino das mais luminosas idéias. Sai da escuridão, que eles próprios provocaram, uma *mulher sem nenhuma aparência* e leva o insaciável *Rapomposo* para sua invisível morada. Aparece na outra margem uma *mulher da maior imponência* e arranca *Uivas* para levá-lo ao mesmo destino. Ambos flutuam nas sombras do sono ou da morte, o *neolugar* em que a vida se refaz. Na terra não resta mais que um olmo para lembrar a ausência de Uivas e uma pedra para assinalar a passagem de Rapomposo.

Move-se Nuvoletta que, desfeita em lágrimas, desce sobre o corpo movente de Lívia, a corrente que não pára, em cujo ventre intumescem os germens que repovoarão os continentes.

O professor transforma, em seguida, em apólogo um acontecimento histórico modelar, a morte de Júlio César por Cássio e Bruto. Os assassinos do general seduzido pelo poder monárquico entram no apólogo como Caseus (Queijo) e Burrus (Manteiga). Muda o tom. O professor já não se distancia dos fatos como se estivesse contando uma fábula traduzida do javanês. Os rebeldes já não se excluem. Irmanados como a manteiga e o queijo, de origem comum, exercem funções diferentes e complementares para o bem de todos.

O narrador, seguindo o raciocínio do professor, está na posição de Nuvoletta, une o que se opõe. Estratos espaciais e temporais, recordações, estilhaços fazem o tecido. O narrador está na posição do alfaiate, recorta, recompõe. O narrador narra à distância do narrado.

Scanned with CamScanner

12. SHEM (168.13-14)

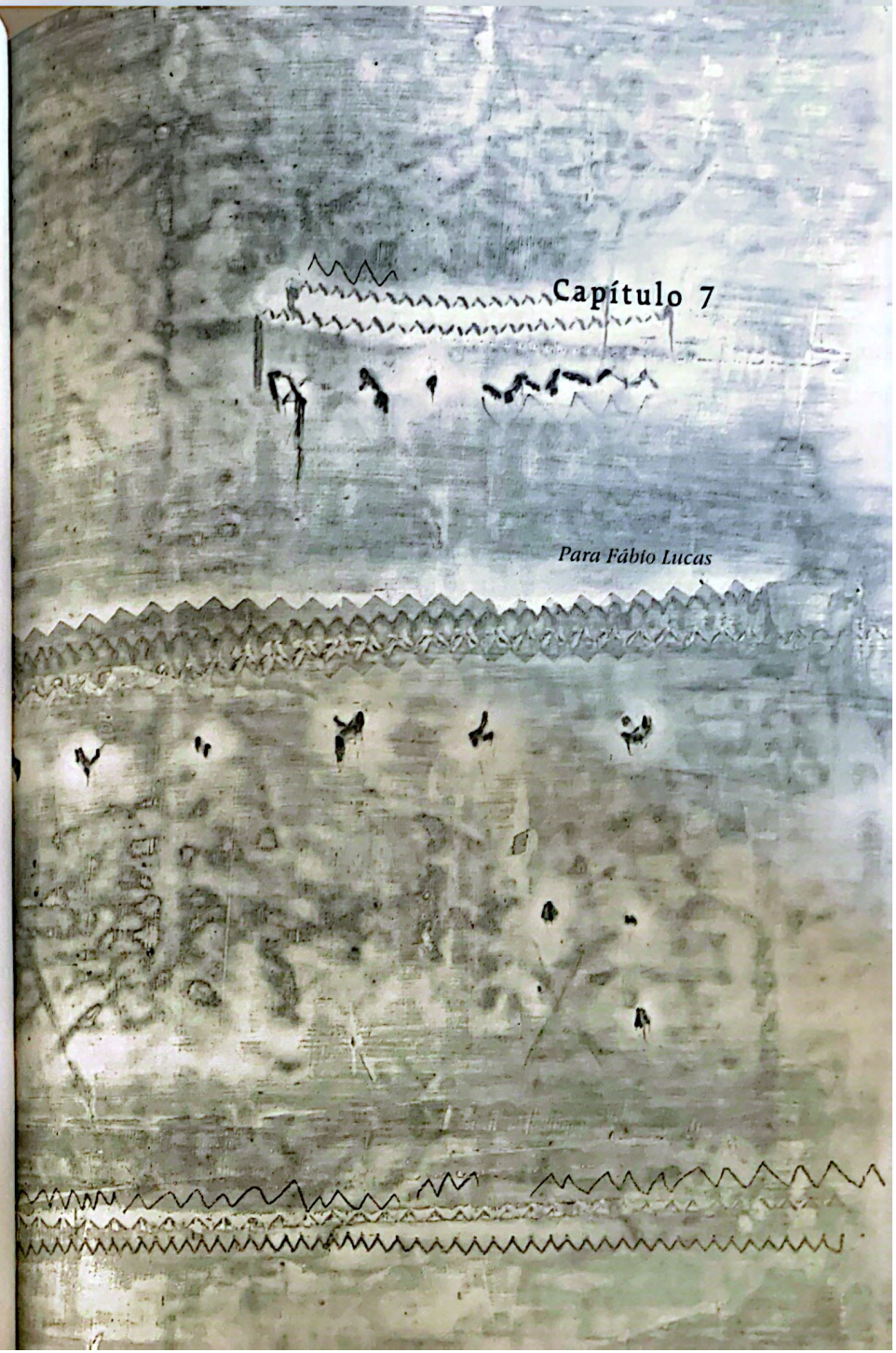
Depois de muitas desinteligências: pergunta maior que resposta, resposta maior que pergunta, pergunta e resposta cindidas, arranjos poemáticos... enfim, uma reconciliação: pergunta e resposta brevíssimas, o mesmo número de palavras, a mesma língua (latim).

A pergunta vem com sonoridade antiga, extraída que foi da lei das doze tábuas, início do direito romano e da legislação ocidental. Não é demais recordar a sentença inteira: *Patronus si clienti fraudem fecerit, sacer esto.* Traduzido: Se o Senhor defrauda um de seus protegidos, seja maldito. A pena para a infração era duríssima, a morte. Com o correr dos anos, chegou-se a castigo menos cruel. *Sacer* passou a designar alguém que caiu em desgraça, perdeu os bens.

Já que em *Semus* soa o nome de Shem, podemos considerar Shaun o autor da pergunta: Caíste em desgraça? Resposta: Ambos somos Shem, ambos somos o Mesmo (*Same*).

Os irmãos representam princípios opostos que em casos concretos se confundem ou trocam de papel. Identificam-se aqui na depravação. Este não é o fim, é uma etapa. Sem depravação, não há restauração, não há circulação, não há vida. Longe das essências, toda segurança vive minada. Tanto em Shem como em Shaun, HCE a caminho está.

As doze perguntas com suas respostas são posições pelas quais todos circulamos. Busca-se HCE? Ele vem em cada uma delas. Amplia-se, desdobra-se, perde-se, recolhe-se. Ama, odeia, reflete.



Scanned with CamScanner

Nota Preliminar

O último enigma do capítulo anterior gera este. Passamos da origem da carta — o modo como foi transmitida, as linhas temáticas — para a escrita, para o escritor, Shem.

Feminina é a origem, masculina é a arte de escrever, duas faces da mesma realidade.

O tom condenatório é de Shaun. E é como resistência à reprovação que o discurso e a personalidade de Shem se impõem.

Experimentamos algo semelhante quando através da condenação de Platão tentamos recuperar a obra dos sofistas.

Scanned with CamScanner

Shem is as short for Shemus as Jem is joky for Jacob. A few toughnecks are still getatable who pretend that aboriginally he was of respectable stemming (he was an outlex between the lines of Ragonar Blaubarb and Horrild Hairwire and an inlaw to Capt. the Hon. and Rev. Mr Bbyrdwood de Trop Blogg was among his most distant connections) but every honest to goodness man in the land of the space of today knows that his back life will not stand being written about in black and white. Putting truth and untruth together a shot may be made at what this hybrid actually was like to look at.

Shem's bodily getup, it seems, included an adze of a skull, an eight of a larkseye, the whoel of a nose, one numb arm up a sleeve, fortytwo hairs off his uncrown, eighteen to his mock lip, a trio of barbels from his megageg chin (sowman's son), the wrong shoulder higher than the right, all ears, an artificial tongue with a natural curl, not a foot to stand on, a handful of thumbs, a blind stomach, a deaf heart, a loose liver, two fifths of two buttocks, one gleetsteen avoirdupoider for him, a manroot of all evil, a salmonkelt's thinskin, eelsblood in his cold toes, a bladder tristended, so much so that young Master Shemmy on his very first debouch at the very dawn of protohistory seeing himself such and such, when playing with thistlewords in their garden nursery, Griefotrofio, at Phig Streat III Shuvlin, Old Hoeland, (would we go back there now for sounds, pillings and

Shem é tão curto pra Shemus quanto jó coso pra Jacó.
Poucos perscoçudos ainda vegetestantes pretendem que aboriginariamente ele foi de resputável cepa (parente ilexical entre as linhagens de Rangcoroso Barbazul e Horrildo Cabelofarpado e legal ao Capt. o Hon. e Rev. Sr. Pombo da Mata de Tropa da Blague figurava entre suas mais distantas conexões) mas cauda honesto homem de bem na terra e no espaço de hoje sabe que sua vida pregressa não soportaria ser escruta em branco e preto. Tomando verdades e invertudes juntas pode-se aventurar um lance pra saber a que este híbrido de fato se parece.

O aspucto físico de Shem, parece, incluía cabeça em U, olho decotuvia, caverna como nariz, braço entorpedido no alto da manga, quarentedois cabelos descoroavam o cocoruto dezoito no de mofa, um trio de fiapos pendia em seu queixo de bude (filho de peixe, pixe é), o ombro esquerdo mais alto que o dereito, todo ouvidos, língua artoficial em buca nataral, sem pé para ficar de fé, mão de dedões, bucho cego, peito surdo, fidalgo flácido, dois quintos de bunda em dois, uma libra de sêmen por ejaculeição, verga fatal, raiz de todo malharal, pele fina de salmão, sangue de enguia em pata fria, bexiga frouxa, tontas coisas como Mestre Shemmy no seu primeiríssimo exbaço na própria aurora da proto-histéria a si mesmo se via tal e qual enquanto broncava com palavras escavadas no pátio das crianças, Orfanotrófio, Rua dos Porcos, 111, Pazinha, Caverna Velha (voltaríamos para lá agora em busca de centavos de sons, cédulas

Scanned with CamScanner

sense? would we now for annas and annas? would we for full-
score eight and a liretta? for twelve blocks one bob? for four tes-
ters one groat? not for a dinar! not for jo!) dictited to of all his
little brothron and sweestureens the first riddle of the universe:
asking, when is a man not a man?: telling them take their time,
yungfries, and wait till the tide stops (for from the first his day
was a fortnight) and offering the prize of a bittersweet crab, a
little present from the past, for their copper age was yet un-
minted, to the winner. One said when the heavens are quakers,
a second said when Bohemeand lips, a third said when he, no,
when hold hard a jiffy, when he is a gnawstick and detarmined
to, the next one said when the angel of death kicks the bucket
of life, still another said when the wine's at witsends, and still
another when lovely wooman stoops to conk him, one of the
littliest said me, me, Sem, when pappa papared the harbour, one
of the wittiest said, when he yeat ye abblokooken and he zmear
hezelf zo zhooken, still one said when you are old I'm grey fall
full wi sleep, and still another when wee deader walkner, and
another when he is just only after having being semisized, an-
other when yea, he hath no mananas, and one when dose pigs
they begin now that they will flies up intil the looft. All were
wrong, so Shem himself, the doctator, took the cake, the correct
solution being — all give it up? —; when he is a — yours till
the rending of the rocks, — Sham.

Shem was a sham and a low sham and his lowness creeped out
first via foodstuffs. So low was he that he preferred Gibsen's tea-
time salmon tinned, as inexpensive as pleasing, to the plumpest
roeheavy lax or the friskiest parr or smolt troutlet that ever was
gaffed between Leixlip and Island Bridge and many was the time
he repeated in his botulism that no junglegrown pineapple ever
smacked like the whoppers you shook out of Ananias' cans,
Findlater and Gladstone's, Corner House, Englend. None of
your inchthick blueblooded Balaclava fried-at-belief-stakes or
juicejelly legs of the Grex's molten mutton or greasilygristly
grunters' goupons or slice upon slab of luscious goosebosom
with lump after load of plumpudding stuffing all aswim in a

de sentido? Reitornaríamos agora por annos e annas? Por oito
bolsas deliras e uma? Por doze contos e uma pataca? Por
quatro pratas e um cobre? Nem por um dinar! Nem por nada!)
ditou a todos os seus maninhos e naninhas a primeira charada
duniverso: perguntando, quando é que um homem não é ho-
mem?: demandando-lhes tomarem tampo, meninas, e aguarda-
rem que o tempo pare (pois desde o primeiro, este doía foi noite
cerrada) e oferecendo como prêmio umaa cridoce maçã, peque-
no presente do pascado, porque a idade do cobre ainda não tinha
sido forejada ao vencedor. Um disse: quando os céus deliram,
um segundo disso: quando Beemot beija, um terceiro dosse:
quondam ele sabe quando o tempo pára um instante, quanto ele
é um agnóstico e determinado a sê-lo, o seguinte duce: quidum
o anjo damorte dá pataços na bunda da vida, ainda outro risse:
quando o vinho molha o miolho, e ainda outro: quamdiu uma bela
mulherpára golpeá-lo na cuca, um dos pequerruchosdisse: me,
me, Sem, quacumque papai pararou o porto, um dos mais espirituo-
sos desse: quare alguém abala o cuco se não sezmera sozuca ou
fica maluco, ainda outro desce: quantum mortos andam, e um outro:
logo depois que foi semitizado, um outro: cuando no hay mañanas
e outro: quaqua doze porcos começam agora que eles voarão até
ao teto. Todos estavam errados, assim o próprio Shem, o doctor,
recebeu o doce, porque a solução correta era — todos desistem? —;
quando ele é — de vós até que as rochas se fendam, — ve Sham e.

Shem era um ve Sham e, vil vexame, e sua vileza saíu-se arras-
tando primeiro via restos de comida. Tão vil era que preferiu o sal-
mão enlatado no Ibsen à hora do chá, barato e agradável, aos preciosís-
simos ovos fartos de salmão, aos fresquíssimos salmõezinhos ou trutinhas
jamais capturadas entre Leixlip e Island Bridge, muitas foram as ocasiões
em que ele repetiu em seu botulismo que nenhum ananás natural jamais
alcançava o sabor dos mentirosos, tirados às sacudidelas das latas
de Ananias, Findlater and Gladstone, Corner House, Inglaterra. Nada de
filé, um polegar de espessura, mal passado frito em cozinha de confiança
ou pernil de cordeiro com suco gelatinoso à grega ou pés de porco graxo-
samente cartilaginosos ou uma rodela sobre uma deliciosa fatia de peito
de ganso, seguido de farta porção de pudim recheado, tudo nadando

Scanned with CamScanner

swamp of bogoakgravy for that greekenhearted yude! Rosbif of Old Zealand! he could not attouch it. See what happens when your somatophage merman takes his fancy to our virgitarian swan? He even ran away with hunself and became a farsoonerite, saying he would far sooner muddle through the hash of lentils in Europe than meddle with Irrland's split little pea. Once when among those rebels in a state of hopelessly helpless intoxication the piscivore strove to lift a czitround peel to either nostril, hiccupping, apparently impromptued by the hibat he had with his glottal stop, that he kukkakould flowrish for ever by the smell, as the czitr, as the kcedron, like a scedar, of the founts, on mountains, with limon on, of Lebanon. O! the lowness of him was beneath all up to that sunk to! No likedbylike firewater or first-served firstshot or gulletburn gin or honest brewbarrett beer either. O dear no! Instead the tragic jester sobbed himself wheywhingingly sick of life on some sort of a rhubarbarous maundarin yella-green funkleblue windigut diodying applejack squeezed from sour grapefruice and, to hear him twixt his sedimental cupslips when he had gulfed down mmmmuch too mmmmany gourds of it retching off to almost as low withswillers, who always knew notwithstanding when they had had enough and were rightly indignant at the wretch's hospitality when they found to their horror they could not carry another drop, it came straight from the noble white fat, jo, openwide sat, jo, jo, her why hide that, jo jo jo, the winevat, of the most serene magyansty az archdiochesse, if she is a duck, she's a douches, and when she has a eherbour snot her fault, now is it? artstouchups, funny you're grinning at, fancy you're in her yet, Fanny Urinia.

Aint that swell, hey? Peamengro! Talk about lowness! Any dog's quantity of it visibly oozed out thickly from this dirty little blacking beetle for the very fourth snap the Tulloch-Turnbull girl with her coldblood kodak shotted the as yet unremuneranded national apostate, who was cowardly gun and camera shy, taking what he fondly thought was a short cut to Caer Fere, Soak Amerigas, vias the shipsteam *Prideuin*, after having buried a hatchet not so long before, by the wrong goods exeunt, num-

num lago pantanoso para um judeu de coração grego! Rosbife da Velha Zelândia! não podia nem tocar! Vês o que acontece quando o teu somatófago tritão se encanta da beleza de um cisne virgitariano? Ele chegou a fugir consigo mesmo e se converteu em Pater-et-filius-eremita propalando que preferia se dissipar por um prato de lentilhas na Europa do que mergulhar nas ervilhas das miúdas cisões d' Irlanda. Certa feita quando entre esses rebeldes em estado de inelutável desesperada intoxicação esse piscívoro tentou introduzir uma casca czítrica em cada uma das narinas, soluçando aparentemente impromptu em razão de uma jiba adquirida por tropeços glóticos, com a intenção de florescer para sempre pelo cheiro, como os czitr, como os kcedrons, como os cedros, das fontes, nas montanhas, com os limoeiros, do Líbano. Oh! sua baixeza estava abaixo de tudo o que se pudesse levantar! Não lhe apeteciam nem a água-de-fogo nem destilados frescos recém-servidos, nem gim Gilbey's nem mesmo a ceva honesta espumante. Não, querido! Em vez disso, o trágico bufão ensimesmado em soluços azedamente cansado da vida em um certo ruborescente alaranjado amarelo-verde azul-marinho violáceo dionisíaco birita de maçã suco de uva azeda e, era de se lhe ouvir o sedimental no espaço entre o copo e os lábios quando ele se tinha engolfado em mmmmuito mas mmmmuitas cabaças da branquinha, extrovertido uase tanto quanto seus reles companheiros de farra, que sabiam, contudo, quando tinham chegado ao limite e estavam justificadamente indignados com a hospitalidade do patife quando descobriam para horror deles que não suportariam nenhuma gota mais, vinha então exatamente do nobre adiposo branco, já vamos lá, já já, a tampa pra lá, já já já, venha a barrica de vinho, farto como o mijar duma arquiduquesa magiar, tirem a bucha, lá vem ducha e se bebe riesling então é o fim, não é assim? arquiduchesa, se acham graça podem rir à inglesa, imagine-se ainda na cachaça, Doce Urínia. Te shaíste bem, hein? Cachaceiro! Falar sobre baixeza! Qualquer cachorra quantidade dela pingada expressamente deste sujo escuro escaravelho justo na quarta dentada da Tuloka-Rebolada com sua kodak sangue-frio elalvejou o até então não-remunerado apóstata nacional que era espingardófobo e camarófobo, tomando o que apaixonadamente supunha atalho ao castelo Castelo Encantado, Sal Amérigas, via vapor *Pridwin* despois de haver enterrado um pequeno tesouro não muito antes, pela saída de falsos bens,

UNIVERSIDADE FEDERAL Biblioteca Comunitária S. CARLOS

Scanned with CamScanner

mer desh to tren, into Patatapapaveri's, fruiterers and musical florists, with his *Ciabo, chavi! Sar shin, shillipen?* she knew the vice out of bridewell was a bad fast man by his walk on the spot.

[Johns is a different butcher's. Next place you are up town pay him a visit. Or better still, come tobuy. You will enjoy cattlemen's spring meat. Johns is now quite divorced from baking. Fattens, kills, flays, hangs, draws, quarters and pieces. Feel his lambs ! Ex ! Feel how sheap! Exex! His liver too is great value, a spatiality! Exexex! COMMUNICATED.]

Around that time, moravar, one generally, for luvvomony hoped or at any rate suspected among morticians that he would early turn out badly, develop hereditary pulmonary T.B., and do for himself one dandy time, nay, of a pelting night blanketed creditors, hearing a coarse song and splash off Eden Quay sighed and rolled over, sure all was up, but, though he fell heavily and locally into debit, not even then could such an antinomian be true to type. He would not put fire to his cerebrum; he would not throw himself in Liffey; he would not explaud himself with pneumantics; he refused to saffrocake himself with a sod. With the foreign devil's leave the fraid born fraud diddled even death. *Anzi*, cabled (but shaking the worth out of his maulth: Guarda-costa leporello? Szasas Kraicz!) from his Nearapoblican asylum to his jonathan for a brother: Here tokay, gone tomory, we're spluched, do something, Fireless. And had answer: Inconvenient, David.

You see, chaps, it will trickle out, freaksily of course, but the tom and the shorty of it is: he was in his bardic memory low. All the time he kept on treasuring with condign satisfaction each and every crumb of trektalk, covetous of his neighbour's word, and if ever, during a Munda conversazione commoted in the nation's interest, delicate tippits were thrown out to him touching his evil courses by some wellwishers, vainly pleading by scriptural arguments with the opprobrious papist about trying to brace up for the kidos of the thing, Scally wag, and be a men instead of a dem scrounger, dish it all, such as: Pray, what is

por trem número treish, estação Patetapapavera, presentes frutistas e floristas musicais, e com seu *Ciabo, chavi*! *Tá xim xem xepa*? Ela conhecia a malandragem do homem pra se safar do xilindró pela só abstinência dele nas andanças por ali.

[Johns é açougueiro de outra pipa. Ato contínuo te manda, paga-lhe a visita. Ou melhor ainda, vai e compra. Pra tua delícia, cortes de gado de primeiravera. Johns a esta hora já se divorciou por completo da padaria. Engorda, abate, esfola, suspende, arrasta, quartos e peças. Apalpa este carneiro! Apalpa como não é careiro! Exex. Também o fígado de grande valor, uma espacialidade! Exexex. TRANSMITIDO.]

Em torno dessa épica, aliás, sesperava, em geral, seja por amor ou ou grana ou, não óbitobstante, se suspeitava entre morticianos que ele cedo acabaria mal, desenvolveria T. B. pulmonar hereditária, daria a si mesmo um tento de dandy, não, em noite de golpes, enrolaria seus credores num lençol, ouviriam um canto lúgubre e espirros vindos de Eden Quay, suspiros, pedra rolada de cima, certos de que tudo estava consumado, mas, embora ele caísse pesada e localmente em dívidas, não se podia registrar nem mesmo então tamanha antinomia. Não tacaria fogo no cérebro, não se lançaria no Liffey; não se faria explodir em pneumânticos; nem se sufrocaria com bolinhos. Com permissão do diabo das estranjas, este velhaco, triste traste de berço, trampearia até a morte. *Anzi,* cabo-submarinou (mas sacudindo os verdabetes pra fora de sua bocaceira: guarda-costa? Che sus Croxo!) de seu nearapoblicano asylum a seu jônatas bom irmão: Aqui tOKaia, tomara queu parta, estou na lona, me ajunta. Fim de fogo. Teve resposta: Sai dessa, Davi.

Vedes, chapas, vem da pipa, fresco em curso, mas o tom do curto short é este: ele, o bardo, estava de maremória baixa. Todo o tempo tomado no entesourar cão digna sastisfação e sempre cada naco de fofoca fina, cobiçando a mulhor paulavra do próximo, e, come por acauso, durante a Bunda conversazione cometida no interesse da nação, delicadas farpas eram arremessadas contra ele tocando impropiopérios dele por alguns bem-indicentes, em vão pleiteando medianeiramente argumentos escriturais e opróbrios papais para chegar a abraçar a glória da coisa, Gaiato sarnento, seja homem em vrez dum escroque escruncho, deixa disso, esquece aquilo: Rogo, qual é

Scanned with CamScanner

the meaning, sousy, of that continental expression, if you ever came acrux it, we think it is a word transpiciously like *canaille?*: or: Did you anywhere, kennel, on your gullible's travels or during your rural troubadouring, happen to stumble upon a certain gay young nobleman whimpering to the name of Low Swine who always addresses women out of the one comer of his mouth, lives on loans and is furtivefree yours of age? without one sigh of haste like the supreme prig he was, and not a bit sorry, he would pull a vacant landlubber's face, root with earwaker's pensile in the outer of his lauscher and then, lisping, the prattlepate parnella, to kill time, and swatting his deadbest to think what under the canopies of Jansens Chrest would any decent son of an Albiogenselman who had bin to an university think, let a lent hit a hint and begin to tell all the intelligentsia admitted to that tamileasy samtalaisy conclamazzione (since, still and before physicians, lawyers merchant, belfry pollititians, agricolous manufraudurers, sacrestanes of the Pure River Society, philanthropicks lodging on as many boards round the panesthetic at the same time as possible) the whole lifelong swrine story of his entire low cornaille existence, abusing his deceased ancestors wherever the sods were and one moment tarabooming great blunderguns (poh!) about his farfamed fine Poppamore, Mr Humhum, whom history, climate and entertainment made the first of his sept and always up to debt, though Eavens ears ow many fines he faces, and another moment visanvrerssas,cruaching three jeers (pah!) for his rotten little ghost of a Peppybeg, Mr Himmyshimmy, a blighty, a reeky, a lighty, a scrapy, a babbly, a ninny, dirty seventh among thieves and always bottom sawyer, till nowan knowed how howmely howme could be, giving unsolicited testimony on behalf of the absent, as glib as eaves-water to those present (who meanwhile, with increasing lack of interest in his semantics, allowed various subconscious smickers to drivel slowly across their fichers), unconsciously explaining, for inkstands, with a meticulosity bordering on the insane, the various meanings of all the different foreign parts of speech he misused and cuttlefishing every lie unshrinkable about all the

o sentido, sósia, dessa expressão continental, se você jamais cruzou igual, pensamos que seja palavra transpiciosamente parelha a *canaille?:* ou: Você, coloniel, algures em seus roteiros gullivrescos ou durante trovadoradas rurais veio a tropeçar sobre um certo gay zinho nobre resportento pelo nome de Porco Sujo que sempre aborda senhoras co canto esquerdo da boca, vive dempréstimos e tem furtivos trinta e três no lombo igual a tu? Sem sombra de pressa cerdo supremo que era, sem tris de triste, cultivando cara vacante de latrifundiário, furoando com ponta lacrainhenta na porta da gruta do escuitador, ciciante, capelando o capelo, pra matar o tempo, suava seu melhor traje de morrer meditando sobre o que sob o docel de Janses Chrest pensaria toda a Albiogente e filhos se tivessem freqüentado uma universidade, ele levou a questão até à quaresma e começou a expor a toda a inteligentsia admitida nessa conclamazione has ta mil sam tá lá seu (desde que quieto ante médicos, invogados mercantes, políticos campanudos, agriculatras manufraudores, sacresteiros da Sociedade do Rio Limpo, filantropatas sugando nas tetas de tantas repartições quantas é panestesicamente possível em uma mamata só) toda a de vida longa porca história de sua baixa e cornaillesca existência, abusando de seus ancestrais falecidos onde quer que estejam seus sepulcros em certo momento taratrarando grandes trabucos falsos (poh!) em seu fino e farfamoso Poppamais, Sr. Humo-humo, a quem história, clima e entretenimento tornaram o primeiro sem dúvida rumo a essa dívida, embora só o céu sabe quantas finanças lhe lançaram em face, e em outro memento visavosando o verso, mofando três mofas (pah!) contra seu piccolo roto esprito, o velho Cartola-cartolina, Senhor Cimo-chama, o charmoso, cheiroso, gracioso, dificultoso, blablablá, tolo, sujo sétimo entre sete larápios e sempre só solo sawyer semeador, até que lerdo nenhum soubesse alordear como alcançara o lar, dando testemunho não-solicitado a respeito do ausente, volúvel qual água de chuva a esses presentes (que entrementes, com crescente falta de interesse por sua semântica, admitiam vários sorrisos subconscientes escorrerem viscosos de seus olhos indolentes), inconscientemente explicando, por instintos, com meticulosidade beirando insanidade os vários significados de todas as diferentes partes estrangeiras do discurso abusando e fisgando cultivos de toda mentira inescrutável sobre

Scanned with CamScanner

other people in the story, leaving out, of course, foreconsciously, the simple worf and plague and poison they had cornered him about until there was not a snoozer among them but was utterly undeceived in the heel of the reel by the recital of the rigmarole.

He went without saying that the cull disliked anything anyway approaching a plain straightforward standup or knockdown row and, as often as he was called in to umpire any octagonal argument among slangwhangers, the accomplished washout always used to rub shoulders with the last speaker and clasp shakers (the handtouch which is speech without words) and agree to every word as soon as half uttered, command me!, your servant, good, I revere you, how, my seer? be drinking that! quite truth, gratias, I'm youish, see wha'm hearing?, also goods, please it, me sure?, be filling this!, quiso, you said it, apasafello, muchas grassyass, is there firing-on-me?, is their girlic-on-you?, to your good self, your sulphur, and then at once focuss his whole unbalanced attention upon the next octagonist who managed to catch a listener's eye, asking and imploring him out of his piteous onewinker, (*hemoptysia diadumenos*) whether there was anything in the world he could do to please him and to overflow his tumbletantaliser for him yet once more.

One hailcannon night (for his departure was attended by a heavy downpour) as very recently as some thousand rains ago he was therefore treated with what closely resembled parsonal violence, being soggert all unsuspectingly through the deserted village of Tumblin-on-the-Leafy from Mr Vanhomrigh's house at 81 bis Mabbot's Mall as far as Green Patch beyond the brickfields of Salmon Pool by rival teams of slowspiers counter quicklimers who finally, as rahilly they had been deteened out rawther laetich, thought, busnis hits busnis, they had better be streaking for home after their Auborne-to-Auborne,with thanks for the pleasant evening, one and all disgustedly, instead of ruggering him back, and awake, reconciled (though they were as jealous as could be cullions about all the truffles they had brought on him) to a friendship, fast and furious, which merely arose out of the noxious pervert's perfect lowness. Again there was a hope that people,

outra gente na história, omitindo, na verdade, proconscientemente simplesmente a trama, a intriga, peçonha salgadas contra ele a ponto de haver não só sonolência entre eles mas até total e indecisa decepção no fim da fita em virtude do recital da chorumela.

Não é preciso dizer que esse sujeito desprezava o que de alguma forma se aproximava de uma posição clara ereta ou pertencente à categoria das derrubadas sempre que foi convidado a arbitrar qualquer discussão octogonal entre os pugilistas de jargão, este completo desastre costumava indelevelmente ombrear com o último orador , prender o instável (o toque de mão que é fala sem palavras) e concordar com cada palavra desde que vagamente pronunciada, às suas ordens! seu servo, bom, meus respeitos, como, senhor? à sua saúde! é bem verdade, gratias, sou seu, vê como entendo? com certeza, por favor, estou certo? completemos isso! por quê, o senhor o disse, apasafello, muchas grassyas, isso me atinge? o senhor compreende gaélico? para seu bem, seu sempre, então de repente focalizando toda sua inabalada atenção no próximo octagonista que logrou captar o olho do ouvinte, implorando-lhe com olhar deplorável (*hemoptysia diadumenos*) se havia no mundo o que quer que seja para agradá-lo e derramar seu tantotantalizador sobre ele mais uma vez.

Numa santa noite canina (pois sua partida foi marcada por uma pesada chuvarada) tão recentemente quanto milhares de intempéries passadas ele por conseguinte foi regalado com o que lembrava de perto violência pessoal, passando de maneira bem insuspeita pela desertada vila de Tumblin-sobre-o-Liffey procedente da casa de Mr Vanhomrigh, rua Mabbot Mal, 82 junto ao Parque Verde, além do depósito de tijolos na Doca do Salmão, dois times rivais, os olheiros contra os argamasseiros, ele enfim pensou, já que eles o haviam liberado, negócio negócio, fariam melhor irem esticando pra casa depois da visita à Lanterna Vermelha, com agradecimentos pela prazerosa noitada, uma vez por todas, desgostosos e despertos, em vez de lhe darem um chute na bunda, reconciliados (embora estivessem tão ciosos quanto podiam estar estes culhões de todas as trufas que tinham atirado nele) em uma amizade, rápida e furiosa, que brotou meramente da completa baixeza nociva do perverso. Renovou-se a esperança de que a gente

Scanned with CamScanner

looking on him with the contemp of the contempibles, after first gaving him a roll in the dirt, might pity and forgive him, if properly deloused, but the pleb was born a Quicklow and sank alowing till he stank out of sight.

All Saints beat Belial! Mickil Goals to Nichil! Notpossible! Already?

In Nowhere has yet the Whole World taken part of himself for his Wife;
By Nowhere have Poorparents been sentenced to Worms, Blood and Thunder for Life
Not yet has the Emp from Corpsica forced the Arth out of Engleterre;
Not yet have the Sachsen and Judder on the Mound of a Word made Warre;
Not yet Witchywithcy of Wench struck Fire of his Heath from on Hoath;
Not yet his Arcobaleine forespoken Peacepeace upon Oath;
Cleftfoot from Hempal must tumpel, Blamefool Gardener's bound to fall;
Broken Eggs will poursuive bitten Apples for where theirs is Will there's his Wall;
But the Mountstill frowns on the Millstream while their Madsons leap his Bier
And her Rillstrill liffs to His Murkesty all her daft Daughters laff in her Ear.
Till the four Shores of deff Tory Island let the douze dumm Eire-whiggs raille!
Hirp! Hirp! for their Missed Understandings! chirps the Ballat of Perce-Oreille.

O fortunous casualitas! Lefty takes the cherubcake while Rights cloves his hoof. Darkies never done tug that coon out to play non-excretory, anti-sexuous, misoxenetic, gaasy pure, flesh and blood games, written and composed and sung and danced by Niscemus Nemon, same as piccaninnies play all day, those old (none of your honeys and rubbers !) games for fun and element we used to play with Dina and old Joe kicking her behind and before and the yellow girl kicking him behind old Joe,

contemplando-o com o desprezo que merecem desprezíveis, depois de que lhe determinaram o lugar na imundície, poderiam apiadar-se dele e perdoar-lhe, se convenientemente despiolhado, o plebeu nascido em Grossa Baixeza e foi-se águas abaixo até feder longe dos olhos.

Todos os Santos batam Belial! Muitos gols a Zero! Impossível! Já?

Em Nenhures o Mundo Inteiro não tinha ainda tomado o partido dele pra ele ter Mulher;
Junto a Nenhures Pobrespais não tinham sido sentinciados a Vermes, Sangue e Trovão a Vida inteira;
O Emp de Córsega não tinha ainda forçado Art a sair da Inglaterra;
Saxões e Judeus ainda não tinham feito no Monte do Mote a Gwerra;
A Feiticeira do Feitiço ainda não tinha lançado o Fogo de Sua Cabeça desde Montecaveira;
O arcobaleno ainda não tinha predito Pazpaz na Terra;
O Pé-de-barro de Tomba deve tumbar, O Jardineiro Culpado está Destinado a descabar;
Ovos Partidos perseguirá Pomos Mordidos pois onde há Querer muro há de haver;
Mas o Montanheiro acena à Moendeira na ribeira enquanto seus Maluquinhos bebericam cerveja
E o Trinar-do-regato leva a Sua Majestada tudo o que suas levadas Filhas relegam a seu ouvido.
Até que os quatro Cantos da muda Ilha Tory deixem lá rilhar as doze crainhas!
Ei! Ei! para os Mal-entendidos! Chilra a Balada do Estoura-Tímpanos

Ó casualidade afortunada! Esquerdinha toma a querubicuca enquanto Direito lhe parte o casco. As Trevas nunca cederam manhã este pretume a fim de praticar entretenimentos de carne e sangue, não-excretórios, anti-sexuais, misoxenéticos, puros de gases, escritos, compostos, cantados e dançados por Niscemus Nemon, os mesmos que paganininhos jogavam o dia todo, esses velhos (nada a ver com vocês chifrudos e tesudos) jogos para divertimento e elemento que costumávamos praticar com Diana e o velho Joe tocando-a atrás, na frente e a garota amarela a tocar o velho Joe por trás,

Scanned with CamScanner

games like *Thom Thom the Thonderman, Put the Wind up the Peeler, Hat in the Ring, Prisson your Pritchards and Play Withers Team, Mikel on the Luckypig, Nickel in the Slot, Sheila Harnett and her Cow, Adam and Ell, Humble Bumble, Moggie's on the Wall, Twos and Threes, American Jump, Fox Come out of your Den, Broken Bottles, Writing a Letter to Punch, Tiptop is a Sweetstore, Henressy Crump Expolled, Postman's Knock, Are We Fairlys Represented?, Solomon Silent reading, Appletree Bearstone, I know a Washerwoman, Hospitals, As I was Walking, There is Oneyone's House in Dreamcolohour, Battle of Waterloo, Colours, Eggs in the Bush, Habberdasherisher, Telling your Dreams, What's the Time, Nap, Ducking Mammy, Last Man Standing, Heali Baboon and the Forky Theagues, Fickleyes and Futilears, Handmarried but once in my Life and I'll never commit such a Sin agin, Zip Cooney Candy, Turkey in the Straw, This is the Way we sow the Seed of a long and lusty Morning, Hops of Fun at Miliken's Make, I seen the Tooth-brush with Pat Farrel, Here's the Fat to graze the Priest's Boots, When his Steam was like a Raimbrandt round Mac Garvey.*

Now it is notoriously known how on that surprisingly bludgeony Unity Sunday when the grand germogall allstar bout was harrily the rage between our weltingtoms extraordinary and our petty-thicks the marshalaisy and Irish eyes of welcome were smiling daggers down their backs, when the roth, vice and blause met the noyr blank and rogues and the grim white and cold bet the black fighting tans, categorically unimperatived by the maxims, a rank funk getting the better of him, the scut in a bad fit of pyjamas fled like a leveret for his bare lives, to Talviland, ahone ahaza, pursued by the scented curses of all the village belles and, without having struck one blow, (pig stole on him was lust he lagging it was becaused dust he shook) kuskykorked himself up tight in his inkbattle house, badly the worse for boosegas, there to stay in afar for the life, where, as there was not a moment to be lost, after he had boxed around with his fortepiano till he was whole bach bamp him and bump him blues, he collapsed carefully under a bedtick from Schwitzer's, his face enveloped into a dead warrior's telemac, with a lullobaw's somnbomnet and a whotwater-

jogos como *Tom Tom o Trovejador, Rebobina o Guarda, Chapéu na roda, Olá Babá Santo e os Quarenta Ladrões, São Miguel E o Porco Sortudo, O Diabinho da Moeda na Caixinha, Sheila Arnês e sua Vaca, Adão e Ella, João Mole, Mágicas no Muro, Dois e Três, Salto Americano, Raposa sai da Toca, Garrafas Partidas, Escrever Carta a Pancho, Doçaria Tiptop, Henresia Cai Espoliada, O Carteiro Bate à Porta, Estamos Bem Representados? Salomão o Taciturno Lê, Macieira Urso de Pedra, Conheço uma Lavadeira, Hospitais, Quando Eu Ambulava, Alguém tem uma Casa da Cor do Sonho, Batalha de Waterloo, Cores, Ovos na Moita, Varejista, Contar os Sonhos, Que Horas são, Soneca, Mamãe Mergulha, O Último Homem Teso, Eli Bebum e os Quarenta bafofodonças, Forniqueiras e Futileiros, Casado mas só uma Vez na Vida e não cometerei este Pecado de Novo, Zip Desce Doce,Tem Peru no Tutu, Esta é a Maneira de ser Sementeira de Longa e lépida Manhã, Houve Fun ção no Velório do Finn, Vi a Escova de Dente com Pat Farrel, Aqui está a Graxa pras Botas do Padre, Quando na Bruma Rema Brando de Quando em Quando.*

Agora é notoriamente sabido nessa surpreendente Unidade Dominical da daga quando a soberba oniestrelosa luta germano-gálica foi a preocupante violência entre nossos extraordinários welingtons e nossos patéticos bastilheiros rebelados enquanto os olhos irlandeses de boas-vindas eram adagas sorridentes costas abaixo, quando os rot-branco-azuis confrontaram os negro-blanco-rouges e os verdeco-bra-branco-ouro bateram combatentes preto-breu, imperativo não-categórico de canos máximos, depressiva depressão ganhava o melhor dele, o rabo mal acomodado entre as pernas do pijama, fugiu qual lebrezinha pra salvar a só vidinha pra Talvilândia, alora o lar, perseguidos pelos desfraldados insultos das belas da vila e sem ter desferido um só golpe (a pis tola lá dele estava perdida, a perda foi a causa de ele sacudir o pó) ele se encurralou apertado em sua casa pra batalha de tinta, o pior dos males prum borracho, viver ali recluso pelo resto da vida, onde, como não havia um só momento a perder, depois de haver boxeado por aí com seu fortepiano até ser todo Bach de baque em baque abaixo, sofreu cuidadoso colapso sob a suíça proteção de Schweitzer, face escondida em capa telemáquica de combatente morto, com um capuz de ama sonolenta e uma

Scanned with CamScanner

wottle at his feet to stoke his energy of waiting, moaning feebly, in monkmarian monotheme, but tarned long and then a nation louder, while engaged in swallowing from a large ampullar, that his pawdry's purgatory was more than a nigger bloke could bear, hemiparalysed by the tong warfare and all the shemozzle, (*Daily Maily, fullup Lace! Holy Maly, Motheluр Joss!*) his cheeks and trousers changing colour every time a gat croaked.

How is that for low, laities and gentlenuns? Why, dog of the Crostiguns, whole continents rang with this Kairokorran lowness! Sheols of houris in chems upon divans, (revolted stellas vespertine vesamong them) at a bare (O!) mention of the scaly rybald exclaimed: Poisse!

But would anyone, short of a madhouse, believe it? Neither of those clean little cherubum, Nero or Nobookisonester himself, ever nursed such a spoiled opinion of his monstrous marvellosity as did this mental and moral defective (here perhaps at the vanessance of his lownest) who was known to grognt rather than gunnard upon one occasion, while drinking heavily of spirits to that interlocutor *a latere* and private privysuckatary he used to pal around with, in the kavehazs, one Davy Browne-Nowlan, his heavenlaid twin, (this hambone dogpoet pseudoed himself under the hangname he gave himself of Bethgelert) in the porchway of a gipsy's bar (Shem always blaspheming, so holy writ, Billy, he would try, old Belly, and pay this one manjack congregant of his four soups every lass of nexmouth, Bolly, so sure as thair's a tail on a commet, as a taste for storik's fortytooth, that is to stay, to listen out, ony twenny minnies moe, Bully, his Ballade Imaginaire which was to be dubbed *Wine, Woman and Waterclocks*, or *How a Guy Finks and Fawkes When He Is Going Batty*, by Maistre Sheames de la Plume, some most dreadful stuff in a murderous mirrorhand) that he was avoopf (parn me!) aware of no other shaggspick, other Shakhisbeard, either prexactly unlike his polar andthisishis or procisely the seem as woops (parn!) as what he fancied or guessed the sames as he was himself and that, greet scoot, duckings and thuggery, though he was foxed fux to fux like a bunnyboy rodger with all the teashop

garrafa de água quente aos pés para ativar a energia de esperar um flébil lamento em monotêmico tom monasticomariano, mas longo longo então com intensidade de nação, enquanto estava ocupado em beber de volumosa ânfora, que esse purgatório de insolências era mais do que um sujeito sujo podia suportar, hemiparalisado pela guerra lingual e o volume do tumulto, (*Santa Morinha, cheia de fofoquinha! Santa Malícia, mãe da joça!*) suas faces e suas calças mudando de cor cada vez que um trabuco grasnava.

Comé isso praixês, lieguidades e nunvalheiros? Por quê, pelo cão dos crostões, continentes inteiros ressoaram com tal Cairocorão baixeza? Sheols de huris em tanga pelos divãs, (stellas revoltadas vespertinavam desvanessidas entre elas) à só (Oh!) menção desse asqueroso linguado exclavamam: Pois é!

Mas quem, exceto inquilinos dum manicômio, o creria? Nenhum desses limpos querubonzinhos, Nero ou o próprio Nabookisonester, jámais ali mentou tal espoliada opinião sobre esta monstruosa marvelosidade como fez este deficiente mental e moral (aqui talvez na vanessência de sua indecência), conhecido mais pelos resmungos que pelos grunhidos em certa ocasião, quando bebia pesado de licores à saúde de um interlocutor *a latere* e sucatário particular com o qual costumava palavrear de café em café, um tal Davi Bruno de Nola seu gêmeo celeste, (poetamador, um cachorro, pseudonomeava-se com o nome execrável que ele próprio se deu Beth O. Instruído) disse no vestíbulo de um bar cigano (Shem que blasfemava sempre, este é seu santo rito e Billy, que tentava pagar, o velho Belly, as quatro sopas de seu camarada congregante à boca de cada mês seguinte, Bolly, certo como que há rabo no cometa, para teste à dentosa fortitude estórica, que restavam para escutar até ao fim uns vinte minutos mais, Bully, sua Balada Imaginária que deveria desdorar-se em *Vinho, Vestaias e Vetustos Tempodutos*, ou *Como o Cara lá Trina e Trepa na Cuca quando Vai Pra Cama*, por Mestre Sheamas de la Pluma, matéria apavorante ante alguma imagem especular assassina) que não tinha conhac (perdão!) conhecimento que outro Shakespirro ou Shakespera, ou preexatamente diferente de sua antítese polar ou procisamente o mesmo que caq (perdões) caquele quele tinha imaginado ou pensado o mesmo que ele mesmo, grande Scott, Dickens ou Thacheray, ainda que o escrachinavam feito china em todos os chás de chalebridades

Scanned with CamScanner

lionses of Lumdrum hivanhoesed up gagainst him, being a lapsis linquo with a ruvidubb shortartempa, bad cad dad fad sad mad nad vanhaty bear, the consciquenchers of casuality prepestered crusswords in postposition, scruff, scruffer, scrufferumurraimost andallthatsortofthing, if reams stood to reason and his lanka-livline lasted he would wipe alley english spooker, multapho-niaksically spuking, off the face of the erse.

After the thorough fright he got that bloody, Swithun's day, though every doorpost in muchtried Lucalizod was smeared with generous erstborn gore and every free for all cobbleway slippery with the bloods of heroes, crying to Welkins for others, and noahs and cul verts agush with tears of joy, our low waster never had the common baalamb's pluck to stir out and about the compound while everyone else of the torchlit throng, slashers and sliced alike, mobbu on massa, waaded and baaded around, yampyam pampyam, chanting the Gillooly chorus, from the Monster Book of Paltryattic Puettie, *O pura e pia bella!* in junk et sampam or in secular sinkalarum, heads up, on his bonafide avocation (the little folk creeping on all fours to their natural school treat but childishly gleeful when a stray whizzer sang out intermediately) and happy belongers to the fairer sex on their usual quest for higher things, but vying with Lady Smythe to avenge Mac-Jobber, went stonestepping with their bickerrstaffs on educated feet, plinkity plonk, across the sevenspan ponte *dei colori* set up over the slop after the war-to-end war by Messrs a charitable government for the only once (dia dose Finnados!) he did take a tompip peepestrella throug a threedraw eighteen hawkspower durdicky telescope, luminous to larbourd only like the lamps in Nassaustrass, out of his westernmost keyhole, spitting at the impenetrablum wetter, (and it was porcoghastly that outumn) with an eachway hope in his shivering soul, as he prayed to the cloud Incertitude, of finding out for himself, on akkount of all the kules in Kroukaparka or oving to all the kodseoggs in Kalatavala, whether true conciliation was forging ahead or falling back after the celestious intemperance and, for Duvvelsache, why, with his see me see and his my see a corves and his frokerfoskerfuskar

leoninas de putálticas casas lontrinas contra ele como se ele fosse lapso linguarudo aMoral, mas thomaseou cada dado romeu-julietado e desdemonado como vaidade pura, a conseqüenciadores de preposro-mânticas palavras cruzou em posposição, dantes, dantescas, dantescís-simas etodespéciedecoisastais sem pé , sem rima, sem razão nem rabo, se lanka vida lhe restasse ele varreria da língua todo spritoso spriker inglês, falando multaphoniassintaticamente, pra fora da fece da terra.

Depois de pânico pavor que o tomou naquele sanguinolento dia de São Cruor ainda que cada umbral do mui porvado Lucalizod fosse untado com generoso sangue de primogênitos e cada pedra de pavimento, oferecido a todos, besuntada de líquido das veias de heróis, clamando ao céu por outros, enquanto arcas e arcos vert em lágrimas de alegria, nosso baixo esbanjador nunca teve o mais reles peito dum cordeirinho de Baal de acal mar a confusão enquanto todos os outros portavam aos magotes a tocha, talhantes com talhados, populaça em massa, desfilando e berrando por aí, mata matado, entoando o coro dos enteados da Antologia da ontologia dePaltryática Puetaria, *O pura e pia bella!* Em ritmo de rumba e samba ou em secala sincalaram, cabeça erguida em sua bonafide avocalhação (o povo miúdo se arrastando de quatro patas à escola natural com respeito mas infantilmente aos silvos distraídos e intermitentes de algum estridulante) e alegre pertencentes ao sexo muilindo em busca usual de coisas muibelas, mas lutando com Lady S. Mythica para vingar Mac A. Tuba, marchavam sobre pedregulhos, armadas de bélicos paus com pés educados, ébrias de brios, cruzando o espaço septenado da ponte *dei colori* erguida sobre o passo barrento após gerra-finn da guerra no governo da Sra. Caridade para o era uma vez (dia dos Finnados!) ele deu uma olhada pela janelinha de seu telescópio com três varas de comprimento e dezoito cavalos de espessura, luminoso só a bombordo como as lâmpadas na Rua Nassau, desde o buraco da fechadura mais ocidental, cuspindo na meteorologia impenetrável, (foi horrível nesse porcoutono) com uma esperança onívaga em sua alma tremente, ao rezar à nuvem Incertitude, para achar saída por si mesmo, em razão de todos os gols na conturbada partida de Broncaparka ou devido a todos os ovos de bacalhau em Távola Calda se verdadeira conciliação se forjava mais adiante ou se retombaria depois dessa celeste intemperança, por amor do Diacho, com sua visão e minha visão e com sua-minha visão de um ouvido e seu frofrufrastido

Scanned with CamScanner

layen loves in meeingseeing, he got the charm of his optical
life when he found himself (*hic sunt lennones!*) at pointblank
range blinking down the barrel of an irregular revolver of
the bulldog with a purpose pattern, handled by an unknown
quarreler who, supposedly, had been told off to shade and
shoot shy Shem should the shit show his shiny shnout out
awhile to look facts in their face before being hosed and creased
(uprip and jack him !) by six or a dozen of the gayboys.

What, para Saom Plaom, in the names of Deucalion and
Pyrrha, and the incensed privy and the licensed pantry gods
and Stator and Victor and Kutt and Runn and the whole mesa
redonda of Lorencao Otulass in convocacaon, was this dis-
interestingly low human type, this Calumnious Column of
Cloaxity, this Bengalese Beacon of Biloxity, this Annamite Aper
of Atroxity, really at, it will be precise to quarify, for he seems
in a badbad case?

The answer, to do all the diddies in one dedal, would sound:
from pulling himself on his most flavoured canal the huge chest-
house of his elders (the *Popapreta*, and some navico, navvies!)
he had flickered up and flinnered down into a drug and drunkery
addict, growing megalomane of a loose past. This explains the
litany of septuncial lettertrumpets honorific, highpitched, erudite,
neoclassical,which he so loved as patricianly to manuscribe after
his name. It would have diverted,if ever seen,the shuddersome
spectacle of this semidemented zany amid the inspissated grime
of his glaucous den making believe to read his usylessly unread-
able Blue Book of Eccles, *édition de ténèbres*, (even yet sighs the
Most Different, Dr. Poindejenk, authorised bowdler and censor,
it can't be repeated!) turning over three sheets at a wind, telling
himself delightedly, no espellor mor so, that every splurge on the
vellum he blundered over was an aisling vision more gorgeous
than the one before t.i.t.s., a roseschelle cottage by the sea for
nothing for ever, a ladies tryon hosiery raffle at liberty, a sewer-
ful of guineagold wine with brancomongepadenopie and sick-
cylinder oysters worth a billion a bite, an entire operahouse
(there was to be stamping room only in the prompter's box and

leigo amor sentido, ele obteve o encanto de sua vida óptica
quando se achou (*hic sunt lennones!*) piscando na mira
sobre o tambor de um revólver irregular de um trabuco
com um propósito modelar, nas mãos de um querelente
desconhecido a quem, supostamente, tinham dito atirar,
tirar a tiro, tímido tipo Shem se pra tanto erguesse o bestunto
por instantes pra olhar na face os fatos antes de ser tomado
e batido (já pra jaula!) por seis malandros ou uma dúzia.

O que, para Saom Plaom, em nome de Deucalion e Pirra,
dos incensados privados, dos licenciados deuses de dispensa,
de Stator e Victor, de Corre e Corta, de toda a mesa-redonda
de Lourenço Otulass em convocação, foi este desinteressante
tipo humano baixo, este Calunioso Colo de Cloaxidade, este
Fantástico Falarol de Fernãodenoronha, esse Animal e Anna-
mita de Atrocidades, realmente, será preciso clareá-lo, porque
parece estar em má-má situação?

A resposta a dar a todos os divinos num só dedal
soaria: de tanto se empurrar neste perfumado canal a alta
urna de seus ancestrais (o *Popapreta* e algum navico, marinhas!)
ele alçou vôo e se precipitou num abismo de drogas e bebedeira,
negro, megalômano de um passado perdido. Isso explica a litania
seiptuncial de cartas onoríficas trombeteiras, altissonantes eru-
ditas, neoclássicas, que ele adorava patricianamente de manuscre-
ver com seu nome. Teria divertido, se jamais visto, o espetáculo
comovente desse bufão meio-louco, em meio à sujeira grossa
de sua caverna glauca fazendo crer que se lia seu inútil Livro Azul
de Eccles ilegível, *édition de ténèbres*, (quanto mais agora com pare-
cer do Muito Diferente, Dr. Prolixo, expurgador, e censor autorizado,
não vale a pena repeti-lo!) virando três páginas numa lufada de vento,
dizendo-se delicadamente, no espelho grande assim que cada osten-
tação que topava no pergaminho era visão alada mais espetacular que
a precedente, i. e., uma cabana de freixo junto ao mar para aí se ani-
nhar para sempre, esse lixo de trapos femininos em toda liberdade um
esgoto repleto de vinho dourado da Guiné com brancomongepadenó-
pia e seis cilindros de ostras valendo um bilião o bocado, uma casa
de ópera inteira (havia de haver sala de selo só na caixa de ponto e

Scanned with CamScanner

everthemore his queque kept swelling) of enthusiastic noble-
women flinging every coronetcrimsoned stitch they had off at
his probscenium,one after the others, inamagoaded into ajustil-
loosing themselves, in their gaiety pantheomime, when, egad, sir,
acordant to all acountstrick, he squealed the topsquall im *Deal*
Lil Shemlockup Yellin (geewhiz, jew ear that far! soap ewer!
loutgout of sabaous! juice like a boyd!) for fully five minutes,in-
finitely better than Baraton Mc Gluckin with a scrumptious cocked
hat and three green, cheese and tangerine trinity plumes on the
right handle side of his amarellous head, a coat macfarlane (the
kerssest cut, you understand?) a sponiard's digger at his ribs,
(*Alfaiate punxit*) an azulblu blowsheet for his blousebosom
blossom and a dean's crozier that he won from Cardinal Lin-
dundarri and Cardinal Carchingarri and Cardinal Loriotuli and
Cardinal Occidentaccia (ah ho!) in the dearby darby doubled for
falling first over the hurdles, madam, in the odder hand, a.a.t.s.o.t.,
but what with the murky light, the botchy print, the tattered
cover, the jigjagged page, the fumbling fingers, the foxtrotting
fleas, the lieabed lice, the scum on his tongue, the drop in his
eye, the lump in his throat, the drink in his pottle, the itch in his
palm, the wail of his wind, the grief from his breath, the fog of
his mindfag, the buzz in his braintree, the tic of his conscience,
the height up his rage, the gush down his fundament, the fire
in his gorge, the tickle of his tail, the bane in his bullugs, the
squince in his suil, the rot in his eater, the ycho in his earer,
the totters of his toes, the tetters on his tumtytum, the rats in his
garret, the bats in his belfry, the budgerigars and bumbosolom
beaubirds, the hullabaloo and the dust in his ears since it took him
a month to steal a march he was hardset to mumorise more than
a word a week. Hake's haulin! Hook's fisk! Can you beat it?
Whawe! I say, can you bait it? Was there ever heard of such
lowdown blackguardism? Positively it woolies one to think
over it.

Yet the bumpersprinkler used to boast aloud alone to himself
with a haccent on it when Mynfadher was a boer constructor and
Hoy was a lexical student, parole, and corrected with the black-

seu rabo continuava a intumescer cada vez mais) de entusiásticas
damas nobres lançando as coroas de todos os hemistíquios enru-
bescidos que tinham probscenidade abaixo, um por um, inamago-
ando-se nos justilhos, na alegre pantomima, quando, meu deus, o
senhor, de acordo com todos os cálculos, gritou o alto grito no
Pequeno e Caro Clamor da Cicuta de Shem (de certo, ouves isso!
Puro pra sempre! sonador deus dos exércitos! Justo como um pás-
saro!) por inteiros cinco minutos, infinitamente melhor que o Barí-
tono Mc Boa Sorte com um soberbo chapéu-coco e com a trindade
de três plumas no lado direito de sua cabeça amarelada, casacão
macfarlane (corte bem coroado, percebeis?) adaga espanhola à
ilharga, (*Alfaiate punxit*) uma camisazul, azul-celeste, sobre a flor
de seu peito florescente e uma cruz de deão que ele ganhou em jo-
go do Cardeal Lindundarri e do Cardeal Carchingarri e do Cardeal
Lorioutuli e do Cardeal Occidentaccia (ah ho!) nas caras corridas
competidas por cair primeiro sobre os obstáculos, madame, doutro
lado, e. t. s. c., mas com a luz embaciada, a impressão remendada,
a cobertura em frangalhos, a página oblíqua, os dedos gagos, o
fox-trot das pulgas, o piolho acamado, a espuma na boca, a lágri-
ma no olho, o nó na garganta, o trago no troço, a peste na
palma, a velada voz do vento, a dor em seu suspiro, a bruma
da mente, o alvoroço na copa da cuca, o tic-tac da consciência,
o cume da fúria, o profundo fluir do fundamento, o fogo na
goela, a sarna na cola, a bicada na bunda, a vesgueira do
olho, o pus da pústula, o eco no oco da orelha, o bamboleio
do pé, o tum-tum do tumtytum, as cobaias na cabeça, os mor-
cegos no campanário, as besteiras no bestunto da bestiaga,
o alarido e o prurido no ouvido desde que levou um mês de
marchas e demarches pra se decidir a memorizar mais de uma
palavra por semana. Bah, que bacalhau! Penca de peixe!
Podes bater? O quê! Podes abatê-lo? Já se ouviu tal taca-
nha canalhice? Positivamente me embrulha só de
pensar.

E o bom-pai-bástico bazofiava solto só pra si acentuando
que seu pai era uma gibóia de sábio e certo um estudante de
lex-dura-lex ical, palavra, corrigido com o quadro-negro

Scanned with CamScanner

board (trying to copy the stage Englesemen he broughts their house down on, shouting: Bravure, surr Chorles! Letter purfect! Culossal, Loose Wallor! Spache!) how he had been toed out of all the schicker families of the klondykers from Pioupioureich, Swabspays, the land of Nod, Shruggers' Country, Pension Danubierhome and Barbaropolis, who had settled and stratified in the capital city after its hebdomodary metropoliarchialisation as sunblistered, moonplastered, gory, wheedling, joviale, litcherous and full, ordered off the gorgeous premises in most cases on account of his smell which all cookmaids eminently objected to as ressembling the bombinubble puzzo that welled out of the pozzo. Instead of chuthoring those model households plain wholesome pothooks (a thing he never possessed of his Nigerian own) what do you think Vulgariano did but study with stolen fruit how cutely to copy all their various styles of signature so as one day to utter an epical forged cheque on the public for his own private profit until, as just related, the Dustbin's United Scullerymaid's and Househelp's Sorority, better known as Sluttery's Mowlted Futt, turned him down and assisted nature by unitedly shoeing the source of annoyance out of the place altogether and taytotally on the heat of the moment, holding one another's gonk (for no-one, hound or scrublady, not even the Turk, ungreekable in purscent of the armenable, dared whiff the polecat at close range) and making some pointopointing remarks as they done so at the perfects of the Sniffey, your honour, aboon the lyow why a stunk, mister.

[Jymes wishes to hear from wearers of abandoned female costumes, gratefully received, wadmel jumper, rather full pair of culottes and onthergarmenteries, to start city life together. His jymes is out of job, would sit and write. He has lately commited one of the then commandments but she will now assist. Superior built, domestic, regular layer. Also got the boot. He appreciates it. Copies. ABORTISEMENT.]

One cannot even begin to post figure out a statuesquo ante as to how slow in reality the excommunicated Drumcondriac, nate Hamis, really was. Who can say how many pseudostylic

(tentando copiar o teatro inglês do qual pusera abaixo a a casa aos berros: Bravura, Sir Charola! Purfeito Leterato! Culossal! Puro Wallor! Palavra!) como ele tinha sido chutado pra fora de todas as famílias chiques das minas de ouro da Piupiulândia, Suábia, narcópole da Noite, Região d'Indiferença, Pensão Lar Danúbio e Barbarópolis, que tinha sinstalado e stratificado na capital depois de sua metropoliarquização hebdomadária como solibronzeada, lunibanhada, martial, miercolada, juevesiada, veneriada, saturada, tinha ordenado expeli-los dos locais sadios na maioria dos casos em razão de seu cheiro a todas as cozinheiras eminentemente repelente por lembrar o abominável puzzo que borbulha do pozzo. Em vez de tutorar essas modelares serviçais de plenas e completas penadas (coisa que ele nunca possuíra em sua propriedade nigeriana) o que pensas que fez esse Vulgariano senão estudar com frutífera dissimulação como cautelosamente copiar seus vários estilos de assinatura a modo de um dia emitir um epicamente forjado cheque ao público pra seu próprio privado proveito até que, como com propriedade relatado, a União Dublinense de Empregadas e a Irmandade das Faxineiras, melhor conhecida como Xoxiedade das Mariposas Devassas, o repeliu e ajudou a natureza solidariamente a conduzir essa fonte de aborrecimento para longe do lugar conjuntamente e totalmente no calor do momento, tapando mutuamente o nariz (porque cão nenhum nem faxineira nem mesmo o turco ingrecizável na perseguição aos armimundáveis ousariam cheirar nem de leve esse furão de perto) e fazendo algumas observações pontonoponto como de fato fizeram à polícia do Cheiro, meritíssimo, porque esse leão é fedorento, senhor.

[Jymes gostaria de saber de detentoras de roupas femininas abandonadas, recebidas gratuitamente, uma jaqueta de lã de preferência uma parelha completa de calcinhas e demais peças de roupa interna, para iniciar vida urbana em comum. Este Jymes está sem emprego, gostaria de sentar e escrever. Ele recentemente cometeu um dos dez mandamentos, mas ela irá agora auxiliá-lo. Instrução superior, doméstica, regular de cama. E que use botas. Ele adora. Cópias. ABORTÊNCIA.]

Não se pode nem mesmo começar a pós-figurar o statuesquo anterior quanto a qual vileza em realidade este Hipnocondríaco excomungado, Cam de nascença, realmente desceu. Quem pode enumerar quantas Shemanias

Scanned with CamScanner

shamiana, how few or how many of the most venerated public impostures, how very many piously forged palimpsests slipped in the first place by this morbid process from his pelagiarist pen?

Be that as it may, but for that light phantastic of his gnose's glow as it slid lucifericiously within an inch of its page (he would touch at its from time to other, the red eye of his fear in saddishness, to ensign the colours by the beerlitz in his mathness and his educandees to outhue to themselves in the cries of girl-glee: gember ! inkware ! chonchambre ! cinsero ! zinnzabar ! tincture and gin!) Nibs never would have quilled a seriph to sheepskin. By that rosy lampoon's effluvious burning and with help of the simulchronic flush in his pann (a ghinee a ghirk he ghets there!) he scrabbled and scratched and scriobbled and skrevened nameless shamelessness about everybody ever he met, even sharing a precipitation under the idlish tarriers' umbrella of a showerproof wall, while all over up and down the four margins of this rancid Shem stuff the evilsmeller (who was devoted to Uldfadar Sardanapalus) used to stipple endlessly inartistic portraits of himself in the act of reciting old Nichiabelli's monolook interyerear *Hanno, o Nonanno, acce'l brubblemm*'as, ser Autore, q.e.d., a heartbreakingly handsome young paolo with love lyrics for the goyls in his eyols, a plaintiff's tanner vuice, a jucal inkome of one hundred and thirtytwo dranchmas per yard from Broken Hill stranded estate, Camebreech mannings, cutting a great dash in a brandnew two guinea dress suit and a burled hogsford hired for a Fursday evenin merry pawty, anna loavely long pair of inky Italian moostarshes glistering with boric vaseline and frangipani. Puh! How unwhisperably so!

The house O'Shea or O'Shame, *Quivapieno*, known as the Haunted Inkbottle, no number Brimstone Walk, Asia in Ireland, as it was infested with the raps, with his penname SHUT sepia-scraped on the doorplate and a blind of black sailcloth over its wan phwinshogue, in which the soulcontracted son of the secret cell groped through life at the expense of the taxpayers, dejected into day and night with jesuit bark and bitter bite, calico-

pseudestilísticas, quão poucas ou quamanhas foram as veneradas imposturas públicas, quantos palimpsestos de fato piamente forjados deslizaram ao primeiro plano pelo mórbido processo de sua pena pelagiária?

Seja como for, com a luz fantática do brilho de sua gnose ao deslizar luciferinamente a polegadas pela página (ele a tocaria de tempos em quandos, o olho vermelho do seu espanto em sadicidade, para desenhar as cores pelo método de sua gramasnática e suas educandas a uivar e a gritar umas às outras em berros de alegria feminil: gengibre! Tritutinta! chonchambre! cinsero! zinnzabar! tintura e gin!) pena nenhuma riscaria risquinho sequer no pergaminho. Com o eflúvio rosáceo de seu lampfleto ardente e com a ajuda do simulcrônico brilho em sua latrina (um guinéu por coco que ele chega lá!) ele escrevinhou e garatujou e escribulhou e escritunhou sem-ver gonhice sem nome sobre cada um que encontrava, mesmo participando da precipitação sob o paráguas de um vadio lesmento dentro dum muro à prova de chuvisco enquanto sobre todos os altos e baixos das quatro margens do rançoso Shem, essa coisa fedorenta (devoto do Belligeronto Sardanapalo) costumava pontilhar incansavelmente retratos inartísticos de si mesmo no ato de recitar a velha monovirsão interioral de Nichiabelli *Hanno, o Nonanno, acce'l brubblemm*'as, ser Autore, q. e. d., um belo e jovem Paolo que quebra o coração com líricas de amor pras garotas gostosas, uma plangente voiz de tennouro, renda ducal de cento e trintaedois dracmas por ano da falida empresa Colina Quebrada, período Cabriano, abrindo uma grande fenda na novíssima roupa de dois guinéus e uma capa de Ox [ex topa] se Ford ado ou alugado pruma feliz in festa de farta feira, na sem anna própria por um leve e louco par de bigodes cintilante de vasilina bó rica e per fumada. Bah! Co Cich Ada mente assim!

A casa de O. Bassia ou de O. V. Xame, *Quivapieno*, conhecido como o Procurado Tinteiro, Passeio Borda-de-Pedra, sem número, Ásia na Irlanda, já que estava infestada de ratos, sendo que o nome FECHADO estava garatujado com sépia na plaqueta da porta e uma cortina de pano preto pendente à janela, onde este pactuário dos espíritos, filho da cela secreta, se arrastava pela vida a expensas de contribuintes, encerrado todo santo dia e toda noite penada como jesuíta réprobo, alma condenada,

Scanned with CamScanner

hydrants of zolfor and scoppialamina by full and forty Queasi-
sanos, every day in everyone's way more exceeding in violent
abuse of self and others, was the worst, it is hoped, even in our
western playboyish world for pure mousefarm filth. You brag
of your brass castle or your tyled house in ballyfermont? Niggs,
niggs and niggs again. For this was a stinksome inkenstink, quite
puzzonal to the wrottel. Smatterafact, Angles aftanon browsing
there thought not Edam reeked more rare. My wud ! The warped
flooring of the lair and soundconducting walls thereof, to say
nothing of the uprights and imposts, were persianly literatured
with burst loveletters, telltale stories, stickyback snaps, doubtful
eggshells, bouchers, flints, borers, puffers, amygdaloid almonds,
rindless raisins, alphybettyformed verbage, vivlical viasses, om-
piter dictas, visus umbique, ahems and ahahs, imeffible tries at
speech unasyllabled, you owe mes, eyoldhyms, fluefoul smut,
fallen lucifers, vestas which had served, showered ornaments,
borrowed brogues, reversibles jackets, blackeye lenses, family
jars, falsehair shirts, Godforsaken scapulars, neverworn breeches,
cutthroat ties, counterfeit franks, best intentions, curried notes,
upset latten tintacks, unused mill and stumpling stones, twisted
quills, painful digests, magnifying wineglasses, solid objects cast
at goblins, once current puns, quashed quotatoes, messes of mot-
tage, unquestionable issue papers, seedy ejaculations, limerick
damns, crocodile tears, spilt ink, blasphematory spits, stale shest-
nuts, schoolgirl's, young ladies, milkmaids', washerwomen's,
shopkeepers' wives, merry widows', ex nuns', vice abbess's, pro
virgins', super whores', silent sisters', Charleys' aunts', grand-
mothers', mothers'-in-laws', fostermothers', godmothers' garters,
tress clippings from right, lift and cintrum, worms of snot,
toothsome pickings, cans of Swiss condensed bilk, highbrow
lotions, kisses from the antipodes, presents from pickpockets,
borrowed plumes, relaxable handgrips, princess promises, lees of
whine, deoxodised carbons, convertible collars, diviliouker
doffers, broken wafers, unloosed shoe latchets, crooked strait
waistcoats, fresh horrors from Hades, globules of mercury,
undeleted glete, glass eyes for an eye, gloss teeth for a tooth,

com exalações de enxofre e explosões de mina por inteiros quarenta de
Quasimodanus, cada dia e de todos os modos mais excessivo em violento
abuso de si mesmo e dos outros, foi o pior, espera-se, mesmo em nosso
playbóico mundo ocidental feito de putra bosta de rato campestre. Tua
bazófia é por teu castelo de bronze ou por tua casa coberta de telha em
Ballypermontes? Niente, niente e niente revém. Pois o instinto do extinto
era tinta, mui puzzonal no escrever por sinal. Com defeito, anglos depois
de terem navegado por lá jugolagavam que queijo algum fedia mais ratro.
Tenho ditrito! o piso arqueado do covil e suas porosas paredes sem falar
de colunas e cornijas, estavam perssianamente literaturadas de cartas
de amor rasgadas, estórias de mexericos, pedaços de fotos, suspeitas
cascas de ovo, livros, pederneiras, brocas, foles, amêndoas amigdalóides,
rimas sem rumo, verbagem alfabetiforme, vieses vívlicos, ompiter
dictas, visus ubique, cadeles e cadelas, tentativas inefáveis de discurso
unissilábico, tu me deves, amarelefalecidos hinos, sujeira nojenta,
lucifersfa lidos, paus de phósphoro usados, ornatos exibidos, galochas
emprestadas, jaquetas reversíveis, lentes borboletadas, jarras de
fomília, camisas de crina, escapulários deicaídos, calças nunca usadas,
gravatas-forca, francos falsos, ótimas intenções, notas temperadas, sin-
taxe latrina capotada, mós de moer e cair em desuso, penas deformadas,
digestão complicada, magníficas traças de vinho, objetos sólidos lança-
dos aos gnomos, trocadilhos gastos, citações catrucas, mensagens de mo-
tos, circulação de jornais inquestionáveis, ejaculações sementosas,
versos perversos, lágrimas de crocodilo, tinta entornada, cusparadas
blasfematórias, acenos vetustos, garotas de colégio, senhoritas, amas de
leite, lavadeiras, esposas de bodegueiros, viúvas alegres, ex-freiras,
vice-abadessas, virgens crônicas, superputas, irmãs silenciosas, tias de
barnabés, vovós, sogras, madrastas, jarreteiras de madrinhas, cortes
de vestido da dereita, esquierda y cintrum, minhocas de muco, palitos
dentosos, latras de leity condensado da Suíça, loção pra inteleatuais,
beijos de antípodas, presentes de batedores de carteira, penas empres-
tadas, apertos de mão relaxáveis, promessas de princesa, reservas de vinho,
papel de carbono deoxidado, colarinhos conversíveis, cilindros do diabo,
selos de cera partidos, cadarços de sapato desatados, coletes deformados,
novos horrores do Hades, glóbulos de mercúrio, matéria viscosa não removida,
olhos de vidro para o olho, um copo para prótese distária, gemidos de guerra,

Scanned with CamScanner

war moans, special sighs, longsufferings of longstanding, ahs ohs ouis sis jas jos gias neys thaws sos, yeses and yeses and yeses, to which, if one has the stomach to add the breakages, upheavals distortions, inversions of all this chambermade music one stands, given a grain of goodwill, a fair chance of actually seeing the whirling dervish, Tumult, son of Thunder, self exiled in upon his ego,a nightlong a shaking betwixtween white or reddr hawrors, noondayterrorised to skin and bone by an ineluctable phantom (may the Shaper have mercery on him !) writing the mystery of himsel in furniture.

Of course our low hero was a self valeter by choice of need so up he got up whatever is meant by a stourbridge clay kitchenette and lithargogalenu fowlhouse for the sake of akes (the umpple does not fall very far from the dumpertree) which the moromelodious jigsmith, in defiance of the Uncontrollable Birth Preservativation (Game and Poultry) Act, playing lallaryrook cookerynook, by the dodginess of his lentern, brooled and cocked and potched in an athanor, whites and yolks and yilks and whotes to the frulling fredonnance of *Mas blanca que la blanca hermana* and *Amarilla, muy bien*, with cinnamon and locusts and wild beeswax and liquorice and Carrageen moss and blaster of Barry's and Asther's mess and Huster's micture and Yellownan's embrocation and Pinkingtone's patty and stardust and sinner's tears, acuredent to Sharadan's *Art of Panning*, chanting, for all regale to the like of the legs he left behind with Litty fun Letty fan Leven, his cantraps of fermented words, abracadabra calubra culorum, (his oewfs à la Madame Gabrielle de l'Eglise, his avgs à la Mistress B. de B. Meinfelde, his eiers Usquadmala à la pomme de ciel, his uoves, oves and uves à la Sulphate de Soude, his ochiuri sowtay sowmmonay a la Monseigneur, his soufflosion of oogs with somekat on toyast à la Mère Puard, his Poggadovies alla Fenella, his Frideggs à la Tricarême) in what was meant for a closet (Ah ho! If only he had listened better to the four masters that infanted him Father Mathew and Le Père Noble and Pastor Lucas and Padre Aguilar — not forgetting Layteacher Baudwin! Ah ho!) His costive Satan's antimonian manganese limolitmious

suspiros espaciais, longos sofrimentos causados por longas esperas de pé, ahs ohs ouis sis jas jos gias neys thaws sos, yeses and yeses and yeses, aos quais, se se tem estômago para acrescentar as fraturas, distorções de sublevações, inversões de toda música de câmara ao alcance, concedido um grão de boa vontade, bela oportunidade pra se ver de fato os rodopios dum dervixe, Tumulto, filho do Trovão, auto-exilado no seu ego, tremores de noite inteira entre horrores brancos e rubros, aterrorizado ao meio-dia da pele aos ossos por um fantasma inelutável (Que o Ordenhador tenga pena dele!) que descreve o mistério de si mesmo no retângulo duma página.

De fato nosso modesto herói foi escudeiro de si mesmo por decisão da necessidade de sorte que recolheu tudo o que se poderia tomar por louça inglesa junto com cálculos de galinheiro como se se tratasse de ovacionados ovos (a meleca não cai longe do melequeiro) que o melanomelocioso forjador de charadas, em desafio à Lei da Incontrolável Preservativação da Natalidade (Caça e Aviário), executando a cantata lalarilará no cocoricó da cozinha, pelo diogenismo de sua lanterna, grelhou, cozinhou e ferveu numa fornalha alquímica, brancos e roxos e rosas e brincos pra predominância primaveril de *Mas blanca que la blanca hermana* e *Amarilha, muy bien,* com canela, gafanhotos, cera de abelha silvestre, jequiriti, algas marinhas, gesso-de-Paris massa dEstella, mistura de Costela, embrocação de Pimentão, pastel de Cravo, pó de asteróide, lágrimas de pecador, um dente de palito para a arte do *Paneleiro* de Xá Rada, cantando para gordo re galo dos semelhantes bípedes que ele deixou atrás com Letícia von Letácia de Livícia, necromancia de parolas fermentadas, abra cá dabra colubra cu lorum, (seus oeufs à la Ma dá-me gAbri Ela na Eglise, seus uevos à la B. B. de Fralda, seus eiers Usquadmala à la pomada do céu, his uoves, oves and uves à la Suflato de Sórdio, seus ochiúricos só te quiero soma money à la Monseigneur, su sufloración d oogs com uma pitada de gato tostado à la Madre Pô Arde, seus Pecadilhos alla Fé Nella, suas Friscuras à la Tricarente) em coisa ideada pra ser pivada (Ah ho! Se ele ao menos tivesse dado ouvidos melhor aos quatro mestres que o infantaram Father Mathew, Le Père Noble, Pastor Lucas e Padre Aguilar — sem esquecer o Mestrescola Baldo Hino! Ah ho!) Sua antimoniosa avara manganésica purpurina satânica

Scanned with CamScanner

nature never needed such an alcove so, when Robber and Mumsell, the pulpic dictators,on the nudgment of their legal advisers, Messrs Codex and Podex, and under his own benefiction of their pastor Father Flammeus Falconer, boycotted him of all muttonsuet candles and romeruled stationery for any purpose, he winged away on a wildgoup's chase across the kathartic ocean and made synthetic ink and sensitive paper for his own end out of his wit's waste. You ask, in Sam Hill, how? Let manner and matter of this for these our sporting times be cloaked up in the language of blushfed porporates that an Anglican ordinal, not reading his own rude dunsky tunga, may ever behold the brand of scarlet on the brow of her of Babylon and feel not the pink one in his own damned cheek.

Primum opifex, altus prosator, ad terram viviparam et cuncti-potentem sine ullo pudore nec venia, suscepto pluviali atque discinctis perizomatis, natibus nudis uti nati fuissent, sese adpropinquans, flens et gemens, in manum suam evacuavit (highly prosy, crap in his hand, sorry!), *postea, animale nigro exoneratus, classicum pulsans, stercus proprium, quod appellavit deiectiones suas, in vas olim honorabile tristitiae posuit, eodem sub invocatione fratrorum geminorum Medardi et Godardi laete ac melliflue minxit,psalmum qui incipit: Lingua mea calamus scribae velociter scribentis: magna voce cantitans* (did a piss, says he was dejected, asks to be exonerated), *demum ex stercore turpi cum divi Orionis iucunditate mixto, cocto, frigorique exposito, encaustum sibi fecit indelibile* (faked O'Ryan's, the indelible ink).

Then, pious Eneas, conformant to thc fulminant firman which enjoins on the tremylose terrian that, when the call comes, he shall produce nichthemerically from his unheavenly body a no uncertain quantity of obscene matter not protected by copriright in the United Stars of Ourania or bedeed and bedood and bedang and bedung to him, with this double dye, brought to blood heat, gallic acid on iron ore, through the bowels of his misery, flashly, faithly, nastily, appropriately, this Esuan Menschavik and the first till last alshemist wrote over every square inch of the only foolscap available, his own body, till by its corrosive sublimation one

natureza nunca necessitou de tal alcova, quando Roub A. Berto e Mu Mia Sell Ada, ditadores púlpicos, cutucados por seus conselheiros legais, Srs Codex e Podex, e sob a própria beneficção de seu pastor Padre Flammeus Falconer, lhe boicotaram todos as candeias de sebo e romanamente o decretaram estacionário a qualquer propósito, ele bateu asa numa revoada de caça selvagem através do oceano kathártico, produzindo tinta sintética e papel sensitivo pra seus próprios fins com seus mesmos desejos. Queres saber como, Samu El? Que maneira e matéria para esta época de esportes venatórios venha revestida da língua dos enrubescidos purpurados para que cardeais anglicanos que não sabem ler em sua parca e porca língua, possam contemplar a marca escarlate na testa da que vem da Babilônia e não sintam o rosado de seu próprio réprobo rosto.

Primus opifex, altus prosator, ad terram viviparam et cuncti-potentem sine ullo pudore nec venia, suspecto pluviali atque discintis perizomatis, natibus nudis uti nati fuissent, sese adpropinquans, flens et gemens, in manum suam evacuavit (altamente prosaico, tem os dados na mão, lamento!), *postea, animale nigro exoneratus, classicum pulsans, stercus proprium, quod appellavit deiectiones suas, in vas olim honorabile tristitiae posuit, eodem sub invocatione fratrorum geminorum Medardi et Godardi laete ac melliflue minxit, psalmum qui incipit: Lingua mea calamus scribae velociter scribentis: magna voce cantitans* (depois de dar uma mijada, diz que defecou, pede para ser exonerado), *demum ex stercore turpi cum divi Orionis iucunditate mixto, cocto, frigorique exposito, encaustum sibi fecit indelebile* (produzido por O' Riam, tinta indelével).

Então, o pio Enéias, submetendo-se ao fulminante decreto imposto aos trêmulos terráqueos, quando apelo vem, ele terá que produzir noctemericanamente de seu corpo inceleste não-incerta quantia de matéria obscena não protegida por lei autoral nas Estrelas Unidas de Urânia, cobrada, coprada, cuprada e obrada a ele, com sua tinta dupla, elevada à temperatura sanguínea, ácido gálio em minério de ferro, pelas entranhas de sua miséria, carnalmente, fielmente, finalmente, apropriadamente, esse Esaú Humanovique, o primeiro alShemista escreveu do início ao fim em cada polegada quadrada ao único papel disponível, seu próprio corpo, até que por sublimação corrosiva

Scanned with CamScanner

continuous present tense integument slowly unfolded all marry-
voising moodmoulded cyclewheeling history (thereby, he said,
reflecting from his own individual person life unlivable, trans-
accidentated through the slow fires of consciousness into a divi-
dual chaos, perilous, potent, common to allflesh, human only,
mortal) but with each word that would not pass away the squid-
self which he had squirtscreened from the crystalline world
waned chagreenold and doriangrayer in its dudhud. This exists
that isits after having been said we know. And dabal take dab-
nal! And the dal dabal dab aldanaba!! So perhaps, agglaggagglo-
meratively asaspenking, after all and arklast fore arklyst on his
last public misappearance, circling the square, for the deathfête
of Saint Ignaceous Poisonivy, of the Fickle Crowd (hopon the
sexth day of Hogsober, killim our king, layum low !) and brandish-
ing his bellbearing stylo, the shining keyman of the wilds of
change, if what is sauce for the zassy is souse for the zazimas,the
blond cop who thought it was ink was out of his depth but
bright in the main.

Petty constable Sistersen of the Kruis-Kroon-Kraal it was, the
parochial watch, big the dog the dig the bog the bagger the
dugger the begadag degabug, who had been detailed from pollute
stoties to save him, this the quemquem, that the quum, from the
ligatureliablous effects of foul clay in little clots and mobmauling
on looks, that wrongcountered the tenderfoot an eveling near
the livingsmeansuniumgetherum, Knockmaree, Comty Mea, reel-
ing more to the right than he lurched to the left, on his way from
a protoprostitute (he would always have a (stpl) little pigeoness
somewhure with his arch girl, Arcoiris, smockname of Mergyt)
just as he was butting in rand the coyner of bad times under a
hideful between the rival doors of warm bethels of worship
through his boardelhouse fongster, greeting for grazious oras
as usual: Where ladies have they that a dog meansort herring?
Sergo, search me, the incapable reparteed with a selfevitant
subtlety so obviously spurious and, raising his hair, after the
grace, with the christmas under his clutcharm, for Portsymasser
and Purtsymessus and Pertsymiss and Partsymasters, like a prance

desdobrou-se lentamente no integumento do presente contínuo a es-
plêndida escrita da história ciclogiratária temperada pelo tempera-
mento (assim, disse ele, refletindo de sua própria personalidade indi-
vidual vida invivível, transacidentada através dos fogos brandos de
sua própria consciência para dentro do caos dividual, perigoso, po-
tente, comum a toda carne, só humana, mortal) mas com cada pala-
vra que não ultrapassasse sua própria qüididade, esguichada por ele na
tela desde a mundo cristalino reduzido a velho desgosto, ao retrato de
Dorian Gray em sua pele mortuária. Sabemos que existe o que insiste
depois de ter sido dito. E dabal tome dabnal! E o dal dabal dab aldana-
ba!! Assim talvez, agglaggagglomerativamente falando por fim e colo-
cando o carro diante dos bois na sua última mal-aparição pública, con-
cluíndo um círculo quadrado para a festa funerária de Santo Inácio
Peçonhento ante a Turba Inconstante (ante o sexto dia de octúmbrio,
ruína de nosso rei, já jazal) e brandindo sua sonora caneta, o brilhante
homem-chave da troca selvagem, se o que é varrer para o ganso é
barrer para a gansa, a cabeça loira que julgava isso ser tinta estava fora
da profundidade mas brilhava no geral.

Isso foi o pequeno condestável da Kruz-Kroa-Kraal, o
guarda paroquial, o tim o tom o canil o barril a bacanal
a docanal, que tinha sido escolhido de tarefas poluídas
pra salvá-lo, este é o quemquem, esse o quum, dos ligaturfiáveis
efeitos deste barro abjeto em pequenos coágulos e, investi-
gação, que pseudencontrou o finório certa noite junto ao vivajun-
tamentogeral, Mariaparecida, Condado de Mayo, titubeando mais
para a direita enquanto ele embuscava à esquerda em seus passos
desduma protoprostituta (ele sempre teria (sptl) uma pombinha
em algum hogar co sua menina do ar, Arco-íris, nome que veste
Mergyt) no momento em que deixava além da esquina tempos
maus sob embriaguez entre as portas rivais de uma cálida betel
de adoração pela janela de um bordel, agradecendo por horas
graciosas como no usual. Quo vardes mal-encarado sem dor?
Meganha, me agarra reportou o incapaz com autevidente
sutilidade tão óbvio espúrio e, eriçando o cabelo, feitas ações
de graça, com um papai-noel debaixo do braço, ao Porteiro
ao Parteiro, ao Padeiro, ao Pandeiro, como Príncipe

Scanned with CamScanner

of findingos, with a shillto shallto slipny stripny, in he skittled.
Swikey! The allwhite poors guardiant, pulpably of balltossic
stummung, was literally astundished over the painful sake, how
he bursttesel, which he was gone to, where he intent to did he,
whether you think will, wherend the whole current of the after-
noon whats the souch of a surch hads of hits of hims, urged and
staggered thereto in his countryports at the caledosian capacity
for Lieutuvisky of the caftan's wineskin and even more so,
during, looking his bigmost astonishments, it was said him,
aschu, fun the concerned outgift of the dead med dirt, how that,
arrahbejibbers, conspuent to the dominical order and exking
noblish permish, he was namely coon at bringer at home two
gallonts,as per royal,full poultry till his murder. Nip up and
nab it!

Polthergeistkotzdondherhoploits ! Kick? What mother? Whose
porter? Which pair? Why namely coon? But our undilligence has
been plutherotested so enough of such porterblack lowneess, too
base for printink! Perpending that Putterick O'Purcell pulls the
coald stoane out of Winterwater's and Silder Seas sing for Harreng
our Keng,sept okt nov dez John Phibbs march! We cannot,in
mercy or justice nor on the lovom for labaryntos,stay here for
the residence of our existings,discussing Tamstar Ham of Ten-
man's thirst.

JUSTIUS (to himother): Brawn is my name and broad is my
nature and I've breit on my brow and all's right with every fea-
ture and I'll brune this bird or Brown Bess's bung's gone bandy.
I'm the boy to bruise and braise. Baus!

Stand forth, Nayman of Noland (for no longer will I follow
you obliquelike through the inspired form of the third person
singular and the moods and hesitensies of the deponent but ad-
dress myself to you, with the empirative of my vendettative, pro-
vocative and out direct), stand forth, come boldly, jolly me,
move me, zwilling though I am, to laughter in your true colours
ere you be back for ever till I give you your talkingto! Shem
Macadamson, you know me and I know you and all your she-
meries. Where have you been in the uterim, enjoying yourself

do fandango, aos saltos soltos em berliques e berloques, o Pilantra.
Sai de cima! O pálido guardião de pobres, de pendores palpavel-
mente balísticos, ficou literalmente atônito ante o penoso inci-
dente, donde é que ele era, pra onde quele ia, onde é que tentava
tentar tento, o que é que tu pensas quele fará pendente toda cor-
rente da tarde, o que é que o fiodaputa ponderava no bestunto lá
dele, urgido e cambaleante pra lá em pátrios portos com capaci-
dade caledônia pra cálida cana colhida na cumbuca capitânia e
até mais, durante, observando seus biguebaitas espantos, foi-lhe
dito, por certo, concernente à edição da súcia carniça, mas como
árabes empacados, conspurcadores da ordem dominical sem pe-
chinchar permiso de nobre, só se tinha consentido a ele acompa-
nhamento de dois galantões, por régia e plena carta até sua morre-
doria. Arrestem e arredem o gajo!

Abracadabracoestercodecabra! Ki é? Manhe? Cuja cana? Que
par? Por que nomeadamente negro? Mas nossa induligência foi tão
exautivamente plutherotestada por essa mediocridade negrogue, isso
é demasiadamente vil pra ser impresso! Perpassando esse Puterico O.
Parcel puxa a pesada pedra pra fora das águas invernais, os Mares de
Prata cantam arengas aos Arenques, sept okt nov dez, João Filipo,
marcha! Não podemos por misericórdia, por justiça ou por amor a labi-
rintos, permanecer aqui para a residência de nossas existências a dis-
cutir Tam anha estrela de Cam ou Ten são sedenta de dez.

JUSTIUS (ao himotherado): Bruno é meu nome, brava é
minha natura, porto breu na fronte frondosa, reto sou em todo
trato, brunarei o bruto ou britarei brios broncos aos brados.
Bonzo pra brasões e bravo sou eu. Zás!

Avante, Nemo de Nolanda (porque não continuarei
a seguir tua obliqüidade através da inspirada terceira pessoa
do singular nem os modos e as hesitações dos depoentes mas
vou dirigir-me a ti com o impirativo do meu vendicativo,
provocativo e objetivo direto) avante, vem valente, distrai-me,
comove-me, ainda que gêmeo, pra rir em tuas veras cores,
antes de teu e terno adeus e até que eu te dê contestação! Shem
Macadamson, me conheces e te conheço com todas as tuas
shemeremíadas. Onde estiveste no uterim, a te divertir

Scanned with CamScanner

all the morning since your last wetbed confession? I advise you
to conceal yourself, my little friend, as I have said a moment
ago and put your hands in my hands and have a nightslong
homely little confiteor about things. Let me see. It is looking
pretty black against you, we suggest, Sheem avick. You will
need all the elements in the river to clean you over it all and a
fortifine popespriestpower bull of attender to booth.

Let us pry. We thought, would and did. *Cur, quicquid, ubi,
quando, quomodo, quoties, quibus auxiliis?* You were bred, fed,
fostered and fattened from holy childhood up in this two easter
island on the piejaw of hilarious heaven and roaring the other
place (plunders to night of you, blunders what's left of you, flash
as flash can!) and now, forsooth, a nogger among the blankards
of this dastard century, you have become of twosome twiminds
forenenst gods, hidden and discovered, nay, condemned fool,
anarch, egoarch, hiresiarch, you have reared your disunited king-
dom on the vacuum of your own most intensely doubtful soul.
Do you hold yourself then for some god in the manger, Sheho-
hem, that you will neither serve not let serve, pray nor let pray?
And here, pay the piety, must I too nerve myself to pray for the
loss of selfrespect to equip me for the horrible necessity of scan-
dalisang (my dear sisters, are you ready?) by sloughing off my
hope and tremors while we all swin together in the pool of So-
dom? I shall shiver for my purity while they will weepbig for
your sins. Away with covered words, new Solemonities for old
Badsheetbaths! That inharmonious detail, did you name it? Cold
caldor! Gee! Victory! Now, opprobro of underslung pipes,
johnjacobs, while yet an adolescent (what do I say?), while
still puerile in your tubsuit with buttonlegs,you got a hand-
some present of a selfraising syringe and twin feeders (you know,
Monsieur Abgott, in your art of arts, to your cost as well as I do
(and don't try to hide it) the penals lots I am now poking at) and
the wheeze sort of was you should (if you were as bould a stroke
now as the curate that christened you, sonny douth-the-candle!)
repopulate the land of your birth and count up your progeny by
the hungered head and the angered thousand but you thwarted

a manhã inteira desde tua derradeira extrema confissão? Aconselho
que te escondas, querido amigo, como já te disse faz um minuto,
põe tuas mãos em minhas mãos para termos um pequeno confiteor
doméstico de coisas do tamanho duma noite. Deixe-me ver. As
coisas andam pretas pro teu lado, Sheem querido. Necessitarás de
todas as abluções do rio pra te purificar e de uma refortifinada
sacerdopoderosa bula papal pra guardar tenda.

Oremos. Em pensamento, vontade e feito. *cur, quicquid,
ubi, quando, quomodo, quoties, quibus auxiliis?* Foste criado, ali-
mentado, engordado e patrocinado desde a santa infância nesta
dupla ilha da páscoa sob as admoestações do céu hilariante e bra-
midos doutra parte (pilhagem de ti de noite, bobagem é tudo o
que resta, pau, pau e mais pau!) e agora, na verdade, um negro
entre brancos neste século bastardo, tu te tornaste alma gêmea
dos deuses adversos, escondido e descoberto, não, réprobo tolo,
anárquico, egoarca, heresiarca, sublevaste teu reino desunido
no vácuo de tua própria mui intensamente duvidosa alma. Consi-
deras-te então deus nesta devoração Sheol-Shem, que não serves
nem deixas servir, não rezas nem deixas rezar? Agora, por piedade,
devo cobrar coragem e rezar pela perda de respeito próprio que
eu me equipe para a horrível necessidade de escandalizar (queridas
irmãs, estais preparadas?) de lançar fora toda a esperança e tremores
enquanto todos nadamos juntos neste lago de Sodoma? Tremerei
por minha pureza enquanto elas magnoprantearão teus pecados.
Pra longe com palavras encobertas, novos Solemonitas para velhas
Badxibanhadas! Detalhe inarmonioso, é assim que o chamas?
Frígido fervor! Puxa! Vitória! Agora, opróbrio de gaitas suspensas,
joão-jacó, quando ainda adolescente (o que digo?) quando ainda
pueril em tuas calças ladeadas de botões, recebeste um belo presente,
uma seringa auto-erétil e dois alimentadores (bem sabes, Senhor
Desdeus, em tua arte das artes, às tuas custas como às minhas (e não
trates de ocultá-lo) penilidades com as quais agora faço figa) e a sorte
resfolegante que seria a tua (se teu cacete não fosse tão certeiro agora
como o do cura que te batizou, garoto mergulha a vela!) se devesses
repovoar a terra de teu nascimento e fosses contar tua progênie
por familhares e centenares raviosas cabeças mas contrariaste

Scanned with CamScanner

the wious pish of your cogodparents, soph, among countless occasions of failing (for, said you, I will elenchate), adding to the malice of your transgression, yes, and changing its nature, (you see I have read your theology for you) alternating the morosity of my delectations — a philtred love, trysting by tantrums, small peace in ppenmark — with sensibility, sponsibility, passibility and prostability, your lubbock's other fear pleasures of a butler's life, even extruding your strabismal apologia, when legibly depressed, upon defenceless paper and thereby adding to the already unhappiness of this our popeyed world, scribblative! — all that too with cantreds of countless catchaleens, the mannish as many as the minneful, congested around and about you for acres and roods and poles or perches, thick as the fluctuant sands of Chalwador, accomplished women, indeed fully educanded, far from being old and rich behind their dream of arrivisme, if they have only their honour left, and not deterred by bad weather when consumed by amorous passion, struggling to possess themselves of your boosh, one son of Sorge for all daughters of Anguish, *solus cum sola sive cuncties cum omnibobs* (I'd have been the best man for you, myself), mutely aying for hat natural knot, debituary vases or vessels preposterous, for what would not have cost you ten bolivars of collarwork or the price of one ping pang, just a lilt, let us trillt, of the oldest song in the wooed woodworld, (two-we! to-one!), accompanied by a plain gold band! Hail! Hail! Highbosomheaving Missmisstress Morna of the allsweetheartening bridemuredemeanour! Her eye's so gladsome we'll all take shares in the —— groom!

Sniffer of carrion, premature gravedigger, seeker of the nest of evil in the bosom of a good word, you, who sleep at our vigil and fast for our feast, you with your dislocated reason, have cutely foretold, a jophet in your own absence, by blind poring upon your many scalds and burns and blisters, impetiginous sore and pustules, by the auspices of that raven cloud, your shade, and by the auguries of rooks in parlament, death with every disaster, the dynamitisation of colleagues, the reducing of records to ashes, the levelling of all customs by blazes, the return of a lot

o piedoso voto dos teus codivinos ancestrais, safista, em inumeráveis ocasiões, de faltas (porque, dizias, vou refutar), agravidando a milícia de tua transgressão, sim, e trocando sua natura, (vês que li tua teologia pra ti) alternando a morosidade da minha delectação — amor filtrado, Tristão Tantã, pequena peça nas ppenas de Marc — com a sensibilidade, passibilidade e prostabilidade, teu Júlio não teme a Carne no Ribeiro da vida, mesmo expelindo tua apologia estrabismal, quando legivelmente deprimido, num papel indefensável e com isso aumentando a já infelicidade deste nosso esbugalhado mundo, escriblativo! — tudo isso com cantitenas de cantidades de continentes, os tantos habitantes tontos de afeto, congestionados e congregados ao teu redor por acres e alqueires e quadras e sesmarias, espessos como as flutuantes areias de Chalwador, mulheres feitas, de fato fartamente instruídas, longe de serem velhas e ricas sob o sonho do arrivismo, deixando-lhes intata a honra, e não desterradas por mau tempo quando consumidas por paixão amorosa, lutando para redimir-se de tua boca, um cântico dos Castigos para todas as filhas da Angústia, *solus cum sola sive cuncties cum omnibobs* (eu poderia ter sido o melhor homem pra ti, eu próprio) mutuamente de olho neste laço natural, varsos obituários ou vasos absurdos, por o que não te teria custado nem dez bolívares de pescoçudo labor ou o preço de um só pingue-pongue, só uma leta lira, letus trilá-la, do mais vetusto canto deste bruxoso mundo, (tuiuiú! tuiuti!), acompanhada por dourada banda banal! Salve! Salve! A Bustante seiosa Missiministra Morna todamorosa himeneuportentosa! Seu doce olhar é tão acolhedor que todos participamos de seu deleite — e amor!

Farejador de carniça, coveiro prematuro, esquadrinhador de um ninho de males no bojo do logocosmo, tu que dormes em nossa vigília e jejuas em nosso jantar, tu, com tua razão desviada, predisseste rigorosamente, profeta em tua própria ausência, cego a investigar teus muitos escândalos, queimaduras e bolhas, feridas pestilentas e pústulas, pelos auspícios da nuvem pressaga, tu és tua própria sombra e pelos augúrios da fumaça no parlamento, morte e demais desastres, a dinamitação de colegas, redução de registros a cinzas, arrasamento de todos os costumes por fogo, o aniquilamento por ror

Scanned with CamScanner

of sweetempered gunpowdered didst unto dudst but it never
stphruck your mudhead's obtundity (O hell, here comes our
funeral! O pest, I'll miss the post!) that the more carrots you
chop, the more turnips you slit, the more murphies you peel, the
more onions you cry over, the more bullbeef you butch, the
more mutton you crackerhack, the more potherbs you pound,
the fiercer the fire and the longer your spoon and the harder you
gruel with more grease to your elbow the merrier fumes your
new Irish stew.

O, by the way, yes,another thing occurs to me. You let me tell
you, with the utmost politeness, were very ordinarily designed,
your birthwrong was, to fall in with Plan, as our nationals
should, as all nationists must, and do a certain office (what, I will
not tell you) in a certain holy office (nor will I say where) during
certain agonising office hours (a clerical party all to yourself) from
such a year to such an hour on such and such a date at so and
so much a week *pro anno* (Guinness's, may I remind, were just
agulp for you, failing in which you might have taken the scales off
boilers like any boskop of Yorek) and do your little thruppenny
bit and thus earn from the nation true thanks, right here in our
place of burden, your bourne of travail and ville of tares, where
after a divine's prodigence you drew the first watergasp in your
life, from the crib where you once was bit to the crypt you'll
be twice as shy of, same as we, long of us, alone with the colt
in the curner, where you were as popular as an armenial with
the faithful, and you set fire to my tailcoat when I hold the
paraffin smoker under yours (I hope that chimney's clear) but,
slackly shirking both your bullet and your billet, you beat it
backwards like Boulanger from Galway (but he combed the grass
against his stride) to sing us a song of alibi, (the cuthone call over
the greybounding slowrolling amplyheaving metamorphoseous
that oozy rocks parapangle their preposters with) nomad, mooner
by lamplight, antinos, shemming amid everyone's repressed
laughter to conceal your scatchophily by mating, like a thorough-
paste prosodite, masculine monosyllables of the same numerical
mus, an Irish emigrant the wrong way out, sitting on your crooked

de explosões moderadas, po der a pó, mas nunca esculhambou
tua canhestra canastra de lodo (Inferno, aqui vem nosso
funeral! Peste, sentirei falta dessa bosta!) quanto mais pepinos
picas, quanto mais nabos cortas, quanto mais batatas pelas,
quanto mais cebolas te fazem chorar, quanto mais carne divides,
quanto mais carneiros carneias, quanto mais tempero preparas,
tanto mais forte o fogo, tanto mais longa a colher, tanto mais
angustioso o angu, tanto mais melecas as melenas, com tanto
mais gosto, portanto, ferve teu novo ensopado irlandês.

Oh, a propósito, sim, outro assunto assuntei. Tu, deixa-me
dizer-te com a maior urbanidade, foste ordinariamente projetado,
teu erro de nascença foi de pertencer ao Plano, como os nacionais
deveriam, como os nacionalistas têm que, teu dever é de exercer
certo ofício (qual não de direi) em certo santo ofício (nem te direi
onde) durante certas horas agonizantes do ofício (um papel clerical
só para ti) de tal ano a tal hora, em tal e tal data a tanto e tanto por
semana *pro anno* (as Guinessevas, posso relembrar, estavam ajus-
tadas a teus tragos, sem o que terias que raspar caldeiras como qual-
quer bispo de Iorque) trabalhar para teu parco ganha-pão e assim
granjear sinceros agradecimentos da nação, justamente aqui no lugar
de nosso fardo, teus fartos confins de trabalho e atalho de lágrimas
onde pela divina prodigência molhaste a garganta com a primeira
lindinha da vida, da gruta em que recebeste a primeira dentada digna
de cripta terás receio dobrado, bem como nós, por culpa nossa, só com
o coldre a um canto, onde você era tão popular como um armênio
para o fiel, e puseste fogo na cauda da minha casaca quando meti
um candelabro debaixo do teu (espero que a chaminé esteja limpa)
mas malandramente bolando fraudes pra bala e pra bola, bates em
retirada como o padeiro da patada (mas este passou o pente ao ar-
repio da grama) pra nos cantar aqui o canto do alibi, (o apelo plan-
gente dos galgos ondeando lentos amplificados metamorfóseos com
os quais as rochas limosas parapangulam seus prepósteros) nômade,
aluado à luz de vela, Antínoo, Sheminhando entre o riso reprimido
de cada uma para ocultar tua escatofilia te acoplando, como proso-
dita completo, monossílabos masculinos da mesma massa numéri-
ca, emigrante irlandês pelo caminho errado sentado em vosso estilo

Scanned with CamScanner

sixpenny stile, an unfrillfrocked quackfriar, you (will you for
the laugh of Scheekspair just help mine with the epithet?) semi-
semitic serendipitist, you (thanks, I think that describes you)
Europasianised Afferyank!

Shall we follow each others a steplonger, drowner of daggers,
whiles our liege, tilyet a stranger in the frontyard of his happi-
ness, is taking, (heal helper! one gob, one gap, one gulp and
gorger of all!) his refreshment?

There grew up beside you,amid our orisons of the speediest
in Novena Lodge, Novara Avenue, in Patripodium-am-Bummel,
oaf, outofwork, one remove from an unwashed savage, on his
keeping and in yours, (I pose you know why possum hides is
cause he haint the nogumtreeumption) that other, Immaculatus,
from head to foot, sir, that pure one, Altrues of other times,
he who was well known to celestine circles before he sped
aloft, our handsome young spiritual physician that was to be,
seducing every sense to selfwilling celebesty, the most winning
counterfeuille on our incomeshare lotetree, a chum of the
angelets, a youth those reporters so pettitily wanted as game-
fellow that they asked his mother for ittle earps brupper to
let him tome to Tindertarten, pease, and bing his scooter
'long and 'tend they were all real brothers in the big justright
home where Dodd lives, just to teddyfy the life out of him
and pat and pass him one with other like musk from hand to
hand, that mothersmothered model, that goodlooker with not
a flaw whose spiritual toilettes were the talk of half the town, for
sunset wear and nightfallen use and daybroken donning and
nooncheon showing and the very thing for teasetime, but him
you laid low with one hand one fine May morning in the Meddle
of your Might, your bosom foe, because he mussed your speller
on you or because he cut a pretty figure in the focus of your
frontispecs (not one did you slay, no, but a continent!) to find
out how his innards worked!

Ever read of that greatgrand landfather of our visionbuilders,
Baaboo, the bourgeoismeister, who thought to touch both him-
mels at the punt of his risen stiffstaff and how wishywashy sank

curvo de meia-pataca, um hábito des-habitado (poderias, pelo
humor Xekspirado ajudar-me com um só epíteto?) semi-semítico
Shangrilipsista (grato, penso que isso te descreve)
Euroasianado Afroamiricano!

Devemos seguir-te ainda um só passo, devorador de adagas,
enquanto nosso soberano, embora ainda estrangeiro nos jardins
frontais de sua ventura, toma (Salve, Salvador! um povo, um pago,
um pato, um golpe e tudo na gorja!) a fresca?

Cresceu a teu lado, entre nossas preces mais apressadas
na Loja da Novena, Avenida Novara, no Patripódio-da-Vadiagem,
tonto, desempregado, rebotalho de selvagem imundo, vivendo a es-
pensas deles e às tuas (Gabo-me de supor que sabes que o gambá
esconde a causa porque lhe falta cousa como a casa dumacaciacá)
este outro Immaculatus, da cabeça aos pés, senhor, o puro, o Altruísta
de outros tempos, que foi conhecido de círculos celestinos antes de se
apressar aos ares, nosso belo e jovem cura espiritual, que haveria de
ser, seduzindo cada sentido de consentida celibabridade, o mais ren-
doso carnê em nossa loteria contribuvocional, chapa dos anjos,
jovem que os mensageiros celestes petiparticularmente queriam pra
companheiro de brinquedo que pediram à mãe pequenos pedaços do
mano pra deixá-lo ir ao Gardim Dinfrância, prufervor, e levar consigo
o pato preto e fazer como se fossem todos verdadeiros irmãos no
grande lar da justiça onde vive Papai, só pra desterrar a vida dele,
afagá-lo e passá-lo de mão em mão como almíscar, esse
madrematerno modelo, boa aparência sem uma sujeirinha sequer
cuja toalete espiritual enchia a boca de meia cidade, pronto para
as rezas do fim do dia, da noite fechada, da alvorada dadivosa, do
meio-dia radiante e a mesmíssima coisa pra hora do chá, mas foi ele
que você atirou no chão com uma mão só numa bela manhã de Maio
em Meio à tua Majestade, teu inimigo do peito, porque ele emporca-
lhou teu vocabulário pra cima de você ou porque ele recortou uma
bela figura pra brilhar no teu frontispecs (não abateste só um mas um
continente!) pra descobrir como é que ele operava por dentro!

Já leste algo sobre o trisavô terratenente dos nossos visiofícios,
o Baabbo, o burgomestre que intentou tocar ambos os céus
com a ponta do seu ereto cajado, e como zás-trás tombaram

Scanned with CamScanner

the waters of his thought? Ever thought of that hereticalist Marcon and the two scissymaidies and how bulkily he shat the Ructions gunorrhal? Ever hear of that foxy, that lupo and that monkax and the virgin heir of the Morrisons, eh, blethering ape?

Malingerer in luxury, collector general, what has Your Lowness done in the mealtime with all the hamilkcars of cooked vegetables, the hatfuls of stewed fruit, the suitcases of coddled ales, the Parish funds, me schamer, man, that you kittycoaxed so flexibly out of charitable butteries by yowling heavy with a hollow voice drop of your horrible awful poverty of mind so as you couldn't even pledge a crown of Thorne's to pawn a coat off Trevi's and as how you was bad no end, so you was, so whelp you Sinner Pitre and Sinner Poule, with the chicken's gape and *pas mal de siècle*, which, by the by, Reynaldo, is the ordinary emetic French for grenadier's drip. To let you have your plank and your bonewash (O the hastroubles you lost!), to give you your pound of platinum and a thousand thongs a year (O, you were excruciated, in honour bound to the cross of your own cruelfiction !) to let you have your Sarday spree and holinight sleep (fame would come to you twixt a sleep and a wake) and leave to lie till Paraskivee and the cockcock crows for Danmark. (O Jonathan, your estomach!) The simian has no sentiment secretions but weep cataracts for all me, Pain the Shamman! Oft in the smelly night will they wallow for a clutch of the famished hand, I say, them bearded jezabelles you hired to rob you, while on your sodden straw impolitely you encored (Airish and nawboggaleesh!) those hornmade ivory dreams you reved of the Ruth you called your companionate, a beauty from the bible, of the flushpots of Euston and the hanging garments of Marylebone. But the dormer moonshee smiled selene and the lightthrowers knickered: who's whinging we? Comport yourself, you inconsistency! Where is that little alimony nestegg against our predictable rainy day? Is it not the fact (gainsay me, cakeeater!) that, while whistlewhirling your crazy elegies around Templetombmount joyntstone, (let him pass, pleasegoodjesusalem, in a bundle of straw, he was balbettised after hay-

as águas do seu pensamento? Já pensaste no hereticalista Marcion e suas duas cismáticas e quão bulcanicamente pegou enRusstida gonorréia? Já ouviste falar da fábula da raposa, do lobo, do macaco e da virgem herdeira dos Morrisons, hein, blablablá monesco?

Malignata na luxúria, coletor geral, o que é que Vossa Baixeza fez no entre mentes com todos os hercúleos Hamílcares de fervidos vegetais, as chapeladas de frutas em compota, as paneladas de cerveja preta quente, os fundos da paróquia, não me envergonhes, homem, de teres extorquido tão inflexivelmente bens de despensas caridosas uivando severo com um pingo de voz cavernosa de tua terrível pobreza de espírito de sorte que não poderias empenhar nem uma coroa de Espinhos em garantia pela capa crística de Treves e como terias que ser ruim até o fim assim foste e assim te ajude o Pecador Pedrito e o Pecador Pulito mais os malditos pintitos de bico aberto e *pas mal de siècle,* que diga-se de passagem, Reinaldo, é o remédio convecional pra mal de granadeiro. Isso pra te dar uma prancha e um lava-ossos (Quantos cuidados perdeste!), para dar-te uma libra de platina e mil correias por ano (oh, foste excruciado, atado em honra à cruz de tua própria cruel ficção!) pra que possas farrear ao sárbado e dormir o sono dos justos (a fama te viria entre o sono e o despertar) e folga para repousar até Parasceve e até que o cocoricó cante para a Dinamarca. (Ó Jonatan, teu estômago!) O simiesco não tem secreções do sentimento, mas cataratas de lágrimas todas por mim, Pena, o Shamman! Não raro na noite fedida eles se espojarão para agarrar uma mão faminta, te digo, essas jezabelas barbudas que contrataste pra te roubarem enquanto impolidamente ancoraste em tua palha encharcada (Airoso desatento!) os ósseos sonhos de marfim que sonhaste com Rute que chamaste tua companheira, a beldade da bíblia, panelas de carne do Egito e vestes pendentes dos jardins da Babilônia. Mas Selenencantada sorri dormente no luar, lâmpadas acenam segredos: mas quem chora por mim? Comporta-te, inconsistência! Onde está essa pequena pensão alimentícia contra nosso previsível mau tempo? Não é fato (me contradiga, seu comedor de cuca!) que, enquanto assobias tuas doidas elegias em torno da pedra triunfal, boca da tumba do Templo (dá-lhe passagem, rogo, docejerusalém, num feixe de palha, ele foi balbestificado após

Scanned with CamScanner

making) you squandered among underlings the overload of your extravagance and made a hottentot of dulpeners crawsick with your crumbs? Am I not right? Yes? Yes? Yes? Holy wax and holifer! Don't tell me, Leon of the fold, that you are not a loanshark! Look up, old sooty, be advised by mux and take your medicine. The Good Doctor mulled it. Mix it twice before repastures and powder three times a day. It does marvels for your gripins and it's fine for the solitary worm.

Let me finish! Just a little judas tonic, my ghem of all jokes, to make you go green in the gazer. Do you hear what I'm seeing, hammet? And remember that golden silence gives consent, Mr Anklegazer! Cease to be civil, learn to say nay! Whisht! Come here, Herr Studiosus, till I tell you a wig in your ear. We'll do a whisper drive, for if the barishnyas got a twitter of it they'd tell the housetops and then all Cadbury would go crackers. Look! Do you see your dial in the rockingglass? Look well ! Bend down a stigmy till I! It's secret! Iggri, I say, the booseleers! I had it from Lamppost Shawe. And he had it from the Mullah. And Mull took it from a Bluecoat schooler. And Gay Socks jot it from Potapheu's wife. And Rantipoll tipped the wink from old Mrs Tinbullet. And as for she was confussed by pro-Brother Thacolicus. And the good brother feels he would need to defecate you. And the Flimsy Follettes are simply beside each other. And Kelly, Kenny and Keogh are up up and in arms. That a cross may crush me if I refuse to believe in it. That I may rock anchor through the ages if I hope it's not true. That the host may choke me if I beneighbour you without my charity! Sh! Shem, you are. Sh! You are mad!

He points the deathbone and the quick are still. *Insomnia, somnia somniorum. Awmawm.*

MERCIUS (of hisself): *Domine vopiscus!* My fault, his fault, a kingship through a fault! Pariah, cannibal Cain, I who oathily forswore the womb that bore you and the paps I sometimes sucked, you who ever since have been one black mass of jigs and jimjams, haunted by a convulsionary sense of not having been or being all that I might have been or you meant to becoming,

segar feno) esbanjaste entre lacaios o excesso de tua extravagância e com tuas migalhas provocaste nos dublinenses uma ressaca de hotentote? Não estou certo? Sim? Sim? Sim? Santa cera e fogo santo! Não me digas, Leão do campo, que não és um tubarão! Olha pra cima, velho Sujo, aceita os conselhos de Raposo e toma o remédio. O Bom Doutor o temperou. Mistura-o duas vezes antes dos repastos e pulveriza-o três vezes ao dia. Opera maravilhas pra tua gripe e é excelente pra tua solitária.

Pemite que termine! Só uma dose de mágua tônica, gema de todos os gracejos, pra te fazer verde aos olhos de todos. Ouves o que vejo, hammet? E lembra-te que silêncio de ouro dá consentimento, Mr Voyeur de tornozelos! Deixa de ser gentil, aprende a dizer não! Cala-te! Venha cá, Sr Studiosus, até que te diga uma lacrainha no ouvido. Faremos um passeio de cochichos, porque se as solteironas souberem um piu disso elas o proclamarão no telhado e a bodega vem abaixo. Veja! Vês tua cara no espelho? Olha bem! Inclina-te um estigma em direção a mim! É segredo! Rápido, digo, fuzileiros. Eu o tinha de Delgado Mata. Que o tinha dum Mullah. Que o tinha tomado dum aluno capazul. Meias Vivas o tinha tomado da mulher do Pitifera. Imprudêncio correspondeu à piscadela da Sta. Bala de Estanho. Quanto a ela foi confusada pelo Pró-Freire Tacólico. E o bom Frei sente que deveria defecar-te. Pecinhas Vivas estão simplesmente uma com a outra. Kelly, Kenny e Keogh estão em alta e se abraçam. Que a cruz me escrache se me recuso a crer. Que eu balouce a âncora através das idades se espero que não seja verdade. Que a multidão me sufoque se me aproximo de ti sem caridade! Sh! Shem é você. Sh! Você tá doido!

Ele aponta uma caveira e os vivos se calam. *Insomnia, somnia somniorum. Oh! mem.*

MERCIUS (de si mesmo: *Do mine vopiscus!* Falta minha, falta sua, um reino por uma falta! Pariah, canibal Caim, que perversamente perjurei o ventre que te gerou e os mamilos que por vezes suguei, tu que desde então tens sido massa negra de jigas e jimjames, caçado por um senso convulsionário de não ter sido tudo o que eu poderia ter sido ou que tu pretendias vir a ser,

Scanned with CamScanner

bewailing like a man that innocence which I could not defend
like a woman, lo,you there, Cathmon-Carbery, and thank Movies
from the innermost depths of my still attrite heart,Wherein
the days of youyouth are evermixed mimine, now ere the comp-
line hour of being alone athands itself and a puff or so before
we yield our spiritus to the wind, for (though that royal one
has not yet drunk a gouttelette from his consummation and the
flowerpot on the pole, the spaniel pack and their quarry, retainers
and the public house proprietor have not budged a millimetre
and all that has been done has yet to be done and done again,
when's day's woe, and lo, you're doomed, joyday dawns and,
la, you dominate) it is to you, firstborn and firstfruit of woe, to
me, branded sheep, pick of the wasterpaperbaskel, by the
tremours of Thundery and Ulerin's dogstar, you alone, wind-
blasted tree of the knowledge of beautiful andevil, ay, clothed
upon with the metuor and shimmering like the horescens, astro-
glodynamonologos, the child of Nilfit's father, blzb, to me
unseen blusher in an obscene coalhole, the cubilibum of your
secret sigh, dweller in the downandoutermost where voice only
of the dead may come, because ye left from me, because ye
laughed on me, because, O me lonly son, ye are forgetting me!,
that our turfbrown mummy is acoming, alpilla, beltilla, ciltilla,
deltilla, running with her tidings, old the news of the great big
world, sonnies had a scrap, woewoewoe! bab's baby walks at
seven months, waywayway ! bride leaves her raid at Punchestime,
stud stoned before a racecourseful, two belles that make the
one appeal, dry yanks will visit old sod, and fourtiered skirts
are up, mesdames, while Parimiknie wears popular short legs,
and twelve hows to mix a tipsy wake, did ye hear, colt Cooney?
did ye ever, filly Fortescue? with a beck, with a spring, all her
rillringlets shaking, rocks drops in her tachie, tramtokens in
her hair, all waived to a point and then all inuendation, little
oldfashioned mummy, little wonderful mummy, ducking under
bridges, bellhopping the weirs, dodging by a bit of bog, rapid-
shooting round the bends, by Tallaght's green hills and the
pools of the phooka and a place they call it Blessington and

deplorando como um homem a inocência que eu não pude de-
fender como mulher, eis, você aí, Esaú-Jacó, e graças ao Cine do
fundo mais fundo do meu atritivo coração, onde os dias de tua
juventude estão eternigistrados com miminha mocidade, agora
antes que se complete a hora de estar a sós e um puff se tanto
bantes de rendermos os espíritos ao vento pois (ainda que este
realengo não tenha provado gotinha de sua consumação e o pote
de flores sobre a haste, a matilha de spaniels e sua ração, cli-
entes e o proprietário de estabelecimento não têm orçamento, um
milímetro sequer, tudo o que já foi feito terá ainda de ser feito
e refeito, Sexta-Feira da Paixão, ai, estás perdido, sáubado raia,
aleluia, domingas) isto é pra ti, primogênito, primofrutado dos
ais, pra mim, ovelha marcada, nata de lata de lixo, com os tre-
mores da Trovoada e orientação do Cão, só tu, arruinada pelo
vento, árvore do conhecimento do formoso e do tinhoso, oh,
vestida de metuoros e fulgurante como o horizorrecendente,
astroglodynamonólogo, filho do pai de Nadafeito, BLZB, pra
mim, ruborizador invisível em carvoeira obscena, cubículo
de teu secreto suspeiro, habitante domaisqueprofundo donde só
vem voz devadidos da vida, porque você me deixou , porque
você de mim gracejou, Oh, meu suínico filho, tu tesqueces de
mim!, que nossa turfobruna mamãe vem, alpilla, beltilla, cil-
tilla, deltilla, reflui noticiária, antigas novas do grande e velho
mundo, os filhinhos brigaram, aiaiai! o bebê do babista anda
aos sete meses, uaiuaiuai! a noiva deixa a investida na corrida,
parou petrificada antes da meta, duas beldades fazem um só a-
pelo, três repelões de visita aos pagos, quarenta saias somem, mi-
nhas senhoras, enquanto Mimi popular em Paris exibe os joelhos,
e doze expertos regam de conhaque a cuca, ouviste Pilantra? e
tu, fino Raboforte? com um gesto, com um salto, lhe balouçam
os cachos lá dela, gotinhas tilintam na bolsa, bilhetes bailam em
seus cabelos aquosos, fluem conjugados, refluem separados, mãe-
zinha dantanho, maravilha de mãezinha, mergulhas sob pontes,
tilintas ao pé de montes, tesquivas jeitosa de pantanos, te dobras
rápita em meandros, pelas verdes colinas de Tallaghtealagas
pulas em fuga de fucos, blesas então em Blessington, salltas

Scanned with CamScanner

slipping sly by Sallynoggin, as happy as the day is wet, babbling, bubbling, chattering to herself, deloothering the fields on their elbows leaning with the sloothering slide of her, giddy-gaddy, grannyma, gossipaceous Anna Livia.

He lifts the lifewand and the dumb speak.

— Quoiquoiquoiquoiquoiquoiquoiq!

e ggingas por Sallynoggin, feliz como manhã orvalhada em mornos murmúrios de chistes solitários, cutucando campos nos flancos, acariciando o veludo dos barrancos, lisa, leve, leviana, mexeriqueira Anna Lívia.

Ele moveu a vívida varencantada e o mudo falou.

— Chuachuachuachuachuachuachuach!

Scanned with CamScanner

Notas de Leitura

1. O FORA DA LEI [169.1-10]

Shem... Quem é Shem? Menos que um nome, sílaba. Ora, sílaba é projeto de nome. O nome, se acontecer, será produto da escrita. Shem procede de um tronco respeitável e antigo. Pronto. Assim não é o nome do escritor enquanto escritor. O tronco poderá ter (e tem!) sentido político, mas não é alimentado por essa seiva que o escritor se fará escritor, será, antes, produto do malabarismo das frases. Mistura de preto e branco, a escrita não poderá reduzir-se a preto no branco. O texto se alarga esburacado. Esta foi a lição do capítulo anterior. Híbrido é o texto em que preto e branco, verdade e mentira se enredam. Não há como derivar puro de híbrido. Mácula na linhagem, Shem, é um *outlex,* um fora da lei (*lex*), um fora do léxico, *ilexical.* Leis conferem legalidade à língua. Estrangeirismos, solecismos, neologismos, burlando a vigilância, pleiteiam reconhecimento. Imprevisíveis são as artimanhas da *escruta* (escrita + escuta). O fora da lei é ameaça aos que vivem na lei. A escrita sabe corromper o legado de outras gerações, emprestando ao consagrado inusitada identidade.

A arte de escrever mantém as marcas da exclusão, vigor híbrido para o bem dos que excluem. Que seria dos que vivem na legalidade sem a agressão dos fora da lei? A atmosfera se tornaria irrespirável. O fora da lei oxigena o ar.

2. HIBRIDEZ [169.11 – 170.24]

Este retrato de Shem não corresponde ao perfil lisonjeiro captado pelo aparelho fotográfico. Hedionda apresenta-se a imagem corroída pela dúvida,

Scanned with CamScanner

pelos ácidos do nada, pelos dentes da morte. O sonho capta imagens que interesses de êxito social soterram. Shem não é o único mutilado. O sujeito que se quer divulgado como objeto encantador circula como abjeto. De Shem se passa ao homem sem transição. As indagações sobre quem é Shem e sobre quem não é o homem se confundem. A hibridez embaralha homem e texto. O que se diz do homem diz-se do texto. O homem é texto. Atravessam-no as runas do universo, decifradas por mentes abecedadas, runas que se declinam e se conjugam em queda. Cataclismo originário. Não se inocente o pai das deficiências do filho. Filho de peixe peixe é. Pior ainda, filho de *peixe pixe é.* Contaminado já é o inocente brincar com palavras na sonhada idade poética. Dourados anos que não voltam mais não há. A madrugada da espécie se contorce no sonho.

O texto, opondo-se ao enigma da esfinge, já não espera que na descrição se reconheça o homem. As muitas indicações apresentadas levam a refletir no contrário: O enigma não se resolve com uma resposta só, contra a entusiástica suposição de Édipo. Ao longo da história, respostas prosperam. Às enumeradas, erradas por incompletas, somem-se as a ser enunciadas. Como deter nas malhas da definição quem nunca se detém? Vexame resume o esforço de definir. "Não permitas que eu seja um vexame (*ashamed*), Senhor", clamava Davi (Salmo, 31.17). Shem, o *veshame*, não tem a quem recorrer. Ante o quadro hediondo já não cabe perguntar quando o homem é um homem. Como prever a fisionomia de quem só no percurso se projeta? ... "*quando é que um homem não é um homem* ?" O último enigma do universo em nada difere do primeiro.

3. AUSTERIDADE [170.25 – 171.28]

A caracterização de Shem acolhe fragmentos da biografia de Joyce: rejeição ao pequeno mundo insulado, afeito às delícias do estômago. Contra a cultura gástrica, Shem escolhe a austeridade, a vida intelectual. Entenda-se o vegetarianismo assim. A alegada austeridade é contestada por outra voz, que capta o conturbado mundo interior, causa de excessos sem medida. A embriaguez ascende a outro nível: piruetas barrocas, florescência de criações sintáticas e verbais, versões sobrepostas a versões.

4. AMÉRIGA [171.29 – 172.4]

Shem, o poeta, foge de toda sorte de prisão. Que fuja de armas de fogo, compreende-se. Mas por que evitar máquinas fotográficas? Por identificarem, imobilizarem, elas estão a serviço da fixidez, da morte. Fotografias são lápides. Shem foge de prisões, de monumentos petrificantes. Esconde o patrimônio literário, considerado falso (*wrong goods*), e trata de evadir-se, não em busca da América, mas de *Amériga,* terra da burla, da fraude (*rig*) – a literatura. Sendo *úmida* (*soak*), administra a água que leva à existência em que o controle não vinga. Shem parte como exilado. A distância favorece a livre reconstrução da pátria. O exílio é o solo em que medra a poesia. Rompidas peias, o poeta gesta a pátria sonhada.

5. ESCOLHAS [172.5-10]

Embora da mesma origem, John é diferente. A natureza não determina o caráter. Não é ela que distingue os irmãos. O caráter é resultado de escolhas. Shaun prefere a ordem. O trabalho honesto lhe dá segurança. Fez-se pétreo. Lítico, não se move. Põe a estabilidade acima dos devaneios da poesia. O tema é Shem, mas importa que este seja caracterizado por contraste.

6. ÉPOCA ÉPICA [172.11-26]

A época do poeta desdobra-se como épica luta contra a pobreza, a doença e a morte. Tome-se poeta como metáfora de poesia. Mortalmente enferma, a poesia ataca corpos sadios. Opinião de pessoa sensata! Vencendo resistências, a poesia inquieta estáveis homens de negócio. Quem poderá socorrer o poeta em seu ofício de poeta? A resposta de aquém ou de além-mar só pode ser uma: ajuda-te a ti mesmo.

7. INDIGÊNCIA [172.27 – 174.4]

Originalidade, decantada em autores consagrados, não é virtude de Shem. Indigente, sabe que, para escrever, tomou e toma empréstimos de outros, milhares; enfim, o discurso de que se serve tem a idade do homem. Declará-lo devedor dos autores de sua língua é pouco, a apropriação do alheio não respei-

Scanned with CamScanner

ta fronteiras. A indigência de Shem é tal que, além dos ricos, até despossuídos são credores seus.

Embora preocupado com a verdade, cultiva mentiras, prestigia mentirosos, hereges, heresiarcas. Shem é testemunha não-solicitada do ausente. Como evitar o ausente instalado na palavra? Aí o ausente emerge e passa a soar em ritmos, em frases.

Se, ao menos, observasse regras simples como a manutenção da trama. Em lugar disso, obscurece a intriga. Admira que provoque sonolência? Pior que isso, receba indiferença? Por que desrespeitar normas de enredo é falta grave? Porque, tida como educadora, espera-se que a literatura ordene a vida. Pactuar com o caos é colocar-se a serviço do diabo. Sem ordem, onde almas sedentas de paz encontrarão conforto?

8. VULTOS [174.5-21]

Ávido de discursos, Shem busca todos, até mesmo os não-verbais, o toque de mão, por exemplo, a linguagem do corpo. Indiferente à clareza, cativa-o a sombra do olhar. Valem-lhe imagens, palavras despidas de conceitos. Avesso à sintaxe rigorosa, juízos lhe fluem vagos. Imerso num mundo de névoas, interessam-lhe vultos. Como árbitro decepcionará, e muito. Como poderia arbitrar, inclinando-se respeitoso a quaisquer declarações?

9. O SÓRDIDO [174.22 – 175.4]

Por que espantaria a intempérie na noite da partida de quem provocou tempestades? Os passos que distanciam o poeta não perturbam o cotidiano da cidade. Sentem-se aliviados. Até poderiam perdoá-lo se removesse a imundície que o torna repelente, isto é, se deixasse de ser poeta. A poesia é-lhes chaga; a partida, purificação.

10. GRALHENTENDIDOS [175.5-28]

A balada evoca a unidade primeira, indivisa, anterior à pluralidade. Estoura a *Gwerra* (guerra + *Ware,* al. [mercadoria] + *werden,* al. [vir a ser]). A guerra pode ser desencadeada tanto por saxões ou judeus quanto pelo abrir da boca num monte (*mound: mouth* + *sound* + *mount* ou *mote:* monte + mote).

No mover dos lábios, rompe-se o silêncio e a unidade. Palavras designam objetos, pessoas, conceitos, mercadorias. Palavras, pessoas, conceitos e mercadorias formam o mundo (*word: word* + *world* ou *monte:* mote + mundo) em que vivemos.

O uno parte-se primeiro em dois, o masculino e o feminino. A ruptura inaugural está à raiz das inúmeras divisões do universo. Vêm os conflitos entre forças opostas, a luta de irmãos que não rompe a totalidade em partidos inconciliáveis. A decadência (a queda para a origem) gera a confiança na unidade. Em sentido inverso ao do processo que leva de um a muitos, os divisos demandam *Nenhures.* O que não está em nenhum lugar recolhe todos os lugares. Nenhures é o manto sem sinal de sutura. A balada, dividida em versos, ritmo, palavras, anuncia o próprio aniquilamento no silêncio donde surgiu. Do silêncio, como Fênix das cinzas, nasce *Finnegans Wake.*

A balada desdobra-se em *Gralhentendidos* (*Missed Understanding* e não *clear understandings,* compreensão clara). *Gralhas dimprensa (Misses in prints)* caracterizam o texto. Gralhas fraturam e erotizam o que se escreve. Retome-se 19.31 – 20.18

11. QUERUBICUCA [175.29 – 176.18]

A expressão *O felix culpa,* tantas vezes parodiada, reveste-se de nova máscara: *O' casualidade afortunada,* a cuca do querubim, a *querubicuca* (*cherubcake*), presente do anjo caído, sedução de satanás. A aparição satânica é casualidade porque não estava nos planos; a entrada do mal não estava prevista, não era esperada. Não se aguarde o fim do mal. Para esta sombra o dia não raia. Ela opera já no ventre, distancia irmãos em esquerda e direita, contamina o brinquedo das crianças.

A sombra perpassa quaisquer textos. Quem poderia apontar páginas inocentes redigidas por um hipotético *Niscemus Nemon* (Não-conhecemos Ninguém)? Contaminado está todo o conhecido desde a origem. Quem conhece provou da árvore da ciência do bem e do mal. Brinquedos em que os participantes se tocam por diante e por trás já não podem ser praticados sem intenções escusas. Dos muitos jogos que compreendem o elenco dos feitos humanos o narrador cita alguns. Por diversos que sejam, todos padecem de males, indecisos entre a luz e as trevas. Como exigir clareza de fatos que nunca vieram totalmente à luz?

Scanned with CamScanner

Por que saudar de aventurada esta desastrosa casualidade? Porque sem ela não haveria rupturas, nem sexualidade, nem desejo, nem jogo, nem virtuosismo. Não haveria prazer.

12. COVARDIA? [176.19 – 177.7]

Entendam-se os homens. Excluem o poeta por ser nocivo e lhe recriminam o recolhimento. A exclusão tem razões que os segregacionistas não alcançam. Que seria dos homens se alguns não se dispusessem à escuta de vozes abafadas pelo alarido? Como deter a carnificina se os beligerantes não acordarem para valores que se sobreponham aos que encharcam o solo de sangue? A página escrita é gerada na solidão. Para ver, compreender e escrever, braços não bastam, ardor guerreiro perturba. As fugas de Bach e as reflexões de Schweitzer foram geradas longe das tropelias de aguerridos combatentes. A guerra do escritor é com palavras. O que se diz e escreve é belicosamente arrebatado ao silêncio, matriz e sepultura. O vigor de poetas desenhará nas nuvens o rosto de Nuvoletta.

13. NUN [177.8-12]

O parágrafo é curto, mas contém o nome de Nun (incrustado em *gentlenuns*), a divindade egípcia que se confunde com a abóbada celeste, dobrada — ora negra ora luminosa — rica e variada sobre a superfície terrestre. Pelo corpo de Nun navega o barco de Osíris, o soberano do reino das trevas. Nun gera e acolhe. Como poderiam ser só claros os seres nascidos de Nun? Nun é máscara da arte como Nuvoletta? Como tal poderia aspirar à atenção de *nunvalheiros* (nun + cavalheiros). O narrador se espanta com o fato de um poeta mutilado como Shem poder alvoroçar sentimentos femininos. Mas se é nas falhas e não em fantasiosa plenitude que jorra a poesia, a estranheza não procede.

14. IMPUREZAS DO BRANCO [177.13 – 178.7]

O narrador vitupera a loucura, e a embriaguez, moléstias de Shem, companheiro de um ilustre interlocutor, Davi Bruno de Nola (*Davy Browne Nola*). Enquanto esbraveja, ele mesmo tropeça, gagueja, pede perdão, interrompe a narrativa, obscurece o que diz. Onde procurar luz impoluta, se nem mesmo

quem alega visão clara se livra das sombras? Não se espere que o paladino da pureza triunfe, se até nele se agita o combatido *spritoso spriker inglês*, porta-voz de sonhos e dos que já partiram. Impossível extirpar o flagelo da doença, impossível sufocar a loucura, impossível coibir a poesia. Sem fronteiras, ela rebenta em todas as fendas.

15. O INVESTIGADOR SOLITÁRIO [178.8 – 179.8]

O júbilo da Irlanda liberta une-se a outros triunfos: o êxito dos filhos de Israel na luta contra a opressão dos faraós e a alegria dos que com Noé pisaram o solo enxuto, revestido de relva e ornado de flores para receber os salvos das águas. A exemplo do que se passara no Egito, o sangue de jovens sacrificados mantinha afastado o opressor. Vozes femininas exprimem a alegria da vitória. O colorido de suas roupas que esplendem na dança curva-se como o arco-íris, festa do fim das hostilidades.

Shem, indiferente a lutas nacionalistas, não ofereceu sangue à pátria nem participa do júbilo. Certo de que a guerra nunca terá fim, ciente de que a opressão não deixará de abafar verdades, escolhe visão telescópica. Não espera que a meteorologia anuncie o desanuviar dos céus que perscruta. Sabe que a paz aspirada não verdeja em campo algum. Solitário e desprotegido como HCE, seu pai, está sujeito a misteriosas agressões.

O que poderia oferecer à pátria? O texto que o seduz e o texto que ele mesmo produz não cabem em antologias nacionalistas. Telescópios só atuam à noite, findo o fulgor solar. Telescópico é o meandrolato de Joyce.

16. O ILEGÍVEL [179.9 – 180.33]

Em nome do que é sagrado no cristianismo, no paganismo e no passado britânico, como entender este espécime raro?

A perspectiva de quem observa contamina o observado. O que em outra ótica poderia ser virtude, do ponto de vista deste narrador não passa de um amontoado de impropriedades. Todos os autores lidos por Shem passam a incorporar-se em sua ancestralidade. Como não tê-lo na conta de megalomaníaco, considerando a erudição e a obscuridade de um livro como *Ulisses*? Porque ambicionou abarcar o mundo, tornou-se ilegível. Tivesse permaneci-

Scanned with CamScanner

do na clara tradição de sua terra, como tantos outros, teria tido destino bem mais tranqüilo e não teria atormentado os demais.

A ambição desmedida teve como resultado textos enfermos. Recomendáveis são escritos que tratam de assunto específico, obedecem às leis do idioma, aos princípios estéticos, às regras do bom gosto. Como Shem tomou caminho contrário ao recomendado por pessoas de bom senso, persegue-o com justiça a pecha de execrável.

Se o leitor, embora advertido, se decide por Shem, sabe os dissabores que a escolhida lhe proporcionará. Mais seguro é andar nas veredas que a tradição consagrou.

17. CHEQUE SEM FUNDO [180.34 – 181.26]

Estilo é mais do que o oferecido aos olhos e aos ouvidos. Convocam-se para a estética todos os sentidos, também o olfato. Aos cheiros familiares opõem-se os repelentes. Há os admitidos em sociedade. Toleram-se outros à distância. Onde está a poesia? Em fórmulas sancionadas, repetidas, repetitivas? Shem é repelente a todos. Das camadas mais altas, às mais baixas. Por quê? Por derivar a arte de materiais sórdidos. Costuma-se ver a arte como reflexo da beleza. Isso a arte de Shem não é.

Falta-lhe, além disso, originalidade. Oferece cheque sem fundo. Assina o que não é seu. Por apropriar-se do que é dos outros, não se estranhe nele a multiplicidade de estilos.

18. ROUPA USADA [181.27-33]

O escritor anuncia o interesse por companhia feminina. A preferência cai sobre as que vestem roupa alheia. O tempo escreve. A roupa que se desgasta no corpo registra a história dos que a usaram. Vida imunda, mas humana. Ao escritor interessa o homem com suas misérias. Como a Van Gogh ao pintar o par de botinas de um camponês. Ou Bruegel ao ler num rosto vulgar uma vida de espantos e trabalho.

19. HIPNOCONDRÍACO [181.34 – 182.3]

O hipnocondríaco Shem freqüenta morbidamente o sonho. Farrapos oníricos e peças de roupa usada trazem-lhe prazer igual. Lençóis de sonhos escondem outros sonhos, textos recentes estendem-se sobre páginas envelhecidas. Descemos no palimpsesto shemiano ou joyciano a camadas muito antigas. Em sons que não formam palavras soam antiqüíssimas tentativas de dizer. O autor, ciente de suas deficiências, não fomenta veleidades de produzir o inaudito. Próximo do leitor, lê, decifra, aproxima, adia. Em cada tentativa de compreensão abrem-se pequenos círculos de luz num todo roto, obscuro, caótico.

20. MONOVIRSÃO [182.4-29]

Como filosofia é filosofar, escrita é escrever. Proscrita recua a escrita plena, irrealizável no emaranhado de lembranças, escombros, restos. Luciferino é o olhar de quem escreve. Lúcifer, o portador da luz, fulgura em trevas. Em seu texto, a *gramasnática* ataca a gramática. As manifestações feminis são reações a uma língua estrangeira e, como a literária, sempre estranha, ébria. Não se espere de quem escreve sentenças adequadas ao que quer que seja. Intransponível é o abismo que separa texto e texto, texto e mundo. Como na travessia de textos não alcançamos o último texto, balouçante mostra-se o edifício textual.

Perceber pelo olfato é tentativa de aproximar fisicamente corpos que se distanciaram. Mas como preservar a proximidade quando se escreve? A escrita rompe, distancia.

Shem escolhe saber antiplatônico. Em lugar do distante mundo das idéias, devassa as próprias entranhas. Escreve como em estado de embriaguez. Contra a visão cartesiana, saudosa da percepção divina, sem mediações, sem fissuras, vem o monólogo interior, limitado por sua própria natureza (*monolook*), *monovirsão* – monovisão que se faz monoversão, monoverso. Como *monovirsão*, o discurso quebra.

O herói shakespeariano, o da dúvida, muda de caráter, vertido ao italiano. A questão já não é ser ou não ser, ter ou não ter é o problema (*Hanno, o Nonanno, acce'l brubblemm'* as). Shem sente-se perdido entre coisas, pedaços de si mesmo. Shem é um Hamlet que abriu os olhos para o cotidiano.

Scanned with CamScanner

21. AS POSSES DE SHEM [182.30 – 184.10]

O ambiente em que vive Shem reflete o seu mundo interior. O escritor encerra-se em casa sombria, situada em rua desconhecida, sem número, sua própria memória. Convivendo com coisas mortas, ele entra na órbita do dantesco, do demoníaco. Além de recordações, o depósito abriga o trovão, que de tempos em tempos retumba para despertar. Imerso na sombra, Shem se assemelha a Osíris em revitalizadora viagem pelo mundo das trevas. Esquecida a eternidade, a marcha avança pelo campo do possível, proliferante, infindável.

22. O ALQUIMISTA [184.11 – 185.13]

Qual é a relação de Shem com Belinda? Não se confundem. A galinha maravilhosa fornece-lhe a matéria-prima: ovos, detritos... A forja, a lapidação, a culinária, a alquimia são obra de Shem. Os dois momentos se integram. Em lugar de inspiração, a coleta do que a vida deixou. Restos se amontoam na moradia de todos, mas no depósito do escritor dejetos aguardam organização.

Modelo da criação artística é o alquimista – transformações misteriosas, perigosas, proibidas. Experimentação sem regras. Resultado: um mundo diferente do percebido. Risco? – Ouropéis.

23. ALTUS PROSATOR [185.14-26]

Ousemos a infração, transladar para a linguagem corrente o que na cautelosa decisão do narrador deveria permanecer guardado na inofensiva língua dos eruditos:

Primeiro o artífice, o eminente prosador, aproximou-se da terra vivípara e toda potente sem nenhum pudor nem vênia, tirada a capa e baixadas as calças, desnudas as nádegas como quando nasceu, chorando e gemendo, evacuou na mão (altamente prosaico, tem os dados na mão, lamento!), *depois, aliviado do negro animal, soando a trombeta, colocou seu próprio esterco, que ele chamou de seus dejetos, num vaso outrora prestigiado para tristeza, invocando os gêmeos Medardo e Godardo, mijou nele alegre e melifluamente, entoou com potente voz o salmo que começa*

assim: Minha língua é cálamo de um escriba que escreve rapidamente (depois de dar uma mijada, diz que saiu contristado, pede para ser exonerado), *por fim, do esterco torpe misturado com a alegria do divino Órion, cozido, e exposto ao frio, fez para si mesmo tinta indelével* (produzida por O' Riam, tinta indelével).

A origem da tinta, abjeta e censurada, vem em latim, língua usada para transmitir conteúdos reservados à classe culta. Parodiam-se procedimentos adversos à livre circulação da verdade. O latim reitera o que em outros termos já foi exposto em vários lugares: o narrador busca em seu próprio organismo os instrumentos da arte. O corpo humano transmite enfermidade mortal ao corpo da arte. Explicitado está o movimento do vaso noturno ao *varso nocturvo.*

23. O TREMOR DO PIO ENÉIAS [185.27 – 186.18]

Fugitivo como Enéias diante de potência mundial maior do que os USA, o escritor navega para dentro de seu próprio corpo com o objetivo de fundar uma Nova Tróia. O que devemos entender por Estrelas Unidas da Urânia? Uma força maior do que a autoridade celeste que decretou o roteiro do infausto filho de Príamo. Há uma unidade política e econômica sem fronteiras que tornou irrespirável o ar proporcionado pelo inventário minucioso da narrativa realista. Que domínio resta ao escritor senão o infindável reservatório interior? Como a exterioridade tornou-se por inteiro hostil a quem inventa, o artista cobre de sinais com matéria fecal a sua própria pele. O escritor sabe-se no princípio de nova era, criador de uma arte de que não se tinha notícia, à semelhança do Jubal bíblico, pai de todos os que tocam lira ou de Tubalcaim, o primeiro a trabalhar cobre e ferro. Na reelaboração dos nomes bíblicos, soa *dada,* um dos movimentos de vanguarda.

A arte revitalizou-se, mas, feita de materiais perecíveis, padece de contínuo desgaste à semelhança do retrato de Dorian Gray. Desfeito o limite entre produtor e obra produzida, *Finnegans Wake* se apresenta expressionista. As muitas alusões de Joyce à sua biografia mostram a decisão de transformar a banalidade pessoal em arte.

Scanned with CamScanner

24. Passos de ébrio [186.19 – 187.14]

Descabidas são idéias de grandeza associadas ao escritor que alquimicamente transforma excremento em tinta. Refratário a gestos solidários, vindo da companhia de uma de tantas prostitutas que povoam a noite, cambaleia ébrio entre duas portas rivais (*rival doors*), tonto a ponto de depender do socorro de um guarda.

Quem deveria aproximar-nos da verdade, atento à palavra reveladora, não sabe nem mover suas próprias pernas. Entregues a nós mesmos, andamos inseguros como o ébrio. Shem não é nosso modelo, é nosso espelho.

25. Magia negra [187.15-23]

Nas cercanias do iniciado nos mistérios da magia soam vozes. Advertir o incauto dos perigos é inútil. O trevoso, o labiríntico exercem sobre Shem atração inelutável. Sinal dos temp(l)os! Aproximar a obscuridade de seus textos e a noite que cobre o século não é disparate. Seja como for. Arengas e arenques anunciam a aurora de um novo dia.

26. Justius [187.24 – 193.30]

O tom mudou. Justius (a justiça ou o justiceiro?) fala ao acusado na iminência da execução da sentença, a mesma que levou outrora Giordano Bruno à fogueira ou uma semelhante. Shaun fala a Shem ou emerge Shaun-Shem dialogando consigo mesmo? Esta última alternativa é mais que plausível, adequada ao monólogo interior. Por um momento Justius é Bruno, o condenado, quando esperaríamos que no papel de Justius falasse Shaun, já que é dele a sentença condenatória durante todo o capítulo. Com efeito, a distinção entre juiz e réu se obscureceu. Shaun e Shem recolheram-se ao peito de HCE. Se juiz e réu são o mesmo, porque manter distintos os nomes? Sejam brunas suas idéias de herege, Shem roga o direito de semear sombras, se por tenebroso ele é tido pelos representantes da luz. Deformadora é a visão onírica e literária.

Assumindo o papel de Justius e recuperando a função de juiz, Shaun contesta o arrazoado de Shaun, chamando-o de *Nemo de Nolanda* (*Nayman of Noland*). O apelativo ressalta-lhe o vazio shêmico, abissal desde a origem. O que Nola foi para Bruno, Nolanda é para Shem.

Notória é a troca de pessoa verbal. Shaun, tendo condenado até aqui o irmão na distância que a terceira pessoa assegura, passa a usar agora a segunda. O conflito se torna pessoal. Shaun revela nesse ínterim que o outro é do mesmo útero (*uterim: uterus+uter+interim*). A *Sheremíada* aproxima-se do monólogo interior. O eu condena em si mesmo o tu que age. Shaun e Shem conflagram o mundo e se combatem no peito de HCE. Interiorizados, Shaun e Shem podem alternar as posições de eu e tu sem prejuízo. O pedido de confissão e a resistência fazem parte do drama interior.

Oremos. Mas como, se a alma negra do irmão se perdeu no mundo bastardo? Retórica alguma poderia persuadi-lo a trilhar as sendas da luz. Em lugar de seguir os seguros preceitos dos manuais, Shem inventa modalidades retorcidas de dizer, escreve torto em linhas tortas. Em sua obstinada rebeldia, lembra o Satã miltoniano que no reino infernal se declara livre da tirania celeste.

Quem estava destinado, por ser dotado, a regenerar o mundo, semeia textos explosivos. À semelhança de Brás Cubas, Shem não teve filhos, mas ambos, sendo escritores, deixaram descendência bem mais virulenta do que a nascida de mulher.

Não é descabido, nesta atmosfera, introduzir o temido Júlio Ribeiro e sua *Carne* em lugar de John Lubbock com o *The Pleasures of Live*. A voz de Shaun concentra as queixas de todos os que preferem segurança.

Shem desmantela. A palavra (*word*) não é suficientemente forte para organizar o confuso mundo finniciano (*world*). No *logocosmo*, luz e trevas se interpenetram indissoluvelmente. O discurso, que se quer esclarecedor, obscurece. O escândalo, ato que faz cair, está inscrito na pele do homem em queda. Escândalos previsíveis: desatinos, enfermidade, morte.

Em lugar de Shem conformar-se com um emprego honesto e seguro, emigra para as ofertas da sorte. Particular e universal colidem. A opção afeta as idéias, o estilo: amálgama de línguas, de costumes, de maneiras de pensar. Semi-semítico, Shem confunde cultura grega e hebraica. O grego, sensível ao estranho, contamina o sistema que se queria puro. Da diáspora não se retorna limpo, seja o exilado judeu ou irlandês.

O poder corruptor de Shem é tamanho que a seu lado nem Shaun, o preferido dos céus, permanece impoluto. No contato do puro com o impuro, a perda é irremediavelmente do primeiro. Confira-se a metafísica aristotélica. Se Shaun não tivesse sido contaminado, como poderia conviver com Shem?

Scanned with CamScanner

Puros se isolam, não convivem. O contágio borra o traço que separa Shem de Shaun, que distancia *Finnicius* do leitor.

Se coubesse algum valor à história, ela deveria ensinar que a rebeldia atrai o infortúnio. De Marcion ao Bygmester a lição é esta. No entanto... Se o tropeço funda a história, como evitá-lo? Assim se escreve torto em linhas tortas.

Shem, o escritor, não poderia ter vivido com quem viveu, não poderia ter sonhado com quem sonhou, não poderia ter escrito o que escreveu. A queixa vem da voz da sensatez, Shaun. *O felix culpa!* Por vias certas ou erradas, Shem mergulhou na miséria humana para revelar um pouco do que somos. Shaun roga que o réu confesse seus crimes antes de entregar a alma pecadora ao eterno juiz. Denúncias, evasivas e defesa atravessam *Finnegans Wake*. Processo e narrativa, enredados, adiam a morte.

Do palácio dos faraós até respeitáveis instituições religiosas, o mundo poderia ser ordeiro. O esplendor de palácios e a imponência de catedrais deliciaria os olhos. Músicas marciais e cânticos proporcionariam prazer aos ouvidos, textos tranqüilizariam leitores, reafirmando o que todos sabem, o que sempre foi.

Mas há os loucos. Transgridem normas, perturbam o sono, empanam o brilho. Sem Hamlet (*hammet*), Dinamarca esplenderia próspera, governada por um rei sábio. Como conter os desvairados? Shaun, o fiel, o sábio, o juiz, manda que Shem contemple no espelho sua execrável cara de cão. Adianta? Loucos como Hamlet e Shem provocam insônia, sonhos de sonhos (*insomnia, somnia somniorum*) por todos os séculos dos séculos (*per omnia saecula saeculorum*). Ante a contínua ameaça de loucos não soa estranho exclamar com terror (*awe*) *Awmawn* (*Oh!mem*).

33. MERCIUS [193.31 – 195.6]

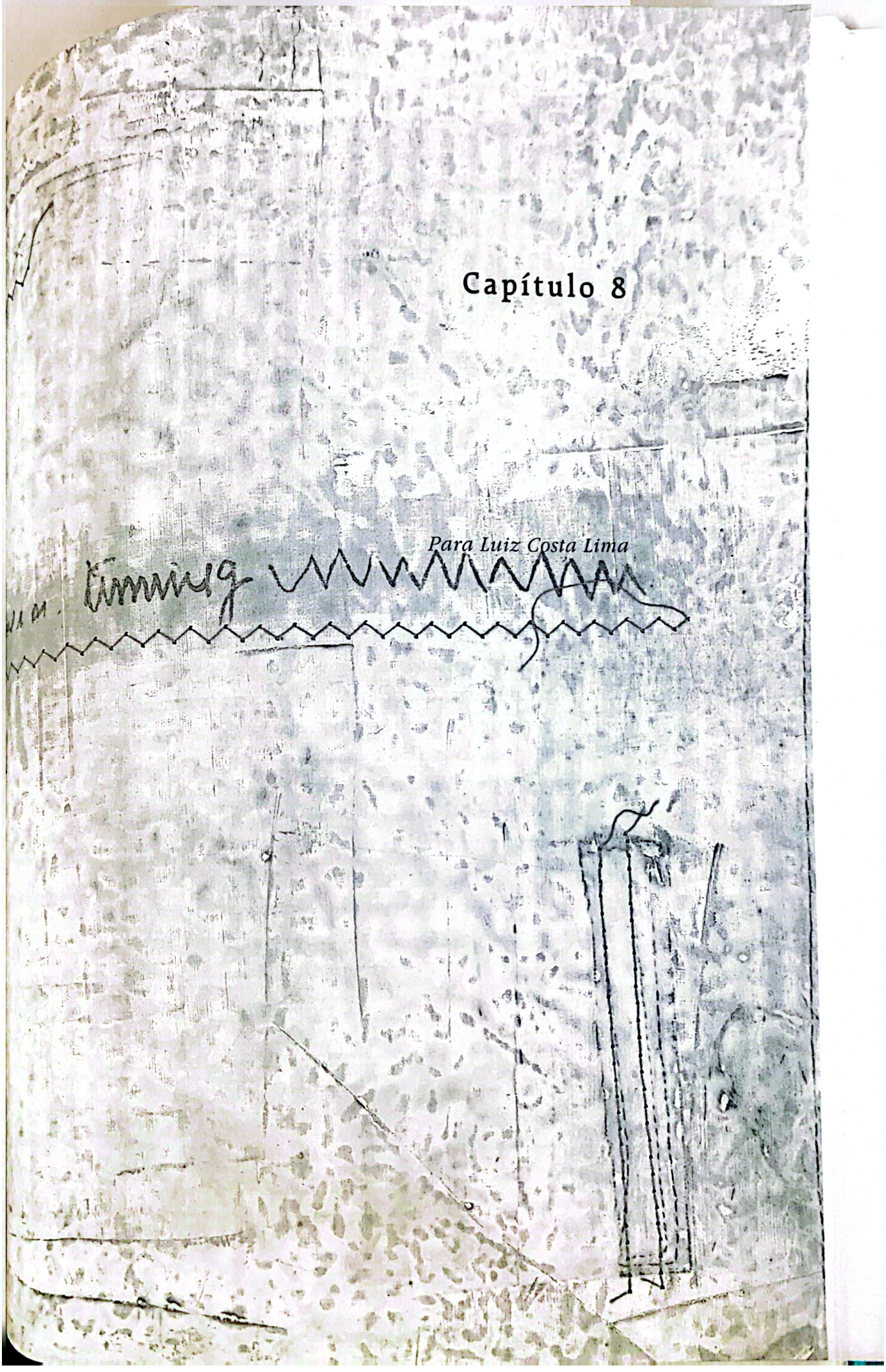
Em *Mercius*, Shaun e Shem já não se distinguem. Eu e tu confundem ambos na mesma unidade. *Vopiscus* é, em latim, o gêmeo vivo, o nascido no tempo previsto, abortado o outro. Mas num universo regido pela circularidade, morto e vivo se alternam sem que seja permitido precisar a identidade de um e de outro. Ambos, permanecendo aquém do que poderiam ter sido, escancaram a precariedade da condição humana. Há ocasiões em que um cavalo vale mais que um reino, se do cavalo depende a vida. Quando o preço da vida é a falta, invoque-se a presença da falta.

Como ainda insistir em dicotomias, se nós e nossas circunstâncias nos dissolvemos em sonhos? O reconhecimento da falta elide a denúncia. Na trajetória, as sombras se interpenetram. Assim foi desde Caim e Abel, Esaú e Jacó. Personagens e linguagem como que retornam à forja. A massa verbal se contrai em sons antigos, articulados em estágio próximo à origem. O texto literário é o lugar em que as sombras se adensam, em que os limites se dissolvem, é o ventre da mãe. No texto inconcluso, os contrários bailam indefinidos, num movimento de absorção e regeneração.

Scanned with CamScanner

Capítulo 8

Para Luiz Costa Lima



Nota Preliminar

O capítulo precedente anuncia mexericos de Anna. A conversa das duas lavadeiras, uma em cada margem do rio, encena, quem sabe, monólogo interior, fala de Kate, a Anna já envelhecida, consigo mesma, sobre si mesma em outros tempos, fala que nasce de um buraco (O) e se avoluma até as margens se afastarem tanto que as duas vozes não se entendem mais. Avança também a noite. Distância e escuridão cortam a conversa. Como se a sombra se adensasse em névoa, a mesma que cobre o romance inteiro. Nesse caso, teríamos uma conversa a cavar o leito silenciosamente, secretamente.

Nas duas vozes posições conservadoras e renovadoras se mesclam. Tanto *gossip* como mexerico abrigam tendências revolucionárias. O mexerico desestabiliza, mexe com a ordem opressiva, opõe-se ao discurso da epopéia, laudatório. Já tínhamos ouvido Kate derrubar ídolos na visita ao Museu. A vida de Anna passa pela conversa como a roupa mergulha na corrente. Purificados, conflitos se fazem arte. Artimanha da alquimia literária.

Scanned with CamScanner

O

O

tell me all about
Anna Livia! I want to hear all
about Anna Livia. Well, you know Anna Livia? Yes, of course,
we all know Anna Livia. Tell me all. Tell me now. You'll die
when you hear. Well, you know, when the old cheb went futt
and did what you know. Yes, I know, go on. Wash quit and
don't be dabbling. Tuck up your sleeves and loosen your talk-
tapes. And don't butt me — hike! — when you bend. Or what-
ever it was they threed to make out he thried to two in the
Fiendish park. He's an awful old reppe. Look at the shirt of him !
Look at the dirt of it! He has all my water black on me. And it
steeping and stuping since this time last wik. How many goes
is it I wonder I washed it? I know by heart the places he likes to
saale, duddurty devil! Scorching my hand and starving my fa-
mine to make his private linen public. Wallop it well with your
battle and clean it. My wrists are wrusty rubbing the mouldaw
stains. And the dneepers of wet and the gangres of sin in it! What
was it he did a tail at all on Animal Sendai? And how long was
he under loch and neagh? It was put in the newses what he did,
nicies and priers, the King fierceas Humphrey, with illysus dis-
tilling, exploits and all. But toms will till. I know he well. Temp
untamed will hist for no man. As you spring so shall you neap.
O, the roughty old rappe! Minxing marrage and making loof.

O

Conta-me tudo sobre
Ana Lívia! Quero ouvir tudo
sobre Ana Lívia. Bem, conheces Ana Lívia? Açai, claro,
todos conhecemos Ana Lívia. Conta-me tudo. Conta-me agora.
É de morrer o que escutarás. Bem, sabes, quando o velho velhaco
fez fiasco e fez o que fez. Sim, sei, adiante. Lava limpo e deixa
de fazer onda. Arregaça as mangas e abre o bico. Nada de abaeter
em mim – ai! – quando te abayas. O que é que Tefé que tresanda-
ram a descobrir o que ele doisdou de fazer no Fuscoix Parque.
Trata-se de piolhento pilontra. Olha pra esta tamisa que é dele!
Repara a sujeira. Ele preteou todágua Acala em minho. E bota
e bate já lá vão dias sete de danúbio a tejo. Tantos tantos que
já nem sei mais quantos. Guardo na mente os saales que de seu
gosto emporcalha, esse diacho sujo. Ralo os dedos e rolo de fome
pra que sua roupa privada sene em público. Bate bem na batalha
pra clarear. Meus pulsos pulsam e moldam e limpam manchas. Com
niéperes de lépera e gangerenas de pestemas in illo! Ao fim e ao cabo
qual foi o rabo desta alma santa junto ao Sendai? E quanto tempo
jouve lugnegado debaixo do lago? Noticiários moselaram o que
fez, niesses e preces, o ardente Rei Humphrey com distilações ulís-
sias, explorações e o resto. Mas tomos o titularão. Sei-o bem. Tem-
po que não se toma não se detém pra Ninguém. Líquido entra, líqui-
do escoa. O rude raptor! Mijando no mitrimônio e fazendo romance!

Scanned with CamScanner

Reeve Gootch was right and Reeve Drughad was sinistrous! And
the cut of him! And the strut of him! How he used to hold his
head as high as a howeth, the famous eld duke alien, with a hump
of grandeur on him like a walking wiesel rat. And his derry's
own drawl and his corksown blather and his doubling stutter
and his gullaway swank. Ask Lictor Hackett or Lector Reade
of Garda Growley or the Boy with the Billyclub. How elster is
he a called at all? Qu'appelle? Huges Caput Earlyfouler. Or
where was he born or how was he found? Urgothland, Tvistown
on the Kattekat? New Hunshire, Concord on the Merrimake?
Who blocksmitt her saft anvil or yelled lep to her pail? Was her
banns never loosened in Adam and Eve's or were him and her
but captain spliced? For mine ether duck I thee drake. And by
my wildgaze I thee gander. Flowey and Mount on the brink of
time makes wishes and fears for a happy isthmass. She can show
all her lines, with love, license to play. And if they don't remarry
that hook and eye may ! O, passmore that and oxus another! Don
Dom Dombdomb and his wee follyo! Was his help inshored in
the Stork and Pelican against bungelars, flu and third risk par-
ties? I heard he dug good tin with his doll, delvan first and duvlin
after, when he raped her home, Sabrine asthore, in a parakeet's
cage, by dredgerous lands and devious delts, playing catched and
mythed with the gleam of her shadda, (if a flic had been there to
pop up and pepper him!) past auld min's manse and Maisons
Allfou and the rest of incurables and the last of immurables, the
quaggy waag for stumbling. Who sold you that jackalantern's
tale? Pemmican's pasty pie! Not a grasshoop to ring her, not an
antsgrain of ore. In a gabbard he barqued it, the boat of life,
from the harbourless Ivernikan Okean, till he spied the loom of
his landfall and he loosed two croakers from under his tilt, the
gran Phenician rover. By the smell of her kelp they made the
pigeonhouse. Like fun they did! But where was Himself, the
timoneer? That marchantman he suivied their scutties right over
the wash, his cameleer's burnous breezing up on him, till with
his runagate bowmpriss he roade and borst her bar. Pilcomayo!
Suchcaughtawan! And the whale's away with the grayling! Tune

O Rio Esquerdo fluía direito, mas o Direito era sinistro. Eis o patife!
Observa a empáfia! Como ele costumava manter o cocoruto à
altura do Caveira, o famoso duque, o velho da estranja, o da corcova,
ostentando grandeza como um rato do Wiesel. Com seu arrastado
falar derryano, seu blablablá corkiano, seu gaguejar dublinense e sua
afetação gulla way ana. Pergunte a Lictor Picareta ou a Lector Leitura
ou ao Guarda Rosnão ou ao Boy do Clube de Bill. Mas como o cha-
mam no Elster? Como é o apelo? Huges Caput Eadesonra. Onde é
que ele nasceu ou como foi achado? Godolândia, Discórdia ou Danó-
nia. Nova Hunshire, Concórdia sobre o Rio da Felicidade? Quem lhe
fornicou o líquido leito ou lhe encheu o vale de lágrimas? O casa-
mento dela alguma vez foi proclamado na igreja Adão e Eva ou foram
marido e mulher só na cerimônia do capitão? Em minhas plumas de
pata tu és meu pato. Pros meus olhos selvagens tu és minha gansa. A
Fluvial e o Montanhês do tempo fazem votos e medos de um istmo
feliz. Ela lhe revela na margem todas as curvas, com amor, premissão
de brincar. Se eles não são felizes, que eu e tu o sejamos! Oh, Passa o
Fundo e Oxus tenta-me outro! Dom Dom-dom e a sim fonia nupcial.
Sua ajudadora tinha seguro na companhia Cegonha e Pelicano contra
roubo, gripe e os riscos de um terceiro partido? Ouvi dizer que ele fez
das boas com sua boneca bonançando primeiro e dublinando depois
quando a raptou pra sua casa, a querida Sabina numa gaiola de periqui-
ta, levando-a por terras traiçoeiras e desviados deltas, brincando de ga-
to e rato com ela na sobra da sombra (se um pau-de-fogo os tivesse visto
por lá tinha metido pimenta no trabuco!) além do asilo de velhos e a Casa
de Todos os Loucos mais o resto dos incuráveis e os últimos dos emura-
lados, chão pantanoso, pesado pros passos. Quem te passou essa santelma-
da chorumela? Pedaço de gosmenta pamonha! Sem argola de casório pra-
marrá-la nem coleirinha de ouro. Numa chalupa ele a embarcou, o barco
da vida, desde o Oceano Ivérnico sem portos, até vislumbrar vestígios de
terra, soltou dois grasnadores guardados na camisa, o grande aventureiro
fenício. No suor do seu rosto fizeram sua oca. A fizeram em festa! Mas
onde estava o Próprio, o timoneiro? Este mercador seguiu os botes que en-
direitavam à costa, a brisa entufava seu albornoz de cameleiro, até que es-
te renegado fugitivo a bordou e lhe desnudou o peito. Pilcomayo! Sassaia-
dadagatamevou! E o valente sevadiu santogrelando o Graal! Sopra a

Scanned with CamScanner

your pipes and fall ahumming, you born ijypt, and you're no-
thing short of one! Well, ptellomey soon and curb your escumo.
When they saw him shoot swift up her sheba sheath, like any
gay lord salomon, her bulls they were ruhring, surfed with
spree. Boyarka buah! Boyana bueh! He erned his lille Bunbath
hard, our staly bred, the trader. He did. Look at here. In this wet
of his prow. Don't you know he was kaldt a bairn of the brine,
Wasserbourne the waterbaby? Havemmarea, so he was! H.C.E.
has a codfisck ee. Shyr she's nearly as badher as him herself.
Who? Anna Livia? Ay, Anna Livia. Do you know she was call-
ing bakvandets sals from all around, nyumba noo, chamba choo,
to go in till him, her erring cheef, and tickle the pontiff aisy-oisy?
She was? Gota pot! Yssel that the limmat? As El Negro winced
when he wonced in La Plate. O, tell me all I want to hear, how
loft she was lift a laddery dextro ! A coneywink after the bunting
fell. Letting on she didn't care, sina feza, me absantee, him man
in passession, the proxenete! Proxenete and phwhat is phthat?
Emme for your reussischer Honddu jarkon! Tell us in franca
langua. And call a spate a spate. Did they never sharee you ebro
at skol, you antiabecedarian? It's just the same as if I was to go
par examplum now in conservancy's cause out of telekinesis and
proxenete you. For coxyt sake and is that what she is? Botlettle
I thought she'd act that loa. Didn't you spot her in her windaug,
wubbling up on an osiery chair, with a meusic before her all
cunniform letters, pretending to ribble a reedy derg on a fiddle
she bogans without a band on? Sure she can't fiddan a dee, with
bow or abandon! Sure, she can't! Tista suck. Well, I never now
heard the like of that! Tell me moher. Tell me moatst. Well, old
Humber was as glommen as grampus, with the tares at his thor
and the buboes for ages and neither bowman nor shot abroad and
bales allbrant on the crests of rockies and nera lamp in kitchen or
church and giant's holes in Grafton's causeway and deathcap
mushrooms round Funglus grave and the great tribune's barrow
all darnels occumule, sittang sambre on his sett, drammen and
drommen, usking queasy quizzers of his ruful continence, his
childlinen scarf to encourage his obsequies where he'd check their

gaita e afina, seu egípcio idiota de nascença, não te falta nada pra
sê-lo. Bem P tolo meu, curva já essa escuna. Quando o viram puxar
ligeirinho a espada metida na bainha de sua Sabá, a modo de um
alegre Rei Salomão, os touros dela urravam, fartos de farra. Bue-
narka buah! BuenAna bueh! Ele ganhou a coelinha duro, seu pão
de cada dia, o traidor. Foi o que fez. Olha aqui. No suor do seu
rosto. Não sabeis que o chamaram filho do Oceano, Nascido-do-Mar,
Filho-das-Águas? Avemaria, ele era assim! HCE e seu peix ê. Xi!,
nem xei quem é mais xujo, cá dele ou cá dela. Quem? Ana Lívia?
Ai, Ana Lívia. Sabes que ela chamava garotas dos arredores à
casa úmida, ao esconderijo, para visitá-lo, Salso para seu Arenque-
-chefe, excitar o pontífice, Toc-an-tins, Toc-em-mins. Foi ela? Deus
do léu! N Yssel a não chegou ao limite? Como quando El Negro
dormiu com La Plata. Oh, conta-me tudo, quero ouvir, quantas vezes
ela parou no Ladder do lado destro! Aceno de coelho depois que a
bandeira tombou. Dando a entender que pouco lhe importava estar
sem dinheiro, em minha ausência, confiava a mercadoria à posse de-
le, a proxeneta! Proxeneta... Que é isso? Vai à M com teu jargão rus-
so-hindu! Trela-nos em língua franca. Se é pá, fala pá. Nunca te mos-
traram hebreu na eskola, Sua antiabecedária? É exatamente o mesmo
como se eu fosse por exemplo agora ao comissariado por telekínesis e
te proxenetasse. Por amor dus seius, é isso que ela é? Rio dos Enganos,
jamais pulguei que ela fosse capaz de Passo Falso. Então não a viste à
janela, sembalando em cadeira de vime, com uma partitura à frente em
caracteres cuneiformes, pretendendo decifrá-los ao violino tocando o ins-
trumento sem arco? É claro que ela não pode danubiar com arco ou Só
limões! Certo, ela não é capaz! O Igu assunto é esse. Bem, eu nunca até
hoje nada ouvi igual a isso! Diga-me Madre! Diga-me Madre de Deus.
Bem, o velho Humber foi sombrio como o avô, com o Tar no seu Thor
e Bubos por séculos à porta e nem o arqueiro nem o mosqueteiro ousa-
ram atirar e chamas vibrantes nos céus de Abrantes, nas cristas das ro-
chas, nereidas lampejam em nichos e igrejas, buracos gigantes na via
do Larápio, cogumelos mortíferos cercam a campa de Funglo, a cova
do grande tribuno as heras sufocam, sentado sombrio no assento, dra-
mas em dromentes, demandando dementes demandas à Triste Figura,
tarjas meninas para incitar exéquias onde se possam calcular

UNIVERSIDADE FEDERAL
BS[198]ca
Comunitária
S. CARLOS

Scanned with CamScanner

debths in that moonoon's thames, be questing and handseti, hop, step and a deepend, with his berths in their roiling moil, his swallower open from swolf to fore and the snipes of the gutter pecking his crocs, hungerstriking all alone and holding doomsday over hunsely, dreeing his weird, with his dander up, and his fringe combed over his eyes and dreming on loft till the sight of the starnes, after swarthy kowse and weedy brooks and the tits of buddy and the loits of pest and to pest was Parish worth theme mess. You'd think all was dodo belonging to him how he dammed adrunse in durance vail. He had been belching for severn years. And there she was, Anna Livia, she darent catch a winkle of sleep, pasting around like a chit of a child, Wendawanda, a finger-thick, in a Lapsummer skirt and damazon cheeks, for to ishim bonzour to her dear dubber Dan. With neophrases and sault from his maggias. And an odd time she'd cook him up blooms of fisk and lay to his bearsfoot her modderey eggs, yayis, and stayrish beacons on toase and a cupenhave so weeshywashy of Greenlandi's icy or a drouggan of Kaffae mokka as sable or Sikiang sukey or his ale of Items in trueart pewter and a shinkobread (hamjambo, bana?) for to please that man hog stay his stomicker till her pyreknees shrunk to nutmeg graters while her ogglejoints shuck with goyt and as rash as she'd russ with her peakload of vivers up on her sieve (metauwero rage it swales and rieses) my hardey Hek he'd kast them frome him, with a stour of scorn, as much as to say you sow and you sozh, and if he didn't peg the platteau on her tawe, believe you me, she was safe enough. And then she'd esk to vistule a hymn, *The Heart Bowed Down* or *The Rakes of Mallow* or Chelli Michele's *La Calumnia è un Vermicelli* or a balfy bit ov *old Jo Robidson*. Sucho fuffing a fifeing 'twould cut you in two! She'd bate the hen that crowed on the turrace of Babbel. What harm if she knew how to cockle her mouth ! And not a mag out of Hum no more than out of the mangle weight. Is that a faith? That's the fact. Then riding the ricka and roya romanche, Annona, gebroren aroostokrat Nivia, dochter of Sense and Art, with Sparks' pirryphlickathims funkling her fan, anner frostivying tresses dasht with virevlies, —

ábitos em tempos de paumo, por perguntas e respostas, soite, aranga, sepulta no mar, com seus anúncios de nascimentos nos mares e mortes, as fauces abertas das doze às quatro e as aves dos charcos pegando nos bicos, em greve de fome pra provocar em versos o próprio juízo final, sofrendo o destino no calor da furia, a franja dos cabelos sobre os olhos, dormindo no sótão até o despontar das estrelas, meias negras, calças lassas, pernas hudicas, prodigalidade pestilenta perguntando se Paris merece a missa. Poderias pensar que tudo foi dormência durante o transe desse inter Vaal O. Passou setenros anos arrostando. E lá estavela, Ana Lívia, nem ousou render-se a um Wink ulo de sono, matulhante como os marmírios do infante, Wendawanda, a tamborn lar, vestidos breves como os verões da Lapônia e faces afogueadas damazônia, augurando bom-dia a seu Divo Doce Dom. Com saudações de Neufrates e saltos de suas Maggias. E em tempos peculiares ela lhe preparaia pétalas de pescado e disporia ao pé de seu peito olhos e ovos a joito, bacon danês sobre torradas, uma copenhague semanal de chá da Groenlândia ou um dzoupgan de café moca sobre a areia ou um sikiang açucarado ou um ale de sambambaia com bênção do papa, um sanduíche de presunto (jamón, bana?) para apaziguar o estômago desse homem até que seus joelhos de Pirra se contraíram ao tamanho de uma noz de moscada, enquanto as juntas tremiam de gota, assaz como se num zás ela despachasse o pico de sua carga de víveres debaixo da manga (a fúria de Metauro se avoluma, se agiganta), ele repeliu esse vulcão, atirou as iguarias para longe de si, com certo desprezo, como se dissesse assim ou assado, e se ele não atirou o prato aos pés dela, creia-me, foi sorte dela safar-se dessa. Então a vistosa rogou-lhe para vistular-lhe hinos do Vístula: *O Coração se Inclinou* ou *Os Ancinhos de Mellow* ou de Chelli Michele, *La Calumnia è un Vermicelli* ou algumas pitas de *O Velho Jo Robidson*. Tal fifiado fifiou a ventosa fifiadora, te cortaria em duas. Ela abateria até a franga que cantasse no alto da torre de Babel. Não lhe faria mal se ela soubesse enrugar os beiços! Nem um ão saiu-lhe da boca, assim como não se ouve ão dum esfregão. Isso é de fé? Isso é o fato. Então ela montou em rica e rara romança, Annona, de nascimento aristocrata, Nívia, filha de Engenho e Arte, a lampejar o ventoso leque piriflox da Parca, madeixas embranquiçadas da geada balouçando em turbilhões de pirilampos

Scanned with CamScanner

while the prom beauties sreeked nith their bearers' skins! — in a period gown of changeable jade that would robe the wood of two cardinals' chairs and crush poor Cullen and smother MacCabe. O blazerskate! Theirs porpor patches! And brahming to him down the feedchute, with her femtyfyx kinds of fondling endings, the poother rambling off her nose: *Vuggybarney, Wickerymandy! Hello, ducky, please don't die!* Do you know what she started cheeping after, with a choicey voicey like waterglucks or Madame Delba to Romeoreszk? You'll never guess. Tell me. Tell me. *Phoebe, dearest, tell, O tell me* and *I loved you better nor you knew.* And letting on hoon var daft about the warbly sangs from over holmen: *High hellskirt saw ladies hensmoker lilyhung pigger:* and soay and soan and so firth and so forth in a tone sonora and Oom Bothar below like Bheri-Bheri in his sandy cloak, so umvolosy, as deaf as a yawn, the stult! Go away! Poor deef old deary! Yare only teasing! Anna Liv? As chalk is my judge! And didn't she up in sorgues and go and trot doon and stand in her douro, puffing her old dudheen, and every shirvant siligirl or wensum farmerette walking the pilend roads, Sawy, Fundally, Daery or Maery, Milucre, Awny or Graw, usedn't she make her a simp or sign to slip inside by the sullyport? You don't say, the sillypost? Bedouix but I do! Calling them in, one by one (To Blockbeddum here! Here the Shoebenacaddie!) and legging a jig or so on the sihl to show them how to shake their benders and the dainty how to bring to mind the gladdest garments out of sight and all the way of a maid with a man and making a sort of a cackling noise like two and a penny or half a crown and holding up a silliver shiner. Lordy, lordy, did she so? Well, of all the ones ever I heard! Throwing all the neiss little whores in the world at him! To inny captured wench you wish of no matter what sex of pleissful ways two adda tammar a lizzy a lossie to hug and hab haven in Humpy's apron!

And what was the wyerye rima she made! Odet! Odet! Tell me the trent of it while I'm lathering hail out of Denis Florence MacCarthy's combies. Rise it, flut ye, pian piena! I'm dying down off my iodine feet until I lerryn Anna Livia's cushingloo,

enquanto seus encantos espiariam sob a pele desnuda! – num vestido periódico de jade instável que privaria o mundo de duas cadeiras cardinalescas, escullambaria o pobre D. Cullen e maccabaria com D. Mac Cabe. Bobagem! A beleza do sinal purpurino! E deslizando por seus flancos, com cinqüenta e seis braços femins, o pudor escorrendo de seu nariz, Bramaputra: *Queridinho, meu santinho de tempos imemoriais! Olá, patinho, não morra jamais!* Sabes o que ela começou a trinar, com vozinha espontânea como Alma Gluck ou ou Madame Delba, Julieta para o Rommeoreszk? Não adivinharias. Conta-me. Conta-me. *Phoebe, querida, conta, Oh, conta-me e te estimarei como ninguém te estimou.* Deixando rolar sua voz feminina, ela se pôs a cantar sobre o Holmem: *Amo tanto essas belas garotas do Pigger:* e isso e aquilo e coisa e tal e assim por diante no tom de Sonora. Mas ele se comBotha comOon botharrecido abaixo dum Beribéri capotado da cor dareia, tão atrofiado surdo como um bocejo, o estulto! Vai-te! Pobre imbecil! Tu ris! Anna Liv? Que Djura me julgue! E não navegou ela contra a corrente carregada de cuidados e não desceu para se deter no Douro, exaltando o velho cachimbo, e a qualquer criadinha minhota ou a qualquer componesinha atraente que andasse entre os pilares no fim da rua, Compreensiva, Gostosa, Paraguaçu ou Faceira, Milucra, Delgada ou Grânia, não costumava ela fazer um gesto simplório ou um sinal pra entrar pela porta da tropa? Queres dizer pela porta do posto? Justo, é o que digo! Convida-as a entrarem uma por uma (Boa-de-bundão por aqui! Boa-de-peitinho por alí!) e ginga na giga ou coisa que valha no Saal ão pra lhes mostrar como perder a vergonha e mostrar as delícias e como chamar à mente os melhores adereços escondidos da vista e todos os jeitos de uma moça tratar um rapaz e uma espécie de glu-glu como o tilintar de libras ou de coroas e erguendo nos dedos uma moeda de prata. Christe, Cristinho, foi assim quela fez? Bem, isso é bem mais picante do que tudo o que já ouvi! Atirar-lhe nos braços todas as graciosas putinhas do mundo! Não preciso te Inny ciar nos seis deliciosos modos dele para atrair ao seu estabelecimento sejam Adda, Tamar, Liz ou Lossie para as ter e haver ou qualquer outra do porto, falo do Humpy!

E que rimaroso Xingu que ela lhe fez! Odete! Odete! Relata-me a Treu dência dos fatos enquanto ensaboando arranco aplausos das combinações que cobriam *A Carne* de Júlio Ribairo. Fortíssimo, forte, piano, pianíssimo! Morro de meus pés iodinos enquanto não escutar de você o que fez o caxinguelê, Ana

Scanned with CamScanner

that was writ by one and rede by two and trouved by a poule in the parco! I can see that, I see you are. How does it tummel? Listen now. Are you listening? Yes, yes ! Idneed I am ! Tarn your ore ouse ! Essonne inne!

By earth end the cloudy but I badly want a brandnew bankside, bedamp and I do, and a plumper at that!

For the putty affair I have is wore out, so it is, sitting,yaping and waiting for my old Dane bodder dodderer, my life in death companion, my frugal key of our larder, my much-altered camel's hump, my jointspoiler, my maymoon's honey, my fool to the last Decemberer, to wake himself out of his winter's doze and bore me down like he used to.

Is there irwell a lord of the manor or a knight of the shire at strike, I wonder, that'd dip me a dace or two in cash for washing and darning his worshipful socks for him now we're run out of horse-brose and milk?

Only for my short Brittas bed made's as snug as it smells it's out I'd lep and off with me to the slobs della Tolka or the plage au Clontarf to feale the gay aire of my salt troublin bay and the race of the sayvint up me ambushure.

Onon! Onon! tell me more. Tell me every tiny teign. I want to know every single ingul. Down to what made the potters fly into jagsthole. And why were the vesles vet. That homa fever's winning me wome. If a mahun of the horse but hard me! We'd be bundukiboi meet askarigal. Well, now comes the hazel-hatchery part. After Clondalkin the Kings's Inns. We'll soon be there with the freshet. How many aleveens had she in tool? I can't rightly rede you that. Close only knows. Some say she had three figures to fill and confined herself to a hundred eleven, wan by-wan bywan, making meanacuminamoyas. Olaph lamm et, all that pack? We won't have room in the kirkeyaard. She can't remember half of the cradlenames she smacked on them by the grace of her boxing bishop's infallible slipper, the cane for Kund and abbles for Eyolf and ayther nayther for Yakov Yea. A hundred and how? They did well to rechristien her Pluhurabelle. O loreley! What a loddon lodes! Heigh ho! But it's quite on the cards she'll shed

Lívia, estória escrita por um, lida por dois e achada por uma franga no parque! Enxergo! Enxergo onde estás. Como Tummel tuar? Pois escuta. Estás me ouvindo? Sim, sim! Tarn a tuas orelhas. Essona bem aqui!

Pela terra e pelas nuvens mas é que preciso de margem nova, pelos diabos que preciso e é pra já.

Pois os recursos pras minhas necessidades estão no fim, assim é, aqui sentada e ganindo, espero por meu velho parasitário deus danês, companheiro meu na vida e na morte, chave da minha despensa frugal, meu camelo de bossas muito alteradas, deteriorador da nossa união, mel da minha lua de maio, meu bobo do último dia de dezembro, para que desperte do sono de inverno e me penetre como costumava fazer.

Há por aí um senhor de feudo ou um cavaleiro da beira do Shire à disposição, eu queria saber, que me desse uma moeda ou duas na mão pra eu lavar e reparar suas sacrossantas meias agora que estamos sem ração para os cavalos e sem leite?

Se eu não tivesse meu leito na pequena Baía de Brittas, confortável e de odor familiar, eu saltaria para as regiões pantanosas della Tolka ou à praia de Clontarf para sentir o ar alegre impregnar minha inquietante Dublin e as rajadas de vento marítimo varrer a embocadura.

Onon! Onon! Trela-me mais. Trela-me cada si de Sinos. Quero saber cada pé de igarapé. Até chegar a cada cova de toda Acouiari. E o que vesle desvela. Nessa febre remo rumo a roma. Que esta prece perceba o corso! Bântus equipados de quimbundo seremos. Vê, vem a parte espinhosa. Depois do Clonal a Taberna Real. Logo lá estaremos, derivando nessa deriva. Quantos alevinos teve ao todo? Reta resposta retardo. Certeiro sei pouco. Só Deu-se sabe. Segundo certa versão, ela tinha que ocupar três casas, confinada a cento e uma, uno por uno por uno, minha ana cumi na moyta. Ó Alfa fa na Lama e, Pe tardo. Regarde, aqui não há lugar nem mesmo para um só Kierkeggarde. Ela não lembrametade dos nomes cria que ela levou à pia, obtidos por graça de infalíveis punhetadas de bispo, confunde pagão com cagão, abel com babel, Acaraú com Acari, Acre com ocre. Cento e Xanto? Fariam bem em recristianizá-la Pluracadela. Ó Lorelei! Quanto lodo que leva. Huang Ho! Está nas cartas que ela verterá

Scanned with CamScanner

more and merrier, twills and trills, sparefours and spoilfives, nord-
sihkes and sudsevers and ayes and neins to a litter. Grandfarthring
nap and Messamisery and the knave of all knaves and the joker.
Heehaw! She must have been a gadabount in her day, so she
must, more than most. Shoal she was, gidgad. She had a flewmen
of her owen. Then a toss nare scared that lass, so aimai moe,
that's agapo! Tell me, tell me, how cam she camlin through all
her fellows, the neckar she was, the diveline? Casting her perils
before our swains from Fonte-in-Monte to Tidingtown and
from Tidingtown tilhavet. Linking one and knocking the next,
tapting a flank and tipting a jutty and palling in and pietaring
out and clyding by on her eastway. Waiwhou was the first thur-
ever burst? Someone he was, whuebra they were, in a tactic attack
or in single combat. Tinker, tilar, souldrer, salor, Pieman Peace
or Polistaman. That's the thing I'm elwys on edge to esk. Push
up and push vardar and come to uphill headquarters! Was it
waterlows year, after Grattan or Flood, or when maids were in
Arc or when three stood hosting? Fidaris will find where the
Doubt arises like Nieman from Nirgends found the Nihil. Worry
you sighin foh, Albern, O Anser? Untie the gemman's fistiknots,
Qvic and Nuancee! She can't put her hand on him for the mo-
ment. Tez thelon langlo, walking weary! Such a loon waybash-
wards to row! She sid herself she hardly knows whuon the annals
her graveller was, a dynast of Leinster, a wolf of the sea, or what
he did or how blyth she played or how, when, why, where and
who offon he jumpnad her and how it was gave her away. She
was just a young thin pale soft shy slim slip of a thing then,
sauntering, by silvamoonlake and he was a heavy trudging
lurching lieabroad of a Curraghman, making his hay for whose
sun to shine on, as tough as the oaktrees (peats be with them!)
used to rustle that time down by the dykes of killing Kildare,
for forstfellfoss with a plash across her. She thought she's sankh
neathe the ground with nymphant shame when he gave her the
tigris eye ! O happy fault ! Me wish it was he ! You're wrong there,
corribly wrong! Tisn't only tonight you're anacheronistic! It
was ages behind that when nullahs were nowhere, in county

mas muitos ainda, duplos e triplos, quádruplos e quíntuplos,
norteños e sulinos, pelo sim e pelo não pelo bigode de abraão. No
lance de naipes, venha rei, venha rainha, venha pau, venha espada.
Hi Ho! Lá nos tempos dela, era moça que acaraicava, tainha que,
só tinha. Ondeada, águas turvas. Tinha rios de homens Só li-
mões pra ela. A caveira de Tana tos não lhe metia medo, era yo
te amo pra cá, e I love you pra lá. Trela-me trela-me como a pi-
ranha piranhou todos os seus companheiros, a sedutora, a endia-
brada? Lançando pérolas peligrosa ante nossos porcos de Fon-
te-in-Monte ao Tidintão e de lá a la mer. Beliscando este, pe-
tiscando Acácio, roçando um flanco, mamuruando um molhe,
pietarrindo, clydicando, resvalando aos braços do mar. Khor
keng foi o primeiro cavalheiro? Foi alguém, escuta-me beng, em
tático ataque ou em singular combate. Esteta, pateta ou poeta,
piensa en la justicia ou na polícia. Isso foi siempre a cois ki eu
queria te preguntar. Puxa, pervade o vardar e vai arriba ao Mani-
coré. Foi nos anos de Waterloo, depois da Grande Cheia, na dança
das cores do arco da velha, na guerra dos três? Fidaris vai ver afi-
nal onde o rioda Dúvida nasce como Nessuno de Nenhures foi à
fonte do Nihilo. Talento toleras, meu tolo, o Enigma? Desate, seu,
estes nós místicos, Já purá e Nuanceada! Ela não pode pôr a mão
nele no momento. Leva-me leve ao Anglo, flui mansinho! Tão lon-
gas vias e vaus a percorrer! Ela me disse que vagamente sabia
quando os anais registravam funerais: um dinasta de Leinster, um
lobo do mar, o que ele fez, o papel que lhe coube ou como, quando,
onde e por quê, onde quantas vezes a corneou ou como foi que ele
cometeu Abdicação. Ela era só uma jovem miúda pálida fofa tímida
lépida leve coisinha então, flanante junto a um silvapratenluaradola-
go e ele era farto forte percorria os mares de barco a refletir os raios
do sol, rijo como os carvalhos (repousem em paz!) costumava
rumorejar então junto aos densos diques de Kildare, preparando
a úmida conjunção com ela. Sentiu como se fuera sumir sob o solo
com os rubores da ninfa, quando lhe botou uns olhos de Tigre! Ó
Falta feliz! Eu quero que Zeya ele! Estás errado, corriblemente
errado! Não é só esta noite que eres anaqueronístico! Muitas
idades rolaram quando Nullah corria para nenhures, no jardim

Scanned with CamScanner

Wickenlow, garden of Erin, before she ever dreamt she'd lave
Kilbride and go foaming under Horsepass bridge, with the great
southerwestern windstorming her traces and the midland's grain-
waster asarch for her track, to wend her ways byandby, robecca
or worse, to spin and to grind, to swab and to thrash, for all her
golden lifey in the barleyfields and pennylotts of Humphrey's
fordofhurdlestown and lie with a landleaper, wellingtonorseher.
Alesse, the lagos of girly days! For the dove of the dunas! Was-
ut? Izod? Are you sarthin suir? Not where the Finn fits into the
Mourne, not where the Nore takes lieve of Bloem, not where the
Braye divarts the Farer, not where the Moy changez her minds
twixt Cullin and Conn tween Cunn and Collin? Or where Neptune
sculled and Tritonville rowed and leandros three bumped heroines
two? Neya, narev, nen, nonni, nos ! Then whereabouts in Ow and
Ovoca? Was it yst with wyst or Lucan Yokan or where the hand
of man has never set foot? Dell me where, the fairy ferse time! I
will if you listen. You know the dinkel dale of Luggelaw? Well,
there once dwelt a local heremite, Michael Arklow was his river-
end name, (with many a sigh I aspersed his lavabibs!) and one
venersderg in junojuly, oso sweet and so cool and so limber she
looked, Nance the Nixie, Nanon L'Escaut, in the silence, of the sy-
comores, all listening, the kindling curves you simply can't stop
feeling, he plunged both of his newly anointed hands, the core of
his cushlas, in her singimari saffron strumans of hair, parting them
and soothing her and mingling it, that was deepdark and ample
like this red bog at sundown. By that Vale Vowclose's lucydlac,
the reignbeau's heavenarches arronged orranged her. Afroth-
dizzying galbs, her enamelled eyes indergoading him on to the
vierge violetian. Wish a wish! Why a why? Mavro ! Letty Lerck's
lafing light throw those laurals now on her daphdaph teasesong
petrock. Maass! But the majik wavus has elfun anon meshes.
And Simba the Slayer of his Oga is slewd. He cuddle not help
himself, thurso that hot on him, he had to forget the monk in
the man so, rubbing her up and smoothing her down, he baised
his lippes in smiling mood, kiss akiss after kisokushk (as he
warned her niver to, niver to, nevar) on Anna-na-Poghue's of

da Irlanda, parque de Erin, antes de ela sonhar que jamais deixaria
Kilbride para fluir espumosa sob a ponte de Passacavalo, com o
grande vento sudoeste em busca de seus rastros e os comboios la-
deando o rio comendo caminhos para se perder na distância, águas
unidas na alegria e na doca, para fiar e moer, para esfregar e trilhar
por todos seus áureos anos nas pastagens e nas lavouras em Hum-
phrey, próspera aldeia e dormir com um rústico rurícola, um valentão
prapro tegê-la. Alice, secaram os lagos dos florescentes dias! Pequer-
ruchinha pomba das dunas! Eras tu, Isolda? Tien s certeza, Lena? Ou
era onde o Finn finda no Mourne ou onde o Nore se despede do
Bloem, ou onde o Bravo recebe o Forte ou onde a água do Moy câm-
bia de mente entre Cullin e Conn entre Cunn e Collin? Ou na via
Triton onde Netuno e três redentores leandros colidem com duas
heroínas? Neya, narev, nen, nonni, nos! Por que não nas cercanias
de Ow e Acova? Foi ysto a lyste deo Yukon ou onde a mão de homem
algum pousou pé? Relata-me onde foi esse era-uma-vez! Quero
escuchar-te. Conheces o vistoso vale de Luggelaw? Being, lá em
outros temps habitibita local heremita, Michael Arklow era o seu
riverendo nome, (com muitos suspiros aspergi sua banheira feita de
lava!) e numa vênera sex ta de junho-julho, oh, tão doce e fresca e
lépida se desvelava e mui Nance, a Nixie, Nanon L'Escaut, no silên-
cio dos sicamores, toda ouvidos, as curvas tão tentadoras que tu sim-
plesmente não podias resistir, ele afundou suas recém-ungidas mãos,
o cerne do pulso, na caudalosa corrente de seus singimari cabelos, par-
tindo-os, tranqüilizando-a, misturando-os, isto se deu na escuridão e
na Vermelha amplidão do crepúsculo. Junto ao lucylado no Vale de
Vaucluso, as arrongeadas cores do arco-íris a orangeavam. Afrogi-
nosos galbos, seus olhos esmaltados, índigo-envolventes, virginais, vio-
láceos. Deseja um desejo! Por que o por quê? Moura! Dos sorrisos
pendentes nos leves lábios de Letty Lerck aos de Laura laureando se-
dutores dáfnicos a Petrorca. Música! Maass as mágicas ondas
ondeiam mil mechas red ondas Siva-Simbá sangra-singra libidinosos
líquidos. Como deter cuchillos, o calor era tanto, teve que olvidar o
monge no homem, ao erguê-la ao aconchegá-la, lábios nos lábios em
sedosos sorrisos, valga no volga além da folga (sem prevenir a no-
turna noiva do Neva) deposita o beijo na fronte de Arna-na-Ponga.

Scanned with CamScanner

the freckled forehead. While you'd parse secheressa she hielt her souff'. But she ruz two feet hire in her aisne aestumation. And steppes on stilts ever since. That was kissuahealing with bantur for balm! O, wasn't he the bold priest? And wasn't she the naughty Livvy? Nautic Naama's now her navn. Two lads in scoutsch breeches went through her before that, Barefoot Burn and Wallowme Wade, Lugnaquillia's noblesse pickts, before she had a hint of a hair at her fanny to hide or a bossom to tempt a birch canoedler not to mention a bulgic porterhouse barge. And ere that again, leada, laida, all unraidy, too faint to buoy the fairiest rider, too frail to flirt with a cygnet's plume, she was licked by a hound, Chirripa-Chirruta, while poing her pee, pure and simple, on the spur of the hill in old Kippure, in birdsong and shearingtime, but first of all, worst of all, the wiggly livvly, she sideslipped out by a gap in the Devil's glen while Sally her nurse was sound asleep in a sloot and, feefee fiefie, fell over a spillway before she found her stride and lay and wriggled in all the stagnant black pools of rainy under a fallow coo and she laughed innocefree with her limbs aloft and a whole drove of maiden hawthorns blushing and looking askance upon her.

Drop me the sound of the findhorn's name, Mtu or Mti, sombogger was wisness. And drip me why in the flenders was she frickled. And trickle me through was she marcellewaved or was it weirdly a wig she wore. And whitside did they droop their glows in their florry, aback to wist or affront to sea? In fear to hear the dear so near or longing loth and loathing longing? Are you in the swim or are you out? O go in, go on, go an! I mean about what you know. I know right well what you mean. Rother! You'd like the coifs and guimpes, snouty, and me to do the greasy jub on old Veronica's wipers. What am I rancing now and I'll thank you? Is it a pinny or is it a surplice? Arran, where's your nose? And where's the starch? That's not the vesdre benediction smell. I can tell from here by their *eau de Colo* and the scent of her oder they're Mrs Magrath's. And you ought to have aird them. They've moist come off her. Creases in silk they are, not crampton lawn. Baptiste me, father, for she has sinned!

Ardente como os sóis da seca, ela fogosa o prendia. Mas deu dois passos acima de sua ondulosa auto-estima. Anda assim desde então a levada. Mas foi curada com bálsamo banto. Oh, não foi ele um cura atrevido? E não foi ela uma Lívia malvada? Éste agora su nombre naval. Dois rapazes de calção escocês já a tinham atravessado antes. Artelho Ardente e Wallow-me no Wau. Pictos da nobreza Lugnaquillia, antes de lhe ocorrer a ela o menor chumaço de cabelo para cobrir as partes ou um peitinho para seduzir um canoeiro cabaceiro sem mencionar um dengoso barqueiro d'abrideira. E antes disso também , lea, leda, toda enliada, mui flaca pra sustentar o peso de soberbo cavaleiro, mui frágil pra flertar com a pluma dum cisnezinho que seja e veio lamber-lhe o monte um cão, Chirripa-Chirruta, da xota pó ndo o pinto na pinta, pura e simples, na fonte do monte, o velho Kippure, ao canto das aves e ao som da tosquia, mas antes que tudo, pior que tudo, a lépida Liffinha, ela fugiu por uma fenda para a garganta do Diabo enquanto Sally, a ama ressonava a sono solto num salto e, bebe baba, bate num estreito antes de achar o largo e sespremeu e se contorceu em estagnados lagos negros e úmidos guascaços de aguaceiros na retaguarda e ela em livrinocência de pernas ao ar e toduma penca de púberes jovens tímidas rubras de olhares oblíquos sobre ela.

Verte-me o som do hadoque, quero o nome, Mtu ou Mti, algum gajo que testemunhou. Ad verte-me razões de senredar nas malhas da rede. Re verte-me se a cobriam fios ondeados ou se vinham perigos dos pelos dalguma peruca. E pra que lado divertiu ela sua glória nas águas floridas, retro a oeste ou propensa pro mar? Medo do dedo tão cedo no dado de ouvir o amado ou lânguida alongando a língua? Me segues na esteira da saia ou espreitas além? Oh, vai a, vai lá, vai An! é Anna! Penso no que sabes. Sei bem o que pensas. Ou Antas! Gostarias de carregar toucas e toalhas, esnobe, e pra mim fica o serviço sujo, te limpar a cara com os velhos panos de Verônica. Esperas que eu Loire os trapos e ainda diga merci? Isso é tortura ou é suplício? Arre, onde está teu nariz? Onde a dignidade? Isso não é o odor de Vesdre Santidade. Posso perceber daqui pela *eau de Colo* nia e a fragância do Oder das roupas que o cheiro é de Mrs Margrath. Devias tê-las secado. Essa umidade vem dela. São vincos em tecido de seda, não são panos de algo dão. Batista-me o Batista, pai, porque ela pecou!

Scanned with CamScanner

Through her catchment ring she freed them easy, with her hips' hurrahs for her knees'dontelleries. The only parr with frills in old the plain. So they are, I declare! Welland well! If tomorrow keeps fine who'll come tripping to sightsee? How'll? Ask me next what I haven't got! The Belvedarean exhibitioners. In their cruisery caps and oarsclub colours. What hoo, they band! And what hoa, they buck! And here is her nubilee letters too. Ellis on quay in scarlet thread. Linked for the world on a flush-caloured field. Annan exe after to show they're not Laura Keown's. O, may the diabolo twisk your seifety pin! You child of Mammon, Kinsella's Lilith! Now who has been tearing the leg of her drawars on her? Which leg is it? The one with the bells on it. Rinse them out and aston along with you! Where did I stop? Never stop! Continuarration! You're not there yet. I amstel waiting, Garonne, garonne!

Well, after it was put in the Mericy Cordial Mendicants' Sitterdag-Zindeh-Munaday Wakeschrift (for once they sullied their white kidloves, chewing cuds after their dinners of cheeckin and beggin, with their show us it here and their mind out of that and their when you're quite finished with the reading matarial), even the snee that snowdon his hoaring hair had a skunner against him. Thaw, thaw, sava, savuto! Score Her Chuff Exsquire! Everywhere erriff you went and every bung you arver dropped into, in cit or suburb or in addled areas, the Rose and Bottle or Phoenix Tavern or Power's Inn or Jude's Hotel or wherever you scoured the countryside from Nannywater to Vartryville or from Porta Lateen to the lootin quarter you found his ikom etsched tipside down or the cornerboys cammocking his guy and Morris the Man, with the role of a royss in his turgos the turrible, (Evropeahahn cheic house, unskimmed sooit and yahoort, hamman now cheekmee, Ahdahm this way make, Fatima, half tum!) reeling and railing round the local as the peihos piped und ubanjees twanged, with oddfellow's triple tiara busby rotundarinking round his scalp. Like Pate-by-the-Neva or Pete-over-Meer. This is the Hausman all paven and stoned, that cribbed the Cabin that never was owned that cocked his leg and hennad his Egg. And

Com seu anel encantado ela se livrou facilmente deles, no balouço das ancas e rendas roçando as rótulas. Ela é o único salmãozinho de babado em toda a planície. Assim são elas, declaro! Welland ando vem! Se o tempo amanhã continua bom, quem virá ver o que aconteceu? Quem? Pergunta depois o que não entendi! Exibicionistas universitários. Com bonés de estudante e cores dos clubes de ragata! Mas como eles se juntam! Como se dispersam! E aqui está sua carta de nubente. Corrente escarlate do Ellis no cais. Atada ao mundo em campo cor-carne. Anam, Exe após mostrar que não são Laura Keene, a estrela de Lincoln embevecido. Oh, que o diábolo torça teus grampos ensaboados! Filha de Mamon, Lilit de Kinsella! Mas quem foi que rasgou a perna das calças lá dela? De que perna me falas? A dos sininhos. Trata de enxaguá-las e te annamanda já daí. Onde é que parei? Não pares nunca. Continarração! ainda não chegaste lá. Estou esperando. Garonando, garonando!

Bem, depois que publicaram no Cemitário Sáb-Dom-Seg de Mericyci-Mendicantes-Cordiais (certa vez sujaram suas alvas luvas de pelica, ruminando após a ceia de frangalhos e bugalhos, com o mostra-nos isso e aquilo de mente ausente e me passa o material quando tiveres terminado a leitura), até a neve que branqueava seu cabelo grisalho eskunnar contra ele. Tá, tá, Sava, Savuto! Marca Herr Chato Exnobre! Onde quer que Eriff você for, cada tampa Aver que topas na cid ou no suburb ou em áreas podridas, Rosa, Gargalo, Taverna Fênix, Bar dos Poderes ou Hotel do Judas ou sempre que percorres a zona rural do Nanny Water até a urbe do Vartry ou da Porta Latina até o Quartier Latin, encontras seu ícone rE Cheado de alto abaixo ou malandrando sim na baía oH! dE Camocim e motejando os Morris e os Royce de rolo com um terno de reis nas barbas do turco (Evropeahn na casa do CHEique, escumante suifte e seus Yaús, Mammam memporcalhame, Ahdahm por aqui, Fátima meia-volta!) lacrainhando por estas partes, como piton pitoresco e usbanjos esbanjam, com a tripla tiara da confraria hussarda em torno do coco. Como Patrício-no-Neva ou Pedro-sobre-o-Mar. Este é o Barão Huesmão dos pavimentos e das pedras, confinado no casarão que nunca foi dele não, empernatigado e chocando sua huebra. E embaixo o

Scanned with CamScanner

the mauldrin rabble around him in areopage, fracassing a great bingkan cagnan with their timpan crowders. Mind your Grimm-father! Think of your Ma! Hing the Hong is his jove's hang-nomen ! Lilt a bolero, bulling a law ! She swore on croststyx nyne wyndabouts she's be level with all the snags of them yet. Par the Vulnerable Virgin's Mary del Dame! So she said to herself she'd frame a plan to fake a shine, the mischiefmaker, the like of it you niever heard. What plan? Tell me quick and dongu so crould! What the meurther did she mague? Well, she bergened a zakbag, a shammy mailsack, with the lend of a loan of the light of his lampion, off one of her swapsons, Shaun the Post, and then she went and consulted her chapboucqs, old Mot Moore, Casey's Euclid and the Fashion Display and made herself tidal to join in the mascarete. O gig goggle of gigguels. I can't tell you how! It's too screaming to rizo, rabbit it all! Minneha, minnehi mina-aehe, minneho! O but you must, you must really! Make my hear it gurgle gurgle, like the farest gargle gargle in the dusky dirgle dargle! By the holy well of Mulhuddart I swear I'd pledge my chanza getting to heaven through Tirry and Killy's mount of impiety to hear it all, aviary word! O, leave me my faculties, woman, a while! If you don't like my story get out of the punt. Well, have it your own way, so. Here, sit down and do as you're bid. Take my stroke and bend to your bow. Forward in and pull your overthepoise! Lisp it slaney and crisp it quiet. Deel me long-some. Tongue your time now. Breathe thet deep. Thouat's the fairway. Hurry slow and scheldt you go. Lynd us your blessed ashes here till I scrub the canon's underpants. Flow now. Ower more. And pooleypooley.

First she let her hair fal and down it flussed to her feet its teviots winding coils. Then, mothernaked, she sampood herself with galawater and fraguant pistania mud, wupper and lauar, from crown to sole. Next she greesed the groove of her keel, warthes and wears and mole and itcher, with antifouling butter-scatch and turfentide and serpenthyme and with leafmould she ushered round prunella isles and eslats dun, quincecunct, allover her little mary. Peeld gold of waxwork her jellybelly and her

populacho cercando o aero pago, estourando tímpanos com vozeirão de canhão. Não olvidar o Cruelavuelo. Pensar sempre na Madre! Hing Hong é o hangnome do jove. O bom do bolero vive lei de torero! Ela jurou sobre o crucistyxo em nove cruza-mentos que ela seria venenosa como todas as serpes. Pela Vulne-rável Maria das Damas da Virgem! Foi o que disse pra si mesma que forjaria um plano pra sculhambar o brilho, o malfeitor, cara como você nunca ouviu falar. Que plano? Fala dunga vez, não seja tão cruel! Que meurthe planejou a maguera? Bem, ele pediu um Zaco, um saco de correio Shemesco, com a anuência da cedência da luzência de seu lampião, de um dos gêmeos, o Postalista Shaun. Então se foi a consultar seus alfarrábios, seus alMoornaques, a marmática de Euclides, a Vitrine da Moda e fez-se o maremoto para juntar-se à mascarada. Rolam revoltos risos. Não sei dizer-lhe como! Ondas sonoras de riso, ror de rir! Mareta marejada marota marisa! É que tu deves, riolmente deves! Vim ouvir balbuciar borbotar como distante gargarejar de gargarejos na nostálgica anoitecida noite! Junto à sacra fonte de Muluddart vim dar-te jura, mululher de penhorar a chance de ascender ao céu por Tirryveis e aniKillyantes agiotas, mon-tes dimpiedade para ouvir tudo, cadavariada palavra! Oh, poupa-me as faculdades, mulher, por um instante! Se não te agrada minha histó-ria, sai do barco. Bem, age lá do teu jeito, assim. Aqui, senta e faz co-mo te digo. Segue meus passos e abaixa a cabeça. Vamos, atira teu peso pra frente! Ceceia-o em Slaney e Crispa-o quieto. Deelta-me deelgada. Tonga e toma teu tempo. Respira fundo. ATua de modo correto. Avança cautelosa aShelda-te mais. Destina-me tuas benditas cinzas enquanto esfrego estas calcinhas nas águas do Cannon. Corra o conto. Ower-te mais. Pingo a pingo.

Primeiro ela precipitou em queda seu cabelo e ele fluiu a seus pés em caracóis ondeados de Teviot. Depois, maternalmente nua, ela banhou-se com xampu imersa em Gala e barro odorante, Wupper e Laua, da coroa aos artelhos. Depois ela Greesou a gruta da quilha, cais e costas e molhe e grelo com manteiga antiferrugi-nosa e terebintina e serpentina e com sombras do Liffey ela Usher-scureceu os cílios que envolvem ilhas e ilhotas quaisquer que sejam no pequen Omar. Bustos desenhados no seu ventre dourado,

Scanned with CamScanner

Scanned with CamScanner

grains of incense anguille bronze. And after that she wove a garland for her hair. She pleated it. She plaited it. Of meadowgrass and riverflags, the bulrush and waterweed, and of fallen griefs of weeping willow. Then she made her bracelets and her anklets and her armlets and a jetty amulet for necklace of clicking cobbles and pattering pebbles and rumbledown rubble, richmond and rehr, of Irish rhunerhinerstones and shellmarble bangles. That done, a dawk of smut to her airy ey, Annushka Lutetiavitch Pufflovah, and the lellipos cream to her lippeleens and the pick of the paintbox for her pommettes, from strawbirry reds to extra violates, and she sendred her boudeloire maids to His Affluence, Ciliegia Grande and Kirschie Real, the two chirsines, with respecks from his missus, seepy and sewery, and a request might she passe of him for a minnikin. A call to pay and light a taper, in Brie-on-Arrosa, back in a sprizzling. The cock striking mine, the stalls bridely sign, there's Zambosy waiting for Me! She said she wouldn't be half her length away. Then, then, as soon as the lump his back was turned, with her mealiebag slang over her shulder, Anna Livia, oysterface, forth of her bassein came.

Describe her! Hustle along, why can't you? Spitz on the iern while it's hot. I wouldn't miss her for irthing on nerthe. Not for the lucre of lomba strait. Oceans of Gaud, I mosel hear that! Ogowe presta! Leste, before Julia sees her! Ishekarry and washemeskad, the carishy caratimaney? Whole lady fair? Duodecimoroon? Bon a ventura? Malagassy? What had she on, the liddel oud oddity? How much did she scallop, harness and weights? Here she is, Amnisty Ann! Call her calamity electrifies man.

No electress at all but old Moppa Necessity, angin mother of injons. I'll tell you a test. But you must sit still. Will you hold your peace and listen well to what I am going to say now? It might have been ten or twenty to one of the night of Allclose or the nexth of April when the flip of her hoogly igloo flappered and out toetippit a bushman woman, the dearest little moma ever you saw, nodding around her, all smiles, with ems of embarras and aues to awe, between two ages, a judyqueen, not up to your

grãos de incenso, bronze de enguias. Teceu, então, uma grinalda pra seus cabelos. Ela os frisou. Ela os trançou. Com relva do prado e gladíolos do rio, juncos e ervas aquáticas, lamentos pendentes de salgueiros em pranto. Fez então pulseiras, axorcas, braceletes, do cais por amuleto fez colar de barcos estalantes, seixos rangentes, cascalhos chocantes, Richmond e Rehr, jóias de ouro do Reno e mármore da Irlanda. Feito isso, um tanto de fuligem pros cílios, Annushka Lutetiavitch Pufflovah, creme liliputiano pros lábios, uma pitada de seu estojo de cores para as faces, desde o rubro-morango até o extra-violeta. Enviou suas auxiliares de toucador a Afluência, Ciliegia Grande e Kirschie Real, as duas primas, com respeitos de sua Missi Sipy e Miss Ouri com a solicitação de se passar com um minikinho. Uma visita a fazer, acender uma vela em Brie-on-Arrosa, voltar em uma mijadinha. O pêndulo bate nave, Briosas estrelas brilham, uma Paranagem me espera. Disse que não se distanciaria nem a metade de seu comprimento. Então, logo que se afastou do pantano, com a mala de correio às costas, Anna Lívia, Oysterface, retornou à sua bacia.

Descreve-a! Apressa-te, por que demoras? Malha o ferro enquanto está quente. Eu não o perderia por nada no mundo. Nem pelo lucro nas douradas correntes do Lomba. Oceanos de Gáudio, Va Mos ellevar orelhas para ouvi-lo. Tens quem OGOra ouWE-te, presto atenção! Lesto, antes que Júlia o veja! Ixe, agarrei, esteve mascarada a Caríssima Cara Tirimani? Quanto tempo, cara amiga? Decameron, Duodecimeron? Bon a ventura? Malagasy? Como se vestia a pequena Oudetty? Quanto ela pesava contando vieira e arnês? Aqui está ela, a Amnistiada Anna! Podes chamá-la: calamidade alektrifica o homem. Nenhuma electriz, mas Vovó Necessidade, antiga mamãe das invenções. Vou contar-te um conto. Agüenta firme. Queres ficar quietinha e escutar o que te vou dizer? Poderia ter sido dez ou vinte e um para uma na noite de Todasalmas ou depois de abril quando bateram à porta de seu inglório iglu e acudiu na ponta dos pés uma rústica dama, a mais querida nonninha que jamais você viu, saudando pra cá pra lá, toda sorrisos, Ems de Embarrasso e Ohs de Awe, entre duas idades, rainha Judya, não lhe Elbraçarias

Scanned with CamScanner

elb. Quick, look at her cute and saise her quirk for the bicker she lives the slicker she grows. Save us and tagus ! No more? Werra where in ourthe did you ever pick a Lambay chop as big as a battering ram? Ay, you're right. I'm epte to forgetting, Like Liviam Liddle did Loveme Long. The linth of my hough, I say ! She wore a ploughboy's nailstudded clogs, a pair of ploughfields in themselves: a sugarloaf hat with a gaudyquiviry peak and a band of gorse for an arnoment and a hundred streamers dancing off it and a guildered pin to pierce it: owlglassy bicycles boggled her eyes: and a fishnetzeveil for the sun not to spoil the wrinklings of her hydeaspects: potatorings boucled the loose laubes of her laudsnarers: her nude cuba stockings were salmospotspeckled: she sported a galligo shimmy of hazevaipar tinto that never was fast till it ran in the washing: stout stays, the rivals, lined her length: her bloodorange bockknickers, a two in one garment, showed natural nigger boggers, fancyfastened, free to undo: her black-stripe tan joseph was sequansewn and teddybearlined, with wavy rushgreen epaulettes and a leadown here and there of royal swansruff: a brace of gaspers stuck in her hayrope garters: her civvy codroy coat with alpheubett buttons was boundaried round with a twobar tunnel belt: a fourpenny bit in each pocketside weighed her safe from the blowaway windrush; she had a clothes-peg tight astride on her joki's nose and she kep on grinding a sommething quaint in her fiumy mouth and the rrreke of the fluve of the tail of the gawan of her snuffdrab siouler's skirt trailed ffiffty odd Irish miles behind her lungarhodes.

Hellsbells, I'm sorry I missed her! Sweet gumptyum and no-body fainted ! But in whelk of her mouths? Was her naze alight? Everyone that saw her said the dowce little delia looked a bit queer. Lotsy trotsy, mind the poddle! Missus, be good and don't fol in the say! Fenny poor hex she must have charred. Kickhams a frumpier ever you saw! Making mush mullet's eyes at her boys dobelon. And they crowned her their chariton queen, all the maids. Of the may? You don't say! Well for her she couldn't see herself. I recknitz wharfore the darling murrayed her mirror. She did? Mersey me! There was a koros of drouthdropping sur-

nem o cotovelo. Vamos, lança sobre ela um olhar penetrante, apanha seu sestro, pois quanto mais ela vive, mais matreira fica. Save mos e Tagus tamos! Nada mais? Warrás! Em que pOurthe do mundo há uma costela Lambay do tamanho dum carneiro? Sal, tens razão. Estou Epto a esquecê-lo como de Lívia Linda Louvo o Longafeto. Lindo como as águas do Linth, eu sei! Ela calçava tamancos de pregos só vês na Playboy, es*play*ndidos em si mesmos: um pão-de-açucar na cabeceira com um pico guadalquiviresco, uma faixa de Arnomento, uma centena de flâmulas dançantes e um Guildourado broche no peito: duas corujosas rodas vidradas bicicletando sobre o nariz: um véu feito de rede de pescador pro sol não assaltar encrespamentos velados: brincos batatosos pendiam dos livres lobos de suas antenas: suas meias de mergulho estavam pontilhadas de salmões: vestia uma camisa esportiva da Galícia de enevoado colorido do Vaipar, nunca veloz exceto lavada: ergue-se resoluta, os rivais, alongam-se alinhados: os calções dela rubro-laranja, duas vestimentas em uma, deixam exposto naturalmente o negro lodaçal, fantasia aprisionada, fáceis de remover: sua capaTan de listas pretas foi Sequanada e ornada de ursinhos, verdes dragonas ondeadas e de quando em quando visitas de cisne real ao seu corpo de Leda: grampos de arenque presas a suas ligas européias: sua capa Codroy civil com botões Alpheubetados presa por um túnel que lhe circunda a cintura: uma quantia de quatro pêni em cada bolso de lastro contra o ímpeto de fortes rajadas; ela mantinha um cabide transversal no seu nariz de Joki, costumava triturar algo estranho na embocadura de Fiume e o rrrio do flumen da cauda corrente de sua saia ordinária de Sioule se arrastava a cccinquentta milhas irlandesas em seu leito.

Sinosdodiabo, sinto, eu a perdi! Doce ímpeto e ninguém desmaiou! Mas em qual de suas bocas? Seu Nazas brilhava? Todos os que a viram declararam que a doce Deliazinha tinha certos ares estranhos. Lotsy trotsy, observa o Poddle! Senhora, por favor, não se lance no mar! A pobre bruxa deve ter rabanado no Fenny. Kickham, não viste nenhuma mais desleixada! Ela volvia olhos melosos aos rapazes de Dobelon. Elas a coroaram caridosa rainha, as moças todas. De maio? Não diga! Ainda bem que ela não podia ver-se a si mesma. Reconheço agora porque a Darling Murraycia espelho pra se Mirrar. Ela fez isso? Merseyricórdia! Havia um coro de trabalhadores

Scanned with CamScanner

facemen, boomslanging and plugchewing, fruiteyeing and flower-feeding, in contemplation of the fluctuation and the undification of her filimentation, lolling and leasing on North Lazers' Waal all eelfare week by the Jukar Yoick's and as soon as they saw her meander by that marritime way in her grasswinter's weeds and twigged who was under her archdeaconess bonnet, Avondale's fish and Clarence's poison, sedges an to aneber, Wit-upon-Crutches to Master Bates: *Between our two southsates and the granite they're warming, or her face has been lifted or Alp has doped!*

But what was the game in her mixed baggyrhatty? Just the tembo in her tumbo or pilipili from her pepperpot? Saas and taas and specis bizaas. And where in thunder did she plunder? Fore the battle or efter the ball? I want to get it frisk from the soorce. I aubette my bearb it's worth while poaching on! Shake it up, do, do! That's a good old son of a ditch! I promise I'll make it worth your while. And I don't mean maybe. Nor yet with a goodfor. Spey me pruth and I'll tale you true.

Well, arundgirond in a waveney lyne aringarouma she pattered and swung and sidled, dribbling her boulder through narrowa mosses, the diliskydrear on our drier side and the vilde vetchvine agin us, curara here, careero there, not knowing which medway or weser to strike it, edereider, making chattahoochee all to her ain chichiu, like Santa Claus at the cree of the pale and puny, nistling to hear for their tiny hearties, her arms encircling Isolabella, then running with reconciled Romas and Reims, on like a lech to be off like a dart, then bathing Dirty Hans' spatters with spittle, with a Christmas box apiece for aisch and iveryone of her childer, the birthday gifts they dreamt they gabe her, the spoiled she fleetly laid at our door! On the matt, by the pourch and in-under the cellar. The rivulets ran aflod to see, the glashaboys, the pollynooties. Out of the paunschaup on to the pyre. And they all about her, juvenile leads and ingenuinas, from the slime of their slums and artesaned wellings, rickets and riots, like the Smyly boys at their vicereine's levee. Vivi vienne, little Annchen! Vielo Anna, high life! Sing us a sula, O, susuria! Ausone sidulcis! Hasn't she tambre! Chipping her and raising a bit of a chir or a

pingando secos, e ela serpeando molenga, mascando tabaco, degustando flores em contemplação da flutuação e undificação de sua filimentação, lânguida, plácida, sobre o Waal de North Lazer toda endiabrada semana junto ao Jukar de Yoick, logo que a viram Meandrando pelo maravilhoso caminho em suas verdes janelas de erva a observar quem estava sob seu toucado de arquidiaconisa, o peixe de Avondale e o veneno de Clarence, juncos vizinhos, Sonhos-sobre-Ben-Gala pra Mas Tor Bar: *Entre visões e granitos nossos dois advertem: sua face foi exaltada ou Alp se narcotizou!*

Mas qual foi o jogo em sua caótica bolsa? É só tembo em seu tumbo ou pilipili em seu pote de pimenta? Saas e taas e especiarias bizaas. Mas onde raios fez seus ensaios? Antes da batalha ou depois do baile? quero sabê-lo de fresca fonte. Aposto meus pelos que vale a pena buscar! Agita, vá, vá! Este é um grande filho da truta! Eu te prometo, vou fazê-lo valer. Não estou dizendo talvez. Nem avento prováveis. Espera atenta e ouvirás a verdade.

Bem, arungirando em Lynha ondeada aringarona tagarelou e tagarrolou e sesgueirou com seixos pingando pormusgos macios, os liquens de nosso lado mais seco e os ventos violentos contra nós, Curaray por aqui, corrente por lá, sem saber que rumo tomar pra alcançá-la, ou isso ou aquilo, fazendo tremer seus próprios filhos, como Papai-Noel no peito da pequena pálida, escutando pra ouvir as batidas do pequeno coração, os braços envolvendo Isolabella, correndo então com Rômulo e Remo reconciliados, a sanguessuga parte como um dardo, banhando então João Sujo com borifos de saliva, uma caixa natalina pra cada um dos filhos, deram-lhe os presentes sonhados, deixou os regalos em segredo à nossa porta! O excesso das águas pelo pórtico inunda o porão. Os filetes correm, fluem ao mar, garotos e rapazes. Da casa de penhores à pira. Todos a seu redor, juvenis e ingenuínas, do limo dos favelados da lomba e das fontes artesanais, raquitismo e dissipação, como o sorriso dos pagens no despertar da vice-rainha. Que Vivi venha, Anninha! Annanciã, viva, viva! Sibilos de sula, oh, susúria Ausônia si dulcis! Atenta o timbre! Socorre ou recorre a sibi-

Scanned with CamScanner

jary every dive she'd neb in her culdee sacco of wabbash she
raabed and reach out her maundy meerschaundize, poor souvenir
as per ricorder and all for sore aringarung, stinkers and heelers,
laggards and primelads, her furzeborn sons and dribblederry
daughters, a thousand and one of them, and wickerpotluck for
each of them. For evil and ever. And kiks the buch. A tinker's
bann and a barrow to boil his billy for Gipsy Lee; a cartridge of
cockaleekie soup for Chummy the Guardsman; for sulky Pen-
der's acid nephew deltoïd drops, curiously strong; a cough and
a rattle and wildrose cheeks for poor Piccolina Petite MacFarlane;
a jigsaw puzzle of needles and pins and blankets and shins between
them for Isabel, Jezebel and Llewelyn Mmarriage; a brazen nose
and pigiron mittens for Johnny Walker Beg; a papar flag of the
saints and stripes for Kevineen O'Dea; a puffpuff for Pudge Craig
and a nightmarching hare for Techertim Tombigby; waterleg
and gumboots each for Bully Hayes and Hurricane Hartigan;
a prodigal heart and fatted calves for Buck Jones, the pride of
Clonliffe; a loaf of bread and a father's early aim for Val from
Skibereen; a jauntingcar for Larry Doolin, the Ballyclee jackeen;
a seasick trip on a government ship for Teague O'Flanagan; a
louse and trap for Jerry Coyle; slushmincepies for Andy Mac-
kenzie; a hairclip and clackdish for Penceless Peter; that twelve
sounds look for G. V. Brooke; a drowned doll, to face down-
wards for modest Sister Anne Mortimer; altar falls for Blanchisse's
bed; Wildairs' breechettes for Magpeg Woppington; to Sue Dot
a big eye; to Sam Dash a false step; snakes in clover, picked and
scotched, and a vaticanned viper catcher's visa for Patsy Presbys;
a reiz every morning for Standfast Dick and a drop every minute
for Stumblestone Davy; scruboak beads for beatified Biddy; two
appletweed stools for Eva Mobbely; for Saara Philpot a jordan
vale tearorne; a pretty box of Pettyfib's Powder for Eileen Aruna
to whiten her teeth and outflash Helen Arhone; a whippingtop
for Eddy Lawless; for Kitty Coleraine of Butterman's Lane a
penny wise for her foolish pitcher; a putty shovel for Terry the
Puckaun; an apotamus mask for Promoter Dunne; a niester egg
with a twicedated shell and a dynamight right for Pavl the Curate;

los, chia sempre que a apanhas mergulhando em beco sem saída,
rapto ou repto por misericordiosa mercadoria, pobre recordação
como pra lembrar, dolorosamente rememorar, verso e anverso,
molengões e apressadinhos, filhos ativos e filhas indolentes,
mil e uma delas, não importa o rango. Para sofrer e sempre.
E atina na tina. Praga de remendão, chaleira pra ferver uma
chávena de chá pro Cigano Lee; sopa de frango pro Guarda do
Tango; pro debilóide sobrinho de Pandora, gotas de ácido del-
tóide, curiosamente forte; uma rosa, uma tosse e um banho de
creolina pra senhorita Macfarlene Piccolina; um tico-tico, uma
charada de agulhas e de grampos, um cobertor e um par de ca-
nelas pra Isabela, pra Jezabela e pra Noivinha da Cancela; nariz
de bronze luvas de gusa e arnês pro Johnny do Uísqui Escocês;
flâmula papal e santos de cara cheia pra Quem T. O. Deia; maria-
-fumaça pra Zé Trapaça e um bom pesadelo pro Velho do Restelo;
uma perna de pau e um par de botas pro Lobo-Mau e o Pirata Cam-
bota; um coração magnânimo e um bezerro cevado pro Sr. Delega-
do, o esplendor de um Diretor; um naco de pão e um pai episódico
pro Filho Pródigo; um carro de corrida pra Frida, poeta chinfrim
pra Dublin; enjôo do mar em navio da marinha pro tio da vizinha;
pulga e trapaça pro Gari da Praça; picadinho de neve pro rio Ma-
ckenzie; um lábio leporino e um saquinho de moedas pra João-Sem-
-Nada; este aceno sem valor pro grande ator; mulher afogada de cara
pro fundo pra irmã de Plínio o Velho; lençóis de água pra cama de la-
vadeira; calções de brochete pra atriz da manchete; pra Boca Pequena,
olho grande; pro Zé da Penitência, um mau passo, serpentes ao léu,
picadas e gratinadas, visto de caçador de víboras passado pelo vaticano
ao Presbítero Papista; um estimulante pela manhã ao Doutor das Dicas
e uma gota a cada minuto pro Doutor Biruta, batidas de chaparreiro pra
Brígida beata; duas estolas de tweed pra Donna È Mobile; pra Saara Pe-
nicão um vaso notOrne; um soberbo tubo de dentifrício pra Eliana Patrício
com ordens de branquear os dentes e suplantar Helena Suplício; um par de
chicotes pra Eddy Sem-lei; pra Kitty Colerina da Travessa do Mantegueiro
um centavo de saber prum lance certeiro; janelas cerradas pro Travesso
Duende, uma máscara de hipopótamo pro Promovedor Dunnada; ovo de
páscoa de casca bidatada com direito de se dinamitar pra Paulo o Cura;

Scanned with CamScanner

a collera morbous for Mann in the Cloack; a starr and girton for Draper and Deane; for Will-of-the-Wisp and Barny-the-Bark two mangolds noble to sweeden their bitters; for Oliver Bound a way in his frey; for Seumas, thought little, a crown he feels big; a tibertine's pile with a Congoswood cross on the back for Sunny Twimjim; a praises be and spare me days for Brian the Bravo; penteplenty of pity with lubilashings of lust for Olona Lena Magdalena; for Camilla, Dromilla, Ludmilla, Mamilla, a bucket, a packet, a book and a pillow; for Nancy Shannon a Tuami brooch; for Dora Riparia Hopeandwater a cooling douche and a warmingpan; a pair of Blarney braggs for Wally Meagher; a hairpin slatepencil for Elsie Oram to scratch her toby, doing her best with her volgar fractions; an old age pension for Betty Bellezza; a bag of the blues for Funny Fitz; a *Missa pro Messa* for Taff de Taff; Jill, the spoon of a girl, for Jack, the broth of a boy; a Rogerson Crusoe's Friday fast for Caducus Angelus Rubiconstein; three hundred and sixtysix poplin tyne for revery warp in the weaver's woof for Victor Hugonot; a stiff steaded rake and good varians muck for Kate the Cleaner; a hole in the ballad for Hosty; two dozen of cradles for J.F.X.P. Coppinger; tenpounten on the pop for the daulphins born with five spoiled squibs for Infanta; a letter to last a lifetime for Maggi beyond by the ashpit; the heftiest frozenmeat woman from Lusk to Livienbad for Felim the Ferry; spas and speranza and symposium's syrup for decayed and blind and gouty Gough; a change of naves and joys of ills for Armoricus Tristram Amoor Saint Lawrence; a guillotine shirt for Reuben Redbreast and hempen suspendeats for Brennan on the Moor; an oakanknee for Conditor Sawyer and musquodoboits for Great Tropical Scott; a C3 peduncle for Karmalite Kane; a sunless map of the month, including the sword and stamps, for Shemus O'Shaun the Post; a jackal with hide for Browne but Nolan; a stonecold shoulder for Donn Joe Vance; all lock and no stable for Honorbright Merreytrickx; a big drum for Billy Dunboyne; a guilty goldeny bellows, below me blow me,for Ida Ida and a hushaby rocker, Elletrouvetout, for Who-is-silvier — Where-is-he?; whatever you like to swilly to swash,

collera morbus pro Homem da Capa; duro no mole pro Retalhista e a Balconista; pro William Botelha e pro Bernardo do Show dois nabos Nobel pra comer com pastel; pro réu de forca um infarto que o liberte; Pra Tomás, o minúsculo coroamento maiúsculo; uma lança tibetana e uma cruz congolesa, assim, pra Sunny Jim; poupe dias e bravos pra Brian o Bravo; pentapletora de dó com rios de prazer para Olena Lena Magdalena; para Camilla, Dromilla, Ludmilla, Manilla alcatruz, alcofa, alcorão, almofada; pra Nancy Shannon um broche de Tuami; para Dora Ripária Aquosa, uma ducha pra refrescar e uma panela presquentar; calção de Praga pra Valentina Magra; um grampo e um lápis pra Elsie Oral coçar a xota, fazendo o melhor com suas frações Volgares; aposentadoria por velhice pra Betty Belleza; azulceleste pra Celina Leta; *Missa pro Messa* pra Bento Batista; pra Gil amor de girl, pra Jacó afeto de coió; o Macerado Sexta-Feira de Robinson Crusoé para Caducus Angelus - não é? - pro Rubicon Rocha; trezentas e trinta e seis popelinas no Tina pra urdidura de devaneios na trama do tecelão para Victor Hugonot; uma pá postada tesa e boa variedade de muco para Kate Tiramanchas; um vazio na balada pra Hosty; uma dúzia de berços para J.F.X.P. Coppinger; dez libras de penhor para os filhos do senhor, cinco libras - isso espanta? - para a Infanta; uma carta pra durar a vida inteira a Maggi junto ao buraco de cinza além; da mulher congelada a carne mais pesada desde Luska Liveinbad para Felim de Ferry; paz, esperança e xarope de banquete pro decaído, cego e perebento de Gota: troca de naves e jóias de males pra Armoricus Tristam Amur São Lourenço, camisa-guilhotina pra Roubo Rubropeito, corda de cânhamo pra Breno da Moorte, Oconetos para o Conditor Sawyer e picadas de mosquito pra Scott Tropical Magno; pedúnculos C3 para o Karmalita Kane; mapa do mês sem-sol, compreendendo a espada e os selos, pra Shemus O'Shaun o Postalista; Chacal oculto pra Browne mas Nolano; levantar de ombros petrofrígidos pra D. João Vence; paralisia cadavérica sem estrebaria sequer pra Honorável Mariaputriz, tambores sonoros pra Billy Tromboyne, ardentes lufadas de vento, venta venta-me pra Ida Ida e cândidas cantigas, Eletrovatorre, pra Quem-é-Sílvia e Quem-é-que-Silva? Swilly chora chuá.

Scanned with CamScanner

Yuinness or Yennessy, Laagen or Niger, for Festus King and
Roaring Peter and Frisky Shorty and Treacle Tom and O. B.
Behan and Sully the Thug and Master Magrath and Peter Cloran
and O'Delawarr Rossa and Nerone MacPacem and whoever you
chance to meet knocking around; and a pig's bladder balloon for
Selina Susquehanna Stakelum. But what did she give to Pruda
Ward and Katty Kanel and Peggy Quilty and Briery Brosna and
Teasy Kieran and Ena Lappin and Muriel Maassy and Zusan Camac
and Melissa Bradogue and Flora Ferns and Fauna Fox-Good-
man and Grettna Greaney and Penelope Inglesante and Lezba
Licking like Leytha Liane and Roxana Rohan with Simpatica
Sohan and Una Bina Laterza and Trina La Mesme and Philomena
O'Farrell and Irmak Elly and Josephine Foyle and Snakeshead
Lily and Fountainoy Laura and Marie Xavier Agnes Daisy
Frances de Sales Macleay? She gave them ilcka madre's daughter
a moonflower and a bloodvein: but the grapes that ripe before
reason to them that devide the vinedress. So on Izzy, her shame-
maid, love shone befond her tears as from Shem, her penmight,
life past befoul his prime.

My colonial, wardha bagful! A bakereen's dusind with tithe
tillies to boot. That's what you may call a tale of a tub ! And Hi-
bernonian market! All that and more under one crinoline enve-
lope if you dare to break the porkbarrel seal. No wonder they'd
run from her pison plague. Throw us your hudson soap for the
honour of Clane! The wee taste the water left. I'll raft it back,
first thing in the marne. Merced mulde! Ay, and don't forget the
reckitts I lohaned you. You've all the swirls your side of the cur-
rent. Well, am I to blame for that if I have? Who said you're to
blame for that if you have? You're a bit on the sharp side. I'm on
the wide. Only snuffers' cornets drifts my way that the cracka
dvine chucks out of his cassock, with her estheryear's marsh
narcissus to make him recant his vanitty fair. Foul strips of his
chinook's bible I do be reading, dodwell disgustered but chickled
with chuckles at the tittles is drawn on the tattlepage. *Senior ga
dito: Faciasi Omo! E omo fu fô.* Ho! Ho! *Senior ga dito: Faciasi
Hidamo! Hidamo se ga facessà.* Ha! Ha! And *Die Windermere*

Guinness ou Gênese, Laagen ou Níger, pra Festus King
e Roaring Peter e Frisky Shorty e Tom A. Ntídoto e O. B.
Behan e Sujo D'Adaga e Mestra Magra e Peter Cloro e D. A.
Guerra das Rosas e Nerone MacPacem e todos os que a chance
nos faz topar por aí; e um balão de tripa de leitão pra Selina
Susquehanna Stakelum. Mas que foi quela ofreceu pra Pruda
Warda e Ketty Kanela e Peggy Quilty e Brejeira Brosna e
Teasy Keiram e Ena Lappin e Muriel Maassy e Zusana Cama
e Melissa Pradogue e Flora Dosin Fernos e Fauna Fox-Good-
man e Grettna Grana e Penélope Ingolesanto e Lezba Licking
like A. Leytha Liane e Roxana Rohana com Simpática
Sacana e Una Bina Laterza e La Trina Mesma e Philomena
O. Farello e Irma Kulada Elly e Josephine Fula e Lily
Cabeçadecobra e Laura Fontana e Marie Xavier Agnes Daizy
Frances de Sales Mecaley? Ela ofereceu a cada filha da mãe
um fluxolunar e flores de sangue: mas as uvas sazonadas antes
da razão própria dividiu a vindima. Assim em Izzy, sua Sh ama,
o amor Shamejou além das lágrimas, assim para Shem, Penagem
dela, a vida finndou antes do Finn.

País colonial, que Saco! Dúzia de treze com uvas em
excesso pra pisar. É isso que podeis qualificar de conto de cubas!
Mercado Hibermonial! Tudo isso e muito mais sob capa de cre-
molina se ousas quebrar o selo do barril de Pandora. Não admira
que sevadiram da praga peçonhenta. Atira-me teu santo sabão
pelo amor do Clã. O sabor de xixi que a água deixou. To devolverei
na primeira jangada do Marne. Merced mulde! Ah, não sesqueça
de me devolver o anil quetemprestei. Todas as ondas da corrente es-
tão do teu lado. Bem, devo ser culpada se estão do meu? Quem disse
que és culpada daquilo que tens? Estás na banda das águas tranqüilas.
Estou exposta. Por aqui circulam cartuchos de fungador que o clérigo
biruta remove de sua batina com o narciso do brejo de seus anos de
Ester para levá-lo a retratar-se de sua Feira de vaidades. Tiras imun-
das de sua bíblia em chinuco, que estou lendo, bem indigesto, mas
gargalhei aos gracejos pelos títulos rabiscados na página de rosto,
Senior ga dito: Faciasi Omo! E omo fu fô. Ho! Ho! *Senior ga dito:
Faciasi Hidamo! Hidamo se ga fecessà.* Ha! Ha! E *Die Windermere*

Scanned with CamScanner

Dichter and Lefanu (Sheridan's) old *House by the Coachyard* and Mill (J.) *On Woman* with *Ditto on the Floss*. Ja, a swamp for Altmuehler and a stone for his flossies! I know how racy they move his wheel. My hands are blawcauld between isker and suda like that piece of pattern chayney there, lying below. Or where is it? Lying beside the sedge I saw it. Hoangho, my sorrow, I've lost it! Aimihi! With that turbary water who could see? So near and yet so far! But O, gihon! I lovat a gabber. I could listen to maure and moravar again. Regn onder river. Flies do your float. Thick is the life for mere.

Well, you know or don't you kennet or haven't I told you every telling has a taling and that's the he and the she of it. Look, look, the dusk is growing! My branches lofty are taking root. And my cold cher's gone ashley. Fieluhr? Filou! What age is at? It saon is late. 'Tis endless now senne eye or erewone last saw Waterhouse's clogh. They took it asunder, I hurd thum sigh. When will they reassemble it? O, my back, my back, my bach! I'd want to go to Aches-les-Pains. Pingpong! There's the Belle for Sexaloitez! And Concepta de Send-us-pray! Pang! Wring out the clothes! Wring in the dew! Godavari, vert the showers! And grant thaya grace! Aman. Will we spread them here now? Ay, we will. Flip! Spread on your bank and I'll spread mine on mine. Flep! It's what I'm doing. Spread! It's churning chill. Der went is rising. I'll lay a few stones on the hostel sheets. A man and his bride embraced between them. Else I'd have sprinkled and folded them only. And I'll tie my butcher's apron here. It's suety yet. The strollers will pass it by. Six shifts, ten kerchiefs, nine to hold to the fire and this for the code, the convent napkins,twelve, one baby's shawl. Good mother Jossiph knows, she said. Whose head? Mutter snores? Deataceas! Wharnow are alle her childer, say? In kingdome gone or power to come or gloria be to them farther? Allalivial, allalluvial! Some here, more no more, more again lost alla stranger. I've heard tell that same brooch of the Shannons was married into a family in Spain. And all the Dunders de Dunnes in Markland's Vineland beyond Brendan's herring pool takes number nine in yangsee's hats. And one of Biddy's

Dichter e Lefanu (de Sheridan) velha *House by the Coachyard* e Mil (J.) *On Woman* com *Ditto on the Floss*. Sim, um fosso pro Velho Moageiro e uma mó pra suas flossas! Sei com que vigor movem a roda. Minhas mãos azularam de suor e soda como essa peça de padrão Tonkin que vês ali. Mas onde é que ela está? Lá junto da junça, eu a vi. Hoangho, ai, que dor, eu a perdi! Ai de mim! Nesta água turbulenta, quem pode enxergar? Tão perto e, oh, tão longe! Mas, O, continua! Odoro ouvir-te tagarelar. Se preciso, Morava aqui pra tescutar, juro que Morava. Chova nas ondas do rio. Chape chape chuva. A chuva de tua voz encharca o chão de meus dias.

Bem, sabes ou não conheces ou ainda não te contei que todo narrado termina num cabo e que aí está o esse ou essa ou isso. Atentioon, Atencioón, se adensa a escuridão! Meus altos ramos viram raízes. E toda minha cult chura some em cinza. Que uhras são ? Urrou! Que idade é? O Ka! É tarde. Faz tempão agora que eu ou quem quer que senna vimos pela última vez o relógio da casa das águas. Puseram-no abaixo, inda ouço suspiros. Quando recolherão os pedaços? Ai, minhas costas, minhas costas, minha costa! Quero tratá-las em N. S. das Dores. Pinga Pongo! Ouço Belém de S. Chuvisco de Assis. Ela concebeu do Sant' Es Preita! Pan! Água suja pra fora dos panos! Orvalho puro pra dentro! Taquari, ver de chuva! Concedei-nos Thaya graça! Aman. Vamos estender a roupa aqui e agora? Vai, vou, vamos. Flip. Estende a tua na tua margem, que eu vou estender a minha na minha. Flep. É o questou fazendo. Estende! Está-se donando frio. Levanta-se o vento. Vou pôr algumas pedras nos lençóis do hotel. Um moço abraça a noiva enrolada neles. Senão eu os teria dobrado só. E aqui atarei meu avental de açougueiro. Não me fica mal. Quem passar não o perceberá. Seis lençóis, dez lenços, nove para secar em frente da lareira e este para o registro, os guardanapos do convento, doze, um xale de bebê. Nossa santa madre Mexerica o sabe, disse ela. Disse quem? A madre ronca? Beata seas! Donde están ahora todos sus hijos, diga-me? Ao reino se foram ou ao poder vindouro ou à glória do pai? Allalivial, allaluvial! Uns, aqui; outros, não mais; outros ainda, perdidos a los extranjeros. Ouvi dizer que o mesmo ramo dos Shannons entrou matrimoniado numa família d' Espanha. E que todos os Dunders de Dunnes nos vinhedos do rei Marc além dos harenques das águas de Brendan tiraram o número nove no chapéu de Yang-tse. Uma das

Scanned with CamScanner

beads went bobbing till she rounded up lost histereve with a
marigold and a cobbler's candle in a side strain of a main drain
of a manzinahurries off Bachelor's Walk. But all that's left to the
last of the Meaghers in the loup of the years prefixed and between
is one kneebuckle and two hooks in the front. Do you tell me.
that now? I do in troth. Orara por Orbe and poor Las Animas!
Ussa, Ulla, we're umbas all! Mezha, didn't you hear it a deluge of
times, ufer and ufer, respund to spond? You deed, you deed! I
need, I need! It's that irrawaddyng I've stoke in my aars. It all
but husheth the lethest zswound. Oronoko ! What's your trouble?
Is that the great Finnleader himself in his joakimono on his statue
riding the high hone there forehengist? Father of Otters, it is
himself! Yonne there! Isset that? On Fallareen Common? You're
thinking of Astley's Amphitheayter where the bobby restrained
you making sugarstuck pouts to the ghostwhite horse of the
Peppers. Throw the cobwebs from your eyes, woman, and spread
your washing proper! It's well I know your sort of slop. Flap!
Ireland sober is Ireland stiff Lord help you, Maria, full of grease,
the load is with me! Your prayers. I sonht zo! Madammangut!
Were you lifting your elbow, tell us, glazy cheeks, in Conway's
Carrigacurra canteen? Was I what, hobbledyhips? Flop! Your
rere gait's creakorheuman bitts your butts disagrees. Amn't I
up since the damp tawn, marthared mary allacook, with Corri-
gan's pulse and varicoarse veins, my pramaxle smashed, Alice
Jane in decline and my oneeyed mongrel twice run over, soaking
and bleaching boiler rags, and sweating cold, a widow like me,
for to deck my tennis champion son, the laundryman with the
lavandier flannels? You won your limpopo limp fron the husky
hussars when Collars and Cuffs was heir to the town and your
slur gave the stink to Carlow. Holy Scamander, I sar it again!
Near the golden falls. Icis on us! Seints of light! Zezere! Subdue
your noise, you hamble creature! What is it but a blackburry
growth or the dwyergray ass them four old codgers owns. Are
you meanam Tarpey and Lyons and Gregory? I meyne now,
thank all, the four of them, and the roar of them, that draves
that stray in the mist and old Johnny MacDougal along with

contas de Biddy caiu rolando até se perder ontem com um bem-me-quer
finado e uma candeia morta de um remendão numa corrente local do
escoadouro da história principal do Córrego-pra-Grande-apurado atrás
das macieiras no Passeio do Solteirão. Mas tudo o que resta ao último
dos Meaghers no correr dos anos prefixado e entre é uma fivela e dois
ganchos de fachada. Me dizes isso agora? To lo digo na voracidade.
Orar a pelo Orbe e todas Las pobres Ânimas! Ussa, Ulla, somos sombras
só. Mezha, não ouviste nada disso, um dilúvio de vezes, de riba a riba,
referido ao aferido? Douraste, douraste! Póseste, Póseste! Isso está irra-
waddando nas minhas Aarelhas. Uruguardei tudo sem wesesquecer nem
Letes. Urinoca! O que te Kura? Não é este o próprio Finnleader renando
de quimono em sua estátua eqüestre, uma amazônica égua faroeste? Pelo
pai de los Otros, é ele mesmo. Este é Yonne! Isset é esse? Faliram os
comuns? Estás pensando na ala feminina do Anfiteatro S. Pedro onde um
tira te engavetou porque rio-negrecias o corcel branco como um fan-
tasma do nosso Peppetrus? Tira as teiaranhas dos teus olhos, mulher, e
trata de estender a roupa como convém! Ainda bem que sei a porcalhona
que tu és. Flap! Irlanda sóbria é Irlanda morta! O Senhor é contigo, Maria,
cheia de graxa, O Só-dor é comigo! Vamos com teu lavado seja. Eu sei,
po! Mad ama angu! Entornaste um copo, tellurica-nos, cara de gelo, na
cantina do Convento Carrega-me-cura? Eu o quê, coxa bamba? Flop! Teu
retovisor é grego ou romano, mas tua bunda é uma disgrécia. Não stou
eu de pé desde o rosa d'alva como amargarete maria allaloca com o mal
do dr. Que-o-diabo-o-carregue, minhas pernas ciraram varicoisa, minhas
vértebras, ver-se-te-quebras, Alice Janada em declive, cadela caolha duas
vezes atro pelada, molhando e fervendo para alvejar trapos, suando frio
uma viúva do meu quilate há de preparar meu filho pra ser campeão de
tênis, o lavandeiro com flanelas de olfazema? Começaste a mancar
sobre as águas do limpopo com teus rústicos hussardos quando o Duque
de Colares e Rendas herdou tua cidade e o fedor de tua mancha fedeu até
Calé. Santo Escamandro, vi o malandro! Perto das quedas do ouro. Ísis
por nós! Santos da luz! Zezere! Retém teu ruído, humilde criatura! É só o
negro burrico de groussas águas do greytante diário aos quatro cavalheiros
de velhos veio. Me falas de Minho e Tarpey e Lyons e Gregório? Nada
menos por ora, toma todos, penso na quadrilha e na quilha que congrega,
que brilha e brama na bruma e com o velho mestre João milha

Scanned with CamScanner

them. Is that the Poolbeg flasher beyant, pharphar, or a fireboat coasting nyar the Kishtna or a glow I behold within a hedge or my Garry come back from the Indes? Wait till the honeying of the lune, love! Die eve, little eve, die! We see that wonder in your eye. We'll meet again, we'll part once more. The spot I'll seek if the hour you'll find. My chart shines high where the blue milk's upset. Forgivemequick, I'm going! Bubye! And you, pluck your watch, forgetmenot. Your evenlode. So save to jurna's end! My sights are swimming thicker on me by the shadows to this place. I sow home slowly now by own way, moy-valley way. Towy I too, rathmine.

Ah, but she was the queer old skeowsha anyhow, Anna Livia, trinkettoes! And sure he was the quare old buntz too, Dear Dirty Dumpling, foostherfather of fingalls and dotthergills. Gammer and gaffer we're all their gangsters. Hadn't he seven dams to wive him? And every dam had her seven crutches. And every crutch had its seven hues. And each hue had a differing cry. Sudds for me and supper for you and the doctor's bill for Joe John. Befor! Bifur! He married his markets, cheap by foul, I know, like any Etrurian Catholic Heathen, in their pinky limony creamy birnies and their turkiss indienne mauves. But at milkidmass who was the spouse? Then all that was was fair. Tys Elvenland ! Teems of times and happy returns. The seim anew. Ordovico or viricordo. Anna was, Livia is, Plurabelle's to be. Northmen's thing made southfolk's place but howmulty plurators made eachone in person? Latin me that, my trinity scholard, out of eure sanscreed into oure eryan! *Hircus Civis Eblanensis*! He had buckgoat paps on him, soft ones for orphans. Ho, Lord ! Twins of his bosom. Lord save us! And ho! Hey? What all men. Hot? His tittering daughters of. Whawk?

Can't hear with the waters of. The chittering waters of. Flittering bats, fieldmice bawk talk. Ho! Are you not gone ahome? What Thom Malone? Can't hear with bawk of bats, all thim liffeying waters of. Ho, talk save us ! My foos won't moos. I feel as old as yonder elm. A tale told of Shaun or Shem? All Livia's daughters-sons. Dark hawks hear us. Night! Night! My ho head halls. I feel

por milha. Vejo luzir o forte farol de Poolbeg, ou a barca dos soldados do fogo costeando o Kishtua ou um fugaz resplendor resguaradado ou meu Garry que retorna do Indo? Me espera até o mel da lua, meu amor! Vem Eva, Evinha, vem! Maravilhas vemos no mar dos olhos teus. Te reverei, amor; partirei em dor! Procurarei o sítio acharás a hora. Minha rota brilha, espia lá onde luz no azul a láctea via! Mil perdões, eu me vou! Até breve! E tu, tira o relólógio, no me olvides. A luz se vai. Redime o fim do dia! Minha vista navega em águas que se adensam no vreu da bruma. Passos lentos me levam a meus aposentos pelo caminho do Minho. E meus, aos meus.

Ah, mas era, apesar de tudo, uma velhamiga bem exquisita, Ana Lívia nos trinques! E, claro, também ele era peça rara, Dito Torto. Dublixando, Pó-dastro de finnlhetes e finnlhetas. Velhotas e velhotes somos todos de seu bando. Não tinha sete damas pra matrimoniá-lo? E cada dama tinha sete forqu ilhas. E cada forquilha tinha sete cores. E cada corzinha tinha gritinho diferente. Satis pra mim, a ceia pra ti e a conta do doutor pra Joãozinho e José. Abisso! Obeso! Ele casou com sete liqui dações, sete franguinhas baratinhas, eu sei, como qualquer Etrúrio Católico Herético, em tules róseos citrinos cremosos e suas índicas turcarícias malvas. Mas na miguelina missa quem foi a petiça? Então tudo o que foi foi fino. Duendes de fluidas landas! Tem plus tempos e gratos retornos. O mesmo renoivado. Ordovico ou viricordo. Ana foi, Lívia é, Plurabelle será. O rei dos setentrimanos abriu espaço aos meridinenses, mas qual quantia de multy pluradores ecoa em cada pessoa? Latiniza-me isso, meu erudito lordescolar, de vuestro sanscredo pro meu eryano! *Hircus Civis Eblanensis!* Mamiferava mamas de cabra suaves aos órfãos. Ho, Senhor! Gêmeos do seu peito! Senhor, salva-nos! E oh! O quê? O que todos. Que é? Filetes tiritantes de! Kekié?

Não ouço com as correntes de! As lamurientas corrientes de. Mor dentes mor cegos, res postas de rústicos ratos. Ho! Você ao solar não iria? Que solitária Maria! Não ouço com o mortelar de morcegos, as liffey-hiantes águas de. Ho, o verbo nos salve! As pernas emperram. Me sinto velha como aquele carvelho. Uma narrativa narrada de Shaun ou Shem? Livifilhaos todos. Noturnos falcões nos escutam. Noite! Noite! Tomba a testa.

Scanned with CamScanner

as heavy as yonder stone. Tell me of John or Shaun? Who were
Shem and Shaun the living sons or daughters of? Night now!
Tell me, tell me, tell me, elm! Night night! Telmetale of stem or
stone. Beside the rivering waters of, hitherandthithering waters
of. Night!

Pende pesada qual pedra, aquela. Que me falas de John ou de Shaun?
Shem e Shaun, viventes, filhos ou filhas foram de quem? A noite noita!
Fala-me, fala-me, fala-me, carvelha! Noite noite! Conta-me contos
de Stem ou Stone. Junto às rio-revantes águas de, correntes-e-recor-
rentes águas De. Noite!

Scanned with CamScanner

Notas de Leitura

1. O [196.1-6]

O *O,* posto no vértice do triângulo — símbolo da feminilidade, da trindade (três em um), de um delta fluvial, evoca a origem. O *O* (Ômega é última letra do alfabeto grego) desencadeia o fluxo verbal que inicia com o *A* de Anna — *rolarrioanna:* rio e runa. O e A, princípio e fim, convergem gráfica e fonicamente em *Autre,* o completamente outro, a totalidade antes da divisão, o silêncio antes da fala, o fundo sombrio, matriz de todos os entes. O *A* de Anna irrompe no *A* de *Autre* como infração, ruptura do silêncio. Anna divide-se em águas, correntes, riachos, rios, fluxos urinários, sangüíneos.

Conta-me tudo. Mas como? Só se o rio congelasse até ao fundo, se deixasse de ser rio. Como contar tudo sobre algo que ainda não atingiu a meta, que no seu movimento circular não aponta o fim? Por que falar sobre Anna Lívia, se todos a conhecem? Todos e ninguém. Saber pleno não há.

A fala flui femininamente sem fendas (Molly Bloom) — ao contrário do discorrer masculino, truncado, meditado, contido — e se avoluma em paixão. A fala feminina jorra de um fundo sombrio. O discurso feminino no transcorrer vitaliza, sustenta — ontem, hoje, sempre.

As interlocutoras falam e lavam. Os assuntos, tratados pelo fluir da narrativa revêm como literatura, alquimicamente transformados, esplendentes como a roupa purificada pela água do rio. Narrados, acontecimentos se fazem história.

Scanned with CamScanner

2. A IMUNDÍCIA [196.6-24]

No tribunal doméstico, HCE é herói. Não se fala sobre ninguém com isenção. A palavra atua como apologia ou denúncia. HCE comparece secundariamente, na dependência de, como imundícia que emporcalha o corpo de Anna, o centro, mulher que já viveu muito. Outros conflitos confluem, sem excetuar os remotos dissabores que amarguraram a vida do casal real de Ítaca.

Os anos escrevem histórias na roupa que vestimos. Contaminamos o que ao longo da vida tocamos. As nódoas que HCE deixou nos panos alongam-se como runas inquietas na aquosa pele de Anna.

3. O SEDUZIDO [197.1 – 198.7]

Enuncia-se em forma aforismática um princípio que vale para o romance inteiro: os contrários não se excluem. Direito, esquerdo... Cada um dos extremos se contamina do seu contrário. HCE e ALP aproximam-se como o esquerdo e o direito, duas faces da mesma unidade. O tom depreciativo é da lavadeira. Não se caia no engodo dos prejuízos ideológicos de nenhum narrador. Aprenda-se a ouvir o que narradores escondem. A eminência e a baixeza de HCE procedem de ênfases narrativas.

No princípio HCE é puro, tão puro que além de si não reconhece nada, ninguém. ALP arregimenta forças para romper-lhe o solipsismo. Sem enérgica investida feminina, disso já tivemos prova, o portento não sai de sua adâmica perfeição. Nas invectivas da informante emergem lembranças antigas, momentos felizes, saudosas recordações do início da vida conjugal. Para realizar os seus propósitos, ALP congrega qualidades de Santa e de Lilit. Em HCE e ALP falam forças da natureza. Lembrança de raptos elidem união regular, abençoada em cerimônia religiosa. A passagem, falicamente iniciada com a cabeça erguida, termina com um ato de amor. HCE penetra no corpo de ALP como uma espada. É a vitória de ALP. A sedução venceu as muralhas da resistência. A seduzida foi o prêmio do sedutor. Ele teve que ganhá-la no suor de seu rosto.

Águas, discursos, paixões, lembranças, épocas, atitudes — tudo se mistura no rio do sonho e da vida. Os dejetos da cidade — Dublin significa charco negro — enodoam o herói e contaminam as ondas.

4. ESQUERDO/DIREITO [198.7 – 200.32]

Visto que direito e esquerdo não se opõem, apagada a chama dos ardores juvenis, a pétrea resistência de HCE se refaz. Não se vence o adversário sem conhecê-lo. ALP não se lançou a luta cega. Foi-lhe necessário penetrar no segredo das runas do universo. Não espante que nesse afã tenha sido vista examinar partituras em caracteres cuneiformes. O aprendizado lhe revelou que a escrita não é unidirecional. No livro cósmico, a mão que escreve movimenta-se da esquerda para a direita e da direita para a esquerda. O hebreu e o europeu são irmãos que nasceram do mesmo ventre.

Runas não bastam. Insatisfeita com êxitos parciais, ALP recorre ao paladar. Gasta uma vida preparando-lhe iguarias, até perceber *que seus joelhos de Pirra se contraíram ao tamanho de uma noz de moscada.* Mostrando-se HCE resistente a pratos requintados, ALP busca o canto. Para bem ou para mal, sereias e esfinges seduziram vagamundos. O canto de Orfeu, comovendo a natureza, abriu as portas até da morte. ALP ataca com sons que vão da romança aos complexos movimentos da música erudita. Menos exitosa que seus antecedentes míticos, HCE faz-se *surdo como um bocejo — as deaf as a yawn.* A vida, dessa vez, não é ameaçada pela sereia que canta, ela pode extinguir-se atacada pelo aventureiro que resiste, rijo como rocha. Na indiferença, no sono e na morte.

Para vencer a resistência de HCE, ALP recorre a outras ardências. Quem sabe baterias do Minho? Nesse território ALP comanda. Convoca milícias de curvas, sorrisos, embalos, negaças. Até quando resistirá o inimigo? É de estranhar que HCE clame por perdão para o que lhe aconteceu no parque. Houve falta? Estava nos planos de ALP! HCE foi atingido num momento de fraqueza. O episódio do parque não foi mais do que uma batalha travada por ALP contra o empedernido. ALP que agredira HCE na figura da pirata Pricepaquera avança agora com a sinuosa umidade do rio. Risco constitui a resistência de HCE, não suas muitas quedas. As correntes que ALP reúne para alegrá-lo não removem a sombra que lhe reveste o rosto. A sombra é a do silêncio, do sono, da morte. Como esperar que ALP tenha êxito, se nem fogos caídos do céu, nem as nereidas das montanhas conseguiram despertá-lo do sono anterior a todas as vigílias? A resistência é avoenga, masculina. HCE já se contorcia resistente na pele de outras gerações. A guerra de ALP contra HCE não termina porque nenhuma batalha é a última. Fendas abertas na muralha se fecham.

Scanned with CamScanner

O HCE primitivo era feliz? Fora de dúvida. Contente consigo mesmo, nada lhe falta. Sente-se pleno, embora lhe falte tudo. Arte, iguarias e mulheres são imagens levantadas por ALP para despertá-lo ao muito que lhe falta. Ao abrir os olhos, HCE percebe-se ferido de chaga incurável. Os favores de ALP só lhe agravam o sofrimento. Atento ao espetáculo do mundo, sente a enormidade da sua impotência. O chefe da horda só é dono de tudo na ótica limitada dos seus subordinados. ALP fere HCE (castelão, gigante, imperador, chefe) com a ferida que humaniza. Quando HCE abre olhos e ouvidos, ele já não é maior que nós, é um como nós.

5. RIMAROSO XINGU [200.33 – 201.4]

O que a lavadeira relata não se reduz a um caso particular de transgressões excitantes. *Finnegans Wake, rimaroso Xingu*, é visto com olhos de mulher. Feminina é a estratégia de ALP. A obscuridade do romance ergue represas cuja resistência desafia agressores. Abertas as comportas, esguichos fecundam o solo. Autor, leitores, Belinda — todos — colaboram na instauração do reino das rimas nas runas. Fartos filetes sapam saberes.

6. DOR [201.5-20]

Na canção de ALP soam sonoridades ausentes na balada de Estoura Tímpanos, épica, irônica. Os versos de ALP lembram langorosos lamentos de cantigas de amigo lusitanas, vozes plangentes, nascidas da solidão, da partida de companheiros distantes. Freqüentam-lhe a lembrança espaços mais amplos que os seus. Não estivesse femininamente presa à terra, procuraria outras paragens. Enquanto espera, evoca a imagem do amigo que ela própria chamou à luz e que se perdeu na imensa paisagem que ela mesma lhe abriu. Além de porta, ALP almeja ser porto.

7. M'MÓRIA [201.21 – 202.3]

Trela-me cada si de Sinos. Evocados, eventos fazem-se narrativa. Os períodos penetram em lugares remotos, esquecidos. A solicitação vem da interlocutora, do leitor, do narrador enquanto leitor. Perguntas pululam agora e sempre. Mais do que a vida? Ao longo da vida! Correntes proliferam. O ventre de Anna

povoa o mundo, sem ética nem estética. A elucidação pode não estar em ocorrências salientes. Que o velado se desvele! Como, se outros e outros velam o que se desvela? A narrativa progride com movimentos de barco. Flui sem limites de tempo nem espaço. O que se sabe ao certo? Quem conhece Plurabela? Pela vida lasciva que leva, não deveriam chamá-la *Pluracadela*? Na viagem do saber não há roteiros nem ponto onde chegar. Apelar a Deus? Mas se Deus *Deu-se*? Em lugar de se abrir a realidade fecha-se ao conhecimento (*Só Deu-se sabe — Close only knows*). O barco anda à deriva, vaga inseguro como Kierkegaard, o filósofo da angústia. Roma é sem rumo, ramos irrompem. Para realizar relato confiável, indispensável seria o amparo de memória fiel. Em lugar de memória, porém, resta-nos *m'mória*, memória carcomida. A corrosão não poupa tecido. Se a protagonista não conhece nem metade de seus filhos, como esperar precisão de quem narra? De muitos rios não se conhecem os nomes, rolam *onôn*(imos).

8. A PROLE [202.4-26]

O resultado das investidas contra a resistência de HCE aí está. Ele vem em muitos, em tudo, em todos. Abraços e beijos multiplicados, sexagerados espantam o risco da extinção da vida. A resposta à pergunta até onde e desde quando a prole prolifera dorme no mistério. A vida dispensa muletas de razões. Percorramos o norte ou o sul, penetremos em profundíssimas origens, a vida prospera nos vazios, no frio, no calor, nas oscilações, no silêncio, nos buracos... Como legislar a narrativa que ambiciona alcançar a explosão da vida? A narrativa se robustece em meneios, em atritos, em refregas, em fogos, em afagos...

9. A SEDUTORA [202.26 – 204.20]

Quem era a sedutora? Concebê-la imensa à proporção do seduzido seria incorreto. Era miúda, pálida, tímida, não mais que uma flanante coisinha junto a um *silvapratenluaradolago*. Há insignificâncias fortes. Equivocado seria procurar só em acontecimentos eminentes os agentes modificadores da história. Um bater de asas pode desencadear tufões, ensinam os teóricos do caos. A grande literatura... Onde buscá-la? Numa nota de jornal ou num monturo, a revolução pode acontecer aí. HCE caiu. É um fato. De outro modo, como

Scanned with CamScanner

explicar a pluralidade? HCE botou olhos de tigre na sonhadora do lago. A falta foi essa. A falta o fendeu. A fenda feminina, o *O*... Por ela flui ele, eles, elas, a vida. O olhar tanto pode desgraçar o sujeito como o objeto. No mau-olhado, vítima é o visto, aqui HCE botou os olhos nela e se deu mal. *Falta feliz!*

Veio a união da corrente do rio e do Oceano com seus turbilhões, união, "na alegria e na dor", como reza o ritual, ou nesta reelaboração: *na alegria e na doca*. A existência é tecida de prazer e dor. Incorreto seria conceber o matrimônio como vestíbulo da bem-aventurança. *Totumcalmum* só no túmulo, nunca aquém. Calmo reside agora o seduzido. Rijo como os carvalhos. Que seria da vida sem outra sedução?

10. PHARMAKON [204.21 – 205.15]

Conhecer tem muitos níveis. Saber das relações de família, dos cometimentos, das omissões não é tudo. A interlocutora roga por aprofundamento. Quem poderia informar melhor do que uma testemunha ocular, um peixinho que viaja pelo corpo aquoso de ALP? Reconstituir fatos? Por mais que nos aprofundemos não saímos do leito do discurso. As frases fluem como filetes : *verte-me, ad verte-me, re verte-me, divertiu (drop, drip, trickle, droop); medo, dedo, cedo, amado (fear, hear, dear, near).* Para acompanhar este discurso, vigilância racional não basta. É preciso sentir o corpo da linguagem na pele, como os peixes. Significados navegam como os detritos que se diluem na corrente e se perdem no oceano. Presos ao discurso, só conhecemos o que transcorre. O passado persiste como as gotículas de suor que impregnam o sentido ou como os traços ensangüentados do rosto de Cristo estampados no lenço de Verônica. As manchas que se desprendem da roupa pela ação das lavadeiras transformam-se em palavras na conversa.

Baptista-me, pai, porque ela pecou. A voz é da lavadeira. A falta de ALP é remota como a de Eva, que, ao transgredir, trouxe o sofrimento e a história. O batismo substitui umas águas por outras. O processo não acaba porque não se obtura o buraco aberto pela falta. O batismo age como ato transformador já na primeira página, graças a ele, a pré-história se faz história. O que foi sangue se regenera em tinta. O que foi escória vira estória.

11. CADAVARIADA PALAVRA [205.16 – 206.28]

Há os formadores de opinião e há a opinião. Esta não se apóia em fatos, impera desde um trono acima dos falantes. Age em nome de todos e de ninguém em particular. O que todos dizem tem forma de lei. A opinião se alarga e avança como um rio no curso da imprensa, cava leitos nos cérebros dos leitores. A opinião age neles, eles agem em nome dela. Vem como avalanche, com a irracionalidade duma tempestade, duma enchente. Esmaga o que erige. A opinião visa agora HCE.

A opinião surge como notícia, já anônima, publicada em três dias seguidos num veículo mantido por um hospital para indigentes. Os leitores comportam-se como pacientes sem recursos, inteiramente dependentes do que a casa de misericórdia tem de bom e de mau a oferecer. O jornal é uma fábrica de opiniões. Propaga corpos pestilentos. Górgias caracterizou na Antigüidade o discurso político como *pharmakon*. À maneira de *pharmakon*, a opinião contagia. Não é esta a primeira vez que HCE foi maculado. É o que se diz entre parênteses. Mancharam-lhe as luvas, impensadamente, sem malícia? A opinião formada agora é intencional, letal. O discurso, em cujas veias circula a vida da sociedade, pode ser usado como instrumento de destruição. A opinião sabe ser variada, cadavérica.

12. SUPERFÍCIES [206.29 – 207.20]

Conhecer Anna Lívia em profundidade é mais difícil, reconhecê-la à superfície é dom oferecido a olhares lúbricos.

Anna Lívia é agora Afrodite a se erguer das águas do rio. Adorna-se de cais e quilhas, de ilhotas, de ilhas. Revestida de relva, de seixos, de fuligem, emerge nas correntes do Reno, do Mississipi, de todas as águas. Ela sorri nos espelhos líquidos. Dobra-se, requebra, quebra em todas as ondas. Como Sereia ou como Iara seduz.

13. RETRATO (207. 21- 209.9)

Depois de um momento de hesitação (perdeu o fio), a narradora recobra alento. Identificadas com ALP, jovens a coroam em maio, mês dos enlaces matrimoniais. Em ardentes braços feminis flui o fogo de ALP. Sábio cuidado

Scanned with CamScanner

feminino com o aspecto exterior. Amparada por um toucador amplo como a natureza, a pele de ALP seduz. Há o canto das sereias e há o corpo de ALP, irresistíveis ambos. Tombam ferramentas das mãos de trabalhadores, submissos ao império de seu poder.

Seduzam profundidades, ALP sabe atrair com superfície sedosa. Fala-se em conhecimento superficial. Seja! Não suscite, entretanto, desprezo. Sem idéias profundas vive-se, quem desdenha superfícies perece. Sócrates, pouco afeito ao mundo dos sentidos, tem o saber por vestíbulo da morte.

Se ao bater à sua porta és recebido por uma face idosa, não te surpreendas. Só em superfícies envelhecidas te sorriem outras idades. Na pele suave de uma criança vês promessas, em faces enrugadas lês idades sobrepostas. Os sulcos na pele registram o que se viveu. Ana Lívia cobre-se de algas e de anos.

Um conto... Onde ficou o conto? Começou? Chegou ao fim? Como principiaria, como esmoreceria, se a protagonista dispara em todas as direções, se a encontras, velha ou jovem, em todos os portos, se braços úmidos te envolvem onde quer que estejas? Anna Lívia inelutavelmente vive no canto. No canto ela inunda todos os cantos. Vive e revive.

Descrevê-la? Tarefa de líricos atentos a nuances, absortos pelo que se vê, apalpa, ouve. Descrevê-la... Os líricos cantam aquém. Mesmo superficial, ela é mais e diferente do que o entesourado em cofres verbais. Belezas múltiplas velam-lhe formas, brilhos, sombras, juncos, ondas, já nas águas cor de vinho que embriagaram os olhos de Homero. Desde a aurora dos pingos de luz indecisos em espelhos úmidos, os meneios de Anna Lívia demandam verso.

14. A PARTIDA [209.10-17]

A partida é um momento no jogo como a confusão é um momento no caos. ALP com suas infindas ligações transgrediu limites, universalizou o jogo. Como entender a partida sem conhecer o jogo? A velocidade, e não a desordem, caracteriza o caos. Da velocidade vale-se o jogador para desorganizar planos táticos. Competidores hábeis valem-se do caos em lugar de execrá-lo.

A dificuldade da interlocutora é a do leitor. Como compreender este jogo de palavras, de conceitos? O que, enfim, está em jogo? A desestabilização é patente. Misterioso é o objetivo. Vê-se a partida de que vagamente se adivinham as regras. Daí a perplexidade.

Comparável ao que ocorre no movimento das cartas ou na bolsa de valores, no jogo de ALP circulam riquezas. O jogo produz, reproduz, projeta, excita.

15. NINHARIAS [209.18 – 212.19]

ALP... Ela corre mais, ela é mais. Como alcançá-la? Só anulando a diferença. Só entrando nela. Só se diluindo nela. Só sendo ela? Que rumo tomar? Todos. Também os divergentes, os contraditórios — todos. Correr com Rômulo e Remo, reconciliados. Antes do excesso das águas. Antes da água, só-água, presentes como os de Papai-Noel, lúdicos, infantis, prenúncios do grande, do Todo, Anna sabe fazer-se Annanciã e Anninha. O berço revém. O berço dos berços: nada, ninguém. O silêncio se faz voz. A água se faz foz.

Uma imensa relação de presentes. Excesso? Amostra mínima das ninharias de todo dia que perfazem a vida. *Finnegans Wake* é um projeto de organização da abundante banalidade cotidiana. Nosso fim não é o Fim. Findamos antes de Finn, dentro de Finn.

16. NÓDOAS [212.20 – 213.10]

O curso do rio e o discurso se confundem. ALP inunda o mundo, penetra em meandros, em fluxos, em mucos, em mucosas. A narração se acelera pelas exigências da aceleração de ALP. É o caos em ação. Na pressa, experimentam-se relações regionais de ritmos e de sons. Rimam pares verbais e ambientais. Tagarelar é *tagarrolar*. O sentido constrói-se no acontecer, no fluir. Shaun e Shem já não se distinguem. Meta: abarcar o universo com o verbo, tecer o univerbo. A meta se distancia do momento. No leito, corremos, discorremos.

26. DECADÊNCIA [213.11 – 215.11]

Em meio à voz das lavadeiras, ouve-se Anna Lívia, a que flui. Declina o sol. *Decadência do Ocidente.* Decadências houve: Jerusalém, a cidade-Estado, o império romano, a Idade Média. Assim se adensa a escuridão. Postergue-se pessimismo. O que foi será. Como Jano, temos duas faces, uma olha para o passado, a outra, negando a Grécia, busca o futuro, ou, nas palavras de Joyce: *Teu retovisor é grego ou romano, mas tua bunda é uma disgrécia.* Altos ramos viram raízes para renovar renascenças. Ouça-se *chair* (carne) e *cold* (frio) em *cult chura.*

Scanned with CamScanner

Carne se corrompe, o frio despe os ramos — tecidos se regeneram, os ramos reverdecem. Desce a noite. A sombra corta a fala das lavadeiras, dos homens. *Que ubras* (*Ubr*, al. + hora) *são?* Em que origem (*ur*, al.) estamos? Como saber se os relógios se partiram? Tempo não se mede por aparelhos. O tempo vive no recolher dos pedaços, na fadiga do trabalho, no abraço dos noivos. O que foi em outras eras vive na memória. Anna Lívia se vai. Para onde? Para enredar-se na via Láctea? Vai cansada para retornar em novas núpcias.

27. SANSCREDO [215.12-30]

A língua que não é nossa é mais hermética que o sânscrito. Poderíamos dizer que ela nos desafia como um credo que abriga segredos, um *sanscredo*. Não se lêem sanscredos sem que sejam latinizados para o *eryano* de Joyce, para muitos idiomas, para nosso *brasilário*. A que foi Anna em sanscredo, é Lívia em eryano, e plurabela — esperamos — em brasilário. Os restos de vida que as águas carregam fluem nas centenas de rios que os carregam para renovadas germinações. Função da tradução é restaurar o traduzido. No fluir do rio universal, culturas do Norte cruzam-se com literaturas do Sul para a renovação de troncos, de folhas, de falas.

28 RIO-REVANTES ÁGUAS [215.31 – 216.5]

A noite do sono e da morte anula alteridades. De quem se fala, de Shaun ou de Shem, dos filhos ou das filhas de Anna? A diferença salva-se no *verbo*. Vocabulário e sintaxe distinguem o que as trevas devoram, digerem, elaboram, devolvem. As águas circulam do silêncio à fala e pelas curvas do meandrolato à fonte. A conclusão é inclonclusão, não é esclarecimento. Nos giros do rio-revante a luz é uma fase, não é o fim.

Título	*Finnegans Wake*
Título da Tradução	*Finnicius Revém*
Autor	James Joyce
Tradutor	Donaldo Schüler
Desenhos	Lena Bergstein
Projeto Gráfico	Lena Bergstein e Plinio Martins Filho
Editor	Plinio Martins Filho
Editoração Eletrônica	Ricardo Assis
Reproduções Fotográficas	Rômulo Fialdini
Formato	19,5 x 27 cm
Tipologia	Raleigh e Garamond
Papel	Pólen Rustic Areia 120 g/m²
Fotolito	MacinColor
Impressão e Acabamento	Lis Gráfica
Número de Páginas	312

Scanned with CamScanner

"terra da jocosidade", embora no original, ou em outras línguas (a obra já foi traduzida na íntegra para o francês, o alemão, o japonês) possa também ser outras "terras", comportando outras linguagens, outros tons, ou todos os tons.

Se o tom geral que Donaldo Schüler conferiu à sua tradução, até aqui, é o tom cômico, às vezes carnavalesco e grotesco, as "notas de leitura" são, ao contrário, "sérias", mas isso não significa que sejam acadêmicas. Para começar, o tradutor preferiu não citar suas fontes, mas isso é irrelevante: ele não assume o tom do especialista e sim o tom sereno de um emérito narrador, um contador de mitos universais (o que Joyce sem dúvida também é, sobretudo em *Finnegans Wake*, obra que pode ser lida como um compêndio de mitos similar às *Mitológicas* de Claude Lévi-Strauss). Munido de grande erudição (Donaldo Schüler é professor de literaturas clássica, vale dizer, grega) mesclada de devaneios deliciosos, nosso tradutor reconta, às vezes com desconcertante simplicidade, o que Joyce teria pretendido dizer na sua língua onírica.

Numa nota, afirma Donaldo Schüler: "Perguntar: O que Joyce quis dizer? – não é sensato. Joyce disse o que disse. Ao dizermos entramos no jogo. Há outro modo de ler?" Schüler lê e relê Joyce, jogando sem nunca perder o humor ou a paciência, e nos convida a fazer o mesmo ao oferecer este conselho ao leitor: "Obscuridades borram a clareza das mais elaboradas páginas. No matagal de palavras e frases, pendem cipós, apodrecem troncos, ferem espinhos. Para estabelecer conexões podemos recorrer à habilidade de especialistas. Mas não se busque em outro a firmeza que nos falta. Não se aguarde a aurora de visão plena". Isto não é só uma nota de leitura, é também uma outra versão, nas próprias palavras do tradutor, daquilo que Joyce teria dito na sua língua, ou melhor, na sua mescla de línguas do presente e do passado.

Os capítulos 1, 2, 3 e 4, publicados nos dois volumes anteriores, eram dedicados ao pai, HCE, Here Comes Everybody; os capítulos incluídos aqui, 5, 6, 7 e 8, são dedicados à mãe, ALP, Anna Livia Plurabelle, embora o penúltimo traga como título o nome de um dos filhos do casal: Shem (seu irmão gêmeo chama-se Shaun). Shem é o próprio Joyce, o escritor que revela o proibido, o mundo secreto e terrível que pulula sob a superfície dos sonhos e dos mitos; Shem nos é apresentado como o filho preferido de ALP, a musa; podemos entender agora por que seu nome aparece no título do capítulo 7; coube a ele redigir a carta ou manifesto ditado por sua mãe, que o leitor conhecerá no capítulo 5.

Nesse capítulo e no seguinte, Joyce satiriza a linguagem dos eruditos que tentam, após a recuperação da carta (ela foi desenterrada de um monturo por uma galinha), decifrar o precioso documento que talvez seja o próprio fundo de *Finnegans Wake*. As "notas de leitura" de Donaldo Schüler, simples e diretas, não procuram decifrar (quase) nada, mas recriam a atmosfera do livro, recontando de outra maneira seus mitos basilares. Um canto paralelo, outra tradução do original que nos permite reler Joyce, já que lê-lo não é possível.

Por fim, caberia destacar a inclusão, neste volume, do famoso capítulo oitavo dedicado a Anna Livia Plurabelle, que encerra o Livro I: segundo me informou a pesquisadora Dirce Waltrick do Amarante, Joyce sentia por esse episódio do romance, que cita de 800 a 1200 nomes de rios, inclusive alguns latino-americanos, como Rio Negro e Pilcomayo, um "carinho especial", recitando-o de memória a amigos e conhecidos. Trata-se do capítulo mais apreciado e estudado do romance e talvez aquele que permita um acesso mais fácil ao sonho de James Joyce.

SÉRGIO MEDEIROS

Scanned with CamScanner